



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк
27 апреля 2023г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПЕРЕВОД С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Межъязыковая и межкультурная коммуникация

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА

Форма обучения
Очная

Москва, 2023 г.

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	Error! Bookmark not defined.
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	7
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....	8
2.3. Содержание дисциплины (модуля)	10
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	27
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	27
3.2. Задания для самостоятельной работы	29
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	35
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	36
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	36
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	36
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	36
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	37
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	38
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	39
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю).....	39
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	46
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	46
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	46
5.1.1. Основная литература	46
5.1.2. Дополнительная литература	47
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	47
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	48
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	48
5.4.1. Средства информационных технологий	48
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	48
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	48
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	49
5.6. Образовательные технологии	49
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	50

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Перевод с использованием информационных технологий» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитета по направлению подготовки/специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы специалитета по направлению подготовки/специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд. пед. наук, доцент Л.И. Тарарина, канд. филол. наук, доцент Е.В. Лимарова.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от « 27 » апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент

Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ

О. В. Казаченко

(подпись)

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися системы знаний, умений и практических навыков профессиональной переводческой деятельности и эффективной коммуникации в иноязычной среде на уровне, необходимом для успешного межличностного, межкультурного и профессионального общения; формирования устойчивых навыков владения всеми профессиональными видами и приемами перевода с иностранного языка на русский и обратно, а также в практическом освоении возможностей современных информационных и компьютерных технологий для дальнейшего их использования в рамках профессиональной деятельности переводчика.

Задачи дисциплины (модуля):

- 1) формирование практических навыков работы с информационными технологиями в контексте профессиональных требований;
- 2) изучение возможностей Интернета с целью успешного вхождения в профессиональную деятельность;
- 3) формирование навыков перевода с использованием ресурсов сети Интернет;
- 4) совершенствование навыков работы с электронными словарями и терминологическими базами;
- 5) изучение принципиальных особенностей работы систем автоматического перевода (таких как Google, Yandex, DeepL), определение их преимуществ и недостатков;
- 6) получение знаний о предназначении и структуре программ Translation Memory и обучение письменному переводу с использованием ТМ-программ;
- 7) овладение методикой работы с САТ-программами;
- 8) овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование и овладение у обучающихся следующих компетенций: ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ПК-3 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Обще профессиональные	ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование	<i>Знать:</i> принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование

	<p>функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p>	<p>языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>	<p>языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p><i>Уметь:</i> интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p>
<p>Обще профессиональные</p>	<p>ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p>ОПК-4.1 Знает принципы, стратегии и методику поиска информационно-справочной, лингвистической и экстралингвистической информации на разных этапах переводческой деятельности ОПК-4.2 Осуществляет информационный поиск, анализировать и отбирать достоверную информацию из различных информационно-поисковых систем и предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий ОПК-4.3 Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач</p>	<p><i>Знать:</i> принципы, стратегии и методику поиска информационно-справочной, лингвистической и экстралингвистической информации.</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять информационный поиск, анализировать и отбирать достоверную информацию из различных информационно-поисковых систем и предоставлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>

Обще профессиональные	ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	ОПК-5.1 Знает принципы работы современных информационных технологий при решении задач ОПК-5.2. Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки больших объемов информации по поставленной проблематике на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности ОПК-5.3. Самостоятельно систематизирует накопленный массив информации для решения задач профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> принципы работы современных информационных технологий при решении задач. <i>Уметь:</i> использовать информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки больших объемов информации по поставленной проблематике на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.
Профессиональные	ПК-3 Способность выполнения письменного перевода типовой документации; выполнение письменного перевода текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны.	ПК-3.1 Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении письменного перевода типовой документации. ПК-3.2 Умеет	<i>Знать:</i> нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении письменного перевода типовой документации.

		<p>осуществлять письменный перевод текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.</p> <p>ПК-3.3 Владеет способностью осуществлять письменный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.</p>	<p><i>Уметь:</i> осуществлять письменный перевод текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.</p>
--	--	--	--

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		5
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	54	54
Лекционные занятия	18	18
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Практические занятия		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Лабораторные занятия	36	36

<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Консультации/Иная контактная работа		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Самостоятельная работа обучающихся	45	45
Контроль промежуточной аттестации	9	9
Форма промежуточной аттестации	зачет с оценкой	зачет с оценкой
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	108	108

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Семинарские/практические занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Иная контактная работа
Модуль 1 (Семестр 5)										
Раздел 1. Информационные технологии в переводе. Машинный перевод как элемент ИТ	33	15	18	6					12	
Тема 1.1 Машинный перевод как направление искусственного интеллекта	16	7	9	3					6	
Тема 1.2 Виды и стратегии машинного перевода	17	8	9	3					6	
Раздел 2. Технологии машинного перевода	33	15	18	6					12	
Тема 2.1 Алгоритм машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе	16	7	9	3					6	
Тема 2.2 Структура систем машинного перевода	17	8	9	3					6	

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Семинарские/практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия	из них: в форме практической подготовки	Иная контактная работа	из них: в форме практической подготовки
Раздел 3. Автоматизация работы переводчика. Автоматизированный перевод. Технология накопительной памяти переводов	33	15	18	6					12		
Тема 3.1 Лингвистические проблемы машинного перевода	16	7	9	3					6		
Тема 3.2 Использование параллельных корпусов текстов в машинном переводе. Память переводов	17	8	9	3					6		
Контроль промежуточной аттестации (час)	9										
<i>Форма промежуточной аттестации</i>	<i>зач. с оц.</i>										
Общий объем, часов	108	45	54	18					36		

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

МОДУЛЬ 1

РАЗДЕЛ 1. Информационные технологии в переводе. Машинный перевод как элемент ИТ

Цель: Формирование практических навыков и умений работы с лингвистическим материалом и перевода специальных текстов с использованием современных информационных технологий, формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Машинный перевод как научное направление, цели и задачи. Предмет и объект данной области знаний. История машинного перевода. Преимущества машинного перевода и цели разработки.

Виды, формы, типы ручного перевода. Типология перевода в зависимости от степени автоматизации: ручной, автоматизированный, автоматический перевод. Стратегии машинного перевода: пословный перевод, перевод с использованием трансфера, с использованием интерлингвы, перевод, основанный на глубинном лингвистическом анализе, память переводов.

Тема 1.1. Машинный перевод как направление искусственного интеллекта

Перечень изучаемых элементов содержания:

Машинный перевод как научное направление, цели и задачи. Предмет и объект данной области знаний. История машинного перевода. Преимущества машинного перевода и цели разработки.

Тема 1.2. Виды и стратегии машинного перевода

Перечень изучаемых элементов содержания:

Виды, формы, типы ручного перевода. Типология перевода в зависимости от степени автоматизации: ручной, автоматизированный, автоматический перевод. Стратегии машинного перевода: пословный перевод, перевод с использованием трансфера, с использованием интерлингвы, перевод, основанный на глубинном лингвистическом анализе, память переводов.

ЗАДАНИЯ К ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

1. Тема лабораторного занятия: *Машинный перевод как направление искусственного интеллекта*

Форма практического задания: лабораторный практикум

Задания лабораторного практикума:

1. Подготовить устные сообщения по машинному переводу первого, второго, третьего поколений.
2. Подобрать примеры использования машинного перевода представителями разных профессий, обосновать его необходимость.
3. Оценить перспективы машинного перевода, найти примеры полностью автоматического перевода в научно-фантастической литературе, обосновать реальность (нереальность) существования таких систем в будущем.

2. Тема лабораторного занятия: *Виды и стратегии машинного перевода*

Форма практического задания: лабораторный практикум

Задания лабораторного практикума:

1. Оценить возможности машинного перевода разных типов, оценить необходимость его использования.
2. Провести сравнительный анализ переводов текстов различных типов и жанров, сделать выводы.
3. Проанализировать работу систем машинного перевода, основанных на различных стратегиях, провести сравнительный анализ, сделать выводы.

3. Тема лабораторного занятия: *Структура систем машинного перевода*

Форма практического задания: лабораторный практикум

Задания к лабораторному практикуму:

1. Разработать структуру лингвистической базы знаний русско-английской системы машинного перевода.
2. Выявить отличия в структуре базы знаний для русско-английской и англо-русской систем машинного перевода.
3. Выявить особенности морфологического классификатора для английского языка в сравнении с русским.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля: контрольный перевод с использованием информационных технологий

Текст

Bilateral free trade agreements

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc. However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power. Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's main trading partner of Russia. So he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients.

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites - radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

МОДУЛЬ 2

РАЗДЕЛ 2. Технологии машинного перевода

Цель: Формирование практических навыков и умений работы с лингвистическим материалом и перевода специальных текстов с использованием современных информационных технологий, формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Этапы морфологического, синтаксического, семантического анализа исходного текста. Синтез текста на переводном языке: семантическое представление текста, построение синтаксических структур, морфологический синтез.

Структура систем машинного перевода. Структура лингвистической базы знаний систем машинного перевода: лингвистическая база данных и лингвистический процессор. Компоненты лингвистической базы данных. Структура лингвистического процессора.

Лингвистические проблемы машинного перевода. Проблемы на морфологическом и синтаксическом уровнях. Формальные и содержательные несоответствия близкородственных и неблизкородственных языков. Пути решения проблем. Проблемы машинного перевода на семантическом и прагматическом уровнях. Учет контекста и экстралингвистических факторов при разрешении полисемии. Варианты решения семантических сложностей и повышения качества машинного перевода.

Тема 2.1. Алгоритм машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе

Перечень изучаемых элементов содержания:

Этапы морфологического, синтаксического, семантического анализа исходного текста. Синтез текста на переводном языке: семантическое представление текста, построение синтаксических структур, морфологический синтез.

Тема 2.2. Структура систем машинного перевода

Перечень изучаемых элементов содержания:

Структура систем машинного перевода. Структура лингвистической базы знаний систем машинного перевода: лингвистическая база данных и лингвистический процессор. Компоненты лингвистической базы данных. Структура лингвистического процессора.

Лингвистические проблемы машинного перевода. Проблемы на морфологическом и синтаксическом уровнях. Формальные и содержательные несоответствия близкородственных и неблизкородственных языков. Пути решения проблем. Проблемы машинного перевода на семантическом и прагматическом уровнях. Учет контекста и экстралингвистических факторов при разрешении полисемии. Варианты решения семантических сложностей и повышения качества машинного перевода.

ЗАДАНИЯ К ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

4. Тема лабораторного занятия: *Двуязычные словари в составе систем машинного перевода*

Форма практического задания: лабораторный практикум

Задания лабораторного практикума:

1. Подобрать 200 русских лексем различных самостоятельных частей речи на основе частотных словарей.
2. Выделить все типы словоизменения для выбранных лексем.
3. Подобрать к ним переводные эквиваленты на английском языке с учетом многозначности.
4. Построить словарные статьи русско-английского машинного словаря по разным принципам (словарь словоформ, словарь квинзиснов).
5. Указать в словарях морфологическую, синтаксическую, семантическую информацию о лексемах.

5. Тема лабораторного занятия: *Алгоритм машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе*

Задания лабораторного практикума:

1. Перевести текст с помощью различных систем машинного перевода.
2. Выявить сложности, с которыми сталкиваются системы.
3. Провести морфологический анализ исходного текста, построить деревья зависимостей предложений, установить семантические связи внутри каждого из предложений.
4. Назвать этапы синтеза переводного текста, на которых выявленные ошибки могут быть исправлены.
5. Разработать рекомендации по улучшению качества работы систем машинного перевода.

6. Тема лабораторного занятия: *Лингвистические проблемы машинного перевода*

Форма практического задания: лабораторный практикум

Задания к лабораторному практикуму:

1. Выбрать 5 русских и 5 английских отрывков текстов разных стилей: научно-технического, публицистического, художественного, разговорного, стихотворного.
2. Перевести с помощью пяти различных систем машинного перевода.
3. Выявить ошибки в переводах на различных языковых уровнях, предложить пути их решения.
4. Найти в исходных текстах омонимы (слова, имеющие несколько переводных эквивалентов), составить для них статьи контекстологического словаря.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля: морфологический анализ текста

Пример текста для анализа:

Thermohaline circulation produces great vertical currents' hat flow from the surface to the ocean bottom and back. The currents largely result from differences in water temperature and salinity. The currents move sluggishly from the polar regions, along the sea floor, and back to the surface. In the polar regions, the surface waters become colder and saltier. Being colder and saltier makes these waters heavier, and they gradually flow back toward the surface and replace the surface waters that sink. For example, as a warm ocean current and a cold ocean current meet together, the warm water will always follow cold water and moving around the ocean. The most important is the plankton does

not like to stay in the cold place. They will follow the warm current. As the result the small fish like shrimp that eats plankton, will follow the plankton. Similarly, the bigger fish that eats small fish and shrimp will just follow also and these fishes became a chain.

МОДУЛЬ 3

РАЗДЕЛ 3. Автоматизация работы переводчика. Автоматизированный перевод. Технология накопительной памяти переводов

Цель: Формирование практических навыков и умений работы с лингвистическим материалом и перевода специальных текстов с использованием современных информационных технологий, формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лингвистические проблемы машинного перевода. Проблемы на морфологическом и синтаксическом уровнях. Формальные и содержательные несоответствия близкородственных и неблизкородственных языков. Пути решения проблем. Проблемы машинного перевода на семантическом и прагматическом уровнях. Учет контекста и экстралингвистических факторов при разрешении полисемии. Варианты решения семантических сложностей и повышения качества машинного перевода.

Тема 3.1. Лингвистические проблемы машинного перевода

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лингвистические проблемы машинного перевода. Проблемы на морфологическом и синтаксическом уровнях. Формальные и содержательные несоответствия близкородственных и неблизкородственных языков. Пути решения проблем. Проблемы машинного перевода на семантическом и прагматическом уровнях. Учет контекста и экстралингвистических факторов при разрешении полисемии. Варианты решения семантических сложностей и повышения качества машинного перевода.

Память переводов. Системы машинного перевода, основанные на примерах. Принципы построения корпуса текстов для систем памяти переводов. Структура систем и алгоритм работы. Сфера применения памяти переводов.

Связь машинного перевода с другими областями знаний. Машинный перевод в контексте исследований в области искусственного интеллекта. Машинный перевод и компьютерная лингвистика. Связь машинного перевода с математической лингвистикой и психолингвистикой.

Тема 3.2. Использование параллельных корпусов текстов в машинном переводе. Память переводов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Память переводов. Системы машинного перевода, основанные на примерах. Принципы построения корпуса текстов для систем памяти переводов. Структура систем и алгоритм работы. Сфера применения памяти переводов.

Связь машинного перевода с другими областями знаний. Машинный перевод в контексте исследований в области искусственного интеллекта. Машинный перевод и компьютерная лингвистика. Связь машинного перевода с математической лингвистикой и психолингвистикой.

ЗАДАНИЯ К ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

7. Тема лабораторного занятия: *Память переводов*

Форма практического задания: лабораторный практикум

Задания лабораторного практикума:

1. Разработать алгоритм построения параллельного двуязычного корпуса текстов.
2. Подобрать текст на русском языке и его литературный перевод на английский, провести выравнивание текстов по предложениям.
3. Найти онлайн-систему памяти переводов, проанализировать ее работу по различным критериям.

8. Тема лабораторного занятия: *Оценка качества машинного перевода*

Задания лабораторного практикума:

1. Познакомиться со статьей Л.Маркеса «Automatic Evaluation of Machine Translation Quality» [http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2013/materials/pdf/1_MarquezL.pdf].
2. Используя сервис Asiya [<http://asiya.lsi.upc.edu/demo/>], оценить качество перевода нескольких текстов, подобранных самостоятельно.
3. Описать сервис Asiya, указать его пользу, новаторство, преимущества и недостатки.
4. Разработать анкету для испытуемых по определенному тексту, используя методику «изучение ответов по оригиналу текста человека, читавшего только перевод», провести опрос, сделать выводы.

9. Тема лабораторного занятия: *Связь машинного перевода с другими областями знаний*

Форма практического задания: лабораторный практикум

Задания к лабораторному практикуму:

1. Провести исследование научной литературы по данной тематике, подобрать примеры и подготовить реферат.
2. Подготовить выступление перед аудиторией, провести обсуждение докладов.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля: контрольный перевод с предпереводческим анализом текста

Проанализируйте текст, выявите лингвистические проблемы, с которыми может столкнуться система автоматического перевода, предложите пути их решения

Студенты разработали виртуального гида — специальное мобильное приложение, благодаря которому посетители музеев не будут нуждаться в экскурсоводе, а со смартфона можно получить всю необходимую информацию обо всех экспонатах. Родители с помощью сотового телефона заглядывают в дневник ребенка, началось внедрение электронных рецептов в аптеках. Глава государства в Послании к белорусскому народу и Национальному собранию поставил задачу повсеместного внедрения новых информационных технологий. А что агропромышленный комплекс, далеко ли продвинулся в этой сфере?

У многих агрономов или зоотехников теперь есть смартфон. И, надеюсь, компьютер на рабочем столе. Но для чего они используются? Вы видели когда-нибудь, чтобы специалист использовал их для профессиональных целей, например, подбора вакцины животным или определения плодородия конкретного поля? Лично я нет. Хотя знаком со многими успешными агроменеджерами. Но никого из них нельзя винить в том, что отстали от жизни. Специалистам просто не предлагают соответствующих мобильных и иных информационных программ. А заняться этим давно пора и главному аграрному ведомству, и различным научным учреждениям, которых у нас немало.

Обратимся к опыту других стран, на которые мы хотим равняться в развитии АПК. Например, в США множество программ (софтов) от министерства сельского хозяйства, государственных и частных исследовательских центров позволяют оперативно получать любую информацию.

В Германии существует бесплатное приложение для отслеживания отелов. По сути, это дневник беременности коровы, который можно вести в любом виде компьютера. Он рассчитывает примерную дату отела и вовремя выдает напоминание об этом.

Если мы не преуспели в этом сегменте информационных технологий, так может, есть прогресс в других? Увы! Государственная программа развития аграрного бизнеса на эту пятилетку предусматривает переход к точному земледелию. Появились навигационные системы, которые позволяют машинам для подкормки растений и внесения гербицидов не оставлять пустых участков или не обрабатывать их дважды. Вот, пожалуй, и все.

Между тем суть точного земледелия в ином. Питательные вещества на отдельных участках поля распределены неравномерно. Однако удобрения вносятся в усредненной дозе. Поэтому одним растениям их не хватает, у других — избыток. Это негативно отражается на урожае и приводит к перерасходу туков. Для решения проблемы нужно создать электронную карту плодородия поля, а затем на каждый клочок с помощью спутниковой навигации вносить удобрений столько, сколько требуется.

Такой подход активно используется во многих странах. Например, в Германии более половины сельхозпроизводителей применяют систему точного земледелия. У нас же дальше экспериментов дело не пошло. Ученые предложили несколько вариантов электронного мониторинга почвы и урожайности, однако ни одно хозяйство серьезно за них не взялось.

Порой приходится слышать: какие там IT-технологии, не до жиру, быть бы живу. Однако, думается, одна из проблем нашего АПК в неумении считать деньги. Эксперты доказали: внедрение элементов точного земледелия дает прибавку урожая на 30 процентов, экономит столько же минеральных удобрений, наполовину снижает расход гербицидов. Это означает, что небольшие затраты на инновации быстро себя окупают. Возможно, и господдержку стоит не просто перечислять в хозяйства деньгами, а направлять хотя бы частично на внедрение точного земледелия. Как говорят, давать удочку, а не рыбу. Добавлю: и учить ловить крупную. (<https://www.sb.by/articles/informtekhnologii-v-apk-pochti-ne-dayut-vskhodov.html>).

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (семестр 5)		
<u>Раздел 1</u> Информационные технологии в переводе. Машинный перевод как элемент ИТ	7	Подготовка устных ответов по вопросам раздела
	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и лабораторным занятиям
<u>Раздел 2</u> Виды и стратегии машинного перевода	7	Выполнение проблемно-аналитического задания
	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и лабораторным занятиям
<u>Раздел 3</u> Автоматизация работы переводчика. Автоматизированный перевод. Технология накопительной памяти переводов	7	Подготовка исследовательского проекта/доклада
	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и лабораторным занятиям
Общий объем по модулю/семестру, часов	45	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	45	

3.2 Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

Информационные технологии в переводе. Машинный перевод как элемент ИТ

1. Истоки ИТ в переводе.
2. Первые опыты и этапы становления машинного перевода.
3. Появление электронных переводных словарей.
4. История создания ТМ-систем.
5. Современный уровень развития переводческих ИТ.
6. Информационные технологии и бизнес.
7. Специфика переводческого бизнеса.
8. Компоненты ИТ, значимые для переводческого бизнеса.
9. Текстовый редактор MS Word для переводчика.
10. Алгоритм автоматического аннотирования.
11. Реферирование.
12. Электронные переводные словари: динамичность, основные функции, преимущества.
13. Электронные лексикографические ресурсы.
14. Предназначение и классификация электронных одноязычных словарей.
15. Автоматическое составление словарей и словников.
16. Алгоритм поиска информации. Основные методы поиска.

17. Системы машинного перевода и принципы их работы: качество перевода, типология ошибок.
18. Программы обработки звукового сигнала: общая характеристика, методы и модели анализа речи.
19. Информационные системы синтеза речи: общая характеристика, виды синтеза речи.
20. Классификация электронных инструментариев переводчика.
21. Роль Интернет-ресурсов в процессе перевода.
22. Дифференцированный подход к использованию ИТ в переводе.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).

Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

Виды и стратегии машинного перевода

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Назовите причины стереотипности современной текстовой информации.
2. Перечислите факторы, определяющие рентабельность использования новых ИТ в переводе.
3. Найдите перевод сначала в «бумажном» словаре, а затем в электронном. Сравнить объем полученной информации, уровень сложности поиска и затраченное время.
4. Сделайте подборку документов физических лиц объемом 10000 знаков на иностранном языке и составьте на их основе тематически ориентированный словник объемом 100 терминов и терминологических словосочетаний на иностранном языке.
5. Составьте тематически ориентированный словник объемом 100 терминов и терминологических словосочетаний по юридическим текстам на иностранном языке общим объемом 10000 знаков.
6. Переводите текст с помощью автоматических переводчиков ПРОМТ, Google, BabelFish или др. Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Сравните полученный перевод с переводом, выполненным профессиональными переводчиками.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).

Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

Автоматизация работы переводчика. Автоматизированный перевод. Технология накопительной памяти переводов

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей, связанных с постоянным и оперативным поиском контекстуальных эквивалентов.
3. Сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.
5. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Подготовка исследовательских проектов (докладов) по темам:

1. Сравнительный анализ современных информационных технологий, значимых для переводческого бизнеса.
2. Составить автореферат научного текста на английском языке.
3. Роль поисковых систем в переводе.
4. Общая характеристика программ автоматических переводчиков ПРОМТ, Google, BabelFish или других систем машинного перевода: недостатки, преимущества, возможные сферы применения.
5. Тенденции развития компьютерной лексикографии.
6. Компьютерное моделирование языковой деятельности человека.
7. Электронные системы понимания естественных языков.
8. Язык формальной записи правил синтеза. Интонационное обеспечение. Аллофонная база данных.
9. Система распознавания речи. Акустическая модель.
10. Грамматические и лексические проблемы машинного перевода.
11. Использование систем машинного перевода в узких предметных областях.
12. Лингвистический анализ речи. Формирование просодических характеристик.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 3

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).

Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/512925> (дата обращения: 05.03.2023).

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта – черный. Гарнитура шрифта основного текста – «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое – 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10-20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат – www.antiplagiat.ru – (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе – вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине (модулю) является зачет с оценкой в 5 семестре, который проводится в устной и письменной формах.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел - 1 «Информационные технологии в переводе. Машинный перевод как элемент ИТ»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод текста с использованием информационных технологий

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный перевод:

Bilateral free trade agreements

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc. However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power. Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's main trading partner of Russia. So he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients.

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites - radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-1
2. ОПК-4
4. ОПК-5

Раздел - 2 «Технологии машинного перевода»

Форма рубежного контроля: морфологический анализ текста

Вопросы/задания рубежного контроля

Пример текста для анализа:

Thermohaline circulation produces great vertical currents' hat flow from the surface to the ocean bottom and back. The currents largely result from differences in water temperature and salinity. The currents move sluggishly from the polar regions, along the sea floor, and back to the surface. In the polar regions, the surface waters become colder and saltier. Being colder and saltier makes these waters heavier, and they gradually flow back toward the surface and replace the surface waters that sink. For example, as a warm ocean current and a cold ocean current meet together, the warm water will always follow cold water and moving around the ocean. The most important is the plankton does not like to stay in the cold place. They will follow the warm current. As the result the small fish like shrimp that eats plankton, will follow the plankton. Similarly, the bigger fish that eats small fish and shrimp will just follow also and these fishes became a chain.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-1
2. ОПК-4
4. ПК-3

Раздел - 3 «Автоматизация работы переводчика. Автоматизированный перевод. Технология накопительной памяти переводов»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод с использованием ИТ с предпереводческим анализом текста

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на анализ и контрольный перевод:

Проанализируйте текст, выявите лингвистические проблемы, с которыми может столкнуться система автоматического перевода, предложите пути их решения

Студенты разработали виртуального гида — специальное мобильное приложение, благодаря которому посетители музеев не будут нуждаться в экскурсоводе, а со смартфона можно получить всю необходимую информацию обо всех экспонатах. Родители с помощью сотового телефона заглядывают в дневник ребенка, началось внедрение электронных рецептов в аптеках. Глава государства в Послании к белорусскому народу и Национальному собранию поставил задачу повсеместного внедрения новых информационных технологий. А что агропромышленный комплекс, далеко ли продвинулся в этой сфере?

У многих агрономов или зоотехников теперь есть смартфон. И, надеюсь, компьютер на рабочем столе. Но для чего они используются? Вы видели когда-нибудь, чтобы специалист использовал их для профессиональных целей, например, подбора вакцины животным или определения плодородия конкретного поля? Лично я нет. Хотя знаком со многими успешными агроменеджерами. Но никого из них нельзя винить в том, что отстали от жизни. Специалистам просто не предлагают соответствующих мобильных и иных информационных программ. А заняться этим давно пора и главному аграрному ведомству, и различным научным учреждениям, которых у нас немало.

Обратимся к опыту других стран, на которые мы хотим равняться в развитии АПК. Например, в США множество программ (софтов) от министерства сельского хозяйства, государственных и частных исследовательских центров позволяют оперативно получать любую информацию.

В Германии существует бесплатное приложение для отслеживания отелов. По сути, это дневник беременности коровы, который можно вести в любом виде компьютера. Он рассчитывает примерную дату отела и вовремя выдает напоминание об этом.

Если мы не преуспели в этом сегменте информационных технологий, так может, есть прогресс в других? Увы! Государственная программа развития аграрного бизнеса на эту пятилетку предусматривает переход к точному земледелию. Появились навигационные системы, которые позволяют машинам для подкормки растений и внесения гербицидов не оставлять пустых участков или не обрабатывать их дважды. Вот, пожалуй, и все.

Между тем суть точного земледелия в ином. Питательные вещества на отдельных участках поля распределены неравномерно. Однако удобрения вносятся в усредненной дозе. Поэтому одним растениям их не хватает, у других — избыток. Это негативно отражается на урожае и приводит к перерасходу туков. Для решения проблемы нужно создать электронную карту плодородия поля, а затем на каждый клочок с помощью спутниковой навигации вносить удобрений столько, сколько требуется.

Такой подход активно используется во многих странах. Например, в Германии более половины сельхозпроизводителей применяют систему точного земледелия. У нас же дальше экспериментов дело не пошло. Ученые предложили несколько вариантов электронного мониторинга почвы и урожайности, однако ни одно хозяйство серьезно за них не взялось.

Порой приходится слышать: какие там IT-технологии, не до жиру, быть бы живу. Однако, думается, одна из проблем нашего АПК в неумении считать деньги. Эксперты доказали: внедрение элементов точного земледелия дает прибавку урожая на 30 процентов, экономит столько же минеральных удобрений, наполовину снижает расход гербицидов. Это означает, что небольшие затраты на инновации быстро себя окупают. Возможно, и господдержку стоит не просто перечислять в хозяйства деньги, а направлять хотя бы частично на внедрение точного земледелия. Как говорят, давать удочку, а не рыбу. Добавлю: и учить ловить крупную. (<https://www.sb.by/articles/informtekhnologii-v-apk-pochti-ne-dayut-vskhodov.html>).

Код контролируемой компетенции:

- 1. ОПК-1**
- 2. ОПК-4**
- 3. ОПК-5**
- 4. ПК-3**

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код контролируемой компетенции:

- 1. ОПК-1**
- 2. ОПК-4**
- 3. ОПК-5**
- 4. ПК-3**

Вопросы для подготовки к устной части зачета с оценкой

1. Машинный перевод как научное направление, цели и задачи. Предмет и объект данной области знаний.
2. История машинного перевода. Три поколения развития.
3. Преимущества машинного перевода и цели разработки.
4. Виды, формы, типы ручного перевода. Типология перевода в зависимости от степени автоматизации: ручной, автоматизированный, автоматический перевод.
5. Стратегии машинного перевода: пословный перевод, перевод с использованием трансфера, с использованием интерлингвы, перевод, основанный на глубинном лингвистическом анализе, память переводов.
6. Общий алгоритм решения задачи машинного перевода.
7. Синтез текста на переводном языке: семантическое представление текста, построение синтаксических структур, морфологический синтез.
8. Структура лингвистической базы знаний систем машинного перевода: лингвистическая база данных и лингвистический процессор.
9. Компоненты лингвистической базы данных систем машинного перевода.
10. Морфологический словарь в структуре лингвистической базы данных.
11. Синтаксический словарь в структуре лингвистической базы данных.
12. Семантический словарь в структуре лингвистической базы данных.
13. Структура лингвистического процессора систем машинного перевода.
14. Морфологический и синтаксический анализ исходного текста в системах машинного перевода.
15. Семантический и прагматический анализ исходного текста в системах машинного перевода.
16. Лингвистические проблемы машинного перевода на морфологическом уровне. Пути решения проблем.
17. Лингвистические проблемы машинного перевода на синтаксическом уровне. Пути решения проблем.
18. Лингвистические проблемы машинного перевода на семантическом уровне. Пути решения проблем.
19. Лингвистические проблемы машинного перевода на прагматическом уровне. Пути решения проблем.
20. Синтаксические трансформации в машинном переводе.
21. Перевод фразеологических сочетаний в машинном переводе.
22. Учет контекста и экстралингвистических факторов при разрешении полисемии.
23. Системы машинного перевода, основанные на примерах. Принципы построения корпуса текстов для систем памяти переводов.

24. Структура систем и алгоритм работы памяти переводов. Сфера применения.
25. Контекстологический словарь в структуре систем машинного перевода.
26. Критерии оценки качества машинного перевода. Оценка перевода испытуемыми. Шкала оценки качества перевода.
27. Критерии оценки качества машинного перевода. Статистический критерий. Изучение ответов по оригиналу текста человека, читавшего только перевод.
28. Оценка качества по трудозатратам на корректировку машинного перевода. Качество перевода на различных языковых уровнях.
29. Машинный перевод в контексте исследований в области искусственного интеллекта. Машинный перевод и компьютерная лингвистика.
30. Машинный перевод и информационный поиск.
31. Связь машинного перевода с математической лингвистикой и психолингвистикой.
32. Машинный перевод и теория перевода.
33. Машинный перевод в деятельности переводчика.

Вопросы для подготовки к устной части зачета с оценкой

Проанализируйте перевод, сделанный автоматическим переводчиком. Найдите ошибки и укажите, с помощью каких механизмов их можно было бы избежать.

Оригинал: A man walks into a doctor's office. He has a cucumber up his nose, a carrot in his left ear and a banana in his right ear.

"What's the matter with me?" he asks the doctor.

The doctor replies, "You're not eating properly."

Перевод: Человек заходит в кабинет врача. У него есть огурцы нос, морковь в его левое ухо и банан в правом ухе. "Что это со мной?" Он спрашивает врач. Врач отвечает: «Ты не ешь правильно».

Оригинал: One day an Englishman, a Scotsman, and an Irishman walked into a pub together. They each bought a pint of Guinness. Just as they were about to enjoy their creamy beverage, three flies landed in each of their pints, and were stuck in the thick head. The Englishman pushed his beer away in disgust. The Scotsman fished the fly out of his beer, and continued drinking it, as if nothing had happened. The Irishman, too, picked the fly out of his drink, held it out over the beer, and started yelling, "SPIT IT OUT, SPIT IT OUT YOU".

Перевод: Однажды англичанин, шотландец, ирландец и вошел в паб вместе. У каждого из них купили пинту Guinness. Так же, как они собираются, чтобы насладиться их сливочный напиток, три мухи приземлились в каждом из пунктов, и застрял в гуще голову. Англичанин толкнул его пивом с отвращением. The Scotsman ловил муху из своего пива, и продолжал пить ее, как будто ничего не случилось. Ирландец тоже взял муху из своего напитка, протянул ее за пивом, и начал кричать: "выплюнуть, выплюнуть ВЫ".

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).
2. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

5.1.2. Дополнительная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/512925> (дата обращения: 05.03.2023).
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514265> (дата обращения: 05.03.2023).
4. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка: учебное пособие: [16+] / Е. А. Чередникова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с.: ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 05.03.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст: электронный.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная	Библиотека предоставляет доступ более чем к	https://grebennikon.ru/

библиотека "Гребенникон"	30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	
-----------------------------	--	--

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к дифференцированному зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Перевод с использованием информационных технологий» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

По дисциплине (модулю) «Перевод с использованием информационных технологий» проводятся лабораторные занятия в **лаборатории**, оснащенной специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (ПК, видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

Освоение дисциплины (модуля) «Практический курс перевода первого иностранного языка» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, грамматические тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Практический курс перевода первого иностранного языка» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках данной дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.			



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

РЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения

Очная

Москва, 2023 г.

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	Error! Bookmark not defined.
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	7
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....	8
2.3. Содержание дисциплины (модуля)	10
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	27
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	27
3.2. Задания для самостоятельной работы	29
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	35
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	36
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	36
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	36
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	36
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	37
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	38
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	39
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю).....	39
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	46
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	46
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	46
5.1.1. Основная литература	46
5.1.2. Дополнительная литература	47
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	47
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	48
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	48
5.4.1. Средства информационных технологий	48
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	48
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	48
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	49
5.6. Образовательные технологии	49
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	50

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Редактирование машинного перевода» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программы *специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд. пед. наук, доцент Л.И. Тарарина, канд. филол. наук Е.А. Юрьева.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в формирование у обучающихся способности эффективно решать профессиональные задачи с использованием теоретических знаний и практического опыта в области информационно-коммуникационных технологий., а также в практическом освоении возможностей современных информационных и компьютерных технологий для дальнейшего их использования в рамках профессиональной деятельности переводчика для перевода текстов любого жанра и стиля и редактирования полученного перевода.

Задачи дисциплины (модуля):

- 1) формирование практических навыков работы с информационными технологиями в контексте профессиональных требований;
- 2) изучение возможностей Интернета с целью успешного вхождения в профессиональную деятельность;
- 3) формирование навыков перевода с использованием ресурсов сети Интернет;
- 4) совершенствование навыков работы с электронными словарями и терминологическими базами;
- 5) изучение принципиальных особенностей работы систем автоматического перевода (таких как Google, Yandex, DeepL), определение их преимуществ и недостатков;
- 6) получение знаний о предназначении и структуре программ Translation Memory и обучение письменному переводу с использованием ТМ-программ;
- 7) овладение методикой работы с CAT-программами;
- 8) овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода.
- 9) совершенствование умений справочно-информационного поиска и использования справочных ресурсов различного плана, а также программного обеспечения для оптимизации процесса редактирования перевода (в том числе, машинного) и саморедактирования;
- 10) овладение навыками и процедурой различных видов редакторской правки текста с учетом норм русского языка и дискурсивных, жанровых и стилистических особенностей текстов конкретного типа.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование и овладение у обучающихся следующих компетенций: ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-3 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения	Результаты обучения
-----------------------	---	--	---------------------

		компетенции	
Обще профессиональные	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1 Владеет методикой подготовки к выполнению разных видов перевода, методикой предпереводческого анализа текста ОПК-2.2 Применяет различные методы и способа перевода в зависимости от конкретной лексическо-грамматической трудности ОПК-2.3 Проводит послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<i>Знать:</i> различные методы и способа перевода в зависимости от конкретной лексическо-грамматической трудности.
			<i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.
Обще профессиональные	ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4.1 Знает принципы, стратегии и методику поиска информационно-справочной, лингвистической и экстралингвистической информации на разных этапах переводческой деятельности ОПК-4.2 Осуществляет информационный поиск, анализировать и отбирать достоверную информацию из различных информационно-поисковых систем и предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий ОПК-4.3 Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения	<i>Знать:</i> принципы, стратегии и методику поиска информационно-справочной, лингвистической и экстралингвистической информации.
			<i>Уметь:</i> осуществлять информационный поиск, анализировать и отбирать достоверную информацию из различных информационно-поисковых систем и предоставлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

		профессиональных задач	
Обще профессиональные	ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	ОПК-5.1 Знает принципы работы современных информационных технологий при решении задач ОПК-5.2. Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки больших объемов информации по поставленной проблематике на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности ОПК-5.3. Самостоятельно систематизирует накопленный массив информации для решения задач профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> принципы работы современных информационных технологий при решении задач. <i>Уметь:</i> использовать информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки больших объемов информации по поставленной проблематике на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.

Профессиональные	ПК-3 Способность выполнения письменного перевода типовой документации; выполнение письменного перевода текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны.	ПК-3.1 Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении письменного перевода типовой документации. ПК-3.2 Умеет осуществлять письменный перевод текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур. ПК-3.3 Владеет способностью осуществлять письменный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.	<i>Знать:</i> нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении письменного перевода типовой документации.
			<i>Уметь:</i> осуществлять письменный перевод текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		6
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	54	54
Лекционные занятия	18	18
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Практические занятия		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Лабораторные занятия	36	36
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Консультации/Иная контактная работа		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Самостоятельная работа обучающихся	45	45
Контроль промежуточной аттестации	9	9
Форма промежуточной аттестации	зачет	зачет
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	108	108

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							Иная контактная работа	<i>из них: в форме практической подготовки</i>
			Всего	Лекционные занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Семинарские/практические занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Модуль 1 (Семестр 6)											
Раздел 1. Информационные технологии в переводе. Машинный перевод как элемент ИТ	33	15	18	6					12		
Тема 1.1 Машинный перевод	16	7	9	3					6		

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Семинарские/практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия	из них: в форме практической подготовки	Иная контактная работа	из них: в форме практической подготовки
как направление искусственного интеллекта											
Тема 1.2 Виды и стратегии машинного перевода	17	8	9	3				6			
Раздел 2. Технологии машинного перевода. Машинный перевод как объект редактирования	33	15	18	6				12			
Тема 2.1 Алгоритм машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе	16	7	9	3				6			
Тема 2.2 Структура систем машинного перевода	17	8	9	3				6			
Раздел 3. Автоматизация работы переводчика. Автоматизированный перевод. Технология накопительной памяти переводов. Редактирование текста, переведенного с помощью технологий Translation Memory и CAT технологий	33	15	18	6				12			
Тема 3.1 Лингвистические проблемы машинного перевода	16	7	9	3				6			
Тема 3.2 Использование параллельных корпусов текстов в машинном переводе. Память переводов	17	8	9	3				6			
Контроль промежуточной аттестации (час)	9										
<i>Форма промежуточной аттестации</i>	<i>зач.</i>										

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Семинарские/практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия	из них: в форме практической подготовки	Иная контактная работа	из них: в форме практической подготовки
Общий объем, часов	108	45	54	18					36		

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

МОДУЛЬ 1

РАЗДЕЛ 1. Информационные технологии в переводе. Машинный перевод как элемент ИТ

Цель: Формирование практических навыков и умений работы с лингвистическим материалом и перевода специальных текстов с использованием современных информационных технологий, формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Машинный перевод как научное направление, цели и задачи. Предмет и объект данной области знаний. История машинного перевода. Преимущества машинного перевода и цели разработки.

Виды, формы, типы ручного перевода. Типология перевода в зависимости от степени автоматизации: ручной, автоматизированный, автоматический перевод. Стратегии машинного перевода: пословный перевод, перевод с использованием трансфера, с использованием интерлингвы, перевод, основанный на глубинном лингвистическом анализе, память переводов.

Тема 1.1. Машинный перевод как направление искусственного интеллекта

Перечень изучаемых элементов содержания:

Машинный перевод как научное направление, цели и задачи. Предмет и объект данной области знаний. История машинного перевода. Преимущества машинного перевода и цели разработки.

Тема 1.2. Виды и стратегии машинного перевода

Перечень изучаемых элементов содержания:

Виды, формы, типы ручного перевода. Типология перевода в зависимости от степени автоматизации: ручной, автоматизированный, автоматический перевод. Стратегии машинного перевода: пословный перевод, перевод с использованием трансфера, с использованием интерлингвы, перевод, основанный на глубинном лингвистическом анализе, память переводов.

ЗАДАНИЯ К ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

1. Тема лабораторного занятия: *Машинный перевод как направление искусственного интеллекта*

Форма практического задания: лабораторный практикум

Задания лабораторного практикума:

1. Подготовить устные сообщения по машинному переводу первого, второго, третьего поколений.
2. Подобрать примеры использования машинного перевода представителями разных профессий, обосновать его необходимость.
3. Оценить перспективы машинного перевода, найти примеры полностью автоматического перевода в научно-фантастической литературе, обосновать реальность (нереальность) существования таких систем в будущем.

2. Тема лабораторного занятия: *Виды и стратегии машинного перевода*

Форма практического задания: лабораторный практикум

Задания лабораторного практикума:

1. Оценить возможности машинного перевода разных типов, оценить необходимость его использования.
2. Провести сравнительный анализ переводов текстов различных типов и жанров, сделать выводы.
3. Проанализировать работу систем машинного перевода, основанных на различных стратегиях, провести сравнительный анализ, сделать выводы.

3. Тема лабораторного занятия: *Структура систем машинного перевода*

Форма практического задания: лабораторный практикум

Задания к лабораторному практикуму:

1. Разработать структуру лингвистической базы знаний русско-английской системы машинного перевода.
2. Выявить отличия в структуре базы знаний для русско-английской и англо-русской систем машинного перевода.
3. Выявить особенности морфологического классификатора для английского языка в сравнении с русским.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля: контрольный перевод с использованием информационных технологий

Текст

Bilateral free trade agreements

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc. However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power. Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's main trading partner of Russia. So he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients.

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites - radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

МОДУЛЬ 2

РАЗДЕЛ 2. Технологии машинного перевода. Машинный перевод как объект редактирования

Цель: Формирование практических навыков и умений работы с лингвистическим материалом и перевода специальных текстов с использованием современных информационных технологий, формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Этапы морфологического, синтаксического, семантического анализа исходного текста. Синтез текста на переводном языке: семантическое представление текста, построение синтаксических структур, морфологический синтез.

Структура систем машинного перевода. Структура лингвистической базы знаний систем машинного перевода: лингвистическая база данных и лингвистический процессор. Компоненты лингвистической базы данных. Структура лингвистического процессора.

Лингвистические проблемы машинного перевода. Проблемы на морфологическом и синтаксическом уровнях. Формальные и содержательные несоответствия близкородственных и неблизкородственных языков. Пути решения проблем. Проблемы машинного перевода на семантическом и прагматическом уровнях. Учет контекста и экстралингвистических факторов при разрешении полисемии. Варианты решения семантических сложностей и повышения качества машинного перевода.

Тема 2.1. Алгоритм машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе

Перечень изучаемых элементов содержания:

Этапы морфологического, синтаксического, семантического анализа исходного текста. Синтез текста на переводном языке: семантическое представление текста, построение синтаксических структур, морфологический синтез.

Тема 2.2. Структура систем машинного перевода

Перечень изучаемых элементов содержания:

Структура систем машинного перевода. Структура лингвистической базы знаний систем машинного перевода: лингвистическая база данных и лингвистический процессор. Компоненты лингвистической базы данных. Структура лингвистического процессора.

Лингвистические проблемы машинного перевода. Проблемы на морфологическом и синтаксическом уровнях. Формальные и содержательные несоответствия близкородственных и неблизкородственных языков. Пути решения проблем. Проблемы машинного перевода на семантическом и прагматическом уровнях. Учет контекста и экстралингвистических факторов при разрешении полисемии. Варианты решения семантических сложностей и повышения качества машинного перевода.

ЗАДАНИЯ К ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

4. Тема лабораторного занятия: *Двуязычные словари в составе систем машинного перевода*

Форма практического задания: лабораторный практикум

Задания лабораторного практикума:

1. Подобрать 200 русских лексем различных самостоятельных частей речи на основе частотных словарей.
2. Выделить все типы словоизменения для выбранных лексем.
3. Подобрать к ним переводные эквиваленты на английском языке с учетом многозначности.
4. Построить словарные статьи русско-английского машинного словаря по разным принципам (словарь словоформ, словарь квазиоснов).
5. Указать в словарях морфологическую, синтаксическую, семантическую информацию о лексемах.

5. Тема лабораторного занятия: *Алгоритм машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе*

Задания лабораторного практикума:

1. Перевести текст с помощью различных систем машинного перевода.
2. Выявить сложности, с которыми сталкиваются системы.
3. Провести морфологический анализ исходного текста, построить деревья зависимостей предложений, установить семантические связи внутри каждого из предложений.
4. Назвать этапы синтеза переводного текста, на которых выявленные ошибки могут быть исправлены.
5. Разработать рекомендации по улучшению качества работы систем машинного перевода.

6. Тема лабораторного занятия: Лингвистические проблемы машинного перевода Форма практического задания: лабораторный практикум

Задания к лабораторному практикуму:

1. Выбрать 5 русских и 5 английских отрывков текстов разных стилей: научно-технического, публицистического, художественного, разговорного, стихотворного.
2. Перевести с помощью пяти различных систем машинного перевода.
3. Выявить ошибки в переводах на различных языковых уровнях, предложить пути их решения.
4. Найти в исходных текстах омонимы (слова, имеющие несколько переводных эквивалентов), составить для них статьи контекстологического словаря.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля: морфологический анализ текста

Пример текста для анализа:

Thermohaline circulation produces great vertical currents' hat flow from the surface to the ocean bottom and back. The currents largely result from differences in water temperature and salinity. The currents move sluggishly from the polar regions, along the sea floor, and back to the surface. In the polar regions, the surface waters become colder and saltier. Being colder and saltier makes these waters heavier, and they gradually flow back toward the surface and replace the surface waters that sink. For example, as a warm ocean current and a cold ocean current meet together, the warm water will always follow cold water and moving around the ocean. The most important is the plankton does not like to stay in the cold place. They will follow the warm current. As the result the small fish like shrimp that eats plankton, will follow the plankton. Similarly, the bigger fish that eats small fish and shrimp will just follow also and these fishes became a chain.

МОДУЛЬ 3

РАЗДЕЛ 3. Автоматизация работы переводчика. Автоматизированный перевод. Технология накопительной памяти переводов. Редактирование текста, переведенного с помощью технологий Translation Memory и CAT технологий

Цель: Формирование практических навыков и умений работы с лингвистическим материалом и перевода специальных текстов с использованием современных информационных технологий, формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лингвистические проблемы машинного перевода. Проблемы на морфологическом и синтаксическом уровнях. Формальные и содержательные несоответствия близкородственных и неблизкородственных языков. Пути решения проблем. Проблемы машинного перевода на семантическом и прагматическом уровнях. Учет контекста и экстралингвистических факторов при разрешении полисемии. Варианты решения семантических сложностей и повышения качества машинного перевода.

Тема 3.1. Лингвистические проблемы машинного перевода

Перечень изучаемых элементов содержания:

Лингвистические проблемы машинного перевода. Проблемы на морфологическом и синтаксическом уровнях. Формальные и содержательные несоответствия близкородственных и неблизкородственных языков. Пути решения проблем. Проблемы машинного перевода на семантическом и прагматическом уровнях. Учет контекста и экстралингвистических факторов при разрешении полисемии. Варианты решения семантических сложностей и повышения качества машинного перевода.

Память переводов. Системы машинного перевода, основанные на примерах. Принципы построения корпуса текстов для систем памяти переводов. Структура систем и алгоритм работы. Сфера применения памяти переводов.

Связь машинного перевода с другими областями знаний. Машинный перевод в контексте исследований в области искусственного интеллекта. Машинный перевод и компьютерная лингвистика. Связь машинного перевода с математической лингвистикой и психолингвистикой.

Тема 3.2. Использование параллельных корпусов текстов в машинном переводе. Память переводов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Память переводов. Системы машинного перевода, основанные на примерах. Принципы построения корпуса текстов для систем памяти переводов. Структура систем и алгоритм работы. Сфера применения памяти переводов.

Связь машинного перевода с другими областями знаний. Машинный перевод в контексте исследований в области искусственного интеллекта. Машинный перевод и компьютерная лингвистика. Связь машинного перевода с математической лингвистикой и психолингвистикой.

ЗАДАНИЯ К ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

7. Тема лабораторного занятия: *Память переводов*

Форма практического задания: лабораторный практикум

Задания лабораторного практикума:

1. Разработать алгоритм построения параллельного двуязычного корпуса текстов.
2. Подобрать текст на русском языке и его литературный перевод на английский, провести выравнивание текстов по предложениям.
3. Найти онлайн-систему памяти переводов, проанализировать ее работу по различным критериям.

8. Тема лабораторного занятия: *Оценка качества машинного перевода*

Задания лабораторного практикума:

1. Познакомиться со статьей Л.Маркеса «Automatic Evaluation of Machine Translation Quality» [http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2013/materials/pdf/1_MarquezL.pdf].
2. Используя сервис Asiya [<http://asiya.lsi.upc.edu/demo/>], оценить качество перевода нескольких текстов, подобранных самостоятельно.
3. Описать сервис Asiya, указать его пользу, новаторство, преимущества и недостатки.
4. Разработать анкету для испытуемых по определенному тексту, используя методику «изучение ответов по оригиналу текста человека, читавшего только перевод», провести опрос, сделать выводы.

9. Тема лабораторного занятия: *Связь машинного перевода с другими областями знаний*

Форма практического задания: лабораторный практикум

Задания к лабораторному практикуму:

1. Провести исследование научной литературы по данной тематике, подобрать примеры и подготовить реферат.
2. Подготовить выступление перед аудиторией, провести обсуждение докладов.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля: контрольный перевод с предпереводческим анализом текста

Проанализируйте текст, выявите лингвистические проблемы, с которыми может столкнуться система автоматического перевода, предложите пути их решения

Студенты разработали виртуального гида — специальное мобильное приложение, благодаря которому посетители музеев не будут нуждаться в экскурсоводе, а со смартфона можно получить всю необходимую информацию обо всех экспонатах. Родители с помощью сотового телефона заглядывают в дневник ребенка, началось внедрение электронных рецептов в аптеках. Глава государства в Послании к белорусскому народу и Национальному собранию поставил задачу повсеместного внедрения новых информационных технологий. А что агропромышленный комплекс, далеко ли продвинулся в этой сфере?

У многих агрономов или зоотехников теперь есть смартфон. И, надеюсь, компьютер на рабочем столе. Но для чего они используются? Вы видели когда-нибудь, чтобы специалист использовал их для профессиональных целей, например, подбора вакцины животным или определения плодородия конкретного поля? Лично я нет. Хотя знаком со многими успешными агроменеджерами. Но никого из них нельзя винить в том, что отстали от жизни. Специалистам просто не предлагают соответствующих мобильных и иных информационных программ. А заняться этим давно пора и главному аграрному ведомству, и различным научным учреждениям, которых у нас немало.

Обратимся к опыту других стран, на которые мы хотим равняться в развитии АПК. Например, в США множество программ (софтов) от министерства сельского хозяйства, государственных и частных исследовательских центров позволяют оперативно получать любую информацию.

В Германии существует бесплатное приложение для отслеживания отелов. По сути, это дневник беременности коровы, который можно вести в любом виде компьютера. Он рассчитывает примерную дату отела и вовремя выдает напоминание об этом.

Если мы не преуспели в этом сегменте информационных технологий, так может, есть прогресс в других? Увы! Государственная программа развития аграрного бизнеса на эту пятилетку предусматривает переход к точному земледелию. Появились навигационные системы, которые позволяют машинам для подкормки растений и внесения гербицидов не оставлять пустых участков или не обрабатывать их дважды. Вот, пожалуй, и все.

Между тем суть точного земледелия в ином. Питательные вещества на отдельных участках поля распределены неравномерно. Однако удобрения вносятся в усредненной дозе. Поэтому одним растениям их не хватает, у других — избыток. Это негативно отражается на урожае и приводит к перерасходу туков. Для решения проблемы нужно создать электронную карту плодородия поля, а затем на каждый клочок с помощью спутниковой навигации вносить удобрений столько, сколько требуется.

Такой подход активно используется во многих странах. Например, в Германии более половины сельхозпроизводителей применяют систему точного земледелия. У нас же дальше экспериментов дело не пошло. Ученые предложили несколько вариантов электронного мониторинга почвы и урожайности, однако ни одно хозяйство серьезно за них не взялось.

Порой приходится слышать: какие там IT-технологии, не до жиру, быть бы живу. Однако, думается, одна из проблем нашего АПК в неумении считать деньги. Эксперты доказали: внедрение элементов точного земледелия дает прибавку урожая на 30 процентов, экономит столько же минеральных удобрений, наполовину снижает расход гербицидов. Это означает, что небольшие затраты на инновации быстро себя окупают. Возможно, и господдержку стоит не просто перечислять в хозяйства деньгами, а направлять хотя бы частично на внедрение точного земледелия. Как говорят, давать удочку, а не рыбу. Добавлю: и учить ловить крупную. (<https://www.sb.by/articles/informtekhnologii-v-apk-pochti-ne-dayut-vskhodov.html>).

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (семестр 5)		
<u>Раздел 1</u> Информационные технологии в переводе. Машинный перевод как элемент ИТ	7	Подготовка устных ответов по вопросам раздела
	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и лабораторным занятиям
<u>Раздел 2</u> Виды и стратегии машинного перевода	7	Выполнение проблемно-аналитического задания
	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и лабораторным занятиям
<u>Раздел 3</u>	7	Подготовка исследовательского

Автоматизация работы переводчика. Автоматизированный перевод. Технология накопительной памяти переводов	8	проекта/доклада Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и лабораторным занятиям
Общий объем по модулю/семестру, часов	45	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	45	

3.2 Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

Информационные технологии в переводе. Машинный перевод как элемент ИТ

1. Истоки ИТ в переводе.
2. Первые опыты и этапы становления машинного перевода.
3. Появление электронных переводных словарей.
4. История создания ТМ-систем.
5. Современный уровень развития переводческих ИТ.
6. Информационные технологии и бизнес.
7. Специфика переводческого бизнеса.
8. Компоненты ИТ, значимые для переводческого бизнеса.
9. Текстовый редактор MS Word для переводчика.
10. Алгоритм автоматического аннотирования.
11. Реферирование.
12. Электронные переводные словари: динамичность, основные функции, преимущества.
13. Электронные лексикографические ресурсы.
14. Предназначение и классификация электронных одноязычных словарей.
15. Автоматическое составление словарей и словников.
16. Алгоритм поиска информации. Основные методы поиска.
17. Системы машинного перевода и принципы их работы: качество перевода, типология ошибок.
18. Программы обработки звукового сигнала: общая характеристика, методы и модели анализа речи.
19. Информационные системы синтеза речи: общая характеристика, виды синтеза речи.
20. Классификация электронных инструментариев переводчика.
21. Роль Интернет-ресурсов в процессе перевода.
22. Дифференцированный подход к использованию ИТ в переводе.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-

534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).

Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

Виды и стратегии машинного перевода

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Назовите причины стереотипности современной текстовой информации.
2. Перечислите факторы, определяющие рентабельность использования новых ИТ в переводе.
3. Найдите перевод сначала в «бумажном» словаре, а затем в электронном. Сравнить объем полученной информации, уровень сложности поиска и затраченное время.
4. Сделайте подборку документов физических лиц объемом 10000 знаков на иностранном языке и составьте на их основе тематически ориентированный словник объемом 100 терминов и терминологических словосочетаний на иностранном языке.
5. Составьте тематически ориентированный словник объемом 100 терминов и терминологических словосочетаний по юридическим текстам на иностранном языке общим объемом 10000 знаков.
6. Переводите текст с помощью автоматических переводчиков ПРОМТ, Google, BabelFish или др. Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Сравните полученный перевод с переводом, выполненным профессиональными переводчиками.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).

Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

Автоматизация работы переводчика. Автоматизированный перевод. Технология накопительной памяти переводов

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей, связанных с постоянным и оперативным поиском контекстуальных эквивалентов.
3. Сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.
5. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Подготовка исследовательских проектов (докладов) по темам:

1. Сравнительный анализ современных информационных технологий, значимых для переводческого бизнеса.
2. Составить автореферат научного текста на английском языке.
3. Роль поисковых систем в переводе.
4. Общая характеристика программ автоматических переводчиков ПРОМТ, Google, BabelFish или других систем машинного перевода: недостатки, преимущества, возможные сферы применения.
5. Тенденции развития компьютерной лексикографии.
6. Компьютерное моделирование языковой деятельности человека.
7. Электронные системы понимания естественных языков.
8. Язык формальной записи правил синтеза. Интонационное обеспечение. Аллофонная база данных.
9. Система распознавания речи. Акустическая модель.
10. Грамматические и лексические проблемы машинного перевода.
11. Использование систем машинного перевода в узких предметных областях.
12. Лингвистический анализ речи. Формирование просодических характеристик.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 3

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).

Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/512925> (дата обращения: 05.03.2023).

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5- и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полупунктный. Цвет шрифта – черный. Гарнитура шрифта основного текста – «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое – 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10-20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат – www.antiplagiat.ru – (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе – вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе

разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине (модулю) является зачет в 6 семестре, который проводится в устной и письменной формах.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также

размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел - 1 «Информационные технологии в переводе. Машинный перевод как элемент ИТ»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод текста с использованием информационных технологий

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на контрольный перевод:

Bilateral free trade agreements

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc. However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power. Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's main trading partner of Russia. So he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients.

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites - radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-1
2. ОПК-4
4. ОПК-5

Раздел - 2 «Технологии машинного перевода. Машинный перевод как объект редактирования»

Форма рубежного контроля: морфологический анализ текста

Вопросы/задания рубежного контроля

Пример текста для анализа:

Thermohaline circulation produces great vertical currents' hat flow from the surface to the ocean bottom and back. The currents largely result from differences in water temperature and salinity. The currents move sluggishly from the polar regions, along the sea floor, and back to the surface. In the polar regions, the surface waters become colder and saltier. Being colder and saltier makes these waters heavier, and they gradually flow back toward the surface and replace the surface waters that sink. For example, as a warm ocean current and a cold ocean current meet together, the warm water will always follow cold water and moving around the ocean. The most important is the plankton does not like to stay in the cold place. They will follow the warm current. As the result the small fish like shrimp that eats plankton, will follow the plankton. Similarly, the bigger fish that eats small fish and shrimp will just follow also and these fishes became a chain.

Код контролируемой компетенции:

1. ОПК-1
2. ОПК-4
4. ПК-3

Раздел - 3 «Автоматизация работы переводчика. Автоматизированный перевод. Технология накопительной памяти переводов. Редактирование текста, переведенного с помощью технологий Translation Memory и CAT технологий»

Форма рубежного контроля: контрольный перевод с использованием ИТ с предпереводческим анализом текста и последующим редактированием полученного текста

Вопросы/задания рубежного контроля

Текст на анализ и контрольный перевод:

Проанализируйте текст, выявите лингвистические проблемы, с которыми может столкнуться система автоматического перевода, предложите пути их решения

Студенты разработали виртуального гида — специальное мобильное приложение, благодаря которому посетители музеев не будут нуждаться в экскурсоводе, а со смартфона можно получить всю необходимую информацию обо всех экспонатах. Родители с помощью сотового телефона заглядывают в дневник ребенка, началось внедрение электронных рецептов

в аптеках. Глава государства в Послании к белорусскому народу и Национальному собранию поставил задачу повсеместного внедрения новых информационных технологий. А что агропромышленный комплекс, далеко ли продвинулся в этой сфере?

У многих агрономов или зоотехников теперь есть смартфон. И, надеюсь, компьютер на рабочем столе. Но для чего они используются? Вы видели когда-нибудь, чтобы специалист использовал их для профессиональных целей, например, подбора вакцины животным или определения плодородия конкретного поля? Лично я нет. Хотя знаком со многими успешными агроменеджерами. Но никого из них нельзя винить в том, что отстали от жизни. Специалистам просто не предлагают соответствующих мобильных и иных информационных программ. А заняться этим давно пора и главному аграрному ведомству, и различным научным учреждениям, которых у нас немало.

Обратимся к опыту других стран, на которые мы хотим равняться в развитии АПК. Например, в США множество программ (софтов) от министерства сельского хозяйства, государственных и частных исследовательских центров позволяют оперативно получать любую информацию.

В Германии существует бесплатное приложение для отслеживания отелов. По сути, это дневник беременности коровы, который можно вести в любом виде компьютера. Он рассчитывает примерную дату отела и вовремя выдает напоминание об этом.

Если мы не преуспели в этом сегменте информационных технологий, так может, есть прогресс в других? Увы! Государственная программа развития аграрного бизнеса на эту пятилетку предусматривает переход к точному земледелию. Появились навигационные системы, которые позволяют машинам для подкормки растений и внесения гербицидов не оставлять пустых участков или не обрабатывать их дважды. Вот, пожалуй, и все.

Между тем суть точного земледелия в ином. Питательные вещества на отдельных участках поля распределены неравномерно. Однако удобрения вносятся в усредненной дозе. Поэтому одним растениям их не хватает, у других — избыток. Это негативно отражается на урожае и приводит к перерасходу туков. Для решения проблемы нужно создать электронную карту плодородия поля, а затем на каждый клочок с помощью спутниковой навигации вносить удобрений столько, сколько требуется.

Такой подход активно используется во многих странах. Например, в Германии более половины сельхозпроизводителей применяют систему точного земледелия. У нас же дальше экспериментов дело не пошло. Ученые предложили несколько вариантов электронного мониторинга почвы и урожайности, однако ни одно хозяйство серьезно за них не взялось.

Порой приходится слышать: какие там IT-технологии, не до жиру, быть бы живу. Однако, думается, одна из проблем нашего АПК в неумении считать деньги. Эксперты доказали: внедрение элементов точного земледелия дает прибавку урожая на 30 процентов, экономит столько же минеральных удобрений, наполовину снижает расход гербицидов. Это означает, что небольшие затраты на инновации быстро себя окупают. Возможно, и господдержку стоит не просто перечислять в хозяйства деньгами, а направлять хотя бы частично на внедрение точного земледелия. Как говорят, давать удочку, а не рыбу. Добавлю: и учить ловить крупную. (<https://www.sb.by/articles/informtekhnologii-v-apk-pochti-ne-dayut-vskhodov.html>).

Код контролируемой компетенции:

- 1. ОПК-1**
- 2. ОПК-4**
- 3. ОПК-5**
- 4. ПК-3**

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код контролируемой компетенции:

- 1. ОПК-1**
- 2. ОПК-4**
- 3. ОПК-5**
- 4. ПК-3**

Вопросы для подготовки к устной части зачета

1. Машинный перевод как научное направление, цели и задачи. Предмет и объект данной области знаний.
2. История машинного перевода. Три поколения развития.
3. Преимущества машинного перевода и цели разработки.
4. Виды, формы, типы ручного перевода. Типология перевода в зависимости от степени автоматизации: ручной, автоматизированный, автоматический перевод.
5. Стратегии машинного перевода: пословный перевод, перевод с использованием трансфера, с использованием интерлингвы, перевод, основанный на глубинном лингвистическом анализе, память переводов.
6. Общий алгоритм решения задачи машинного перевода.
7. Синтез текста на переводном языке: семантическое представление текста, построение синтаксических структур, морфологический синтез.
8. Структура лингвистической базы знаний систем машинного перевода: лингвистическая база данных и лингвистический процессор.
9. Компоненты лингвистической базы данных систем машинного перевода.
10. Морфологический словарь в структуре лингвистической базы данных.
11. Синтаксический словарь в структуре лингвистической базы данных.
12. Семантический словарь в структуре лингвистической базы данных.
13. Структура лингвистического процессора систем машинного перевода.
14. Морфологический и синтаксический анализ исходного текста в системах машинного перевода.
15. Семантический и прагматический анализ исходного текста в системах машинного перевода.
16. Лингвистические проблемы машинного перевода на морфологическом уровне. Пути решения проблем.
17. Лингвистические проблемы машинного перевода на синтаксическом уровне. Пути решения проблем.
18. Лингвистические проблемы машинного перевода на семантическом уровне. Пути решения проблем.
19. Лингвистические проблемы машинного перевода на прагматическом уровне. Пути решения проблем.
20. Синтаксические трансформации в машинном переводе.
21. Перевод фразеологических сочетаний в машинном переводе.
22. Учет контекста и экстралингвистических факторов при разрешении полисемии.
23. Системы машинного перевода, основанные на примерах. Принципы построения корпуса текстов для систем памяти переводов.

24. Структура систем и алгоритм работы памяти переводов. Сфера применения.
25. Контекстологический словарь в структуре систем машинного перевода.
26. Критерии оценки качества машинного перевода. Оценка перевода испытуемыми. Шкала оценки качества перевода.
27. Критерии оценки качества машинного перевода. Статистический критерий. Изучение ответов по оригиналу текста человека, читавшего только перевод.
28. Оценка качества по трудозатратам на корректировку машинного перевода. Качество перевода на различных языковых уровнях.
29. Машинный перевод в контексте исследований в области искусственного интеллекта. Машинный перевод и компьютерная лингвистика.
30. Машинный перевод и информационный поиск.
31. Связь машинного перевода с математической лингвистикой и психолингвистикой.
32. Машинный перевод и теория перевода.
33. Машинный перевод в деятельности переводчика.

Вопросы для подготовки к устной части зачета с оценкой

Проанализируйте перевод, сделанный автоматическим переводчиком. Найдите ошибки и укажите, с помощью каких механизмов их можно было бы избежать.

Оригинал: A man walks into a doctor's office. He has a cucumber up his nose, a carrot in his left ear and a banana in his right ear.

"What's the matter with me?" he asks the doctor.

The doctor replies, "You're not eating properly."

Перевод: Человек заходит в кабинет врача. У него есть огурцы нос, морковь в его левое ухо и банан в правом ухе. "Что это со мной?" Он спрашивает врач. Врач отвечает: «Ты не ешь правильно».

Оригинал: One day an Englishman, a Scotsman, and an Irishman walked into a pub together. They each bought a pint of Guinness. Just as they were about to enjoy their creamy beverage, three flies landed in each of their pints, and were stuck in the thick head. The Englishman pushed his beer away in disgust. The Scotsman fished the fly out of his beer, and continued drinking it, as if nothing had happened. The Irishman, too, picked the fly out of his drink, held it out over the beer, and started yelling, "SPIT IT OUT, SPIT IT OUT YOU".

Перевод: Однажды англичанин, шотландец, ирландец и вошел в паб вместе. У каждого из них купили пинту Guinness. Так же, как они собираются, чтобы насладиться их сливочный напиток, три мухи приземлились в каждом из пунктов, и застрял в гуще голову. Англичанин толкнул его пивом с отвращением. The Scotsman ловил муху из своего пива, и продолжал пить ее, как будто ничего не случилось. Ирландец тоже взял муху из своего напитка, протянул ее за пивом, и начал кричать: "выплюнуть, выплюнуть ВЫ".

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).
2. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

5.1.2. Дополнительная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/512925> (дата обращения: 05.03.2023).
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514265> (дата обращения: 05.03.2023).
4. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка: учебное пособие: [16+] / Е. А. Чередникова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с.: ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 05.03.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст: электронный.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная	Библиотека предоставляет доступ более чем к	https://grebennikon.ru/

библиотека "Гребенникон"	30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	
-----------------------------	--	--

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к дифференцированному зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Редактирование машинного перевода» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

По дисциплине (модулю) «Перевод с использованием информационных технологий» проводятся лабораторные занятия в **лаборатории**, оснащенной специализированной мебелью

(стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (ПК, видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

Освоение дисциплины (модуля) «Редактирование машинного перевода» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, грамматические тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Редактирование машинного перевода» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках данной дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.			

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой



Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА НА
МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЯХ**

Специальность

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация

«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения

Очная

Москва, 2023 г.

СОДЕРЖАНИЕ

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Наименование дисциплины (модуля)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Наименование дисциплины (модуля)» разработана рабочей группой в составе: Тарариной Л.И., кандидатом филологических наук.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):
Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой

Доктор пед. наук, доцент

Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ

О. В. Казаченко

(подпись)

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о видах и способах перевода, соотнесенных с общими целями ОПОП, с последующим применением на практике, а также применением методов перевода в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

Задачами изучения дисциплины являются: овладение первичными навыками осуществления профессионального устного последовательного перевода с английского языка на русский, на материале текстов военного, медицинского, научного, научно-образовательного, научно-технического, промышленного, сельскохозяйственного, технического, экономического и юридического содержания, с учётом принадлежности текстов к функциональным стилям публицистики и прессы, официально-деловому, научно-техническому, а также овладение навыками поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *специалитета*, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-2; ПК-1; ПК-2; в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		9	10
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	180	72	108
Учебные занятия лекционного типа	0	0	0
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Практические занятия	100	40	60
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Лабораторные занятия	0	0	0
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Иная контактная работа	80	32	48
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Самостоятельная работа обучающихся	135	63	72
Контроль промежуточной аттестации	45	9	36
Форма промежуточной аттестации		зачёт	экзамен
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	360	144	216

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 10 зачетных единиц.

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Раздел, тема	Виды учебной работы			
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа	
			Всего	Лекционного типа
Модуль 1 (Семестр 9)				
Тема 1	33	15	18	
Тема 2	34	16	18	
Тема 3	34	16	18	
Тема 4	34	16	18	
Модуль 2 (Семестр 10)				
Тема 5	30	12	18	
Тема 6	30	12	18	
Тема 7	30	12	18	
Тема 8	30	12	18	
Тема 9	30	12	18	
Тема 10	30	12	18	
Контроль промежуточной аттестации (час)	45			
Общий объем, часов	360	135	180	0

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Формирование навыков и умений устного перевода с английского языка на русский язык.

Тема 1.

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстов. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур английского языка и русских текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур

английских и русских предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода юридических, экономических, научных, технических, медицинских терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использования двуязычных и толковых словарей.

Тема 2.

Перевод эмфатических конструкций в юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстах. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстов. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода. Реферирование и аннотирование социальных текстов. Умение пользования электронными и компьютерными словарями, энциклопедиями и другой справочной литературой.

РАЗДЕЛ 2. Формирование навыков зрительно-устного перевода с английского языка на русский язык.

Тема 3.

Опережающее чтение текста. Смысловая сегментация текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Быстрое использование иностранных эквивалентов. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Описательный перевод.

Тема 4.

Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Использование речевых клише. Осуществление переводческих трансформаций. Исключение поправок и повторов в процессе перевода. Регулирование темпа речи при оформлении перевода. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

РАЗДЕЛ 3. Формирование навыков абзацно - фразового перевода с английского языка на русский язык.

Тема 5.

Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).

Тема 6.

Сопоставление структур русского и иностранного высказываний. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании. Перевод идиоматических выражений.

РАЗДЕЛ 4. Формирование навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский язык.

Тема 7.

Умение синхронизировать слуховое восприятие русского текста с ведением записи. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Умение осуществлять смысловую группировку текста, речевую компрессию.

Тема 8.

Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Передача социально - маркированных речевых средств, перевод и запись терминов (в том числе терминов юридической, экономической, научной, технической, медицинской сферы).

РАЗДЕЛ 5. Формирование навыков двустороннего устного перевода с английского языка на русский язык.

Тема 9.

Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико – семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний

Тема 10.

Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п. Перевод профессионализмов. Способы уточнения смысла высказывания. Описательный перевод. Умение соблюдать стилистические нормы речи перевода.

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел, тема	Всего	Виды самостоятельной работ			
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического
Модуль 1, семестр 9					
Тема 1	15	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Устный
Тема 2	16	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Устный
Тема 3	16	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Устный

Тема 4	16	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Устный
Общий объем по модулю/семестру, часов,	63	31		24	
Модуль 2, семестр 10					
Тема 5	12	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Устный
Тема 6	12	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Устный
Тема 7	12	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Устный
Тема 8	12	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Устный
Тема 9	12	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Устный
Тема 10	12	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Устный
Общий объем по модулю/семестру, часов,	72	36		24	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	135	67		48	

3.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

1. Юридические тексты: закон, законодательство, история права, правовые системы разных стран, судебные органы, международное право, гражданское право, уголовное право, арбитражный суд,
2. Экономические тексты: экономика, промышленное производство, сельское хозяйство, сфера услуг, рынок, денежные ресурсы, трудовые ресурсы, типы коммерческих организаций, торговля, официально-деловая документация.
3. Научные тексты: исследование космоса, биосферы, энергии, радиации, вопросы экологии.
4. Технические тексты: механика, теплотехника, сопротивление материалов, металлургия, добыча и переработка нефти, электроэнергетика.

5. Медицинские тексты: общие вопросы здравоохранения и современной медицины, медицинские учреждения, медицинское страхование, генетика, кардиология, хирургия, трансплантология, профилактика заболеваний, продолжительность и качество жизни.
6. Основные вопросы политической, экономической, социальной жизни стран изучаемого языка.
7. Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачёт/экзамен, который проводится в устной форме.

4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.
		Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.
		Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; навыков использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности.
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	Знать: основы общей и частной теории перевода.
		Уметь: применять различные методы и способа перевода в зависимости от конкретной лексическо-грамматической трудности.
		Владеть: навыками выявления и преодоления различных лексико-грамматических трудностей перевода.
ПК-1	Способность извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления перечня исходных	Знать: виды и специфику работы со специальными текстами.
		Уметь: пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз

	терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов; поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз; составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз.	на основании анализа исходного или опорного текстов. Владеть: навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.
ПК-2	Способность выполнения устного сопроводительного перевода	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении устного межъязыкового перевода. Уметь: осуществлять устный сопроводительный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур. Владеть: способностью осуществлять устный сопроводительный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.
ПК-4	Способность выполнения устного последовательного перевода	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении последовательного перевода. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур. Владеть: способностью осуществлять последовательный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения.

4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	
ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) пр по е б от са д 2) м н на те 3) н н ф из ба 4) пр су
ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Этап формирования умений	Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>) Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) пр об в в те 2) пр в ар от [8 3) пр от за 4) б
ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Этап формирования навыков и получения опыта.	Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>) Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	в ко р р

4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
Задания для самостоятельной работы обучающихся

Задание ориентировано на овладение текстов и рекомендаций по формированию навыков зрительно- письменного перевода в часы самостоятельной подготовки.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся

Примечания:

- 1. Для дисциплин (модулей) объемом до 3 ЗЕ необходимо выбрать любые 2 вида контроля самостоятельной работы (кроме курсовой работы);*
- 2. Для дисциплин объемом свыше 3 ЗЕ необходимо выбрать любые 3 вида контроля самостоятельной работы.*
- 3. Независимо от выбора видов контроля самостоятельной работы, курсовая работа входит в состав курса, если это предусмотрено учебным планом.*

Формы и структура текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся и освоенных компетенций

Перевод: выполните устный пофразовый перевод текста

1. Что такое деловая этика

За время существования человечества сложились определенные правила поведения, благодаря которым люди, как существа социальные, пытаются наладить межличностные отношения. Какими бы нелепыми не казались кому – то этические нормы, без них мир бы погряз в хаосе. И в большей мере это касается именно норм деловых отношений. Область бизнеса состоит из множества связей и сложных взаимоотношений: работодатель – рабочий, сотрудник- сотрудник, продавец-покупатель.... Таких схем общения и разных ролей, которые выполняет человек в социуме, много. А нормы поведения четко регламентируют, где и что можно сказать или сделать, не прослав человеком недалеким или грубым.

Развивается мир, возникают новые компании, расширяются рынки торговли. Когда речь заходит о партнерстве, на помощь приходит деловая этика. Культура разных стран различны, а вот правила поведения в бизнесе стараются делать общими. Скажем, нерушимое кредо любого предпринимателя «клиент всегда прав» - основа успешного ведения дела. Ведь в условиях жесткой конкуренции именно грубость по отношению к потребителям товаров и услуг имеет негативные последствия.

2. Выполните устный перевод с листа.

В наше время защита окружающей среды выдвигается на первый план. Последствия недостаточного внимания к проблеме могут быть катастрофическими. Речь идет не только о благополучии человечества, а о его выживании. Особенно тревожно то, что деградация природной среды может оказаться необратимой.

Загрязнение вод наносит ущерб здоровью человека и рыбным запасам. Деградация сельскохозяйственных угодий привела к засухе и эрозии почв во многих районах. Отсюда недоедание, голод, болезни. Загрязнение воздуха наносит все более ощутимый ущерб

здоровью людей. Массовое уничтожение лесов отрицательно сказывается на климате и сокращает биоразнообразие, генофонд. Серьезной угрозой здоровью является истощение озонового слоя, защищающего от вредных излучений Солнца. К катастрофическим изменениям в климате Земли ведет "парниковый эффект", то есть глобальное потепление в результате растущих выбросов углекислого газа в атмосферу. Нерациональное использование минеральных и живых ресурсов ведет к их истощению, что опять-таки ставит проблему выживания человечества. Наконец, аварии на предприятиях, связанных с радиоактивными и ядовитыми веществами, не говоря уже об испытании ядерного оружия, причиняют огромный ущерб здоровью людей и природе. Достаточно вспомнить об аварии на Чернобыльской АЭС и на американском химическом заводе в Индии. Большой ущерб окружающей среде приносят вооруженные конфликты, о чем свидетельствует опыт войн во Вьетнаме, Кампучии, Персидском заливе, в Югославии и др.

На конференции ООН 1992 г. в Рио-де-Жанейро прозвучал вывод о том, что нынешняя рыночно-потребительская модель, действующая в ряде стран, стремительно ведет к гибели всего человечества. Это модель неустойчивого развития, характеризующаяся бездумной разработкой и потреблением природно-энергетических и сырьевых ресурсов биосферы.

Контрольная работа/контрольная точка.

- Темы (примерные) контрольной работы.
- Требования к выполнению контрольной работы.
- Критерии оценки контрольной работы.

Курсовая работа/курсовой проект. Не предусмотрено.

Практикум по решению задач.

- Методические указания по решению задач.
- Подробный разбор 5-10 типовых задач (на 1 ЗЕ).
- Задания для самостоятельного выполнения, включающее 5-10 задач (на 1 ЗЕ).
- Требования к оформлению отчета.
- Критерии оценивания выполненного задания.

Лабораторный, практический практикум, расчетно-графические работы.

- Методические указания по выполнению.
- Комплекты заданий (не менее 3 для каждой работы).
- Форма представления отчета о выполнении работы.
- Требования к оформлению отчета.
- Критерии оценивания выполненного задания.
-

Расчетное практическое задание.

- Методические указания по выполнению расчетного практического задания.
- Комплекты заданий (не менее 20 вариантов).
- Описание алгоритма выполнения расчетов.
- Форма представления отчета.
- Критерии оценивания.

Коллоквиум.

- Примерный перечень вопросов.
- Требования к выполнению.
- Критерии оценивания.

Тестирование:

Претест:

Предназначен для определения начального уровня знаний обучающегося перед изучением дисциплины. Используется для формирования индивидуальной траектории изучения дисциплины. Для выявления начального уровня владения материалом желательно использовать оценочные средства, использовавшиеся при оценке знаний по предшествующим дисциплинам. Претест включает в себя:

- Общую тестовую базу – 30-40 вопросов.
- Количество тестовых вопросов в выборке – 15-20.

Обучающий тест/электронный обучающий тест:

После изучения каждой темы следует обучающий тест/электронный обучающий тест, предназначенный для осмысления и закрепления материала и формирования знаний. Используется для самостоятельного определения достигнутого уровня обучения (элемент обучения). Тест обязательно имеет обратную связь с теоретическим материалом, сопровождается указаниями, комментариями и включает в себя:

- Общую тестовую базу – 40-50 вопросов.
- Количество тестовых вопросов в выборке – 20-25.
- Обязательное наличие эталонного ответа, предъявляемого обучающемуся и ссылки на соответствующее место в материале курса.

Рубежное тестирование:

После освоения каждого раздела предусмотрено рубежное тестирование. Является текущим аттестационным мероприятием. Проверяется качество освоения материала каждого раздела. В состав теста на усмотрение автора-составителя РПУД из тестовой базы отбираются вопросы в соответствии с элементами кодификатора данного раздела. Рекомендуемое время тестирования – 1 академический час.

- Общее количество вопросов в тестовой базе каждого раздела – 50-60.
- Количество тестовых вопросов в выборке – 20-25
- Схема тестирования (перечень тем с указанием элементов содержания).

4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и

с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Безрукова Н.Н., Заюкова Е.В. Основы устного перевода (английский язык): учебное пособие — Алтайский государственный педагогический университет, 2021. — 121 с. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/176490> (дата обращения: 04.03.2023). — Режим доступа: для авторизованных пользователей.
2. Заюкова Е.В., Смотряева К.С. Устный перевод (английский язык): Учебное пособие – Алтайский государственный педагогический университет, 2019. – 132 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://e.lanbook.com/book/119524> (дата обращения: 04.03.2023) – Текст: электронный.
3. Андреева Е.Д. Практикум по профессиональному переводу в отраслях экономики: Учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2019. – 281 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://e.lanbook.com/book/159924> (дата обращения: 04.03.2023). – Текст: электронный.

5.1.2. Дополнительная литература

1. практикум – Санкт-Петербург: Институт электронного обучения Санкт-1. Диль А.В. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык Петербургского университета технологий управления и экономики, 2021. – 129 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:

<https://e.lanbook.com/book/246440> (дата обращения: 04.03.2023). – Текст: электронный.

2. Шабанов О.А. Методические рекомендации переводчику-практиканту: Учебно-методическое пособие — Уфа: БГПУ имени М. Акмуллы, 2018. — 45 с. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/115696> (дата обращения: 04.03.2023). — Режим доступа: для авторизованных пользователей.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. www.macmillanenglish.com/global

2. <https://engblog.ru/>

3. <https://www.multitran.com/>

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) **«Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях»** предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время передать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

Текстовые редакторы (Word и др.)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека	Электронно-библиотечная система,	http://biblioclub.ru/ 100% доступ

	онлайн»	электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.urait.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	http://bibliorossica.com 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета

8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ResearcherID . Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/ В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	http://eduvideo.online 100% доступ
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-	https://www.prlib.ru/ Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

		образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	
--	--	---	--

Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным	http://studentam.net 100% доступ

	игуманитарным наукам.	
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики побольшему количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию онаучных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты	http://pravo.eup.ru/ 100% доступ

	лекций, учебники).	рефераты,	
--	-----------------------	-----------	--

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «**Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение»** используются:

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными пособиями (указать какими, например, таблицы "Основная грамматика английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (указать какими, например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (указать какими, например, комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD (указать какими).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «**Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях**» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «**Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989.
2.	*
3.	*
4.	*



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ЛИТЕРАТУРА СТРАН ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

**Специальность
45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

**Специализация
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

**Форма обучения
Очная**

Москва 2023 г.

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).....	
1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.....	
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося.....	
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....	
2.3. Содержание дисциплины (модуля).....	
ТЕМА 2.9-2.12 Литература Великобритании	
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	
3.2. Задания для самостоятельной работы	
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю).....	
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю).....	
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю).....	
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	
5.1.1. Основная литература	
5.1.2. Дополнительная литература.....	
5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	
5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	
5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по	

дисциплины (модуля)	
5.4.1. Средства информационных технологий.....	
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных.....	
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	
5.6. Образовательные технологии	
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Литература стран первого иностранного языка**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Литература стран первого иностранного языка**» разработана рабочей группой в составе: Апанасюк Л.А., д-р. пед. наук, к.ф.н., доцент Е.А. Юрьева

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):
Протокол № 9 от « 27 » апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:
Доктор филол. наук, доцент, профессор,
МГПУ



О. В. Казаченко

(подпись)

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний об основных явлениях литературы стран первого иностранного языка от её возникновения до современности с последующим применением в профессиональной сфере и практических навыков (формирование) по осуществлению межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Дать представление обо всех известных писателях и поэтах стран первого иностранного языка.
2. Подготовить обучающихся к восприятию изучаемой литературы.
3. Помочь обучающимся принять участие в формировании гуманитарного мышления и видения мира и человека и творческой активности;
4. Охватить значительный период истории и культуры страны – от Средневековья до настоящего времени с целью расширить и уточнить представления обучающихся о литературе стран первого иностранного языка как специфической формы культуры, влияющей на развитие литературного языка.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *специалитета*, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-5; ОПК-3 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Системное и критическое мышление	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1 Находит и критически оценивает информацию, необходимую для решения задачи. УК-1.2 Предлагает различные варианты решения задачи, оценивая их последствия на основе синтеза и критического анализа информации. УК-1.3 Выбирает оптимальный вариант решения задачи, аргументируя свой выбор.	<i>Знать:</i> Системный подход для решения задач <i>Уметь:</i> выбирает оптимальный вариант решения задачи, аргументируя свой выбор.
Межкультурное взаимодействие	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Понимает многообразие культур и цивилизаций в их взаимодействии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, основные подходы к изучению культурных явлений. УК-5.2 Понимает необходимость восприятия и учета межкультурного разнообразия общества в социально-	<i>Знать:</i> общую информацию о разнообразии культур стран первого иностранного языка; особенности межкультурного

		<p>историческом, этическом и философском контекстах. УК-5.3 Выделяет и анализирует особенности межкультурного взаимодействия, обусловленные различием этических, религиозных и ценностных систем.</p>	<p>взаимодействия <i>Уметь:</i> анализировать и учитывать разнообразие культур; использовать полученные знания в процессе межкультурного взаимодействия</p>
	<p>ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p>ОПК-3.1 Определяет лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков ОПК-3.2 Использует знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере ОПК-3.333 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме при межъязыковом и межкультурном взаимодействии в профессиональной сфере</p>	<p><i>Знать:</i> общую информацию о географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран первого иностранного языка; о роли стран первого иностранного языка в региональных и глобальных политических процессах <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие; использовать полученные знания в процессе межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		9
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	74	74
Лекционные занятия	40	40
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Практические занятия	32	32
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Консультации	2	2
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Самостоятельная работа обучающихся	52	52
Контроль промежуточной аттестации	18	18
Форма промежуточной аттестации		экзамен
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	144	144

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов							
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
			Всего	Лекционные занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации
Семестр 9								
Раздел 1. Литература Великобритании (1)								
Тема 1.1-1.4	16	6	10	6		4		
Тема 1.1	4	2	2	1		1		
Тема 1.2	4	1	3	2		1		
Тема 1.3	4	1	3	2		1		
Тема 1.4	4	2	2	1		1		
Тема 1.5-1.8	15	7	8	4		4		
Тема 1.5	4	2	2	1		1		
Тема 1.6	3	1	2	1		1		
Тема 1.7	4	2	2	1		1		
Тема 1.8	4	2	2	1		1		
Раздел 2. Литература Великобритании (2)								
Тема 2.9-2.12	16	6	10	6		4		
Тема 2.9	4	2	2	1		1		
Тема 2.10	4	1	3	2		1		

Тема 2.11	4	1	3	2		1			
Тема 2.12	4	2	2	1		1			
Тема 2.13-2.16	15	7	8	4		4			
Тема 2.13	3	1	2	1		1			
Тема 2.14	4	2	2	1		1			
Тема 2.15	4	2	2	1		1			
Тема 2.16	4	2	2	1		1			
Раздел 3. Литература Великобритании (3)									
Тема 3.17-3.21	16	6	10	6		4			
Тема 3.17	4	2	2	1		1			
Тема 3.18	3	1	2	1		1			
Тема 3.19	3	1	2	1		1			
Тема 3.20	3	1	2	1		1			
Тема 3.21	3	1	2	2					
Тема 3.22-3.24	15	7	8	4		4			
Тема 3.22	5	2	3	2		1			
Тема 3.23	5	2	3	1		2			
Тема 3.24	5	3	2	1		1			
Раздел 4. Литература США									
Тема 4.25-4.29	16	6	10	6		4			
Тема 4.25	3	2	1	1					
Тема 4.26	3	1	2	1		1			
Тема 4.27	3	1	2	1		1			
Тема 4.28	3	1	2	1		1			
Тема 4.29	4	1	3	2		1			
Тема 4.30-4.34	15	7	8	4		4			
Тема 4.30	3	1	2	1		1			
Тема 4.31	3	2	1			1			
Тема 4.32	3	1	2	1		1			
Тема 4.33	3	1	2	1		1			
Тема 4.34	3	2	1	1					
Контроль промежуточной аттестации (час)	18								
экзамен									
Общий объем, часов	142 +2	52	72	40		32		2	

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. ЛИТЕРАТУРА ВЕЛИКОБРИТАНИИ (1)

ТЕМА 1.1-1.4 Литература Великобритании

Перечень изучаемых элементов содержания

«Беовульф». Хронологические границы эпохи. «Беовульф» - средневековый героический эпос, памятник 8 века. Композиция и особенности стихосложения.

Д.Чосер «Кетерберийские рассказы». Т. Мор «Утопия». Распространение французского влияния на социально – культурную жизнь страны. Литература на французском языке. Р. Вас, Б. де Сент – Мор, Р. Де Баррон, Мария Французская,. Возникновение рыцарской поэзии. Рыцарские романы на аннглийском языке. Чосер – предвестник эпохи Возрождения в Англии. Мотивы и сюжеты народной поэзии.

Становление национального театра. Литературное наследие Р. Грина, Т. Кида, К. Марло. У. Шекспир. «Шекспировский вопрос». Периодизация творчества. Великие трагедии.

Проведение Круглого стола. Обсуждение особенностей развития литературы эпохи Средневековья и Возрождения.

Тема 1.1. Литература раннего Средневековья.

Перечень изучаемых элементов содержания

«Беовульф». Хронологические границы эпохи. «Беовульф» - средневековый героический эпос, памятник 8 века. Композиция и особенности стихосложения.

Тема 1.2. Литература позднего Средневековья.

Перечень изучаемых элементов содержания

Д. Чосер «Кетербрийские рассказы». Т. Мор «Утопия». Распространение французского влияния на социально – культурную жизнь страны. Литература на французском языке. Р. Вас, Б. де Сент – Мор, Р. Де Баррон, Мария Французская,. Возникновение рыцарской поэзии. Рыцарские романы на английском языке. Чосер – предвестник эпохи Возрождения в Англии. Мотивы и сюжеты народной поэзии.

Тема 1.3. Елизаветинская эпоха.

Перечень изучаемых элементов содержания

Становление национального театра. Литературное наследие Р. Грина, Т. Кида, К. Марло. У. Шекспир. «Шекспировский вопрос». Периодизация творчества. Великие трагедии.

Тема 1.4. Литература Возрождения.

Перечень изучаемых элементов содержания

Проведение Круглого стола. Обсуждение особенностей развития литературы эпохи Средневековья и Возрождения.

ТЕМА 1.5-1.8 Литература Великобритании

Перечень изучаемых элементов содержания

Д. Дон, Д. Мильтон, «Утраченный рай» Понятие «Эпоха Просвещения». Временные границы эпохи. События революционной эпохи. Литература в канун буржуазной эпохи. Мильтон – публицист и поэт в годы республики. Проза Мильтона в 40-50 е годы. Мильтон в годы Реставрации. Поэмы «Потерянный рай», «Возвращённый рай». Образ Сатаны. Адам и Ева. Образ Бога. Д. Дон и «Метафизическая поэзия». « Элегии» и «Сатиры».

Д. Дефо. Дефо и политика. «Робинзонада». Роман «Путешествие Робинзона Круза». Образ главного героя. Драматизм борьбы за существование. Образ Пятницы. Поздние романы.

Д. Свифт. Своеобразие сатиры в Литературе Англии 18 века. Ранние памфлеты Свифта. Идея равенства религий в «Сказании о бочке». «Путешествие Гулливера». Судьба Свифта «Дневник для Стеллы».

Л. Стерн, Р. Бернс, Д. Остин, У. Годвин. Л. Стерн и сентиментализм. Тема нравственного прозрения в романах Д. Остин. У. Годвин – представитель предромантизма в английской литературе. Предромантическая поэзия Р. Бернса. Жанровое многообразие стихотворений Р. Бернса.

Тема 1.5. Литература Англии эпохи Просвещения.

Перечень изучаемых элементов содержания

Д. Дон, Д. Мильтон, «Утраченный рай» Понятие «Эпоха Просвещения». Временные границы эпохи. События революционной эпохи. Литература в канун буржуазной эпохи. Мильтон – публицист и поэт в годы республики. Проза Мильтона в 40-50 е годы. Мильтон в годы Реставрации. Поэмы «Потерянный рай», «Возвращённый рай». Образ Сатаны. Адам и Ева. Образ Бога. Д. Дон и «Метафизическая поэзия». « Элегии» и «Сатиры».

Тема 1.6. Основоположник реалистического романа Д.Дефо.

Перечень изучаемых элементов содержания

Д. Дефо. Дефо и политика. «Робинзонада». Роман «Путешествие Робинзона Крузо». Образ главного героя. Драматизм борьбы за существование. Образ Пятницы. Поздние романы.

Тема 1.7. Сатирическая традиция английской литературы.

Перечень изучаемых элементов содержания

Д. Свифт. Своеобразие сатиры в Литературе Англии 18 века. Ранние памфлеты Свифта. Идея равенства религий в «Сказании о бочке». «Путешествие Гулливера». Судьба Свифта «Дневник для Стеллы».

Тема 1.8. Английская литература позднего Просвещения.

Перечень изучаемых элементов содержания

Л. Стерн, Р. Бернс, Д. Остин, У. Годвин. Л. Стерн и сентиментализм. Тема нравственного прозрения в романах Д. Остин. У. Годвин – представитель предромантизма в английской литературе. Предромантическая поэзия Р. Бернса. Жанровое многообразие стихотворений Р. Бернса.

РАЗДЕЛ 2. ЛИТЕРАТУРА ВЕЛИКОБРИТАНИИ (2)

ТЕМА 2.9-2.12 Литература Великобритании

Перечень изучаемых элементов содержания

Романтизм в Англии. У. Блейк, У. Ворсворд, С. Кольридж, Р. Саути. Д. Байрон. Эстетика романтизма. Основные категории романтической эстетики С.Т. Кольриджа. Стихотворное творчество У. Ворсворда. Эволюция поэзии Д. Байрона. Байронический герой в раннем творчестве поэта. Революционная деятельность Байрона. Байрон и Россия.

В. Скотт. Принцип историзма в концепции В. Скотта. «Категорический императив» И. Канта в романах В. Скотта. История и личность. Четыре цикла романов В. Скотта («шотландские», «английские», «из современной истории», «из европейской истории»).

Ч. Диккенс - «Энциклопедия английской жизни». Философская основа романов Ч. Диккенса. Основные темы творчества Ч. Диккенса. Роль карикатуры в ранних романах Диккенса. Романтизм тайн.

Сатира на высший свет в романе «Ярмарка тщеславия». Романтическая и реалистическая традиция в творчестве Ш. Бронте. Психологизм в раскрытии характеров. Соединение чистого чувства с исповедальной искренностью» в романах Ш. Бронте. Критическое изображение явлений действительности.

Тема 2.9. Литература Англии 19 века.

Перечень изучаемых элементов содержания

Романтизм в Англии. У. Блейк, У. Ворсворд, С. Кольридж, Р. Саути. Д. Байрон. Эстетика романтизма. Основные категории романтической эстетики С.Т. Кольриджа. Стихотворное творчество У. Ворсворда. Эволюция поэзии Д. Байрона. Байронический герой в раннем творчестве поэта. Революционная деятельность Байрона. Байрон и Россия.

Тема 2.10. Исторический роман в английской литературе.

Перечень изучаемых элементов содержания

В. Скотт. Принцип историзма в концепции В. Скотта. «Категорический императив» И. Канта в романах В. Скотта. История и личность. Четыре цикла романов В. Скотта («шотландские», «английские», «из современной истории», «из европейской истории»).

Тема 2.11. Реализм в литературе Англии.

Перечень изучаемых элементов содержания

Ч. Диккенс - «Энциклопедия английской жизни». «Домби и сын». Философская основа романов Ч. Диккенса. Основные темы творчества Ч. Диккенса. Роль карикатуры в ранних романах Диккенса. Романтизм тайн.

Тема 2.12. Социальная сатира в произведениях У. Теккерея, Ш. Бронте.

Перечень изучаемых элементов содержания

Сатира на высший свет в романе Теккерея «Ярмарка тщеславия». Романтическая и реалистическая традиция в творчестве Ш. Бронте. Психологизм в раскрытии характеров. Соединение чистого чувства с исповедальной искренностью» в романах Ш. Бронте. Критическое изображение явлений действительности.

ТЕМА 2.13-2.16. Литература Великобритании

Перечень изучаемых элементов содержания

Т.Гарди. Философия Канта как основа натурализма. Концепция естественного человека. Падение «чистой женщины». Роль природы в мироощущении героев. Теория неумолимого рока. Основные тенденции в развитии литературы.

Символизм в драматургии Англии. О.Уайльд. Основные понятия эстетизма. Жизнетворчество как основной принцип эстетики Уайльда. «Портрет Дориана Грея». Уайльд и викторианская мораль. Пессимистическая интенция поздних стихов.

Р. Киплинг. Конанн Дойл. Разговорные интонации в стихотворной речи Киплинга. Рассказы об Индии. Рассказы о животных. «Королевство романтической литературы» в произведениях Конан Дойла. К. Дойл – автор научно-фантастических произведений.

Б. Шоу – создатель «новой драмы». Социальные проблемы в «Неприятных» и «Приятных пьесах» Б. Шоу. Г. Уэллс – мастер социально-философской фантастики. Будущее и картины настоящего в романах «Машина времени» и «Война миров». Фантастика и бытовые реалии в романе «Человек-невидимка».

Тема 2.13. Натурализм в английской литературе.

Перечень изучаемых элементов содержания

Т.Гарди. Философия Канта как основа натурализма. Концепция естественного человека. Падение «чистой женщины». Роль природы в мироощущении героев. Теория неумолимого рока. Основные тенденции в развитии литературы.

Тема 2.14. Основные тенденции в развитии литературы Англии XX века.

Перечень изучаемых элементов содержания

Символизм в драматургии Англии. О.Уайльд. Основные понятия эстетизма. Жизнетворчество как основной принцип эстетики Уайльда. «Портрет Дориана Грея». Уайльд и викторианская мораль. Пессимистическая интенция поздних стихов.

Тема 2.15. Неоромантизм в английской литературе.

Перечень изучаемых элементов содержания

Р. Киплинг. Конанн Дойл. Разговорные интонации в стихотворной речи Киплинга. Рассказы об Индии. Рассказы о животных. «Королевство романтической литературы» в произведениях Конан Дойла. К. Дойл – автор научно-фантастических произведений.

Тема 2.16. Драматургия в английской литературе.

Перечень изучаемых элементов содержания

Б. Шоу – создатель «новой драмы». Социальные проблемы в «Неприятных» и «Приятных пьесах» Б. Шоу. Г. Уэллс – мастер социально-философской фантастики. Будущее и картины настоящего в романах «Машина времени» и «Война миров». Фантастика и бытовые реалии в романе «Человек-невидимка».

РАЗДЕЛ 3. ЛИТЕРАТУРА ВЕЛИКОБРИТАНИИ (3)

ТЕМА 3.17-3.21 Литература Великобритании

Перечень изучаемых элементов содержания

Традиции английского реалистического романа в творчестве Д. Госуорси. Упадок и гибель буржуазных семей в «Саге о Форсайтах». Эпический размах и значительность социально-психологических обобщений.

Произведения Д. Джойса – литература потока сознания. Роман – воспитания «Портрет художника в юности». Сборник «Дублинцы» – отражение жизни ирландцев. «Поминки по Финнегану» – выражение подсознания человека.

В. Вульф – эстетика импрессионизма в романах. Мэтр модернизма Т.С. Элиот. Роман - аллегория «Остров» О. Хаксли. Творчество С. Моэма, Д.Б. Пристли.

Ч.П. Сноу – создатель эпического цикла романов «Чужие и братья». А. Мёрдок» - идеи экзистенциализма в романах «Алое и зелёное», «Чёрный принц». Философско-аллегорические романы У. Голдинга. Сатира в романах М. Спарк. Г.Грин.

«Неовикторианский роман». Новейшие произведения современной английской литературы. А.Мёрдок, Д. Фаулз, Д. Барнс, И. Макьюэн, Голдинг, Бен Элтон, Иэн Макьюэн.

Тема 3.17. Творчество Д. Голсуорси.

Перечень изучаемых элементов содержания

Традиции английского реалистического романа в творчестве Д. Голсуорси. Упадок и гибель буржуазных семей в «Саге о Форсайтах». Эпический размах и значительность социально–психологических обобщений.

Тема 3.18. Творчество Д. Джойса.

Перечень изучаемых элементов содержания

Произведения Д. Джойса – литература потока сознания. Роман – воспитания «Портрет художника в юности». Сборник «Дублинцы» – отражение жизни ирландцев. «Поминки по Финнегану» – выражение подсознания человека.

Тема 3.19. Английская литература периода Второй мировой войны.

Перечень изучаемых элементов содержания

В. Вульф – эстетика импрессионизма в романах. Мэтр модернизма Т.С. Элиот. Роман - аллегория «Остров» О. Хаксли. Творчество С. Моэма, Д.Б. Пристли.

Тема 3.20. Английская литература 50-90 годов.

Перечень изучаемых элементов содержания

Ч.П. Сноу – создатель эпического цикла романов «Чужие и братья». А. Мёрдок» - идеи экзистенциализма в романах «Алое и зелёное», «Чёрный принц». Философско-аллегорические романы У. Голдинга. Сатира в романах М. Спарк. Г.Грин.

Тема 3.21. Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии.

Перечень изучаемых элементов содержания

«Неовикторианский роман». Новейшие произведения современной английской литературы. А.Мёрдок, Д. Фаулз, Д. Барнс, И. Макьюэн, Голдинг, Бен Элтон, Иэн Макьюэн. Мёрдок» - идеи экзистенциализма в романах «Алое и зелёное», «Чёрный принц».

ТЕМА 3.22-3.24 Литература США

Перечень изучаемых элементов содержания

Джонатан Эдвардс, Б. Франклин, Томас Пейн, Томас Джефферсон. Гарриет Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома». Развитие романтизма. Ф.Купер – представитель раннего романтизма.

Поэтическое наследие Эдгара По, новеллистика, психологические рассказы.

Тема 3.22. Литература США 17-18 веков.

Перечень изучаемых элементов содержания

Джонатан Эдвардс, Б. Франклин, Томас Пейн, Томас Джефферсон.

Тема 3.23. Литература США 19 века. Развитие романтизма. Ф.Купер

Перечень изучаемых элементов содержания

Гарриет Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома». Развитие романтизма. Ф.Купер – представитель раннего романтизма.

Тема 3.24. Проза и поэзия Э. По.

Перечень изучаемых элементов содержания

Поэтическое наследие Эдгара По, новеллистика, психологические рассказы.

РАЗДЕЛ 4. ЛИТЕРАТУРА США

ТЕМА 4.25-4.29 Литература США

Перечень изучаемых элементов содержания

Стихотворения Г.У. Лонгфелло («Зодчие»), поэма «Эванджелина», «Песнь о Гайавате»; новеллы О.Генри, «Короли и капуста», «Меблированная комната».

У. Уитмен «Листья гнева» («Листья травы»), Уитмен и русская литература.

М. Твен «Знаменитая прыгающая лягушка из Калавераса», «Приключения Тома Сойера», «Приключения Гекльберри Финна», «Янки при дворе короля Артура»

Типология джеклондоновских героев. Д. Лондон «Северные рассказы», «Железная пята», «Мартин Идеи».

Т. Драйзер «Сестра Керри», «Дженни Герхардт», «Трилогия желаний», «Финансист», «Титан», «Гений».

Тема 4.25. Г.У. Лонгфелло. «Песнь о Гайавате». О. Генри.

Перечень изучаемых элементов содержания

Стихотворения Г.У. Лонгфелло («Зодчие»), поэма «Эванджелина», «Песнь о Гайавате»; новеллы О.Генри, «Короли и капуста», «Меблированная комната».

Тема 4.26. Поздний романтизм в американской литературе. У.Уитмен.

Перечень изучаемых элементов содержания

«Листья гнева» («Листья травы») У. Уитмена. Уитмен и русская литература.

Тема 4.27. Сатирическое направление в творчестве М. Твена.

Перечень изучаемых элементов содержания

«Знаменитая прыгающая лягушка из Калавераса», «Приключения Тома Сойера», «Приключения Гекльберри Финна», «Янки при дворе короля Артура».

Тема 4.28. Натуралистические и неоромантические тенденции в творчестве Д. Лондона.

Перечень изучаемых элементов содержания

Типология джеклондоновских героев, «Северные рассказы», «Железная пята», «Мартин Иден».

Тема 4.29. Реалистическое изображение жизни в романах Т. Драйзера.

Перечень изучаемых элементов содержания

Романы Т. Драйзера «Сестра Керри», «Дженни Герхардт», «Трилогия желаний», «Финансист», «Титан», «Гений».

ТЕМА 4.30-4.34 Литература США

Перечень изучаемых элементов содержания

Э. Хемингуэй «Великий Гэтсби», «Ночь нежна», «Прощай, оружие!». «По ком звонит колокол».

С. Фицджеральд «Отзвуки Века Джаза», «Записные книжки».

Сэлинджер. Философские и эстетические основы поэтики Дж. Д. Сэлинджера, «Над пропастью во ржи», книга «Девять рассказов», повести из цикла о семействе Гласов: «Выше стропила, плотники», «Френин», «Зуи», «Симор: введение», «Хэпворт 16. 1924».

Постмодернизм в литературе XX века (причины, обусловившие появление постмодернизма; постмодернизм в современном литературоведении; в) отличительные особенности постмодернизма). «Парфюмер» П. Зюскинда как яркий пример литературы постмодернизма. Кен Кизи. Роман «Над кукушкиным гнездом». Писатели-индейцы.

Афроамериканская литература. Тони Моррисон, Элис Уокер.

Азиатско-американская литература. Эми Тан («Клуб веселой удачи»), Дж. Барт.

Тема 4.30. Литература «Потерянного поколения». Э. Хемингуэй.

Перечень изучаемых элементов содержания

«Великий Гэтсби», «Ночь нежна», «Прощай, оружие!». «По ком звонит колокол».

Тема 4.31. Творчество С. Фицджеральда.

Перечень изучаемых элементов содержания

«Отзвуки Века Джаза», «Записные книжки».

Тема 4.32. Творчество Сэлинджера.

Перечень изучаемых элементов содержания

Философские и эстетические основы поэтики Дж. Д. Сэлинджера, «Над пропастью во ржи», книга «Девять рассказов», повести из цикла о семействе Гласов: «Выше стропила, плотники», «Френин», «Зуи», «Симор: введение», «Хэпворт 16. 1924».

Тема 4.33. Становление постмодернизма в литературе США.

Перечень изучаемых элементов содержания

Постмодернизм в литературе XX века (причины, обусловившие появление постмодернизма; постмодернизм в современном литературоведении;в) отличительные особенности постмодернизма). «Парфюмер» П. Зюскинда как яркий пример литературы постмодернизма. Кен Кизи. Роман «Пролетая над гнездом кукушки». Писатели-индейцы.

Тема 4.34. Новейшая литература США. Обзор.

Перечень изучаемых элементов содержания

Афроамериканская литература. Тони Моррисон, Элис Уокер.

Азиатско-американская литература. Эми Тан ("Клуб веселой удачи"), Дж. Барт.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Тема практического занятия 1.1: Литература раннего Средневековья.

Форма практического занятия: развернутая аналитическая беседа

1. Хронологические границы эпохи раннего Средневековья.
2. «Беовульф» - средневековый героический эпос, памятник 8 века.
3. Композиция и особенности стихосложения «Беовульф».

Тема практического занятия 1.2: Литература позднего Средневековья.

Форма практического занятия: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов

1. «Кетерберийские рассказы» Д. Чосера.

Тема практического занятия 1.3: Елизаветинская эпоха.

Форма практического занятия: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем

1. «Шекспировский вопрос».
2. Литературное наследие Р. Грина, Т. Кида, К. Марло.
3. Влияние творчества У. Шекспира на современную литературу.

Тема практического занятия 1.4: Литература Возрождения.

Форма практического занятия: диалогическое изложение материалов

1. Обсуждение особенностей развития литературы эпохи Средневековья и Возрождения.

Тема практического занятия 1.5: Литература Англии эпохи Просвещения.

Форма практического занятия: развернутая аналитическая беседа

1. Литература в канун буржуазной эпохи.
2. Мильтон в годы Реставрации.

3. Поэмы «Потерянный рай», «Возвращённый рай». Образ Сатаны. Адам и Ева. Образ Бога.

Тема практического занятия 1.6: Основоположник реалистического романа Д. Дефо.

Форма практического занятия: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов

1. Роман «Путешествие Робинзона Крузо».

Тема практического занятия 1.7: Сатирическая традиция английской литературы.

Форма практического занятия: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем

1. Идея равенства религий в «Сказании о бочке».
2. Судьба Свифта «Дневник для Стеллы».
3. Своеобразие сатиры в литературе Англии 18 века.

Тема практического занятия 1.8: Английская литература позднего Просвещения.

Форма практического занятия: диалогическое изложение материалов

1. Жанровое многообразие стихотворений Р. Бернса.
2. Тема нравственного прозрения в романах Д. Остин.
3. Предромантизм в английской литературе.

Тема практического занятия 2.9: Литература Англии 19 века.

Форма практического занятия: развернутая аналитическая беседа

1. Эстетика романтизма Д. Байрона.
2. Байронический герой в раннем творчестве поэта.
3. Байрон и Россия.
4. Романтизм в Англии. У. Блейк, У. Ворсворд, С. Кольридж, Р. Саути.

Тема практического занятия 2.10: Исторический роман в английской литературе.

Форма практического занятия: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов

1. Четыре цикла романов В. Скотта («шотландские», «английские», «из современной истории», «из европейской истории»).

Тема практического занятия 2.11: Реализм в литературе Англии.

Форма практического занятия: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем

1. Ч. Диккенс - «Энциклопедия английской жизни».
2. Философская основа романов Ч. Диккенса.
3. Роль карикатуры в ранних романах Диккенса.
4. Романтизм тайн.

Тема практического занятия 2.12: Социальная сатира в произведениях Теккерея, Ш. Бронте.

Форма практического занятия: диалогическое изложение материалов

1. Сатира на высший свет в романе Теккерея «Ярмарка тщеславия».
2. Соединение чистого чувства с исповедальной искренностью в романах Ш. Бронте.
3. Психологизм в раскрытии характеров.

Тема практического занятия 2.13: Натурализм в английской литературе.

Форма практического занятия: развернутая аналитическая беседа

1. Философия Канта как основа натурализма.
2. Концепция естественного человека.
3. Роль природы в мироощущении героев.

Тема практического занятия 2.14: Основные тенденции в развитии Англии XX века.

Форма практического занятия: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов

1. О. Уальд «Портрет Дориана Грея».

Тема практического занятия 2.15: Неоромантизм в английской литературе.

Форма практического занятия: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем

1. «Королевство романтической литературы» в произведениях Конан Дойла.
2. К. Дойл – автор научно-фантастических произведений.
3. Разговорные интонации в стихотворной речи Киплинга. Рассказы об Индии. Рассказы о животных.

Тема практического занятия 2.16: Драматургия в английской литературе.

Форма практического занятия: диалогическое изложение материалов

1. Социальные проблемы в «Неприятных» и «Приятных пьесах» Б. Шоу.
2. Будущее и картины настоящего в романах «Машина времени» и «Война миров» Г. Уэллса.
3. Фантастика и бытовые реалии в романе «Человек-невидимка» Г. Уэллса.

Тема практического занятия 3.17: Творчество Д. Голсуорси.

Форма практического занятия: развернутая аналитическая беседа

1. Традиции английского реалистического романа в творчестве Д. Голсуорси.
2. Упадок и гибель буржуазных семей в «Саге о Форсайтах» Д. Голсуорси.
3. Эпический размах и значительность социально–психологических обобщений.

Тема практического занятия 3.18: Творчество Д. Джойса.

Форма практического занятия: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов

1. «Поминки по Финнегану» Д. Джойса как выражение подсознания человека.

Тема практического занятия 3.19: Английская литература периода Второй мировой войны.

Форма практического занятия: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем

1. В. Вульф – эстетика импрессионизма в романах.
2. Т.С. Элиот как мэтр модернизма.
3. Творчество С. Моэма, Д.Б. Пристли.

Тема практического занятия 3.20: Английская литература 50-90 годов.

Форма практического занятия: диалогическое изложение материалов

1. Творчество Г.Грина.
2. А. Мёрдок – идеи экзистенциализма в романах «Алое и зелёное», «Чёрный принц».
3. Ч.П. Сноу – создатель эпического цикла романов «Чужие и братья».

Тема практического занятия 3.21: Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии.

Форма практического занятия: развернутая аналитическая беседа

1. Новейшие произведения современной английской литературы.
2. «Неовикторианский роман».

Тема практического занятия 3.22: Литература США 17-18 веков.

Форма практического занятия: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов

1. Произведения Джонатана Эдвардса, Б. Франклина, Томаса Пейна, Томаса Джефферсона.

Тема практического занятия 3.23: Литература США 19 века Развитие романтизма. Ф.Купер.

Форма практического занятия: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем

1. Ф.Купер – представитель раннего романтизма.
2. Гарриет Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома».
3. Развитие романтизма в литературе США 19 века.

Тема практического занятия 3.24: Проза и поэзия Э. По.

Форма практического занятия: диалогическое изложение материалов

1. Поэтическое наследие Эдгара По.
2. Новеллистика Эдгара По.
3. Психологические рассказы Эдгара По.

Тема практического занятия 4.25: Г.У. Лонгфелло. «Песнь о Гайавате». О. Генри.

Форма практического занятия: развернутая аналитическая беседа

1. Стихотворения Г.У. Лонгфелло.
2. О.Генри "Короли и капуста".
3. О.Генри "Меблированная комната".

Тема практического занятия 4.26: Поздний романтизм в американской литературе. У.Уитмен.

Форма практического занятия: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов

1. У. Уитмен «Листья гнева» («Листья травы»).

Тема практического занятия 4.27: Сатирическое направление в творчестве М. Твена.

Форма практического занятия: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем

1. М. Твен «Приключения Тома Сойера».
2. М. Твен «Приключения Гекльберри Финна».
3. М. Твен «Янки при дворе короля Артура».

Тема практического занятия 4.28: Натуралистические и неоромантические тенденции в творчестве Д. Лондона.

Форма практического занятия: диалогическое изложение материалов

1. Типология джеклондоновских героев.
2. Д. Лондон «Мартин Иден».

3. Д. Лондон "Северные рассказы".

Тема практического занятия 4.29: Реалистическое изображение жизни в романах Т. Драйзера.

Форма практического занятия: развернутая аналитическая беседа

1. Т. Драйзер «Финансист».
2. Т. Драйзер «Титан».
3. Т. Драйзер «Сестра Керри».

Тема практического занятия 4.30: Литература «Потерянного поколения». Э. Хемингуэй.

Форма практического занятия: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов

1. Э. Хемингуэй «Великий Гэтсби».

Тема практического занятия 4.31: Творчество С. Фицджеральда.

Форма практического занятия: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем

1. С. Фицджеральд «Отзвуки Века Джаза».
2. Использование времени как одной из важнейших опорных деталей зрелого романа С. Фицджеральда.
3. Фицджеральд как первый выразитель идей «потерянного поколения».

Тема практического занятия 4.32: Творчество Сэлинджера.

Форма практического занятия: диалогическое изложение материалов

1. Философские и эстетические основы поэтики Дж. Д. Сэлинджера.
2. Дж. Д. Сэлинджер «Над пропастью во ржи».
3. Дж. Д. Сэлинджер книга «Девять рассказов».

Тема практического занятия 4.33: Становление постмодернизма в литературе США.

Форма практического занятия: развернутая аналитическая беседа

1. «Парфюмер» П. Зюскинда как яркий пример литературы постмодернизма.
2. Кен Кизи «Пролетая над гнездом кукушки».
3. Причины, обусловившие появление постмодернизма.

Тема практического занятия 4.34: Новейшая литература США. Обзор.

Форма практического занятия: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов

1. На выбор обучающихся: афроамериканская литература/азиатско-американская литература.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ

Вопросы к экзамену

1. Литература раннего Средневековья. «Беовульф».
2. Литература позднего средневековья. Д. Чосер «Кентерберрийские рассказы».
3. Литература Возрождения в Англии. Т. Мор, Г. Сарри, Т. Кид, К. Марло, Р. Грин
4. Творчество У. Шекспира. Шекспировский вопрос. Периодизация творчества.
5. Основные сюжетные линии сонетов Шекспира.
6. Анализ трагедии У. Шекспира («Ромео и Джульетта, Гамлет», «Отелло», «Макбет»).
7. Особенности комедий Шекспира. Анализ комедии по выбору.
8. Сонеты Шекспира. Чтение сонета наизусть.

9. Литература Англии эпохи Просвещения Д. Дон, Д.Мильтон, «Утраченный рай».
10. Д. Дефо – основоположник реалистического романа. Дефо и политика. «Робинзонада». Роман «Путешествие Робинзона Крузо». Робинзон и Пятница.
11. Д. Свифт. «Путешествие Гулливера». Композиция. Политическая сатира на современную Англию. Образ Гулливера.
12. Английская литература позднего Просвещения. Р. Бернс, Д. Остин, У. Годвин. Л. Стерн и сентиментализм.
13. Литература Возрождения в Англии. Т. Мор, Г. Сарри, Т. Кид, К. Марло, Р. Грин.
14. Литература Англии эпохи Просвещения Д. Дон, Д.Мильтон, «Утраченный рай».
15. Английская литература позднего Просвещения. Л. Стерн, Р. Бернс, Д. Остин, У. Годвин. Л. Стерн и сентиментализм.
16. Романтизм в Англии. Эстетика романтизма. Основные категории романтической эстетики С.Т. Кольриджа. Поэты «Озёрной школы» У. Блейк, У. Ворсворд, С. Кольридж, Р. Саути.
17. Д. Байрон. Эволюция поэзии Д. Байрона. Байронический герой в раннем творчестве поэта. Революционная деятельность Байрона.
18. Байрон и Россия. Анализ поэмы Байрона по выбору.
19. Исторический роман. В Скотта. Принцип историзма в концепции В. Скотта. Четыре цикла романов В. Скотта («шотландские», «английские», «из современной истории», «из европейской истории»).
20. Реализм в литературе Англии. Ч. Диккенс - «Энциклопедия английской жизни». Философская основа романов Ч. Диккенса. Анализ романа «Домби и сын».
21. Социальная сатира в произведениях Теккерея. Сатира на высший свет в романе «Ярмарка тщеславия». Основные образы в романе. Роль Кукольника.
22. Феномен Бронте. Анализ одного из произведений.
23. Натурализм в Английской литературе. Т. Гарди. Философия Канта как основа натурализма.
24. Основные тенденции в развитии литературы Англии в конце XIX - XX века.
25. Символизм в драматургии Англии. О. Уайльд. Основные понятия эстетизма. Жизнетворчество как основной принцип эстетики Уайльда.
26. О. Уайльд «Портрет Дориана Грея».
27. Неоромантизм в английской литературе. Р. Киплинг.
28. Конан Дойл как автор научно-фантастических произведений. «Королевство романтической литературы» в произведениях Конан Дойла.
29. Б. Шоу – создатель «новой драмы». Социальные проблемы в «Неприятных» и «Приятных пьесах» Б. Шоу.
30. Г. Уэллс – мастер социально-философской фантастики.
31. Творчество Д. Голсуорси. Упадок и гибель буржуазных семей в «Саге о Форсайтах». Эпический размах и значительность социально-психологических обобщений.
32. Д. Джойс и литература «потока сознания». Роман – воспитания «Портрет художника в юности». Сборник «Дублинцы» – отражение жизни ирландцев.
33. Творчество Г.Грина.
34. А. Мёрдок» - идеи экзистенциализма в романах «Алое и зелёное», «Чёрный принц».
35. Философско-аллегорические романы У. Голдинга.
36. Новейшие произведения современной английской литературы. А.Мёрдок, Д. Фаулз, Д. Барнс, И. Макьюэн. Анализ одного произведения по выбору.
37. Развитие романтизма. Ф.Купер – представитель раннего романтизма.
38. Проза и поэзия Э. По.
39. Г.У Лонгфелло. «Песнь о Гайавате».
40. О.Генри, "Короли и капуста", "Меблированная комната".
41. «Листья гнева» («Листья травы») У. Уитмена.
42. М. Твен. Сатирическое направление в литературе. Тома Соьер и Гекльберри Фин.
43. Д. Лондон. Обзор творчества. Роман «Мартин Иден». Образ художника в романе.
44. Т. Драйзер. Творчество. Темы и образы в романах Т. Драйзера.
45. Э. Хемингуэй «Великий Гэтсби».
46. Э. Хемингуэй «Прощай, оружие!», «По ком звонит колокол».
47. Творчество С. Фицджеральда.

48. Философские и эстетические основы поэтики Дж. Д. Сэлинджера, «Над пропастью во ржи».
49. Постмодернизм в литературе XX века. «Парфюмер» П. Зюскинда как яркий пример литературы постмодернизма.
50. Новейшие произведения американских писателей.

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (семестр 9)		
Раздел 1. Литература Великобритании (1)	13	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Выполнение тестовых заданий
Раздел 2. Литература Великобритании (2)	13	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Написание эссе
Раздел 3. Литература Великобритании (3)	13	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Выполнение тестовых заданий
Раздел 4. Литература США	13	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Выполнение тестовых заданий
Общий объем по модулю/семестру, часов	52	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	52	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Вопросы для самостоятельного изучения материала Раздела 1

1. Анализ литературы раннего Средневековья. «Беовульф».
2. Анализ литературы позднего средневековья.
3. Анализ произведения Д. Чосера «Кентерберрийские рассказы».
4. Анализ литературы Возрождения в Англии.
5. Анализ творчества представителей Возрождения в Англии: Т. Мор, Г. Сарри, Т. Кид, К. Марло, Р. Грин.
6. Анализ творчества У. Шекспира.
7. Анализ трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта».
8. Анализ трагедии У. Шекспира «Гамлет».

9. Анализ трагедии У. Шекспира «Отелло».
10. Анализ трагедии У. Шекспира «Макбет».
11. Особенности комедий Шекспира. Анализ комедии по выбору.
12. Анализ сонетов Шекспира. Выучить на выбор несколько сонетов Шекспира.
13. Анализ литературы Англии эпохи Просвещения
14. Анализ творчества представителей эпохи Просвещения: Д. Дона, Д. Мильтона».
15. Анализ романа Д. Дефо «Путешествие Робинзона Крузо».
16. Анализ произведения Д. Свифта «Путешествие Гулливера».
17. Анализ английской литературы позднего Просвещения.
18. Анализ творчества представителя английской литературы позднего Просвещения: Р. Бернса, Д. Остина, У. Годвина, Л. Стерна.
19. Л. Стерн и сентиментализм.

Перечень тем докладов к Разделу 1:

1. Литература раннего Средневековья.
2. Литература позднего средневековья.
3. Литература Возрождения в Англии.
4. Творчество У. Шекспира.
5. Анализ трагедий У. Шекспира.
6. Анализ комедий Шекспира.
7. Анализ сонетов Шекспира.
8. Литература Англии эпохи Просвещения.
9. Д. Дефо – основоположник реалистического романа.
10. Д. Свифт. Политическая сатира на современную Англию.
11. Английская литература позднего Просвещения.
12. Литература Возрождения в Англии.
13. Литература Англии эпохи Просвещения.
14. Английская литература позднего Просвещения.
15. Романтизм в Англии.

Тестовые задания к Разделу 1

I

1.1. Корень слова «литература» происходит от слова ...

- а) «буква»
- б) «слово»
- в) «книга»
- г) «звук»
- д) «вера»

1.2. Последовательность возникновения видов словесного творчества:

- а) фольклор
- б) верлибр
- в) проза
- г) поэзия

1.3. Род литературы, в произведениях которого особенно важен голос рассказчика- повествователя

- а) эпос
- б) драма
- в) лирика
- г) лиро-эпика
- д) драматический эпос

1.4. Два основных способа структурирования текста в языке художественной литературы: а) проза

- б) поэзия
- в) эпос
- г) роман
- д) лирика

- 1.5. Слово «эпос» в переводе с древнегреческого означает «_____».
- 1.6. Опишите сцену погребения Беовульфа.
- 1.7. Назовите произведение, из которого взят данный Отрывок. О каком именно событии здесь идет речь?

«Враг приближается; / над возлежащим / он руку простер, / вспороть намеряясь / когтистой лапой / грудь храбросердого, / но тот, проворный, / привстав на локте, / кисть ему стиснул, / и понял грозный / пастырь напастей, / что на земле / под небесным сводом / еще не встречал он / руки человеческой / сильней и тверже; / душа содрогнулась, / и сердце упало, / но было поздно / бежать в берлогу, / в логово дьявола; / ни разу в жизни / с ним не бывало / того, что случилось / в этом чертоге. / Помнил доблестный / воин ... / вечернюю клятву: / восстал, угнетая / руку вражью, / - хрустнули пальцы; / недруг отпрянул / – герой не с места; / уйти в болота, / зарыться в тину / хотело чудище, / затем что чуяло, / как слабеет лапа / в железной хватке / рук богатырских, / - так обернулся / бедой убийце / набег на ...»

- 1.8. Как Беовульф подготовился к битве с Гренделем?
- 1.9. Расскажите кратко о последнем подвиге Беовульфа.

II

2.1. Родовая принадлежность жанра романа – ...

- а) эпос
б) драма
в) лирика
г) лиро-эпика
д) драматический эпос

2.2. Лиро-эпические жанры:

- а) баллада
б) поэма
в) роман в стихах
г) комедия
д) эпопея

2.3. Соответствие жанра виду источника:

1) роман	а) предание
2) древний эпос	б) личный опыт писателя
	в) душевные переживания

2.4. Начало раннего средневековья в литературе Западной Европы – ...

- а) 3 в. до н. э.
б) 1 в. н. э.
в) 3 в. н. э.
г) 8 в. н.э.
д) 9 в. н. э.

2.5. Период расцвета рыцарского романа в средневековой литературе – ____ - ____ вв

2.6. Хронологический период эпохи возрождения (ренессанса) в истории европейской культуры – ...

- а) 13-16 вв
б) 14-17 вв
в) 18-19 вв
г) 19-20 вв

2.7. Соответствие автора названию произведения:

1) Шекспир	а) «Собака на сене»
2) Лопе де Вега	б) «Гаргантюа и Пантагрюэль»
3) Рабле	в) «Сон в летнюю ночь»
	г) «Песнь о моем Сиде»

2.8. Фамилия итальянского поэта, ранее поэтическое творчество которого связано со школой поэзии «Дольче Стиль Нуово» –...

- а) Данте
б) Сервантес
в) Боккаччо
г) Петрарка

- д) Сеттембрини
- 2.9. Название сборника новелл Джованни Боккаччо – «_____».
- 2.10. Название литературного стиля, в котором написаны произведения Боккаччо – «_____».
- 2.11. Мотив паломничества присутствует в произведении – ...
- а) «Декамерон»
- б) «Кентерберийские рассказы»
- в) «Гаргантюа и Пантагрюэль»
- г) «Тристан и Изольда»
- 2.12. Жанр, наиболее типичный для литературы классицизма...
- а) комедия
- б) трагедия
- в) элегия
- г) лиро-эпическая поэма
- 2.13. Последовательность развития литературных стилей в Западной Европе XVII – XVIII вв....
- а) барокко
- б) рококо
- в) классицизм
- г) сентиментализм
- д) просветительский реализм
- 2.14. Мифология какого народа (с Британских островов) легла в основу классического рыцарского романа?
- 2.15. Почему существует гипотеза о том, что «Ромео и Джульетта» первоначально задумывалась как комедия? Какие доказательства можно привести в пользу этой гипотезы?
- 2.16. Какое историческое событие является фоном для сюжета исторической хроники Шекспира «Ричард III»?
- 2.17. Мог ли театр Возрождения опереться на наследие средневековой драмы? Почему?
- 2.18. Как Гамлет мстит Розенкранцу и Гильденстерну?
- 2.19. Почему Макбет был уверен, что он непобедим (что сказали ему призраки в пещере)?
- 2.20. Какой литературной традиции следует Дж. Мильтон, создавая драму «Самсон-Борец»?
- 2.21. Какие события в истории Англии привлекли Шекспира, как создателя исторических хроник? Перечислите хроники двух тетралогий Шекспира.
- 2.22. В предисловии Мильтон говорит, что опирался на опыт древнегреческого театра. В чем заключается влияние древнегреческой трагедии?
- 2.23. Что является главной проблемой в трагедиях Шекспира, на которой строятся все остальные? Что является центром сюжета драмы?
- 2.24. Назовите «мрачные комедии» Шекспира. Их основной мотив.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1

- Народно-героический эпос «Беовульф»: Мифы и легенды. Тексты. Беовульф / БВЛ, Т.9. М.: «Худ.лит.», 1975. Пер. с древнеангл. В. Тихомирова. Вступит. ст.: А. Гуревич. Примечания О. Смирницкая: <http://www.fbit.ru/free/myth/texty/beowulf/home/htm>
- Дж. Чосер: «Кентерберийские рассказы»: <http://www.chaucer.land.ru/cant.htm>
- У. Шекспир: хроника «Генрих IV»; трагедии «Ромео и Джульетта», «Гамлет»*,
- «Отелло», «Король Лир», «Макбет»; драма «Буря»; комедия «Виндзорские кумушки»; Сонеты (№ 29, 49, 66, 90, 91, 106, 116, 127, 129, 130, 137, 144 и др.): <http://www.electroniclibrary21.ru/literature/shakespeare/index.shtml>
- Дж. Мильтон. «Потерянный рай». Пер. Аркадий Штейнберг: <http://www.lib.ru/POEZIQ/MILTON/milton.txt>
- Д. Дефо: «Приключения Робинзона Крузо»*: «Жизнь и приключения Робинзона Крузо, моряка из Йорка». Т. 1. Пер. с англ. М.А. Шишмарёвой (1928). Вступ. ст. Д. Мирский: <http://www.electroniclibrary21.ru/literature/defo/01.shtml>;
- Дж. Свифт. «Путешествия Гулливера». Пер. под ред. А.А. Франковского: <http://www.lib.ru/INOOLD/SWIFT/gulliver.txt>;
- Р. Бернс: поэмы «Тэм О'Шентер», «Две собаки»; стихотворения: <http://www.lib.ru/POEZIQ/BERNS>

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Вопросы для самостоятельного изучения материала Раздела 2

1. Анализ романтизма в Англии. Эстетика романтизма.
2. Основные категории романтической эстетики С.Т. Кольриджа.
3. Анализ творчества поэтов «Озёрной школы»: У. Блейка, У. Ворсворда, С. Кольриджа, Р. Саути.
4. Анализ творчества Д. Байрона.
5. Эволюция поэзии Д. Байрона.
6. Байронический герой в раннем творчестве поэта. Революционная деятельность Байрона.
7. Байрон и Россия. Анализ поэмы Байрона по выбору.
8. Анализ исторического романа В. Скотта.
9. Принцип историзма в концепции В. Скотта.
10. Четыре цикла романов В. Скотта («шотландские», «английские», «из современной истории», «из европейской истории»).
11. Реализм в литературе Англии.
12. Ч. Диккенс - «Энциклопедия английской жизни». Философская основа романов Ч. Диккенса.
13. Анализ романа «Домби и сын».
14. Социальная сатира в произведениях Теккерея.
15. Сатира на высший свет в романе «Ярмарка тщеславия». Основные образы в романе. Роль Кукольника.
16. Феномен Бронте. Анализ одного из произведений Ш. Бронте.
17. Натурализм в английской литературе.
18. Анализ творчества Т. Гарди. Философия Канта как основа натурализма.
19. Основные тенденции в развитии литературы Англии в конце XIX - XX века.
20. Символизм в драматургии Англии.
21. Анализ творчества О. Уайльда.
22. Основные понятия эстетизма. Жизнетворчество как основной принцип эстетики О. Уайльда.
23. Анализ произведения О. Уайльда «Портрет Дориана Грея».
24. Неоромантизм в английской литературе.
25. Анализ произведений Р. Киплинга.
26. Артур Конан Дойл как автор научно-фантастических произведений.
27. «Королевство романтической литературы» в произведениях Конан Дойла.
28. Б. Шоу – создатель «новой драмы».
29. Социальные проблемы в «Неприятных» и «Приятных пьесах» Б. Шоу.
30. Г. Уэллс – мастер социально-философской фантастики.
31. Анализ произведений Б. Шоу.

Перечень тем докладов к Разделу 2:

1. Эстетика романтизма в английской литературе.
2. Байронический герой в раннем творчестве поэта. Революционная деятельность Байрона.
3. Байрон и Россия. Анализ поэмы Байрона по выбору.
4. Исторический роман В. Скотта.
5. Принцип историзма в концепции В. Скотта.
6. Четыре цикла романов В. Скотта («шотландские», «английские», «из современной истории», «из европейской истории»).
7. Реализм в литературе Англии.
8. Ч. Диккенс - «Энциклопедия английской жизни». Философская основа романов Ч. Диккенса.
9. Анализ романа «Домби и сын».
10. Социальная сатира в произведениях Теккерея.
11. Сатира на высший свет в романе «Ярмарка тщеславия».
12. Основные образы в романе. Роль Кукольника.
13. Феномен Бронте.
14. Основные тенденции в развитии литературы Англии в конце XIX - XX века.
15. Жизнетворчество как основной принцип эстетики О. Уайльда.

16. О. Уайльд «Портрет Дориана Грея».
17. Артур Конан Дойл как автор научно-фантастических произведений.
18. «Королевство романтической литературы» в произведениях Конан Дойла.
19. Б. Шоу – создатель «новой драмы».
20. Социальные проблемы в «Неприятных» и «Приятных пьесах» Б. Шоу.
21. Г. Уэллс – мастер социально-философской фантастики.

Перечень тем эссе к Разделу 2

1. Байронический герой в раннем творчестве поэта. Революционная деятельность Байрона.
2. Байрон и Россия. Анализ поэмы Байрона по выбору.
3. Исторический роман В Скотта.
4. Принцип историзма в концепции В. Скотта.
5. Четыре цикла романов В. Скотта («шотландские», «английские», «из современной истории», «из европейской истории»).
6. Реализм в литературе Англии.
7. Ч. Диккенс - «Энциклопедия английской жизни». Философская основа романов Ч. Диккенса.
8. Анализ романа «Домби и сын».
9. Социальная сатира в произведениях Теккерея.
10. Сатира на высший свет в романе «Ярмарка тщеславия».
11. Основные образы в романе. Роль Кукольника.
12. Феномен Бронте.
13. Основные тенденции в развитии литературы Англии в конце XIX - XX века.
14. Жизнетворчество как основной принцип эстетики О. Уайльда.
15. О. Уайльд «Портрет Дориана Грея».
16. Артур Конан Дойл как автор научно-фантастических произведений.
17. «Королевство романтической литературы» в произведениях Конан Дойла.
18. Б. Шоу – создатель «новой драмы».
19. Социальные проблемы в «Неприятных» и «Приятных пьесах» Б. Шоу.
20. Г. Уэллс – мастер социально-философской фантастики.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2

1. Дж. Г. Байрон: лирика; поэма «*Паломничество Чайльд-Гарольда*»*; Пер. В. Левица // Дж.Г. Байрон. Собр.соч. в 4 т. Том 2. М.: «Правда», 1981: <http://lib.ru/POEZIQ/BAJRON/child.txt>;
2. В. Скотт: «Айвенго» и др.: <http://lib.ru/PRIKL/SCOTT/>; <http://www.walter-scott.ru/?page=works>;
3. Ч. Диккенс: «*Домби и сын*»*. Т.1: <http://lib.ru/INPROZ/DIKKENS/d13.txt>; Т. 2: <http://lib.ru/INPROZ/DIKKENS/d14.txt> ;
4. Уильям Мейкпис Теккерей: «Ярмарка тщеславия»; Пер. М. Дьяконова: <http://lib.ru/INPROZ/TEKKEREJ/fairy.txt> ;
5. Р. Стивенсон: «Странная история доктора Джекиля и мистера Хайда», «Остров сокровищ»: <http://lib.ru/STIVENSON/>;
6. О. Уайльд: роман «Портрет Дориана Грея»; сказки «Счастливый принц», «Соловей и роза», «Верный друг»; пьеса «Как важно быть серьезным»: <http://www.lib.ru/WILDE/>;
7. Р. Киплинг: стихотворения; рассказы; «Книга джунглей»: <http://www.kipling.org.ru/>;
8. Т. Гарди: «Тэсс из рода 'Эрбервилей»: <http://lib.ru/INPROZ/GARDI/>;
9. Б. Шоу: пьеса «*Дом, где разбиваются сердца*»*: <http://www.electroniclibrary21.ru/literature/shou/house.shtml>

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Вопросы для самостоятельного изучения материала Раздела 3

1. Анализ творчества Д. Голсуорси.
2. Упадок и гибель буржуазных семей в «Саге о Форсайтах» Д. Голсуорси.
3. Эпический размах и значительность социально-психологических обобщений «Саги о Форсайтах» Д. Голсуорси.
4. Анализ творчества Д. Джойса. Литература «потока сознания».

5. Анализ романа Д. Джойса «Портрет художника в юности».
6. Анализ сборника Д. Джойса «Дублинцы» как отражения жизни ирландцев.
7. Эстетика импрессионизма в романах В. Вульфа.
8. Анализ творчества Т.С. Элиота как мэтра модернизма.
9. Роман - аллегория Т.С. Элиота «Остров».
10. Анализ творчества О. Хаксли.
11. Анализ творчества С. Моэма.
12. Анализ творчества Д.Б. Пристли.
13. Анализ эпического цикла романов Ч.П. Сноу «Чужие и братья».
14. Анализ философско-аллегорических романов У. Голдинга.
15. Анализ сатиры в романах М. Спарка.
16. Анализ творчества Г.Грина.
17. Анализ романов А. Мёрдока «Алое и зелёное» и «Чёрный принц».
18. Анализ новейших произведений современной английской литературы.
19. Анализ одного произведения Д. Фаулза (по выбору).
20. Анализ одного произведения Д. Барнса (по выбору).
21. Анализ одного произведения И Макьюэна (по выбору).
22. Анализ творчества Джонатана Эдвардса.
23. Анализ творчества Б. Франклина.
24. Анализ творчества Томаса Пейна.
25. Анализ творчества Томаса Джефферсона.
26. Развитие романтизма. Анализ творчества Ф.Купера как представителя раннего романтизма.
27. Анализ прозы и поэзии Э. По.

Перечень тем докладов к Разделу 3:

1. Творчество Д. Голсуорси.
2. «Саге о Форсайтах» Д. Голсуорси.
3. Творчество Д. Джойса. Литература «потока сознания».
4. Роман Д. Джойса «Портрет художника в юности».
5. Сборник Д. Джойса «Дублинцы» как отражения жизни ирландцев.
6. Эстетика импрессионизма в романах В. Вульфа.
7. Творчество Т.С. Элиота как мэтра модернизма.
8. Роман - аллегория Т.С. Элиота «Остров».
9. Творчество О. Хаксли.
10. Творчество С. Моэма.
11. Творчество Д.Б. Пристли.
12. Цикл романов Ч.П. Сноу «Чужие и братья».
13. Философско-аллегорические романы У. Голдинга.
14. Творчество М. Спарка.
15. Творчество Г.Грина.
16. Романы А. Мёрдока «Алое и зелёное» и «Чёрный принц».
17. Творчество Д. Фаулза.
18. Творчество Д. Барнса.
19. Творчество И Макьюэна.
20. Творчество Джонатана Эдвардса.
21. Творчество Б. Франклина.
22. Творчество Томаса Пейна.
23. Творчество Томаса Джефферсона.
24. Творчество Ф.Купера как представителя раннего романтизма.
25. Проза и поэзия Э. По.

Тестовые задания к Разделу 3

1. Тематика романтической драматургии Дж. Г. Байрона...
 - а) революционные события во Франции

- б) освободительная война в Греции
 - в) экзотика восточных стран
 - г) жизнь человека на необитаемом острове
2. Драма, написанная Дж. Г. Байроном...
- а) «Антонин»
 - б) «Разбойники»
 - в) «Гяур»
 - г) «Маскарад»
3. Художественная традиция драматургии романтизма...
- а) классицизм
 - б) барокко
 - в) театр античности
 - г) средневековые мистерии
4. Поэма Дж. Г. Байрона:
- а) «Паломничество Чайльд Гарольда»
 - б) «Разбойники»
 - в) «Эрнани»
 - г) «Собор Парижской богородицы»
5. К реализму относятся произведения:
- а) Ч. Диккенса
 - б) Дж. Г. Байрона
 - в) Э. Золя
 - г) Ш. Бодлера
6. Произведение «Большие надежды» Чарльза Диккенса – это...
- а) романтизм
 - б) сентиментализм
 - в) реализм
 - г) классицизм
7. Интенсивная деталь и социальный детерминизм – черты произведений в стиле
- а) романтизм
 - б) сентиментализм
 - в) реализм
 - г) классицизм
8. Стиль в литературе на рубеже XIX-XX веков - ...
- а) символизм
 - б) романтизм
 - в) реализм
 - г) постмодернизм
 - д) сюрреализм
9. Жанры литературы, в которых концентрировалась тенденция реализма в начале XX века:
- а) социальный роман
 - б) «роман-река»
 - в) сонет
 - г) интеллектуальный роман
 - д) роман «потока сознания»
10. Явления модернизма в литературе:
- а) сюрреализм
 - б) поток сознания
 - в) алитература
 - г) социалистический реализм
11. Литературные направления, в которых найден баланс модернистских инемодернистских черт литературы:
- а) экзистенциализм
 - б) литература «потерянного поколения»
 - в) «великий американский роман»

- г) дадаизм
 - д) сюрреализм
 - е) экспрессионизм
12. Элитарный литературный стиль в 1950 гг - ...
- а) модернизм
 - б) немодернизм
 - в) постмодернизм
 - г) ультраизм
13. Последовательность возникновения литературных феноменов:
- а) «новый роман»
 - б) алитература
 - в) сюрреализм
 - г) символизм
 - д) постмодернизм
14. Фамилия английского драматурга, последователя Ибсена, создателя «Пьесы-дискуссии» - _____.
15. Фамилия драматурга, создателя пьесы «Профессия Миссис Уоррен» - _____.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 3

1. **Дж. Голсуорси:** трилогия «*Сага о Форсайтах*»* (романы «Собственник», «В петле», «Сдаётся в наём»): <http://www.electroniclibrary21.ru/literature/golsuorsi/index.shtml>;
2. **Р. Олдингтон:** «Смерть героя»: <http://lib.ru/INPROZ/OLDINGTON/hero.txt>;
3. **Джеймс Джойс:** романы «Улисс» или «Портрет художника в юности»: <http://joice.msk.ru/works/index.htm>
4. **Вирджиния Вулф:** романы «Миссис Дэллоуэй» или «На маяк»: http://lib.ru/INPROZ/WULF_W/;
5. **Дэвид Герберт Лоуренс.** Романы «Сыновья и любовники» или «Любовник леди Чаттерли»: <http://www.electroniclibrary21.ru/literature/lawrence.index.shtml>;
6. **О. Хаксли:** роман «О дивный новый мир»: <http://www.lib.ru/INOFANT/HAKSLI/> ;
7. **Дж. Оруэлл:** повесть «Скотный двор» или «1984»: <http://lib.ru/ORWELL/> ;
8. **Г. Грин:** «*Тихий американец*»*: <http://lib.ru/INPROZ/GREEN/> ;
9. **А. Мердок:** «Чёрный принц» или «Замок на песке»: <http://lib.ru/INPROZ/MERDOK/> ;
10. **У. Голдинг:** «*Повелитель мух*»*: <http://www.electroniclibrary21.ru/literature/golding/index.shtml>;
11. **В. Ирвинг:** новеллы «Рип ван Винкль», «Легенда сонной лошины» и др.: <http://lib.ru/INPROZ/IRWING/> ; <http://lib.ru/INPROZ/IRWING/rasskazy.txt> ;
12. **Ф. Купер:** «Последний из могикиан» (или другой роман пенталогии о Кожаном Чулке): <http://www.posm.com.ua/1.php> ;
13. **Э. А. По:** стихотворения; новеллы: <http://lib.ru/INOFANT/POE/>

Задания для самостоятельной работы к Разделу 4

Вопросы для самостоятельного изучения материала Раздела 4

1. Анализ творчества произведения Г.У Лонгфелло.
2. Анализ произведения Г.У Лонгфелло «Песнь о Гайавате».
3. Анализ творчества О.Генри.
4. Анализ произведений О.Генри "Короли и капуста" и "Меблированная комната".
5. Анализ произведения У. Уитмена «Листья гнева» («Листья травы»).
6. Уитмен и русская литература.
7. Анализ творчества М. Твена.
8. Анализ сатирических направлений в литературе. Образы Тома Сойер и Гекльберри Фина.
9. Анализ творчества Д. Лондона.
10. Анализ романа Д. Лондона «Мартин Иден». Образ художника в романе.
11. Анализ творчества Т. Драйзера.
12. Темы и образы в романах Т. Драйзера.

13. Анализ романа Т. Драйзера «Сестра Керри».
14. Анализ романа Т. Драйзера «Дженни Герхардт».
15. Анализ романа Т. Драйзера «Трилогия желания».
16. Анализ романа Т. Драйзера «Финансист».
17. Анализ романа Т. Драйзера «Титан».
18. Анализ романа Т. Драйзера «Гений».
19. Анализ романа Э. Хемингуэйя «Великий Гэтсби».
20. Анализ романа Э. Хемингуэйя «Прощай, оружие!».
21. Анализ романа Э. Хемингуэйя «По ком звонит колокол».
22. Анализ творчества С. Фицджеральда.
23. Анализ произведений С. Фицджеральда «Отзвуки Века Джаза», «Записные книжки».
24. Анализ философских и эстетических основ поэтики Дж. Д. Сэлинджера.
25. Анализ произведения Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи».
26. Анализ книги Дж. Д. Сэлинджера «Девять рассказов».
27. Анализ повести Дж. Д. Сэлинджера из цикла о семействе Гласов.
28. Постмодернизм в литературе XX века.
29. Анализ произведения П. Зюскинда «Парфюмер».
30. Анализ романа Кена Кизи «Пролетая над гнездом кукушки».
31. Анализ творчества писателей-индейцев.
32. Анализ новейших произведений американских писателей.
33. Анализ афроамериканской литературы (Тони Моррисон, Элис Уокер).
34. Анализ азиатско-американской литературы. Эми Тан ("Клуб веселой удачи"), Дж. Барт.

Перечень тем докладов к Разделу 4:

1. Г.У Лонгфелло. «Песнь о Гайавате».
2. О.Генри, "Короли и капуста", "Меблированная комната".
3. «Листья гнева» («Листья травы») У. Уитмена.
4. Уитмен и русская литература
5. М. Твен. Сатирическое направление в литературе. Тома Сойер и Гекльберри Фин.
6. Д. Лондон. Обзор творчества. Роман «Мартин Иден». Образ художника в романе.
7. Т. Драйзер. Творчество. Темы и образы в романах Т. Драйзера.
8. Романы Т. Драйзера «Сестра Керри», «Дженни Герхардт», «Трилогия желания», «Финансист», «Титан», «Гений».
9. Э. Хемингуэй «Великий Гэтсби».
10. Э. Хемингуэй «Прощай, оружие!», «По ком звонит колокол».
11. Творчество С. Фицджеральда.
12. «Отзвуки Века Джаза», «Записные книжки» С. Фицджеральда.
13. Философские и эстетические основы поэтики Дж. Д. Сэлинджера. «Над пропастью во ржи». Книга Дж. Д. Сэлинджера «Девять рассказов», повести из цикла о семействе Гласов.
14. Постмодернизм в литературе XX века. «Парфюмер» П. Зюскинда как яркий пример литературы постмодернизма.
15. Кен Кизи. Роман "Над кукушкиным гнездом". Писатели-индейцы.
16. Новейшие произведения американских писателей.
17. Афроамериканская литература. Тони Моррисон, Элис Уокер.
18. Азиатско-американская литература. Эми Тан ("Клуб веселой удачи"), Дж. Барт.

Тестовые задания к Разделу 4

I

1. Охарактеризуйте место и роль индейской культуры в формировании американской литературы.
2. Назовите первые письменные свидетельства о заселении континента.
3. Кто были первыми профессиональными писателями в Америке?
4. Каково влияние европейского Просвещения на формирование американской нации?
5. Охарактеризуйте роль личности Бенджамина Франклина для американской нации.

6. Каково влияние экономических и социальных сдвигов на формирование американской литературы?

7. Каковы отличительные черты американского романтизма?

8. Почему В. Ирвинг назван «Отцом американской литературы»?

9. Жанровое разнообразие в творчестве Э. По.

10. В чем особенности интерпретации индейской темы в прозе У. Купера?

11. Что такое «аболиционизм»?

12. Каковы предпосылки создания литературы аболиционизма?

13. Какова роль творчества Бичер-Стоу в борьбе против рабства в США?

14. Как назвал Г. Бичер-Стоу А. Линкольн и почему?

15. В каких произведениях Г. Лонгфелло раскрывается аболиционистская тема?

II

1. Какие исторические события и проблемы человечества непосредственно отразились на проблематике американской литературы, в связи с чем Американское просвещение 18 века представляло собой общественное течение, цели которого заключались в замене традиции рациональным подходом?

2. Назовите известных вам выдающихся представителей художественной английской и американской литературы в 20 веке: в области поэзии, прозы, драматургии.

3. Чем отличается американская литература XX века от литературы предшествовавших веков с точки зрения своеобразия художественной формы?

4. Какие жанры внутри литературных родов поэзии, прозы, драматургии английской литературы вы можете назвать?

5. С какими из них связана эстетическая революция в художественной литературе XX века?

III

Вопрос	Варианты ответа
1. О чем говорит то, что Гамлет, узнав о злодейском убийстве отца - дядей, медлит с мстью?	а) слабость воли
	б) хладнокровное стремление как можно лучше, полнее отомстить
	в) благородство и сознание того, как велико зло в мире и человеке, понимание того, что мстью их вряд ли изменить
2. Как следует понимать слова ведьм в первой сцене первого акта трагедии Шекспира "Макбет": 'Злов добре, добро во зле' (Fair is foul, and foul is fair)?	а) как попытку зла опорочить добро
	б) как понимание Шекспиром неоднозначности, трагической противоречивости мира и человека, диалектического единства добра и зла
	в) как утверждение относительности добра и зла
3. Как вы оцениваете противоречивость шекспировских персонажей?	а) недостаток мастерства и знания человека
	б) стремление автора сделать героев ближе среднему зрителю
	в) следствие понимания автором изначальной противоречивости бытия и человеческой природы
4. Д. Дефо - представитель раннего этапа английского просвещения. Как сказывается этот факт на жанровой природе романа "Приключения Робинзона Крузо"?	а) Д. Дефо - современник эпохи географических открытий в результате морских путешествий и приключений. Отсюда и жанр его книги - роман приключений
	б) на раннем этапе английского (и, шире, европейского) Просвещения Д. Дефо создает произведение, в котором, как взародыше, заключены многие последующие жанры романа: морской, приключенческий, исторический, биографический, приключенческий, психологический, роман воспитания и др.
	в) на раннем этапе английского Просвещения писатели стремились изображать необычное, чтобы развлечь читателя
5. В чем состоит общая типологическая черта,	а) все они называли себя "романтиками" и мыслили себя как единое целое

свойственная всем английским (и, шире, европейским) романтикам?	б) неприятие современной им буржуазной действительности и уход от нее (в различных формах)
	в) борьба с классицизмом
6. Назовите жанр поэмы “Паломничество Чайлд-Гарольда”	а) лирическая
	б) драматическая
	в) лиро-эпическая
7. Закономерен ли выход романа “Домби и сын” в 1848 году?	а) Да, так как к этому времени созрело мастерство Ч. Диккенса.
	б) Нет, критический пафос романа больше соответствует последующему десятилетию
	в) Да, так как создание этого в высшей степени критического произведения приходится на годы наибольшего подъема чартистского движения в Англии и революций в Европе.
8. Образ какого персонажа принято считать идейно-художественным центром романа “Домби и сын”?	а) Флоренс, дочь Мистера Домби
	б) Эдит, жена М-ра Домби
	в) Мистер Домби, глава фирмы “Домби и сын”
9. Почему “Ярмарка тщеславия” У.Теккерея носит подзаголовок “Роман без героя”?	а) Дело в самом понятии “герой” (hero) и “героическое”. Теккерей пересматривает понятие героического, отказывается от романтического героя (hero) и склоняется к утверждению героизма незаметного, героики в обыденном (образ Доббина)
	б) в этом романе нет персонажей, которым автор уделяет преимущественное внимание
	в) на “ ярмарке житейской суеты” (Vanity Fair) все персонажи (участники) равно суетны и не могут быть героями
10. В чем заключается принципиальное новаторство интеллектуальной драмы Б.Шоу “Дом, где разбиваются сердца”?	а) герои пьесы откровенно обсуждают то, о чем обычно не принято говорить на людях
	б) Шоу уделяет главное внимание социальной проблематике
	в) в отличие от традиционной драматургии, воздействовавшей главным образом на подсознание (эмоции) зрителя, Шоу апеллирует к сознанию аудитории(читателя), будит его при помощи своих парадоксов
11. Выберите современное определение творческого метода Джона Голсуорси	а) традиционализм
	б) сентиментализм
	в) классицизм
12. Почему название трилогии “ Сага о Форсайтах” звучит иронически?	а) оно намекает на долголетие Форсайтов
	б) иронический эффект возникает как результат несовместимости (противоположности) понятий героического прошлого (сага как сказание о героях далекого прошлого) и прозаической предусмотрительности, дальновидности, расчетливости (о которых говорят омофоны Forsyte \cong foresight /f/)
	в) фамилия Форсайты подразумевает ставку на использование прежде всего силы, насилия (Forsyte как производное от force), а это несовместимо с понятием подлинного героизма
13. Какова функция эпитета “ тихий” (quiet) в названии романа “Тихий американец”?	а) этот эпитет звучит иронически, потому что настоящий американец не бывает тихим
	б) эпитет указывает на главную черту Олдена Пайла
	в) эпитет “тихий” в контексте романа (см. оглушительный грохот смертоносных взрывов, организуемых при участии Пайла) имеет отрицательную коннотацию, указывая на то, что под внешней благопристойностью, безобидностью, порядочностью Пайлатаются насилие, зло

14. Как следует понимать слова Томаса Фаулера в романе “Тихий американец”: “Боже, упаси нас от невинных и праведников”(“God save us from the innocent and the good”)?	а) как шутку
	б) как иронию
	в) как трагический парадокс, отражающий противоречие между видимостью и действительностью и перефразирующий известное изречение “Благими намерениями устлан путь в ад”.(The road to hell is paved with good intentions)
15. Каковы происхождение и функция названия романа У. Голдинга “Повелитель мух”?	а) название указывает на эпизод, в котором герои вооружают на древке окровавленную голову убитой и съеденной ими свиньи (а голову облепляют мухи)
	б) это название - калька с новозаветного имени собственного “Вельзевул”(Beelzebub), возможно, означающего “повелитель мух” (или “мелких бесов”)
	в) название романа - ироническая насмешка над Джеком, претендующим на роль главаря
16. Почему жанр книги М. Твена “Приключения Тома Сойера” получил определение “роман о старине”?	а) действие романа происходит в 18-м веке
	б) мальчишки-герои романа любят старину
	в) роман повествует об Америке до Гражданской войны 1861 - 1865гг., в которой победил промышленный Север, что ускорило развитие США и превратило ее недавнее прошлое в далекую патриархальную “старину”
17. Почему известный роман Т. Драйзера называется “Американская трагедия”?	а) герой убивает возлюбленную и сам погибает на электрическом стуле
	б) роман изображает трагические последствия губительной власти денег в США
	в) американское общество исповедует такую идеологию и устроено так, что его лучшие представители - те, кто более глубоко, полно и тонко чувствуют жизнь и ее красоту, стремятся к счастью - обречены на гибель
18. В чем выражен прием подтекста или принцип “айсберга” в романе Э. Хэмингуэя “Прощай, оружие”?	а) в романе нет детальных описаний природы, истории, переживаний действующих лиц
	б) в отличие от романистов 18-19- го веков и некоторых своих современников Хэмингуэй почти никогда не говорит прямо и подробно о трагической невозможности подлинного человеческого счастья в мире наживы и войны, предоставляя читателю возможность восстановить то, что им опущено и находится в подтексте или “под водой”
	в) автор не сообщает читателю подробности детства и юности героев романа

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 4

1. Г. Лонгфелло: поэма «Песнь о Гайавате». Пер. И. Бунина: <http://www.lib.ru/POEZIQ/LONGFELLO/> ;
2. О. Генри: новеллы: <http://www.electroniclibrary21.ru/literature/ogenri/index.shtml>
3. М. Твен: рассказы; роман «Приключения Тома Сойера»*: <http://www.electroniclibrary21.ru/literature/marktwain/index.shtml> ;
4. Дж. Лондон: новеллы; роман «Мартин Иден»: <http://www.electroniclibrary21.ru/literature/london/index.shtml> ;
5. Т. Драйзер: «Американская трагедия»*: <http://lib.ru/INPROZ/DRAJZER/tragedy.txt> ;
6. Э. Хемингуэй: новеллы; романы «Прощай, оружие!» *, «По ком звонит колокол»: <http://www.electroniclibrary21.ru/literature/hemingway/index.txt> ;

7. Дж. Д. Сэлинджер: новеллы; роман «*Над пропастью во ржи*»*. Пер. Р. Райт-Ковалёвой: <http://www.electroniclibrary21.ru/literature/selinger/02.shtml> ;
8. Роберт Фрост: избранная лирика: <http://lib.ru/POEZIQ/FROST> ;
9. У. Фолкнер: трилогия о Сноупсах «Деревушка», «Город», «Особняк» (один из романов): <http://lib.ru/INPROZ/FOLKNER/> ;
10. Дж. Апдайк: «Кролик, беги»: <http://lib.ru/INPROZ/APDAJK/> ;
11. К. Воннегут: «Бойня номер пять, или крестовый поход детей»: <http://www.lib.ru/INOFANT/WONNEGUT/bojnja.txt> ;
12. С. Беллоу «Герцог». Пер. с англ. В. Харитоновна: <http://lib.ru/INPROZ/BELLOU/gercog.txt>
13. Эдгар Л. Доктороу. «Рэгтайм». Пер. с англ. Вас. Аксёнова: <http://lib.ru/INPROZ/DOKTOROU/ragtime.txt>

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный - полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Подготовка презентации.

Требования к структуре презентации:

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен, который проводится в устной форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации Раздел 1 «Литература Великобритании (1)»

Форма рубежного контроля: устный опрос

Вопросы/задания рубежного контроля

1. Литература позднего средневековья. Д.Чосер «Кентерберрийские рассказы».
2. Литература Возрождения в Англии. Т. Мор, Г. Сарри, Т. Кид, К. Марло, Р. Грин.
3. Творчество У. Шекспира. Шекспировский вопрос. Периодизация творчества.
4. Основные сюжетные линии сонетов Шекспира.
5. Анализ трагедии У. Шекспира.
6. Особенности комедий Шекспира.
7. Литература Англии эпохи Просвещения Д. Дон, Д. Мильтон, «Утраченный рай».
8. Д. Дефо – основоположник реалистического романа Дефо и политика. «Робинзоада». Роман «Путешествие Робинзона Крузо».
9. Д.Свифт. «Путешествие Гулливера». Композиция. Политическая сатира на современную Англию.
10. Английская литература позднего Просвещения. Р. Бернс, Д. Остин, У. Годвин. Л. Стерн и сентиментализм.
11. Сонеты Шекспира. Чтение сонета наизусть.
12. Анализ трагедии У. Шекспира («Ромео и Джульетта», «Гамлет», «Отелло», «Макбет»).
13. Особенности комедий Шекспира. Анализ комедии по выбору.
14. Д. Дефо – основоположник реалистического романа Дефо и политика. «Робинзоада». Роман «Путешествие Робинзона Круза». Робинзон и Пятница
15. Романтизм в Англии. Эстетика романтизма. Основные категории романтической эстетики С.Т. Кольриджа. Поэты «Озёрной школы» У. Блейк, У. Ворсворд, С. Кольридж, Р. Саути.

Код контролируемой компетенции:

1. УК-5
2. ОПК-3

Раздел 2 «Литература Великобритании (2)»

Форма рубежного контроля: устный опрос

Вопросы/задания рубежного контроля

1. Д. Байрон. Эволюция поэзии Д. Байрона. Байронический герой в раннем творчестве поэта. Революционная деятельность Байрона. Байрон и Россия. Анализ поэмы Байрона по выбору.
2. Исторический роман. В Скотт. Принцип историзма в концепции В. Скотта. Четыре цикла романов В. Скотта («шотландские», «английские», «из современной истории», «из европейской истории»).

3. Реализм в литературе Англии. Ч. Диккенс - «Энциклопедия английской жизни». Философская основа романов Ч. Диккенса. Анализ романа «Домби и сын»
4. Социальная сатира в произведениях Теккерея. Сатира на высший свет в романе «Ярмарка тщеславия». Основные образы в романе. Роль Кукольника.
5. Феномен Бронте. Анализ одного из произведений.
6. Натурализм в Английской литературе. Т. Гарди. Философия Канта как основа натурализма.
7. Основные тенденции в развитии литературы Англии в конце XIX - XX века.
8. Символизм в драматургии Англии. О.Уайльд. Основные понятия эстетизма. Жизнетворчество как основной принцип эстетики Уайльда. «Портрет Дориана Грея».
9. Неоромантизм в английской литературе. Р. Киплинг. Конан Дойл.
10. Б.Шоу – создатель «новой драмы». Социальные проблемы в «Неприятных» и «Приятных пьесах» Б. Шоу.

Код контролируемой компетенции:

1. УК-5
2. ОПК-3

Раздел 3 «Литература Великобритании (3)»

Форма рубежного контроля: устный опрос.

Вопросы/задания рубежного контроля

1. Творчество Д. Голсуорси. Упадок и гибель буржуазных семей в «Саге о Форсайтах». Эпический размах и значительность социально-психологических обобщений.
2. Д. Джойс и литература «потока сознания». Роман – воспитания «Портрет художника в юности». Сборник «Дублинцы» – отражение жизни ирландцев.
3. А. Мёрдок. Идеи экзистенциализма в романах «Алое и зелёное», «Чёрный принц».
4. Философско-аллегорические романы У. Голдинга.
5. Новейшие произведения современной английской литературы. А. Мёрдок, Д. Фаулз, Д. Барнс, И. Макьюэн. Анализ одного произведения по выбору.
6. Проза и поэзия Э. По.

Код контролируемой компетенции:

1. УК-5
2. ОПК-3

Раздел 4 «Литература США»

Форма рубежного контроля: устный опрос.

Вопросы/задания рубежного контроля

1. Г.У Лонгфелло. «Песнь о Гайавате».
2. М. Твен. Сатирическое направление в литературе. Тома Сойер и Гекльберри Фин.
3. Д. Лондон. Обзор творчества. Роман «Мартин Иден». Образ художника в романе.
4. Т. Драйзер. Творчество. Темы и образы в романах Т. Драйзера.
5. Новейшие произведения американских писателей.

Код контролируемой компетенции:

1. УК-5
2. ОПК-3

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы / задания
УК-5	<ul style="list-style-type: none"> • Литература позднего средневековья. Д.Чосер «Кентерберрийские рассказы». • Литература Возрождения в Англии. Т. Мор, Г. Сарри, Т. Кид, К. Марло, Р. Грин. • Творчество У. Шекспира. Шекспировский вопрос. Периодизация творчества. • Основные сюжетные линии сонетов Шекспира. • Анализ трагедии У. Шекспира. • Особенности комедий Шекспира. • Литература Англии эпохи Просвещения Д. Дон, Д. Мильтон, «Утраченный рай». • Д. Дефо – основоположник реалистического романа Дефо и политика. «Робинзонада». Роман «Путешествие Робинзона Крузо». • Д. Байрон. Эволюция поэзии Д. Байрона. Байронический герой в раннем творчестве поэта. Революционная деятельность Байрона. Байрон и Россия. Анализ поэмы Байрона по выбору. • Исторический роман. В Скотт. Принцип историзма в концепции В. Скотта. Четыре цикла романов В. Скотта («шотландские», «английские», «из современной истории», «из европейской истории». • Реализм в литературе Англии. Ч. Диккенс - «Энциклопедия английской жизни». Философская основа романов Ч. Диккенса. Анализ романа «Домби и сын» • Социальная сатира в произведениях Теккерея. Сатира на высший свет в романе «Ярмарка тщеславия». Основные образы в романе. Роль Кукольника.

	<ul style="list-style-type: none"> • Феномен Бронте. Анализ одного из произведений. • Творчество Д. Голсуорси. Упадок и гибель буржуазных семей в «Саге о Форсайтах». Эпический размах и значительность социально-психологических обобщений. • Д. Джойс и литература «потока сознания». Роман – воспитания «Портрет художника в юности». Сборник «Дублинцы» – отражение жизни ирландцев. • А. Мёрдок. Идеи экзистенциализма в романах «Алое и зелёное», «Чёрный принц». • Г.У Лонгфелло. «Песнь о Гайавате». • М. Твен. Сатирическое направление в литературе. Тома Сойер и Гекльберри Фин. • Д. Лондон. Обзор творчества. Роман «Мартин Иден». Образ художника в романе.
ОПК-3	<ul style="list-style-type: none"> • Д.Свифт. «Путешествие Гулливера». Композиция. Политическая сатира на современную Англию. • Английская литература позднего Просвещения. Р. Бернс, Д. Остин, У. Годвин. Л. Стерн и сентиментализм. • Сонеты Шекспира. Чтение сонета наизусть. • Анализ трагедии У. Шекспира («Ромео и Джульетта», «Гамлет», «Отелло», «Макбет»). • Особенности комедий Шекспира. Анализ комедии по выбору. • Д. Дефо – основоположник реалистического романа Дефо и политика. «Робинзонада». Роман «Путешествие Робинзона Круза». Робинзон и Пятница • Романтизм в Англии. Эстетика романтизма. Основные категории романтической эстетики С.Т. Кольриджа. Поэты «Озёрной школы» У. Блейк, У. Ворсворд, С. Кольридж, Р. Саути. • Натурализм в Английской литературе. Т. Гарди. Философия Канта как основа натурализма. • Основные тенденции в развитии литературы Англии в конце XIX - XX века.

	<ul style="list-style-type: none"> • Символизм в драматургии Англии. О.Уайльд. Основные понятия эстетизма. Жизнетворчество как основной принцип эстетики Уайльда. «Портрет Дориана Грея». • Неоромантизм в английской литературе. Р. Киплинг. Конан Дойл. • Б.Шоу – создатель «новой драмы». Социальные проблемы в «Неприятных» и «Приятных пьесах» Б. Шоу. • Философско-аллегорические романы У. Голдинга. • Новейшие произведения современной английской литературы. А. Мёрдок, Д. Фаулз, Д. Барнс, И. Макьюэн. Анализ одного произведения по выбору. • Проза и поэзия Э. По. • Т. Драйзер. Творчество. Темы и образы в романах Т. Драйзера. • Новейшие произведения американских писателей.
--	--

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

Руднев В.Н. История зарубежной литературы [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов, обучающихся по всем направлениям подготовки 035000.62 - «Издательское дело» (квалификация - «бакалавр»)/ Руднев В.Н.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский новый университет, 2013.— 176 с

Соломина А.В. Американская литература XX века [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Соломина А.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2012.— 87 с.

Соломина А.В. Литература Великобритании XX века [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Соломина А.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2012.— 87 с.

5.1.2. Дополнительная литература

Жук М.И. История зарубежной литературы конца XIX - начала XX века [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Жук М.И. - М. : ФЛИНТА, 2011. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510197.html>

Кременцов Л.П. Теория литературы. Чтение как творчество [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Кременцов Л.П. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893494822.html>

Лошакова Т.В. Зарубежная литература XX века (1940-1990-е годы) [Электронный ресурс] : практикум; учеб. пособие / Лошакова Т.В. - М. : ФЛИНТА, 2010. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508675.html>

Федотов О.И. История западноевропейской литературы средних веков: идеограммы, схемы, графики [Электронный ресурс] : учебник-хрестоматия / О.И. Федотов. - 5-е изд., испр. - М. : ФЛИНТА, 2011. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893491715.html>

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;

- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
 - внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
 - запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
 - постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
 - узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;
 - самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными материалами (комплект демонстрационных материалов (фолий) «Литература Великобритании», «Литература США»), видеофильмами («Литература Великобритании», «Литература США»).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения,

экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными материалами (комплект демонстрационных материалов (фолий) «Литература Великобритании», «Литература США»), видеофильмами («Литература Великобритании», «Литература США»).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся, а именно: способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана со специализацией реализуемой основной профессиональной образовательной программы «Межъязыковая и межкультурная коммуникация».

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____

3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « _____ » _____ 20 _____ года	_____._____._____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « _____ » _____ 20 _____ года	_____._____._____



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (специализация)
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения
Очная

Москва 2023

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	5
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	5
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	7
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося.....	7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	8
2.3. Содержание дисциплины (модуля)	10
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	23
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	23
3.2. Задания для самостоятельной работы	23
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	27
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	29
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	29
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	29
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	29
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	30
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	31
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	32
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)	32
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	33
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	37
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) .	37
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	37
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	38
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	39
5.4.1. Средства информационных технологий	39
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	39

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных.....	39
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	40
5.6. Образовательные технологии	40
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	41

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Наименование дисциплины (модуля)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Теория перевода» разработана рабочей группой в составе: Л.А. Апанасюк

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):
Протокол № 9 от « 27 » апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

(подпись)

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о природе перевода как специфического вида речевой деятельности, с последующим применением в профессиональной сфере и практических навыков (формирование) профессионального переводческого анализа, выявления и коррекции переводческих ошибок, гибкого применения переводческих трансформаций в зависимости от ситуации общения, вида перевода и уровня межъязыковых расхождений.

Задачи дисциплины (модуля):

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины (модуля) «Теория перевода»;
- формирование представлений о критериях выделения и классификации видов перевода, их коммуникативной и жанровой специфике, о базовых категориях перевода, о путях достижения содержательной адекватности перевода и критериях выбора переводных эквивалентов, о принципах применения переводческих трансформаций – как общих, так и специфических для соотносимой пары языков, а также о методах выявления характерных межъязыковых различий коммуникативного и культурно-выразительного уровня в переводе;
- сознательное использование экспрессивных ресурсов изучаемого иностранного (английского) и родного языков в профессиональной деятельности, развитие навыков профессионального переводческого анализа, выявления и коррекции переводческих ошибок, гибкого применения переводческих трансформаций в зависимости от ситуации общения, вида перевода и уровня межъязыковых расхождений. Методы комплексного межъязыкового сопоставления в переводе должны развивать способность правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого иностранного (английского) языка и тенденции ее изменения.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Общепрофессиональные	ОПК-1	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого	<i>Знать:</i> принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование

		иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	языкового строя языка в синхронии и диахронии. <i>Уметь:</i> интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.
Общепрофессиональные	ОПК-2	ОПК-2.1. Понимает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.3. Владеет приемами работы с научной картиной мира и научным дискурсом в русском и изучаемом иностранном языках.	<i>Знать:</i> специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. <i>Уметь:</i> учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
Профессиональные	ПК-1	ПК-1.1. Критически оценивает надежность источников информации, работать с противоречивой информацией из разных источников. ПК-1.2. Умеет осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов. ПК-1.3. Владеет навыками формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов (поиск, сбор и обобщение информации).	<i>Знать:</i> виды и специфику работы с текстами из разных источников. <i>Уметь:</i> осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, формулировать обоснованные выводы на основе информационной обработки материалов.
Профессиональные	ПК-2	ПК-2.1. Знает и умеет, как осуществлять анализ, систематизация, обобщение результатов и проведение научных исследований в сфере науки и образования путем применения	<i>Знать:</i> принципы осуществления анализа, систематизации и обобщения результатов исследования.

		комплекса методов изыскания и технологий при решении конкретных научно-исследовательских задач.	<i>Уметь:</i> проводить научные исследования в сфере науки и образования.
Профессиональные	ПК-3	<p>ПК-3.1. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, и способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.</p> <p>ПК-3.2. Достигает ясности, логичности, адекватности, связности, смысловой и структурной завершенности и эквивалентности при переводе.</p> <p>ПК-3.3. Демонстрирует способность и готовность осуществлять перевод на мероприятиях любого уровня.</p>	<p>Знать: методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, и способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.</p> <p><i>Уметь:</i> достигать ясности, логичности, адекватности, связности, смысловой и структурной завершенности и эквивалентности при переводе.</p>

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 7 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками			
Лекционные занятия	60	30	30
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Практические занятия	66	24	42
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Консультации	4	2	2
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			

Самостоятельная работа обучающихся	86	34	52
Контроль промежуточной аттестации	36	18	18
Форма промежуточной аттестации		экзамен	экзамен
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	252	108	144

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов							
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Консультации
Модуль 1 (Семестр 3)								
Раздел 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода								
Тема 1.1. Перевод как вид профессиональной деятельности	10	4	6	4		2		
Тема 1.2. Теория перевода как научная дисциплина	10	4	6	4		2		
Раздел 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе								
Тема 2.1. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность	12	4	8	4		4		
Тема 2.2. Текст - высшая знаковая реальность перевода	12	4	8	4		4		
Раздел 3: Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода								
Тема 3.1: Понятие приема перевода	14	6	8	4		4		

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Тема 3.2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода	14	6	8	4		4			
Тема 3.3: Переводческие трансформации в переводе	16	6	10	6		4		2	
Модуль 2 (Семестр 4)									
Раздел 4: Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций									
Тема 4.1: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ	18	8	10	4		6			
Тема 4.2: Структурные трансформации в высказывании и предложении	24	10	10	4		6			
Тема 4.3: Лексико-семантические переводческие трансформации	22	8	14	6		8			
Тема 4.4: Комплексные смысловые переводческие трансформации	24	10	14	6		8			
Тема 4.5: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе	22	8	14	6		8			
Тема 4.6: Вопросы методики подготовки переводчика	18	8	10	4		6		2	
Контроль промежуточной аттестации (час)	36								
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	экзамен								
Общий объем, часов	252	86		60		66		4	

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации: история возникновения, сфера применения, общественное предназначение. Классификация видов перевода (по языковым комбинациям, по жанрам, по формам представленности исходного и переводного текстов). Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения. Проблема культурной направленности перевода. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий). Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода.

История развития науки о переводе. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Разработка концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика в теории перевода. Общая и частные теории перевода: предмет, задачи, методы. Общая теория перевода как комплексная филологическая дисциплина: основные понятия и категории. Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

Тема 1.1. Перевод как вид профессиональной деятельности

Перечень изучаемых элементов содержания

Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации: история возникновения, сфера применения, общественное предназначение. Классификация видов перевода (по языковым комбинациям, по жанрам, по формам представленности исходного и переводного текстов). Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения. Проблема культурной направленности перевода. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий). Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода.

Тема 1.2. Теория перевода как научная дисциплина

Перечень изучаемых элементов содержания

История развития науки о переводе. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Разработка концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика в теории перевода. Общая и частные теории перевода: предмет, задачи, методы. Общая теория перевода как комплексная филологическая дисциплина: основные понятия и категории. Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

РАЗДЕЛ 2: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Перечень изучаемых элементов содержания

Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) - важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода.

Текст как знаковая единица и высшая структурная единица перевода. Коммуникативная обусловленность текста и ее учет при переводе. Принципы текстовой организации: содержательное единство, композиционное единство. Уровни текстового содержания (денотативное, смысловое и эмоционально-экспрессивное, стилистическое). Предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ) - структурные единицы текста. Понятие контекста. Макроуровень текстовой организации, общая коммуникативная задача текста,

стилистический контекст. Микроуровень текстовой организации, грамматика текста, логический контекст.

Адекватность как базовая онтологическая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Смысловая доминанта перевода. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности - высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

Отношение формы и содержания в переводе. Онтологический статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения, ее отношение к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.

Логическое моделирование - основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.

Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки

Тема 2.1: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность

Перечень изучаемых элементов содержания

Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) - важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода.

Тема 2.2: Текст - высшая знаковая реальность перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Текст как знаковая единица и высшая структурная единица перевода. Коммуникативная обусловленность текста и ее учет при переводе. Принципы текстовой организации: содержательное единство, композиционное единство. Уровни текстового содержания (денотативное, смысловое и эмоционально-экспрессивное, стилистическое). Предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ) - структурные единицы текста. Понятие контекста. Макроуровень текстовой организации, общая коммуникативная задача текста, стилистический контекст. Микроуровень текстовой организации, грамматика текста, логический контекст.

Тема 2.3: Адекватность перевода - центральное понятие переводоведения

Перечень изучаемых элементов содержания

Адекватность как базовая онтологическая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Смысловая доминанта перевода. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение

категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности - высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

Тема 2.4: Структурная эквивалентность перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Отношение формы и содержания в переводе. Онтологический статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения, ее отношение к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.

Тема 2.5: Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Логическое моделирование - основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.

Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

РАЗДЕЛ 3: Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.

Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание - центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимобусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в

переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация - прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

Тема 3.1: Понятие приема перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.

Тема 3.2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание - центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).

Тема 3.3: Переводческие трансформации в переводе

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимобусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация - прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

РАЗДЕЛ 4: Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций

Перечень изучаемых элементов содержания

Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.

Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ: опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.

Структурные трансформации на уровне высказывания: дробление высказывания, инверсия или опущение членов актуального членения (без изменения или с изменением контекстной функции высказывания).

Структурно-синтаксические трансформации в предложении: структурное упрощение/усложнение предложения, замена простых членов предложения придаточными

предложениями и наоборот, изменение порядка слов. Возможности структурных трансформаций в словосочетании. Экспрессивный порядок слов.

Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и деэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.

Комплексные смысловые переводческие трансформации. Причины, условия, область применения комплексных смысловых переводческих трансформаций. Контекстная обусловленность в масштабе высказывания и СФЕ, взаимодействие со структурными приемами перевода. Виды комплексных смысловых переводческих трансформаций: перераспределение смыслового содержания, прием логического развития, антонимический перевод (смысловая конверсия), описательный перевод, переводческая компенсация, переводческая компрессия. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок, аллегорий и т.д.

Виды категориально-грамматических трансформаций. Функционально-грамматическая конверсия: имя - глагол, существительное - прилагательное, наречие - существительное и т. д. Взаимодействие функционально-грамматической конверсии со смысловыми и структурными видами трансформаций в высказывании. Усложнение/упрощение грамматической структуры предложения. Изменение типа придаточного. Логические трансформации в переводе. Логические преобразования, изменение типа логической связи (конъюнкция - дизъюнкция - импликация).

Языковая подготовка переводчика. Культура речи, соблюдение стилистических норм при переводе. Начальный этап подготовки переводчика: отработка общих межъязыковых соответствий, тренировка навыков элементарных переводческих трансформаций. Продвинутый этап подготовки переводчика: изучение терминологии, усвоение навыков комплексных переводческих трансформаций. Некоторые вопросы этики профессиональной деятельности переводчика. Перевод и риторика.

Тема 4.1: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ

Перечень изучаемых элементов содержания

Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.

Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ: опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.

Тема 4.2: Структурные трансформации в высказывании и предложении

Перечень изучаемых элементов содержания

Структурные трансформации на уровне высказывания: дробление высказывания, инверсия или опущение членов актуального членения (без изменения или с изменением контекстной функции высказывания).

Структурно-синтаксические трансформации в предложении: структурное упрощение/усложнение предложения, замена простых членов предложения придаточными предложениями и наоборот, изменение порядка слов. Возможности структурных трансформаций в словосочетании. Экспрессивный порядок слов.

Тема 4.3: Лексико-семантические переводческие трансформации

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и деэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.

Тема 4.4: Комплексные смысловые переводческие трансформации

Перечень изучаемых элементов содержания

Комплексные смысловые переводческие трансформации. Причины, условия, область применения комплексных смысловых переводческих трансформаций. Контекстная обусловленность в масштабе высказывания и СФЕ, взаимодействие со структурными приемами перевода. Виды комплексных смысловых переводческих трансформаций: перераспределение смыслового содержания, прием логического развития, антонимический перевод (смысловая конверсия), описательный перевод, переводческая компенсация, переводческая компрессия. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок, аллегорий и т.д.

Тема 4.5: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе

Перечень изучаемых элементов содержания

Виды категориально-грамматических трансформаций. Функционально-грамматическая конверсия: имя - глагол, существительное - прилагательное, наречие - существительное и т. д. Взаимодействие функционально-грамматической конверсии со смысловыми и структурными видами трансформаций в высказывании. Усложнение/упрощение грамматической структуры предложения. Изменение типа придаточного. Логические трансформации в переводе. Логические преобразования, изменение типа логической связи (конъюнкция - дизъюнкция - импликация).

Тема 4.6: Вопросы методики подготовки переводчика

Перечень изучаемых элементов содержания

Языковая подготовка переводчика. Культура речи, соблюдение стилистических норм при переводе. Начальный этап подготовки переводчика: отработка общих межъязыковых соответствий, тренировка навыков элементарных переводческих трансформаций. Продвинутый этап подготовки переводчика: изучение терминологии, усвоение навыков комплексных переводческих трансформаций. Некоторые вопросы этики профессиональной деятельности переводчика. Перевод и риторика.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

МОДУЛЬ 1

Раздел 1: Общие сведения о переводческой практике и теории перевода

Тема практического занятия 1.1: Перевод как вид профессиональной деятельности

Форма практического задания: дискуссия.

1. Выделение перевода в ряду других явлений межъязыковой коммуникации. Онтологическое определение перевода.
2. Специальное и неспециальное понимание перевода.
3. Классификация видов перевода (критерии, виды).
4. Анализ принципа соотношения норм понимания и выражения в переводе. Неадаптивность перевода.

5. Теоретические варианты решения проблемы переводимости/ непереводимости: - “теория лингвистической относительности”; - теория метаязыка; - теория перевода как метафоры.

6. Проблема культурной направленности перевода. Критерии разграничения филологического и коммуникативно-лингвистического видов перевода.

7. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика (ремесло).

Тема практического занятия 1.2: Теория перевода как научная дисциплина

Форма практического задания: диалогическое изложение материалов.

1. Литературная и лингвистическая теории перевода. История и причины возникновения лингвистической теории перевода.

2. Научные функции теории перевода: внутренние (предметные), внешние (междисциплинарные (модуль)ные).

3. Структура предмета теории перевода. Классификация частных (специальных) теорий перевода.

4. Общая теория перевода в контексте гуманитарного и филологического знания. Связь с языкознанием и с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми.

5. Основные национальные школы современного переводоведения: связь с практикой, основные проблемы.

Раздел 2: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Тема практического занятия 2.1: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность

Форма практического задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

1. Два способа представленности перевода как объекта переводоведения.

2. Сравнительный анализ двух подходов к переводу как научному объекту. Преимущества и недостатки каждого из подходов.

3. Две схемы процесса перевода: интерпретация и сравнительный анализ. Преимущества коммуникативно-ориентированной схемы процесса перевода (Ю. Найда, А.Д. Швейцер).

4. Объективная и субъективная детерминация деятельности переводчика. Какие факторы определяют деятельность переводчика в аспекте понимания и в аспекте выражения переводного высказывания.

5. Соотношение смысловых факторов в аспекте объективной детерминации перевода (референтная ситуация, коммуникативная ситуация, культурно-выразительные нормы ИЯ).

6. Соотношение смысловых факторов в аспекте субъективной детерминации перевода (культурно-выразительные нормы ПЯ, коммуникативная ситуация, референтная ситуация).

7. Проблема выбора смысловой доминанты перевода.

Тема практического занятия 2.2: Текст - высшая знаковая реальность перевода

Форма практического задания: дискуссия

1. Понимание текста в филологии и лингвистике. Укажите особенности первого и второго подходов. Коммуникативное научное определение текста.

2. Три уровня научного рассмотрения текста: внешнее целостное, внутреннее целостное, внутреннее структурное (с точки зрения внутренней членимости).

3. Макроуровень текстовой организации. Два аспекта общетекстового единства.

4. Факторы текстовой интеграции (смысловые измерения текста).

5. Структурный аспект общетекстового единства. Элементы текстовой композиции.

6. Высказывание в контексте. Анализ соотношения ближайшего и дальнего контекстов с точки зрения высказывания.

8. Соотношение синтаксического и актуального видов членения в высказывании и их учет в переводе. Укажите кратко функции и место темы и ремы в высказывании.

9. Виды межфразовой когезии: структурный и смысловой анализ.

Тема практического занятия 2.3: Адекватность перевода - центральное понятие переводоведения

Форма практического задания: развернутая аналитическая беседа

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.

Тема практического занятия 2.4: Структурная эквивалентность перевода

Форма практического задания: диалогическое изложение материалов.

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

Тема практического занятия 2.5: Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода

Форма практического задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов.

1. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
2. Виды моделей перевода. Эволюция научного метода переводоведения.
3. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
4. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
5. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
6. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
7. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
8. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
9. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
10. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
11. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
12. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
13. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

Раздел 3: Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода

Тема практического занятия 3.1: Понятие приема перевода

Форма практического задания: развернутая аналитическая беседа.

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.

Тема практического занятия 3.2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Форма практического задания: диалогическое изложение материалов.

1. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
2. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
3. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
4. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
5. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

Тема практического занятия 3.3: Переводческие трансформации в переводе

Форма практического задания: дискуссия.

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ

форма рубежного контроля – экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.
2. Критерии и принципы классификации видов перевода.
3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.
4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.
5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми. Перевод и лингвистика.
6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.
7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.
8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка).
9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).
10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).
11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.

12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.
13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.
14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.
15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.
16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.
17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.
18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.
19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.
20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.
21. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.
22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.
23. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
24. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.
25. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.
26. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.
27. Логическое моделирование – основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.
28. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
29. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.
30. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.
31. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.
32. . Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.
33. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.
34. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
35. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.
36. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).
37. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.
38. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.
39. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.
40. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.
41. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.

42. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.
43. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

МОДУЛЬ 2

Раздел 4: Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций

Тема практического занятия 4.1: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ

Форма практического задания: диалогическое изложение материалов.

1. Общая классификация переводческих трансформаций на различных структурных уровнях текста.
2. Дробление, объединение или перестановка высказываний при переводе СФЕ (анализ примеров).
3. Видоизменение логики смыслового сцепления при переводе СФЕ (анализ примеров).

Тема практического занятия 4.2: Структурные трансформации в высказывании и предложении

Форма практического задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов.

1. Общая классификация структурных переводческих трансформаций уровня предложения/высказывания.
2. Дробление высказывания при переводе. Инверсия или опущение членов актуального членения в высказывании (с параллельным изменением или без изменения контекстной функции высказывания).
3. Изменение порядка слов в переводе. Замена экспрессивного словопорядка на неэкспрессивный и наоборот (анализ примеров).
4. Общее усложнение/упрощение структуры предложения в переводе. Замена простых членов придаточными предложениями и наоборот (анализ примеров).

Тема практического занятия 4.3: Лексико-семантические переводческие трансформации

Форма практического задания: развернутая аналитическая беседа.

1. Лексико-семантические трансформации: общая классификация, область применения, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принцип синекдохи: конкретизация и генерализация значения (анализ примеров).
3. Принцип метонимии: лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (анализ примеров).
4. Принцип метафоры: лексическая замена на основе образного сходства значений (анализ примеров).
5. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (анализ примеров).
6. Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика» (анализ примеров).
7. Перевод терминологической лексики и реалий.

Тема практического занятия 4.4: Комплексные смысловые переводческие трансформации

Форма практического задания: диалогическое изложение материалов.

1. Комплексные смысловые переводческие трансформации: общая классификация, область применения, логическая обусловленность, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принципы перераспределения смыслового содержания (анализ примеров).
3. Смысловая конверсия, антонимический перевод, прием логического развития (анализ примеров).

4. Переводческая компрессия: проблема мотивированности, условия применения (анализ примеров).

5. Переводческая компенсация и описательный перевод: проблема разграничения, условия применения (анализ примеров).

6. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок (анализ примеров).

Тема практического занятия 4.5: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе

Форма практического задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов.

1. Категориально-грамматические трансформации: классификация, область применения, общая обусловленность структурными нормами ПЯ, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.

2. Виды функционально-грамматической конверсии (в русско-английском и англо-русском переводе): имя – глагол, имя – прилагательное, глагол – наречие и др.

3. Использование принципа повторной номинации в переводе (анализ примеров).

4. Изменение типа придаточного при переводе (анализ примеров).

5. Логические преобразования в переводе, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

Тема практического занятия 4.6: Вопросы методики подготовки переводчика

Форма практического задания: диалогическое изложение материалов.

1. Общие вопросы методики подготовки переводчика: начальный этап, продвинутый этап.

2. Общеязыковая и терминологическая подготовка переводчика.

3. Культурно-выразительные языковые нормы в переводе.

4. Поведенческие аспекты работы переводчика-синхрониста, переводчика на переговорах, линейного переводчика.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ

форма рубежного контроля – экзамен

Вопросы к экзамену:

44. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.

45. Критерии и принципы классификации видов перевода.

46. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.

47. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.

48. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми. Перевод и лингвистика.

49. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.

50. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.

51. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка).

52. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).

53. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).

54. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.

55. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.

56. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.

57. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.

58. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.
59. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.
60. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.
61. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.
62. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.
63. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.
64. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.
65. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.
66. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
67. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.
68. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.
69. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.
70. Логическое моделирование – основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.
71. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
72. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.
73. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.
74. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.
75. . Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.
76. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.
77. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
78. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.
79. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).
80. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.
81. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.
82. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.
83. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.
84. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.
85. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.
86. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1		
Раздел 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода.	12	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Раздел 2 Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении	18	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание реферата и подготовка его презентации
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Раздел 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода	22	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание реферата и подготовка его презентации
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Модуль 2		
Раздел 4 Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций.	32	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Самостоятельное выполнение письменных переводов
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы по Разделу 1: Общие сведения о переводческой практике и теории перевода

Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 1:

1. Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения.
2. Проблема культурной направленности перевода.
3. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий).
4. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода.

Перечень тем докладов по Разделу 1:

1. Проблема перевода в современной философии.

2. Межкультурная коммуникация и перевод (проблема межкультурного понимания в переводе).
3. Проблема разграничения межъязыкового сравнения и перевода.
4. Перевод и лингвистика: проблемы научного взаимодействия.
5. Историческая взаимосвязь литературной и лингвистической теорий перевода (вариант: лингвистические проблемы в литературном переводе).

Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов.

Задания для самостоятельной работы по Разделу 2: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 2:

1. Два способа представленности перевода как объекта переводоведения.
2. Сравнительный анализ двух подходов к переводу как научному объекту. Преимущества и недостатки каждого из подходов.
3. Две схемы процесса перевода: интерпретация и сравнительный анализ. Преимущества коммуникативно-ориентированной схемы процесса перевода (Ю. Найда, А.Д. Швейцер).
4. Объективная и субъективная детерминация деятельности переводчика. Какие факторы определяют деятельность переводчика в аспекте понимания и в аспекте выражения переводного высказывания.
5. Соотношение смысловых факторов в аспекте объективной детерминации перевода (референтная ситуация, коммуникативная ситуация, культурно-выразительные нормы ИЯ).
6. Соотношение смысловых факторов в аспекте субъективной детерминации перевода (культурно-выразительные нормы ПЯ, коммуникативная ситуация, референтная ситуация).
7. Проблема выбора смысловой доминанты перевода.
8. Понимание текста в филологии и лингвистике. Укажите особенности первого и второго подходов. Коммуникативное научное определение текста.
9. Три уровня научного рассмотрения текста: внешнее целостное, внутреннее целостное, внутреннее структурное (с точки зрения внутренней членимости).
10. Макроуровень текстовой организации. Два аспекта общетекстового единства.
11. Факторы текстовой интеграции (смысловые измерения текста).
12. Структурный аспект общетекстового единства. Элементы текстовой композиции.
13. Высказывание в контексте. Анализ соотношения ближайшего и дальнего контекстов с точки зрения высказывания.
14. Соотношение синтаксического и актуального видов членения в высказывании и их учет в переводе. Укажите кратко функции и место темы и ремы в высказывании.
15. Виды межфразовой когезии: структурный и смысловой анализ.
16. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
17. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
18. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
19. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
20. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
21. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
22. Пути достижения адекватности перевода.
23. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
24. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
25. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
26. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
27. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).

28. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
29. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
30. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.
31. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
32. Виды моделей перевода. Эволюция научного метода переводоведения.
33. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
34. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
35. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
36. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
37. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
38. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
39. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
40. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
41. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
42. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
43. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

Перечень тем рефератов по Разделу 2:

1. Перевод в условиях коммуникации: проблемы анализа.
2. Коммуникативные факторы перевода: подразумеваемое и выражаемое в переводе.
3. Факторы актуального членения в переводе: проблемы анализа.
4. Факторы межфразовой когезии и их использование в переводе.
5. Функциональная диалектика перевода: проблема логической (философской, семантической, смысловой, коммуникативной) интерпретации.
6. Вариативность перевода как содержательная проблема.
7. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).
8. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
9. Связь перевода и риторики (анализ риторических оснований теории уровней эквивалентности).
10. Лингвистические проблемы построения общей модели машинного перевода.

Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов.

Задания для самостоятельной работы по Разделу 3: Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода

Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 3:

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.
7. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
8. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.

9. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.

10. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.

11. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

12. Лингвистические условия несоответствий при переводе?

13. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.

14. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.

15. Общая классификация переводческих трансформаций.

Перечень тем рефератов по Разделу 3:

1. Лингвистический и коммуникативный аспекты номинации: анализ межъязыковых соответствий в переводе.

2. «Ложные друзья переводчика»: лингвистический и коммуникативный анализ.

3. Экспрессивная функция актуального членения в переводе.

4. Сравнительный анализ механизмов актуального членения предложения в английском и русском языках (в опыте перевода).

5. Проблема классификации переводческих трансформаций в современном переводоведении (в различных школах переводоведения).

6. Перифрастическая функция в переводе: проблема смыслового и структурного ограничения.

Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов.

Задания для самостоятельной работы по Разделу 4: Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций

Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 4:

1. Общая классификация переводческих трансформаций на различных структурных уровнях текста.

2. Дробление, объединение или перестановка высказываний при переводе СФЕ (анализ примеров).

3. Видоизменение логики смыслового сцепления при переводе СФЕ (анализ примеров).

4. Общая классификация структурных переводческих трансформаций уровня предложения/высказывания.

5. Дробление высказывания при переводе. Инверсия или опущение членов актуального членения в высказывании (с параллельным изменением или без изменения контекстной функции высказывания).

6. Изменение порядка слов в переводе. Замена экспрессивного словопорядка на неэкспрессивный и наоборот (анализ примеров).

7. Общее усложнение/упрощение структуры предложения в переводе. Замена простых членов придаточными предложениями и наоборот (анализ примеров).

8. Лексико-семантические трансформации: общая классификация, область применения, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.

9. Принцип синекдохи: конкретизация и генерализация значения (анализ примеров).

10. Принцип метонимии: лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (анализ примеров).

11. Принцип метафоры: лексическая замена на основе образного сходства значений (анализ примеров).

12. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (анализ примеров).

13. Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика» (анализ примеров).

14. Перевод терминологической лексики и реалий.

15. Комплексные смысловые переводческие трансформации: общая классификация, область применения, логическая обусловленность, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.

16. Принципы перераспределения смыслового содержания (анализ примеров).

17. Смысловая конверсия, антонимический перевод, прием логического развития (анализ примеров).

18. Переводческая компрессия: проблема мотивированности, условия применения (анализ примеров).

19. Переводческая компенсация и описательный перевод: проблема разграничения, условия применения (анализ примеров).

20. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок (анализ примеров).

21. Категориально-грамматические трансформации: классификация, область применения, общая обусловленность структурными нормами ПЯ, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.

22. Виды функционально-грамматической конверсии (в русско-английском и англо-русском переводе): имя – глагол, имя – прилагательное, глагол – наречие и др.

23. Использование принципа повторной номинации в переводе (анализ примеров).

24. Изменение типа придаточного при переводе (анализ примеров).

25. Логические преобразования в переводе, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

26. Общие вопросы методики подготовки переводчика: начальный этап, продвинутый этап.

27. Общеязыковая и терминологическая подготовка переводчика.

28. Культурно-выразительные языковые нормы в переводе.

29. Поведенческие аспекты работы переводчика-синхрониста, переводчика на переговорах, линейного переводчика.

Перечень тем докладов по Разделу 4:

1. Структурные трансформации текстового уровня в переводе: риторический анализ (анализ примеров).

2. Структурная инверсия при переводе высказывания: проблема контекстной мотивированности (анализ примеров).

3. Связь перевода и риторики: проблема критериев анализа переводческих трансформаций.

4. Смысловые фигуры в риторике (тропы) и анализ элементарных переводческих трансформаций на лексическом уровне.

5. Логические критерии анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.

6. Риторические фигуры как критерий анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.

7. Типологизация функционально-грамматических конверсий в переводе (англо-русский перевод).

8. Логические трансформации в словосочетании, предложении и СФЕ: условия применения и критерии анализа.

9. Этические принципы перевода: поведенческий аспект, языковой аспект.

10. Языковая культура в переводе: проблема стиля, перевод реалий.

Самостоятельное выполнение письменных переводов.

Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный - полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на

теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен, который проводится в устной форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<i>ИТОГО:</i>	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации:

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.
2. Критерии и принципы классификации видов перевода.
3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.
4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.
5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми. Перевод и лингвистика.
6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.
7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.
8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка).
9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).
10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).
11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.
12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.
13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.
14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.
15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.
16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.
17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.
18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.
19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.
20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.
21. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.
22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.
23. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
24. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.
25. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.
26. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.

27. Логическое моделирование – основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.
28. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
29. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.
30. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.
31. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.
32. . Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.
33. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.
34. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
35. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.
36. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).
37. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.
38. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.
39. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.
40. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.
41. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.
42. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.
43. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

Код контролируемой компетенции: ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания

ОПК-1, ПК-1, ПК-2

1. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.
2. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
3. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.
4. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.
5. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.
6. Логическое моделирование – основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.
7. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
8. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.
9. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.
10. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.
11. . Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.
12. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.
13. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
14. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.
15. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).
16. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.

	<p>17. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.</p> <p>18. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.</p> <p>19. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.</p> <p>20. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.</p> <p>21. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.</p> <p>22. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).</p>
<p>ОПК-2, ПК-1, ПК-3</p>	<p>1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.</p> <p>2. Критерии и принципы классификации видов перевода.</p> <p>3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.</p> <p>4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.</p> <p>5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми. Перевод и лингвистика.</p> <p>6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.</p> <p>7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.</p> <p>8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского</p>

	<p>(теории метаязыка).</p> <p>9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).</p> <p>10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).</p> <p>11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.</p> <p>12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.</p> <p>13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.</p> <p>14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.</p> <p>15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.</p> <p>16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.</p> <p>17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.</p> <p>18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.</p> <p>19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.</p> <p>20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.</p> <p>21. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.</p> <p>22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.</p>
--	--

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).

2. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

5.1.2. Дополнительная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

2. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/512925> (дата обращения: 05.03.2023).

3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514265> (дата обращения: 05.03.2023).

4. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка: учебное пособие: [16+] / Е. А. Чередникова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с.: ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 05.03.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст : электронный.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/

4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности

может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

**Указывается актуальное программное обеспечение, необходимое для освоения дисциплины (модуля).*

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная	Библиотека предоставляет доступ более чем к	https://grebennikon.ru/

библиотека "Grebennikon"	30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	
--------------------------	--	--

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными материалами (комплект демонстрационных материалов (фолий) «Теория перевода»), видеофильмами («Теория перевода»).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными материалами (комплект демонстрационных материалов (фолий) «Теория перевода»), видеофильмами («Теория перевода»).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся, а именно: способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана со специализацией реализуемой основной профессиональной образовательной программы «Межъязыковая и межкультурная коммуникация».

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	—·—·—
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	—·—·—
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	—·—·—



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
Апанасюк Л.А.
27 апреля 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Направление подготовки
«45.05.01 Перевод и переводоведение»

Специализация
Межъязыковая и межкультурная коммуникация

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения
Очная

Москва 2023

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	5
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)	5
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	8
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	8
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	9
2.3. Содержание дисциплины (модуля)	10
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	13
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	16
3.2. Задания для самостоятельной работы	17
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	24
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	26
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	26
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	26
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	26
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	26
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	27
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	29
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)	29
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	41
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	41
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) .	41
5.1.1. Основная литература	41
5.1.2. Дополнительная литература	42
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	42
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	43
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	44
5.4.1. Средства информационных технологий	44
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	45
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	45

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	46
5.6. Образовательные технологии	47
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	48

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Теория межкультурной коммуникации» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от № 989 от 12.08.2020, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение* (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Теория межкультурной коммуникации» разработана рабочей группой в составе: к.ф.н., доц. Лимаровой Е.В.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от « 27 » апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

(подпись)

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины

(указываются цели и задачи дисциплины (модуля), соотнесенные с общими целями основной образовательной программы)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о межкультурном взаимодействии с последующим их применением в профессиональной сфере и формированием практических навыков по организационно-управленческой, педагогической и научно-исследовательской профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1. приобретение системных знаний и представлений об основных современных теориях, концепциях, категориях межкультурного взаимодействия;
2. овладение суммой твердых теоретических знаний, необходимых для решения профессиональных задач в сфере межкультурной коммуникации;
3. усвоение тесной связи разработанных теорий и концепций межкультурной коммуникации с различными разделами философии, культурологии, психологии, социологии, лингвистики и других наук;
4. понимание обучаемыми ключевых понятий и положений, в том числе о современных стратегиях (стадиях, фазах) аккультурации, о типологии этностереотипов и их влиянии на взаимопонимание в поликультурном пространстве, о межкультурных конфликтах и возможных путях их разрешения;
5. умение анализировать межкультурные коммуникации в условиях глобализации;
6. формирование толерантного подхода к проявлениям других культур и субкультур в мультикультурной среде;
7. приобретение опыта выявления культурной специфики поведения и выбора эффективных коммуникативных решений в межкультурном взаимодействии.
8. уяснение базовых положений современных методик, в том числе о вхождении в «чужую» культуру, о редукции уровня неопределенности при встрече незнакомых коммуникантов - носителей разных культур.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: **УК-4, УК-5; ОПК-3;**

в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
-------------------------------------	---	--	---------------------

Коммуникация	<p>УК-4</p> <p>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1 Способен применять современные коммуникативные правила и этику речевого общения, правила делового этикета</p> <p>УК-4.2 Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке РФ (иностранном(-ых) языках).</p> <p>УК-4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p>Знать: процесс осуществления иноязычной устной и письменной академической речи в процессе межкультурного взаимодействия с использованием современных коммуникативных технологий.</p> <p>Уметь: осуществлять процесс иноязычной устной и письменной академической речи в процессе межкультурного взаимодействия с использованием современных коммуникативных технологий.</p>
Межкультурное взаимодействие	<p>УК-5</p> <p>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1 Понимает многообразие культур и цивилизаций в их взаимодействии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, основные подходы к изучению культурных явлений.</p> <p>УК-5.2 Понимает необходимость восприятия и учета межкультурного разнообразия</p>	<p>Знать: историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения.</p> <p>Уметь: находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных</p>

		<p>общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p> <p>УК-5.3 Выделяет и анализирует особенности межкультурного взаимодействия, обусловленные различием этических, религиозных и ценностных систем.</p>	<p>особенностях и традициях различных социальных групп</p>
Общепрофессиональные	<p>ОПК-3</p> <p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной,</p>	<p>ОПК-3.1 Определяет лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия в области географии, истории, политической, экономической,</p>	<p>Знать: специфику лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и</p>

	<p>религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p>социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков</p> <p>ОПК-3.2 Использует знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере</p> <p>ОПК-3.333 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме при межъязыковом и межкультурном взаимодействии в профессиональной сфере</p>	<p>культурной жизни стран изучаемых языков.</p> <p>Уметь: учитывать в практической деятельности специфику и знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере.</p>
--	---	--	---

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		1
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	72	72
Лекционные занятия	24	24

<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Практические занятия	16	16
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Лабораторные занятия		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Консультации / Иная контактная работа	32	32
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Самостоятельная работа обучающихся	63	63
Контроль промежуточной аттестации	9	9
Форма промежуточной аттестации	диф. зачет	диф.зачет
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	144	144

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	<i>из них: в форме практической</i>	Практические занятия	<i>из них: в форме практической</i>	Лабораторные занятия	<i>из них: в форме практической</i>	Консультации / Иная	<i>из них: в форме практической</i>
Модуль 1 (Семестр 3)											
Раздел 1. Базовые феномены	68	32	36	12		8				16	

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической	Практические занятия из них: в форме практической	Лабораторные занятия из них: в форме практической	Консультации / Иная из них: в форме практической			
межкультурного взаимодействия										
Раздел 2. Пространство межкультурного взаимодействия	67	31	36	12		8				16
Контроль промежуточной аттестации (час)	9									
Дифференцированный зачет										
Общий объем, часов	144	63	72	24		16		0		32

* 1 раздел дисциплины = 36 академическим часам = 1 зачетной единице

1 тема = 9 / 12 / 18 аудиторным часам, то есть в 1 разделе может быть 2 или 3 или 4 темы

Заполняется для многосеместровых дисциплин, состоящих из модулей.

Допускается в таблице заполнять только название разделов для многосеместровых дисциплин (модулей).

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Базовые феномены межкультурной коммуникации

Перечень изучаемых элементов содержания: Введение в философию культуры, учение о культурно-исторических типах, понятие культуры в гуманитарном дискурсе, культура как этнический и национальный феномен. Сущность и особенности этно-национального бытия.

Глобализация и ее влияние на культуру и этно-социальное бытие. Этническая и национальная идентичность.

Тема 1.1. Культура как феномен социальной жизни

Вопросы для самоподготовки:

Единство общественной жизни и культуры.

Культура и традиции.

Культура и религия.

Учение о культурно-исторических типах Н.Я. Данилевского.

Теория локальных культур А. Тойнби.

Общество и культура в учении П.Сорокина.

Межкультурная коммуникация в творчестве Н.Бердяева.

Культура эпохи постмодерна.

Единство общественной жизни и культуры.

Культура и традиции.

Культура и религия.

Учение о культурно-исторических типах Н.Я. Данилевского.

Теория локальных культур А. Тойнби.

Понятие культуры в гуманитарном дискурсе и повседневной бытовой практике.

Применение понятия культура к этническим обществам.

Тема 1.2. Этно-национальное бытие: сущность и особенности

Вопросы для самоподготовки:

Понятие этноса и этничности.

Влияние природы на особенности этноса

Этнос и этническая культура

Функциональный подход (конструктивизм, инструментализм) к проблеме этничности.

Конструктивистское понимание этноса и этничности

Инструменталистское понимание этничности.

Этническая группа как общность, объединяемая интересами.

Нация как гражданская, государственно-политическая общность.

Национальная идея.

Нация и национальный язык

Национальная и общечеловеческая культуры

США как мультиэтническое общество на иммигрантских основах

Тема 1.3. Глобализация и ее влияние на культуру и этно-социальное бытие

Вопросы для самоподготовки:

Глобализация как важнейшее явление современной истории.

Подходы к определению феномена глобализации.

Проблема определения хронологических рамок глобализации.

Одновременность универсализма и партикуляризма как характерная черта глобализации.

Глобализация и усиление вероятностного характера развития общества. "Общество риска"

Глобализация и глокализация

Глобализация и эпоха постмодерна.

Неоднозначность оценок процесса глобализации культуры и роли в нем национальных культур.

Глобализация как важнейший фактор кризиса традиционной системы ценностей.

Влияние глобализационных процессов на культуру повседневности.

Глобализация как процесс становления единого взаимосвязанного и взаимозависимого мира.

Проблема взаимодействия ценностных систем западной и восточной цивилизаций.

Обострение межкультурных противоречий, обусловленное глобализационными процессами.

Тема 1.4. Этническая и национальная идентичность.

Вопросы для самоподготовки:

Проблема социокультурной идентичности

Идентичность и ее трансформации в условиях глобализации.

Человек в условиях глобализации.

Роль СМИ в формировании духовной культуры индивида.

Проблема идентичности в западной общественной мысли.

Э. Эриксон об идентичности.

Национально-историческое сознание и формирование идентичности

Взаимосвязь социальной и индивидуальной идентичности.

Проблема плюрализации идентичности.

Идентичность и идентификация.

Э. Фромм об "индивидуализации".

Проблема кризиса идентичности.

Проблема национально-цивилизационной идентичности России.

Глобализация и усложнение идентификационных процессов в России.

Причины фрагментации групповой и индивидуальной идентичности в России.

Специфика кризиса идентичности в России.

Глобализация и культурная идентичность.

Проблема необходимости сохранения самобытности национальных культур в условиях глобализации.

Понятие национальной, этнической, региональной идентичности.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Форма практического задания: доклад/презентация

Перечень тем докладов/презентаций к разделу 1:

1. Основания сопоставления, сравнения и систематизации культур
2. Типологии культур. Постфигуративные, кофигуративные и префигуративные культуры (М.Мид).
3. Основные подходы к дефиниции понятия «культура».
4. Культурные размерности Г.Хофстеде
5. Понятие этническая и культурная идентичность.
6. Современные психологические исследования индивидуализма/коллективизма в различных культурах.

7. Понятие и сущность глобализации. Этапы исторического развития глобальной цивилизации.
8. Понятие и специфика культурной глобализации.
9. Этническая и культурная идентичность. Теории этнической идентичности.
10. Теории этнической идентичности. Формирование этнической идентичности.
11. Влияние культурной и этнической идентичности на межкультурную коммуникацию.
12. Кризис и трансформация идентичности.
13. Культурная глобализация в современном мире.

РАЗДЕЛ 2. Пространство межкультурного взаимодействия в современных условиях.

Перечень изучаемых элементов содержания: Принципы взаимодействия культур. Культурный шок и его проявления. Межкультурные конфликты. Ксенофобия и мигрантофобия как проблемы межкультурного взаимодействия в современных условиях. Политика мультикультурализма в контексте межкультурного взаимодействия. Значение культуры диалога культур в сфере межкультурного взаимодействия. Культура диалога культур на межличностном уровне межкультурного взаимодействия.

Тема 2.1. Проблемы межкультурного взаимодействия в современных условиях

Вопросы для самоподготовки:

Понятие культурного шока, его симптомы.

Механизм развития культурного шока.

Факторы, влияющие на культурный шок.

Основные ошибки в кросс-культурном взаимодействии.

Стереотипы как проблема межкультурного диалога

Ксенофобия как проблема межкультурного взаимодействия

Межкультурные конфликты как проблема межкультурной коммуникации

Типы взаимодействия: геноцид, ассимиляция, сегрегация, интеграция.

Мигрантофобия как проблема межкультурного взаимодействия

Проблема иммиграции в европейских странах.

Добровольная геттоизация мигрантов и ее социальные последствия.

Исламский фактор в Европе (Великобритания, Франция, Германия).

Мигрантофобия: причины появления и роль в дестабилизации общества в странах ЕС.

Тема 2.2. Политика мультикультурализма в контексте межкультурного взаимодействия.

Вопросы для самоподготовки:

Понятие мультикультурализма.

Мультикультурное общество, его основные характеристики.

Базовые модели практического мультикультурализма: американский мультикультурализм (модель резервирования квот) и европейская (французская, модель формального равенства).

Идеология и политика американского мультикультурализма: от концепции плавильного котла (идея образования общности на основе англосаксонской культуры с протестантской религиозной доминантой, WASP) до теории культурного плюрализма (модель миски салата, этнической мозаики).

Проблемы американского мультикультурализма.

Специфика канадской культурной мозаики.

Достижения и издержки политики мультикультурализма в Австралии: равноправие без единства.

Доктрина мультикультурализма в Европе: культурная мозаика европейских обществ, становление доктрины мультикультурализма (конец XX в.).

Идеология и практика мультикультурализма во Франции: гражданско-ассимиляционистская модель и интеграционный подход.

Германия как поликультурное государство.

Современная Англия: проблемы существования поликультурного общества.

Этничность и культурный плюрализм в контексте государственной политики европейских стран.

Тема 2.3. Значение культуры диалога культур в сфере межкультурного взаимодействия.

Вопросы для самоподготовки:

Диалог культур как основа межкультурного взаимодействия.

Культура диалога в диалоге культур.

От толерантности к культуре диалога культур.

Диалог культур или культура диалога культур.

Межкультурные ценности и эффективное взаимодействие.

Межкультурные ценности XXI века. Кросс-культурные контакты, эмоции и адаптация.

Понятие аккультурации от древних культур до эпохи глобализации.

Аккультурация и ее стратегии.

Межкультурная компетентность и межкультурная эмпатия.

Эффективные модели межкультурного взаимодействия.

Кросс-культурные контакты, эмоции и адаптация.

Основы кросс-культурной психологии и кросс-культурного менеджмента в успешных межкультурных коммуникациях.

Успешные межкультурные коммуникации.

Адаптационные схемы в межкультурной коммуникации.

Тема 2.4. Культура диалога культур на межличностном уровне межкультурного взаимодействия.

Вопросы для самоподготовки:

Культура диалога как культура общения.

Понятие о культуре общения. Вербальные и невербальные компоненты культуры общения.

Роль психологических факторов в формировании культуры общения в межкультурном взаимодействии.

Речевая культура общения в межкультурном взаимодействии.

Психологические составляющие культуры общения в межкультурном взаимодействии

Межличностное общение и культура деловых отношений в межкультурном взаимодействии

Культура общения во время конфликта в межкультурном взаимодействии.

Этические аспекты культуры общения в межкультурном взаимодействии.

Толерантность и культура диалога в межкультурном взаимодействии.

Эффективное поведение в поликультурной проектной работе.

Деловая риторика в поликультурной среде.

Зарубежный и отечественный опыт воспитания людей в духе взаимоуважения в межкультурном взаимодействии.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Форма практического задания: доклад/презентация

Перечень тем докладов/презентаций к разделу 2:

1. Базовые принципы оценки коммуникативных навыков.
2. Основные проблемы оценки межкультурной компетентности.
3. Межкультурная компетентность как культурная сензитивность.
4. Социализация и инкультурация в глобальном мире.
5. Измерение культурной сензитивности в России.
6. Проблемы и ресурсы использования измерений культуры для управления культурными различиями.
7. Модель культурной сензитивности М.Беннета в управлении культурными различиями.
8. Современный подход к управлению культурными различиями. Влияние конструктивизма.
9. Модель межкультурного управления Ди Стефано «МВІ».
10. Лидерство в мультикультурной команде.
11. Бизнес в кросс-культурной среде.
12. Методы и технологии поликультурного образования.
13. Межкультурный конфликт как форма социального конфликта.
14. Толерантность и профилактика расизма и ксенофобии.
15. Понятие толерантности и ее формирования в мультикультурных обществах.
16. Мультикультурное общество в эпоху глобализации: перспективы развития.
17. Основные научные теории межкультурной компетентности.
18. Кросс-культурное взаимодействие и национальная специфика.
19. Психологическая идентичность в эпоху глобализации.
20. Толерантность в кросс-культурных коммуникациях.
21. Эффективное поликультурное взаимодействие в контексте глобализации.
22. Мультикультурные характеристики компетенций XXI века.
23. Стратегии эффективного кросс-культурного взаимодействия.
24. Национальная ментальность и ее отражение в деловом общении.
25. Новые подходы к стратегиям межкультурного взаимодействия.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля – презентация по одной из тем раздела, проводится с использованием геймификационных методик.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы, осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в

рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно факультетом.

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (семестр 1)		
Раздел 1. Базовые феномены межкультурного взаимодействия	16	Академическая активность, час
	10	Выполнение практических заданий, час
	6	Рубежный текущий контроль, час
	5	Контроль (промежуточная аттестация), час
Раздел 2. Пространство межкультурного взаимодействия	15	Академическая активность, час
	10	Выполнение практических заданий, час
	6	Рубежный текущий контроль, час
	4	Контроль (промежуточная аттестация), час
Общий объем по модулю/семестру, часов	63	

Общий объем по дисциплине (модулю), часов	63	
--	----	--

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

Тема 1.1. Культура как феномен социальной жизни

Единство общественной жизни и культуры.

Культура и традиции.

Культура и религия.

Учение о культурно-исторических типах Н.Я. Данилевского.

Теория локальных культур А.Тойнби.

Общество и культура в учении П.Сорокина.

Межкультурная коммуникация в творчестве Н.Бердяева.

Культура эпохи постмодерна.

Единство общественной жизни и культуры.

Культура и традиции.

Культура и религия.

Учение о культурно-исторических типах Н.Я. Данилевского.

Теория локальных культур А.Тойнби.

Понятие культуры в гуманитарном дискурсе и повседневной бытовой практике.

Применение понятия культура к этническим обществам.

Тема 1.2. Этно-национальное бытие: сущность и особенности

Понятие этноса и этничности.

Влияние природы на особенности этноса

Этнос и этническая культура

Функциональный подход (конструктивизм, инструментализм) к проблеме этничности.

Конструктивистское понимание этноса и этничности

Инструменталистское понимание этничности.

Этническая группа как общность, объединяемая интересами.

Нация как гражданская, государственно-политическая общность.

Национальная идея.

Нация и национальный язык

Национальная и общечеловеческая культуры

США как мультиэтническое общество на иммигрантских основах

Тема 1.3. Глобализация и ее влияние на культуру и этно-социальное бытие

Глобализация как важнейшее явление современной истории.
Подходы к определению феномена глобализации.
Проблема определения хронологических рамок глобализации.
Одновременность универсализма и партикуляризма как характерная черта глобализации.
Глобализация и усиление вероятностного характера развития общества. "Общество риска"
Глобализация и глокализация
Глобализация и эпоха постмодерна.
Неоднозначность оценок процесса глобализации культуры и роли в нем национальных культур.
Глобализация как важнейший фактор кризиса традиционной системы ценностей.
Влияние глобализационных процессов на культуру повседневности.
Глобализация как процесс становления единого взаимосвязанного и взаимозависимого мира.
Проблема взаимодействия ценностных систем западной и восточной цивилизаций.
Обострение межцивилизационных противоречий, обусловленное глобализационными процессами.

Тема 1.4. Этническая и национальная идентичность.

Проблема социокультурной идентичности
Идентичность и ее трансформации в условиях глобализации.
Человек в условиях глобализации.
Роль СМИ в формировании духовной культуры индивида.
Проблема идентичности в западной общественной мысли.
Э. Эрикссон об идентичности.
Национально-историческое сознание и формирование идентичности
Взаимосвязь социальной и индивидуальной идентичности.
Проблема плюрализации идентичности.
Идентичность и идентификация.
Э. Фромм об "индивидуализации".
Проблема кризиса идентичности.
Проблема национально-цивилизационной идентичности России.
Глобализация и усложнение идентификационных процессов в России.
Причины фрагментации групповой и индивидуальной идентичности в России.
Специфика кризиса идентичности в России.
Глобализация и культурная идентичность.
Проблема необходимости сохранения самобытности национальных культур в условиях глобализации.
Понятие национальной, этнической, региональной идентичности.

Перечень тем рефератов/эссе к Разделу 1:

1. Основания сопоставления, сравнения и систематизации культур

2. Типологии культур. Постфигуративные, кофигуративные и префигуративные культуры (М.Мид).
3. Основные подходы к дефиниции понятия «культура».
4. Культурные размерности Г.Хофстеде
5. Понятие этническая и культурная идентичность.
6. Современные психологические исследования индивидуализмаколлективизма в различных культурах.
7. Понятие и сущность глобализации. Этапы исторического развития глобальной цивилизации.
8. Понятие и специфика культурной глобализации.
9. Этническая и культурная идентичность. Теории этнической идентичности.
10. Теории этнической идентичности. Формирование этнической идентичности.
11. Влияние культурной и этнической идентичности на межкультурную коммуникацию.
12. Кризис и трансформация идентичности.
13. Культурная глобализация в современном мире.

Темы проектов к Разделу 1.

1. Речевые паттерны в межкультурной бизнес-коммуникации и их (на примере русского, английского, испанского, немецкого, корейского, китайского языков). (возможен сопоставительный аспект).
2. Невербальные паттерны поведения в межкультурной бизнес- коммуникации в культурах различных стран. (возможен сопоставительный аспект).
3. Техники ведения переговоров (Negotiating techniques) в различных странах и культурах (возможен сопоставительный аспект).
4. Пунктуальность как один из показателей полихронных и монохронных культур (в сопоставительном и контрастивном аспектах).
5. Система ценностей - основа поведения представителей наций (на примере различных культур в сопоставительном аспекте).
6. Приветствие – лицо коммуникации (на примере различных культур).

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1.

1. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-

- 534-12403-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517440> (дата обращения: 31.03.2023).
2. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/516622> (дата обращения: 31.03.2023).
 3. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 582 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16204-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/530613> (дата обращения: 31.03.2023).
 4. Таратухина, Ю. В. Межкультурная коммуникация. Семиотический подход : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, Л. А. Цыганова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 199 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08259-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/516714> (дата обращения: 31.03.2023).
 5. Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 265 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/511656> (дата обращения: 31.03.2023).
 6. Гузикова, М. О. Основы теории межкультурной коммуникации : учебное пособие для вузов / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 121 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09551-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/515622> (дата обращения: 31.03.2023).
 7. Бутенина, Е. М. Практикум по межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Е. М. Бутенина, Т. А. Иванкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 184 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14071-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/519476> (дата обращения: 31.03.2023).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

Тема 2.1. Проблемы межкультурного взаимодействия в современных условиях

Вопросы для самоподготовки:

Понятие культурного шока, его симптомы.

Механизм развития культурного шока.

Факторы, влияющие на культурный шок.

Основные ошибки в кросс-культурном взаимодействии.

Стереотипы как проблема межкультурного диалога

Ксенофобия как проблема межкультурного взаимодействия

Межкультурные конфликты как проблема межкультурной коммуникации

Типы взаимодействия: геноцид, ассимиляция, сегрегация, интеграция.
Мигрантофобия как проблема межкультурного взаимодействия
Проблема иммиграции в европейских странах.
Добровольная геттоизация мигрантов и ее социальные последствия.
Исламский фактор в Европе (Великобритания, Франция, Германия).
Мигрантофобия: причины появления и роль в дестабилизации общества в странах ЕС.

Тема 2.2. Политика мультикультурализма в контексте межкультурного взаимодействия.

Вопросы для самоподготовки:

Понятие мультикультурализма.
Мультикультурное общество, его основные характеристики.
Базовые модели практического мультикультурализма: американский мультикультурализм (модель резервирования квот) и европейская (французская, модель формального равенства).
Идеология и политика американского мультикультурализма: от концепции плавильного котла (идея образования общности на основе англосаксонской культуры с протестантской религиозной доминантой, WASP) до теории культурного плюрализма (модель миски салата, этнической мозаики).
Проблемы американского мультикультурализма.
Специфика канадской культурной мозаики.
Достижения и издержки политики мультикультурализма в Австралии: равноправие без единства.
Доктрина мультикультурализма в Европе: культурная мозаика европейских обществ, становление доктрины мультикультурализма (конец XX в.).
Идеология и практика мультикультурализма во Франции: гражданско-ассимиляционистская модель и интеграционный подход.
Германия как поликультурное государство.
Современная Англия: проблемы существования поликультурного общества.
Этничность и культурный плюрализм в контексте государственной политики европейских стран.

Тема 2.3. Значение культуры диалога культур в сфере межкультурного взаимодействия.

Вопросы для самоподготовки:

Диалог культур как основа межкультурного взаимодействия.
Культура диалога в диалоге культур.
От толерантности к культуре диалога культур.
Диалог культур или культура диалога культур.
Межкультурные ценности и эффективное взаимодействие.
Межкультурные ценности XXI века. Кросс-культурные контакты, эмоции и адаптация.
Понятие аккультурации от древних культур до эпохи глобализации.
Аккультурация и ее стратегии.
Межкультурная компетентность и межкультурная эмпатия.
Эффективные модели межкультурного взаимодействия.
Кросс-культурные контакты, эмоции и адаптация.

Основы кросс-культурной психологии и кросс-культурного менеджмента в успешных межкультурных коммуникациях.

Успешные межкультурные коммуникации.

Адаптационные схемы в межкультурной коммуникации.

Тема 2.4. Культура диалога культур на межличностном уровне межкультурного взаимодействия.

Вопросы для самоподготовки:

Культура диалога как культура общения.

Понятие о культуре общения. Вербальные и невербальные компоненты культуры общения.

Роль психологических факторов в формировании культуры общения в межкультурном взаимодействии.

Речевая культура общения в межкультурном взаимодействии.

Психологические составляющие культуры общения в межкультурном взаимодействии

Межличностное общение и культура деловых отношений в межкультурном взаимодействии

Культура общения во время конфликта в межкультурном взаимодействии.

Этические аспекты культуры общения в межкультурном взаимодействии.

Толерантность и культура диалога в межкультурном взаимодействии.

Эффективное поведение в поликультурной проектной работе.

Деловая риторика в поликультурной среде.

Зарубежный и отечественный опыт воспитания людей в духе взаимоуважения в межкультурном взаимодействии.

Перечень тем рефератов/эссе к Разделу 2:

1. Базовые принципы оценки коммуникативных навыков.
2. Основные проблемы оценки межкультурной компетентности.
3. Межкультурная компетентность как культурная сензитивность.
4. Социализация и инкультурация в глобальном мире.
5. Измерение культурной сензитивности в России.
6. Проблемы и ресурсы использования измерений культуры для управления культурными различиями.
7. Модель культурной сензитивности М.Беннета в управлении культурными различиями.
8. Современный подход к управлению культурными различиями. Влияние конструктивизма.
9. Модель межкультурного управления Ди Стефано «МВІ».
10. Лидерство в мультикультурной команде.
11. Бизнес в кросс-культурной среде.
12. Методы и технологии поликультурного образования.
13. Межкультурный конфликт как форма социального конфликта.
14. Толерантность и профилактика расизма и ксенофобии.
15. Понятие толерантности и ее формирования в мультикультурных обществах.
16. Мультикультурное общество в эпоху глобализации: перспективы развития.
17. Основные научные теории межкультурной компетентности.
18. Кросс-культурное взаимодействие и национальная специфика.
19. Психологическая идентичность в эпоху глобализации.

20. Толерантность в кросс-культурных коммуникациях.
21. Эффективное поликультурное взаимодействие в контексте глобализации.
22. Мультикультурные характеристики компетенций XXI века.
23. Стратегии эффективного кросс-культурного взаимодействия.
24. Национальная ментальность и ее отражение в деловом общении.
25. Новые подходы к стратегиям межкультурного взаимодействия.

Темы проектов к Разделу 2.

1. Как одеться на переговоры с представителями различных культур.
2. Подарки в бизнесе – за и против (на примере различных культур).
3. Инкультурация и социализация в сознательном возрасте – необходимость или неизбежность? (на примере поступления в вуз, смены места жительства, смены работы, переезда в другую страну, изменения социального статуса). (вероятна совокупность факторов).
4. Вопросы равенства/неравенства в различных культурах :сексизм, эйджизм, отношение к сексуальным меньшинствам, социальное неравенство. Как реагировать и вести себя для избежания неловких ситуаций.
5. Характерные черты народной культуры и фольклора отдаленных регионов и малочисленных народностей России: традиции, обряды, костюм, фольклор, жизненный уклад (стиль жизни). Например : регионы Русского Севера, цыгане России, эрзя, мордва, эвенки и пр.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2.

1. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517440> (дата обращения: 31.03.2023).
2. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/516622> (дата обращения: 31.03.2023).
3. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 582 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16204-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/530613> (дата обращения: 31.03.2023).
4. Таратухина, Ю. В. Межкультурная коммуникация. Семиотический подход : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, Л. А. Цыганова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 199 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08259-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/516714> (дата обращения: 31.03.2023).
5. Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт,

2023. — 265 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/511656> (дата обращения: 31.03.2023).

6. Гузикова, М. О. Основы теории межкультурной коммуникации : учебное пособие для вузов / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 121 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09551-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/515622> (дата обращения: 31.03.2023).
7. Бутенина, Е. М. Практикум по межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Е. М. Бутенина, Т. А. Иванкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 184 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14071-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/519476> (дата обращения: 31.03.2023).

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм.

Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является дифференцированный зачет, который проводится в **устной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10

практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
-------------------------	--

19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

Форма рубежного контроля - устный зачет

Код контролируемой компетенции УК-4; УК-5; ОПК-3

1. Понятие коммуникации.
2. Теория деятельности как методологическая основа теории коммуникации.
3. Виды коммуникации, основные единицы вербальной коммуникации.
4. Структура коммуникативного акта.
5. Понятия деятельности, речевой деятельности, коммуникативной деятельности.
6. Этническая, национальная, территориальная принадлежность коммуникантов как действенный фактор коммуникации.
7. Понятие успеха коммуникации.
8. Личностные характеристики коммуникантов как действенный фактор коммуникации.
9. Национально-культурная специфика речевого поведения.
10. Языковая и концептуальная картины мира.
11. Понятие культуры. Функциональная общность культур.
12. Культурная специфика, культурная дистанция, конфликт культур, культурный шок.
13. Диалог культур, вторичная адаптация/социализация, инкультурация.
14. Характеризации культур в коммуникации.
15. Менталитет и сенсотип в коммуникации.
16. Гипотеза языковой относительности.
17. Межличностное восприятие и коммуникация.
18. Невербальные средства коммуникации.
19. Вербальное понимание по Ф. фон Гумбольдту и А.А.Потебне.
20. Смысловая природа понимания.
21. Сущность и определяющие факторы понимания в коммуникации.
22. Влияние на понимание потребностей, интересов, ценностей субъекта.
23. Чувства и эмоции субъекта в понимании. Поведение и вербальное понимание.
24. Соотношение вербально-семантического, когнитивного и прагматического компонентов в структуре вербального понимания.
25. Когнитивный базис вербального понимания. Герменевтика.
26. Влияние культуры на восприятие и понимание.
27. Язык как носитель значений и смыслов
28. Языковая и концептуальная картины мира и понимание.

29. Языковая относительность и понимание.

Форма текущего контроля -тестирование

Вопросы/задания рубежного контроля

Код контролируемой компетенции УК-4; УК-5; ОПК-3

Тест № 1.

1. Измерение духовной жизни, включающее ценности и оценки, идеалы, стереотипы поведения и понимания, образцы действий, отличающие одну социальную (этническую) группу от других и наследуемые внутри группы, это:

- 1) интеллектуальный кругозор;
- 2) общественная мораль;
- 3) культура в психологическом смысле;
- 4) мировоззрение.

2. Основными компонентами структуры коммуникативного акта являются:

- 1) язык, речь, речевая деятельность;
- 2) коммуникативная деятельность говорящего, текст, коммуникативная деятельность реципиента (адресата);
- 3) номинация, экспрессия, референция;
- 4) язык, энциклопедические знания коммуникантов, культура.

3. Методологическую основу теории речевой коммуникации составляет:

- 1) теория деятельности;
- 2) теория культуры;
- 3) теория коммуникации;
- 4) теория психологического воздействия.

4. Сущность речевой коммуникации состоит в:

- 1) знаковом самоутверждении говорящего;
- 2) использовании экспрессивных ресурсов естественного языка;
- 3) знаковой координации деятельностей людей;
- 4) знаковом обозначении явлений действительности.

5. Методологическую и теоретическую основу теории межкультурной коммуникации составляет:

- 1) принцип культурного релятивизма;
- 2) принцип культурного практицизма;
- 3) принцип культурной социализации;
- 4) принцип культурной самостоятельности.

6. Совокупность образцов социального поведения, сложившие формы социальной организации, регуляции и коммуникации, это:

- 1) обряд;
- 2) право;
- 3) правило;
- 4) традиция

7. Процесс усвоения индивидом культурных норм и социальных ролей, это:

- 1) адаптация;
- 2) социализация;
- 3) духовное развитие;
- 4) социальная коммуникация.

8. Процесс получения и интерпретации сообщений, получаемых извне, связанный с расшифровкой символов, составляющих сообщение, это:

- 1) интуиция;
- 2) кодирование;
- 3) декодирование;

4) символизация.

9. К четырем психологическим механизмам инкультурации относятся:

1) имитация, идентификация, чувство вины, чувство стыда;

2) восприятие, усвоение, запоминание, осмысление культурных ценностей;

3) чтение, письмо, говорение, аудирование;

4) культурная открытость, культурная восприимчивость, культурная память, культурная традиция.

10. Способ усвоения образцов поведения, установок и ценностей других людей как своих собственных, это:

1) культурное запоминание;

2) инкультурация;

3) идентификация;

4) ассимиляция.

11. Общение имеет три уровня:

1) вербальный, тактильный, визуальный;

2) коммуникативный, интерактивный, перцептивный;

3) логический, эмоциональный, интуитивный;

4) межличностный, коллективный, социальный.

12. Социальные роли участников коммуникации образуют три группы:

- 1) духовные, физические, физиологические;
- 2) статусные, позиционные, ситуативные;
- 3) динамические, статические, функциональные;
- 4) ригидные, диффузные, лабильные.

13. Коммуникантом называют:

- 1) работника системы коммуникации;
- 2) участника процесса коммуникации;
- 3) руководителя коммуникационной цепи;
- 4) техническое устройство коммуникации.

14. Функция коммуникации, позволяющая регламентировать поведение и деятельность участников коммуникации, координировать их совместные действия называется:

- 1) интерпретативной функцией;
- 2) информативной функцией;
- 3) экспрессивной функцией;
- 4) прагматической функцией.

15. Укажите, какие культурные ценности демонстрируют следующие идиоматические выражения:

Time and tide wait for no man.

Learn to walk before you run.

Every man is the architect of his own fortune.

One good turn deserves another.

16. К основным видам коммуникации относят:

1)информативная, аффективно-оценочная, рекреативная, убеждающая, ритуальная;

2)рациональная, чувственная, символическая, практическая;

3)практическая, теоретическая, профессиональная, досуговая;

4)возвышающая, принижающая, уравнивающая, убеждающая.

17. Расскажите ли Вы в компании о том, как корейцы готовят блюда из собаки?

- если да, то почему;

- если нет, то почему?

18. Какие особенности менталитета демонстрируют следующие пословицы и поговорки:

East or West, home is best.

A cat in gloves catches no mice.

Live and learn.

A bird may be known by its song.

19. Как Вы думаете, американцы придерживаются нормы справедливости или скорее нормы равенства? А китайцы? А русские? А немцы? А испанцы?

20. Различные формы развлекательного общения, которые позволяют собеседникам расслабиться и отдохнуть, это:

- 1) цирковая коммуникация;
- 2) умиротворяющая коммуникация;
- 3) рекреативная коммуникация;
- 4) ритуальная коммуникация.

Тест № 2

1. Вид речевой коммуникации, состоящий в соблюдении и выполнении социально установленных форм поведения, это:

- 1) нормативная коммуникация;
- 2) ритуальная коммуникация;
- 3) социальная коммуникация;
- 4) формальная коммуникация.

2. Среди стилей общения в коммуникации выделяют:

- 1) научный, художественный, публицистический, технический, деловой;

2) доминантный, драматический, спорный, успокаивающий, впечатляющий, точный, внимательный, воодушевленный, дружеский, открытый;

3) открытый, скрытный, сильный, слабый, умелый, смелый, дерзкий, робкий, нейтральный;

4) прозаический, поэтический, драматургический, диалогический, монологический, стационарный, мобильный, классический, модернистский, постмодернистский.

3. Двое или более индивидов, имеющих общие интересы, культурные нормы и ценности, картину мира и воспринимающих себя членами одной группы, это:

- 1) общественный класс;
- 2) социальная группа;
- 3) общность людей;
- 4) трудовой коллектив.

4. Совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам, это:

- 1) культурная дистанция;
- 2) межкультурный конфликт;
- 3) межкультурная коммуникация;
- 4) межкультурная адаптация.

5. Совокупность устойчивых коммуникативно значимых черт индивида, регулярно проявляющихся в процессах речевого общения это:

- 1) языковая структура;
- 2) коммуникативная память;
- 3) языковая личность;

4) языковая индивидуальность.

6. Система языковых знаний, умений и навыков, формирующаяся в психике носителя языка в процессе развития, это:

- 1) языковая способность;
- 2) языковая память;
- 3) языкознание;
- 4) внутренняя форма языка.

7. Конкретное говорение, протекающее во времени и облеченное в звуковую или письменную форму, это:

- 1) фонетика;
- 2) речь;
- 3) речевая деятельность;
- 5) речевая коммуникация.

8. Один из трех аспектов языка (по Л.В.Щербе) наряду с языковым материалом и языковой системой, это:

- 1) языковая политика;
- 2) грамматика;
- 3) фонетика;
- 4) речевая деятельность.

9. Универсально-знаковая форма взаимодействия людей в процессе их деятельности, это:

- 1) информация;

- 2) лексико-грамматическое оформление высказываний;
- 3) фонетическая реализация высказываний;
- 4) коммуникация.

10. Специфический язык мышления (по Н.И.Жинкину), в котором национально-языковая специфика в значительной степени нейтрализована общечеловеческими схемами смыслообразования, это:

- 1) универсальный предметно-изобразительный код;
- 2) суждения и умозаключения;
- 3) когнитивный уровень языковой личности;
- 4) вербально-семантический уровень языковой личности.

11. Соотнесенность речевого сообщения (высказывания) с предметами действительности, это:

- 1) референция;
- 2) денотация;
- 3) номинация;
- 4) сигнификация.

12. Адресатом речевого сообщения является:

- 1) субъект коммуникации;
- 2) отправитель сообщения;
- 3) получатель сообщения;
- 4) языковая личность.

13. Что такое код в речевой коммуникации?

- 1) способ построения акустической или графической формы речевого сообщения;
- 2) язык или вариант языка, используемый участниками коммуникативного акта;

- 3) цель конкретного коммуникативного акта;
- 4) способ понимания речевого сообщения участниками коммуникативного акта.

14. Специфика восприятия, переживания и понимания мира представителями определенной культуры, это:

- 1) культурная обусловленность восприятия;
- 2) концептуальный фон культуры;
- 3) эмоционально-оценочный компонент значения;
- 4) культурная картина мира.

15. Процесс передачи информации о мире, в котором живут коммуниканты, это:

- 1) речевая коммуникация;
- 2) информативная коммуникация;
- 3) общение;
- 4) аффективно-оценочная коммуникация.

16. Отсутствие в культуре реалии или обозначения, имеющих в другой культуре, это:

- 1) нулевая культура;
- 2) культурный релятивизм;
- 3) лакуна;
- 4) дефект культуры.

17. Трудности, испытываемые индивидом при вхождении в новую для него культуру при общении и взаимодействии с представителями других этнокультурных общностей, это:

- 1) культурный релятивизм;
- 2) культурный пессимизм;

- 3) культурный негативизм;
- 4) культурный шок.

18. Разделяемые обществом или социальной группой убеждения по поводу целей, которые необходимо достигать, и путей и средств достижения этих целей, это:

- 1) намерения;
- 2) ценности;
- 3) идеалы;
- 4) предрассудки.

19. Научная дисциплина, изучающая национальные (этнические) особенности психики людей как представителей конкретных наций и народов, проявляющиеся в их поведении, это:

- 1) психоанализ;
- 2) психолингвистика;
- 3) этнопсихолингвистика;
- 4) этнопсихология.

20. Присущая данной нации система ценностей, взглядов, мировоззрения, норм поведения, это:

- 1) национальный менталитет;
- 2) национальный характер;
- 3) национальная культура;
- 4) национальное самосознание.

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
УК-4	Вопросы к зачету с 1-29 Тестовые задания №№1-2
УК-5	Вопросы к зачету с 1-29 Тестовые задания №№1-2
ОПК-3	Вопросы к зачету с 1-29 Тестовые задания №№1-2

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 253 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01744-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450881> (дата обращения: 30.01.2022).
2. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 2 : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01861-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/451662> (дата обращения: 30.01.2022).
3. Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. —

Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 265 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450778> (дата обращения: 30.01.2022).

5.1.2. Дополнительная литература

1. Таратухина, Ю. В. Деловые и межкультурные коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, З. К. Авдеева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 324 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02346-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450299> (дата обращения: 30.01.2022).
2. Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211> (26.06.2022)
3. Юдина, А. И. Культурная политика: межкультурная коммуникация и международные культурные обмены : практическое пособие для вузов / А. И. Юдина, Л. С. Жукова. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 47 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11591-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/457101> (дата обращения: 30.01.2022)

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным	https://urait.ru/

		дисциплинам.	
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	http://ebiblioteka.ru/
5.	База данных международного индекса научного цитирования "Scopus"	Библиографическая и реферативная база данных и инструмент для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях	http://www.scopus.com/
6.	Международный индекс научного цитирования "Web of Science"	Поисковая интернет-платформа, объединяющая реферативные базы данных публикаций в научных журналах и патентов, в том числе базы, учитывающие взаимное цитирование публикаций. Web of Science охватывает материалы по естественным, техническим, общественным, гуманитарным наукам и искусству.	http://webofknowledge.com
7.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к дифференцированному зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, ее использующих и поддерживающих.

Электронно-библиотечная система и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ обучающихся по программе магистратуры. Рабочая программа обеспечена специализированными периодическими изданиями, доступными с компьютеров в сети Университета на сайте Научной библиотеки (lib.rgsu.net: (<http://lib.rgsu.net/resouces/podpisres/>) в разделе «Подписные полнотекстовые ресурсы», в частности БД "East View", eLibrary.ru, ЭБ Grebennikon, «Лань». Также обучающиеся могут пользоваться отдельными изданиями электронно-библиотечной системы «Библио-онлайн» (издательства «Юрайт»).

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

- 1.Операционная система Windows 7
- 2.Microsoft Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level
- 3.Справочно-правовая система Консультант+
- 4.Аcrobat Reader DC
- 5.7-Zip
- 6.SKY DNS
- 7.TrueConf(client)

**Указывается актуальное программное обеспечение, для освоения дисциплины (модуля).*

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей. опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.biblio-online.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для	http://e.lanbook.com/ 100% доступ

		ВУЗов. Коллекция «Музыка»	
5.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
6.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
7.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ ResearcherID. Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/ В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные

компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *«межкультурной коммуникацией»* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ)**

**Направление подготовки (специальность)
45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

**Направленность (специализация)
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
СПЕЦИАЛИТЕТА**

**Форма обучения
Очная**

Москва 2023

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	5
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)	5
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	5
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося.....	7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	8
2.3. Содержание дисциплины (модуля).....	11
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	18
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	18
3.2. Задания для самостоятельной работы	22
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	26
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	27
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	27
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	27
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	27
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	28
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	29
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	30
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)	30
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	34
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	35
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) .	35
5.1.1. Основная литература	35
5.1.2. Дополнительная литература.....	36
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	37
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	37
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	38
5.4.1. Средства информационных технологий	38
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	38
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	39
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	39

5.6. Образовательные технологии	40
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	41

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка (китайский)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020г № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка (китайский)» разработана рабочей группой в составе: Панина М.Е. преподаватель

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук,
доцент, профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

(подпись)

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний об истории китайского языка, организации, функционировании и тенденциях развития фонетического, лексического и грамматического строя современного китайского языка с последующим применением современных методов лингвистических исследований в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1. усвоение знаний о сущности, структуре дисциплины «Основы теории второго иностранного языка», включающей в себя комплексное изучение функционирования китайского языка на всех уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом, а также на уровне текста;
2. формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины «Основы теории второго иностранного языка»;
3. развитие навыков, необходимых в сфере работы с китайскими иероглифическими текстами и дискурсом;
4. углубление представлений о работе с фонетическим, лексическим и грамматическим строем китайского языка в переводческой сфере, а также сфере преподавания китайского языка;
5. овладение навыками идентификации и объяснении фонетических, лексических и грамматических явлений китайского языка, а также интерпретации высказывания;
6. рассмотрение новейших направлений в развитии отечественной и зарубежной лингвистической мысли в области китайского языкознания;
7. определение концептуальных и методологических основ современной теории китайского языка;
8. обучение навыкам использования теоретических знаний в построении нормативно-адекватной китайской речи в различных видах речевой деятельности;
9. обучение навыкам самостоятельного анализа и извлечения из научной литературы необходимой информации, представлять собственные обобщения и выводы, основываясь на научных трудах;
10. развитие навыков представления и использования полученных сведений, аналитических навыков и умений в процессе изучения других дисциплин

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *специалитета* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-1; ОПК-3; ПК-1 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Общепрофессиональные	ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие	<i>Знать:</i> принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование

	языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	<p>функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p> <p>ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>	<p>языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. <i>Уметь:</i> интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p>
Общепрофессиональные	ОПК-3: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	<p>ОПК-3.1 Знает языковые и культурные особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК-3.2 Умеет осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с лицами разных культур.</p> <p>ОПК-3.3 Владеет навыками устной и письменной коммуникации с учётом географических, социальных, политических и религиозных особенностей</p>	<p><i>Знать:</i> социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с лицами разных культур.</p>

		говорящих.	
Профессиональные	ПК-1: Способность извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов; поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз; составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз.	<p>ПК-1.1 Знать виды и специфику работы со специальными текстами.</p> <p>ПК-1.2 Уметь пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.</p> <p>ПК-1.3 Владеть навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.</p>	<p><i>Знать:</i> виды и специфику работы со специальными текстами.</p> <p><i>Уметь:</i> пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.</p>

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 9 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	
		7	8
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	164	90	74
Лекционные занятия			
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Практические занятия	162	90	72
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Лабораторные занятия			

<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Консультации	2		2
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Самостоятельная работа обучающихся	133	81	52
Контроль промежуточной аттестации	27	9	18
Форма промежуточной аттестации		зачёт	экзамен
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	324	180	144

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Модуль 1 (Семестр 7)										
Раздел 1. Введение в историю китайского языка	44	21	23			23				
Тема 1.1. Основные этапы формирования и развития китайского языка	23	11	12			12				
Тема 1.2. Историческая фонетика и историческая грамматика китайского языка	21	10	11			11				
Раздел 2. Территориальная вариативность	43	20	23			23				

современного китайского языка											
Тема 2.1. Диалекты китайского языка	22	10	12			12					
Тема 2.2. Китайская письменность, как появились иероглифы	21	10	11			11					
Раздел 3. Введение в теоретическую фонетику китайского языка	42	20	22			22					
Тема 3.1. Фонемный состав китайского языка. Инициалы, финалы	21	10	11			11					
Тема 3.2. Членение речевого потока. Понятия ритмической группы и синтагмы. Тоны, система тонов	21	10	11			11					
Раздел 4. Введение в теоретическую грамматику китайского языка	42	20	22			22					
Тема 4.1. Грамматический строй китайского языка. Морфология и синтаксис	21	10	11			11					
Тема 4.2. Классификация частей речи	21	10	11			11					
Модуль 2 (Семестр 8)											
Раздел 5. Теоретическая грамматика китайского языка (продолжение)	41	17	24			24					
Тема 5.1. Имя существительное. Имя	21	9	12			12					

прилагательное. Служебные части речи											
Тема 5.2. Глагол. Наречие	20	8	12			12					
Раздел 6. Основные аспекты лексикологии китайского языка	42	18	24			24					
Тема 6.1. Предмет изучения лексикологии. Виды словообразования	21	9	12			12					
Тема 6.2. Лексические подсистемы современного китайского языка	21	9	12			12					
Раздел 7. Основные аспекты стилистики китайского языка	43	17	24			24				2	
Тема 7.1. Предмет, методы и основные понятия стилистики	22	9	12			11				1	
Темы 7.2. Функциональные стили китайского языка	21	8	12			11				1	
Контроль промежуточной аттестации (час)	27										
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>											
Общий объем, часов	322	133	164							2	

** 1 раздел дисциплины = 36 академическим часам = 1 зачетной единице*

1 тема = 9 / 12 / 18 аудиторным часам, то есть в 1 разделе может быть 2 или 3 или 4 темы

Заполняется для многосеместровых дисциплин, состоящих из модулей.

Допускается в таблице заполнять только название разделов для многосеместровых дисциплин (модулей).

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Введение в историю китайского языка.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Изучение китайского языка в процессе его эволюции: научная периодизация его истории по книге «Очерк истории китайского языка» 1958 Ван Ли.

2. Характеристика каждого из этапов развития языка: древнекитайский (от первых письменных памятников до III в н.э.); III-IV вв.-переходный период; среднекитайский (IV-XII вв.; XII-XIII вв.- переходный период); новокитайский (XIII-XIX вв.; 1840 (начало опиумных войн) 1919 (Движение 4 мая).- переходный период современный (с 1919. по наши дни).

Тема 1.1. Основные этапы формирования и развития китайского языка

Перечень изучаемых элементов содержания

Этапы развития китайского языка: древнекитайский (от первых письменных памятников до III в н.э.); III-IV вв.-переходный период; среднекитайский (IV-XII вв.; XII-XIII вв.- переходный период); новокитайский (XIII-XIX вв.; 1840 (начало опиумных войн) 1919 (Движение 4 мая).- переходный период современный (с 1919. по наши дни)

Тема 1.2. Историческая фонетика и историческая грамматика китайского языка

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Формирование звукового строя древнекитайского языка.
2. Развитие звукового строя среднекитайского языка и новокитайского языка.
3. Система знаменательных и служебных частей речи раннего периода древнекитайского языка.
4. Оформление вэньяня как особого письменного языка.
5. Создание и развитие в новокитайский период литературного языка байхуа.
6. Возникновение и распространение устного языка гуаньхуа.
7. Функциональное и структурное развитие письменных языков вэньянь и байхуа в XX веке.
8. Создание и распространение единого национального языка пугунхуа.

РАЗДЕЛ 2. Территориальная вариативность современного китайского языка.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Лингвистическая ситуация в КНР. Региональные варианты китайского языка.
2. Территориальные варианты китайского языка в Азии (Сингапур, Вьетнам, Малайзия).
3. Китайский язык в России.

4. Диалекты современного китайского языка.

Тема 2.1. Диалекты китайского языка

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Диалекты современного китайского языка.
2. Территориальные варианты китайского языка в Азии (Сингапур, Вьетнам, Малайзия).

Тема 2.2. Китайская письменность, как появились иероглифы

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Лингвистическая ситуация в КНР. Региональные варианты китайского языка.

РАЗДЕЛ 3. Введение в теоретическую фонетику китайского языка

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Фонетический строй китайского языка.
2. Членение речевого потока в китайском языке.
3. Виды тонов и интонационные типы.

Тема 3.1. Фонемный состав китайского языка. Инициалы, финалы.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Фонетический строй китайского языка.
2. Виды тонов и интонационные типы.

Тема 3.2. Членение речевого потока. Понятия ритмической группы и синтагмы. Тоны, система тонов

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Членение речевого потока в китайском языке.
2. Понятия ритмической группы и синтагмы.
3. Системы тонов.

РАЗДЕЛ 4. Введение в теоретическую грамматику китайского языка

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Основные единицы грамматического строя языка: морфема, служебные слова, слово, словосочетание, предложение, сверхфразовое единство, текст.
2. Классификация частей речи. Разграничение самостоятельных номинативных и служебных слов.
3. Транспозиция частей речи: синтаксическая и морфологическая (конверсия).

Тема 4.1. Грамматический строй китайского языка. Морфология и синтаксис

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Основные единицы грамматического строя языка: морфема, служебные слова, слово, словосочетание, предложение, сверхфразовое единство, текст.

Тема 4. 2. Классификация частей речи

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Классификация частей речи. Разграничение самостоятельных номинативных и служебных слов.
2. Транспозиция частей речи: синтаксическая и морфологическая (конверсия).

РАЗДЕЛ 5. Теоретическая грамматика китайского языка (продолжение)

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Общая характеристика существительного как части речи и его грамматические категории (род, число).
2. Семантико-грамматические подклассы существительного.
3. Общие семантические, морфологические и синтаксические характеристики прилагательного как части речи; его грамматические категории (род, число).
4. Семантико-грамматические группы прилагательного (качественные, относительные).
5. Семантические, морфологические и синтаксические признаки глагола как части речи. Семантико-грамматические группы глаголов. Служебные и самостоятельные глаголы.
6. Характеристика наречия.
7. Служебные части речи.

Тема 5.1. Имя существительное. Имя прилагательное. Служебные части речи

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Общая характеристика существительного как части речи и его грамматические категории (род, число).
2. Семантико-грамматические подклассы существительного.
3. Общие семантические, морфологические и синтаксические характеристики прилагательного как части речи; его грамматические категории (род, число).
4. Семантико-грамматические группы прилагательного (качественные, относительные).
5. Служебные части речи.

Тема 5.2. Глагол. Наречие

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Семантические, морфологические и синтаксические признаки глагола как части речи. Семантико-грамматические группы глаголов. Служебные и самостоятельные глаголы.
2. Характеристика наречия.

РАЗДЕЛ 6. Основные аспекты лексикологии китайского языка

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Слово и словообразовательные модели; виды аффиксов, участвующих в образовании различных частей речи.
2. Основные способы семантической производности: метонимия, метафора. Омонимия в лексике. Синонимы и антонимы.
3. Классификация лексики китайского языка по типу происхождения (исконная лексика; лексические заимствования и их виды) и функционирования (архаизмы, историзмы, неологизмы).

Тема 6.1. Предмет изучения лексикологии. Виды словообразования

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Слово и словообразовательные модели; виды аффиксов, участвующих в образовании различных частей речи.
2. Основные способы семантической производности: метонимия, метафора. Омонимия в лексике. Синонимы и антонимы.

Тема 6.2. Лексические подсистемы современного китайского языка

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Классификация лексики китайского языка по типу происхождения (исконная лексика; лексические заимствования и их виды) и функционирования (архаизмы, историзмы, неологизмы).

РАЗДЕЛ 7. Основные аспекты стилистики китайского языка

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Предмет и задачи стилистики. Понятие нормы и ее виды.
2. Компоненты стилистического значения: эмоционально-экспрессивный, социально-жанровый, образный.
3. Классификация стилей современного китайского языка.
4. Экспрессивные стилистические средства: на уровне лексики, морфологии и синтаксиса.

Тема 7.1. Предмет, методы и основные понятия стилистики

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Предмет и задачи стилистики. Понятие нормы и ее виды.

2. Компоненты стилистического значения: эмоционально-экспрессивный, социально-жанровый, образный.

Темы 7.2. Функциональные стили китайского языка

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Классификация стилей современного китайского языка.
2. Экспрессивные стилистические средства: на уровне лексики, морфологии и синтаксиса.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема практического занятия: Введение в историю китайского языка.

Форма практического задания: доклад

Темы докладов:

1. Особенности китайской иероглифической письменности, её отличие от фонетического письма.
2. История создания алфавита китайского языка.
3. Категории китайских иероглифов. Графическая эволюция китайской иероглифической письменности.
4. Формирование звукового строя древнекитайского языка.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема практического занятия: Территориальная вариативность современного китайского языка.

Форма практического задания: реферат

Темы рефератов:

1. Распространение китайского языка в Азии.
2. Причины образования вариантов литературного языка.
3. Фонетические, грамматические и лексические особенности диалектов китайского языка.
4. Лексико-семантические расхождения в различных диалектах китайского языка.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

Тема практического занятия: Введение в теоретическую фонетику китайского языка.

Форма практического задания: доклад

Темы докладов:

1. Особенности китайского слогоделения.
2. Модификация звуков в потоке речи.
3. Нейтральный и разговорный стили произношения.
4. Фонетическая ассимиляция иноязычных слов в китайском языке.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 4

Тема практического занятия: Введение в теоретическую грамматику китайского языка.

Форма практического задания: доклад

Темы докладов:

1. История изучения лингвистами частей речи в китайском языке.
2. Различные классификации частей речи (Ма Цзяньчжун, Сюй Шэнь, Вань Иньчжи, Ли Цзиньси, Чжао Юаньжэнь).
3. Транспозиция частей речи и ее разновидности.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 5

Тема практического занятия: Теоретическая грамматика китайского языка (продолжение).

Форма практического задания: письменная работа

Перечень заданий:

1. Дайте определение понятия «время», как оно выражается грамматически в китайском языке, приведите примеры.
2. Какие существуют способы выражения числительных?
3. Какие факторы влияют на конкретную семантику глагола в тексте?
4. Дайте характеристику системы комплиментов (дополнений) китайского языка.
5. В чем состоит грамматическая функция послелого? Какие типы отношений выражает послелог?
6. Приведите примеры обстоятельства образа действия.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 6

Тема практического занятия: Основные аспекты лексикологии китайского языка

Форма практического задания: письменная работа

Перечень заданий:

1. Чем обусловлена мотивированность слов китайского языка?
2. Опишите основные модели семантической эволюции слов китайского языка.
3. Приведите примеры различных видов аббревиации во французском языке.
4. Перечислите различные виды омонимов в китайском языке и приведите примеры для каждого вида.
5. Перечислите основные типы заимствований в китайском языке.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 7

Тема практического занятия: Основные аспекты стилистики китайского языка.

Форма практического задания: доклад

Темы докладов:

1. Критерии стилистической классификации лексики китайского языка.
2. Стилистические возможности китайских прилагательных.
3. Порядок слов в китайском предложении и его стилистическая роль.
4. Разговорный стиль и его разновидности: путунхуа и его диалекты.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

форма рубежного контроля – подготовка реферата (доклада) устно

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

форма рубежного контроля – подготовка реферата (доклада) устно

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

форма рубежного контроля – подготовка реферата (доклада) устно

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

форма рубежного контроля – подготовка реферата (доклада) устно

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

форма рубежного контроля – подготовка реферата (доклада) устно

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

форма рубежного контроля – подготовка реферата (доклада) устно

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7

форма рубежного контроля – подготовка реферата (доклада) устно

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (семестр 3)		
Раздел 1. Введение в историю китайского языка	15	Самостоятельное изучение материала раздела
	15	Подготовка доклада
	15	Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по урокам 1-10
Общий объем по модулю/семестру, часов	45	
Модуль 2. (семестр 4)		
Раздел 2. Территориальная вариативность современного китайского языка	15	Самостоятельное изучение материала раздела
	15	Подготовка доклада
	15	Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по урокам 11-15

Общий объем по модулю/семестру, часов	45	
Модуль 3. (семестр 4)		
Раздел 3. Введение в теоретическую фонетику китайского языка	12	Самостоятельное изучение материала раздела
	10	Подготовка доклада
	12	Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по урокам 16-20
Общий объем по модулю/семестру, часов	34	
Модуль 4. (семестр 5)		
Раздел 4. Введение в теоретическую грамматику китайского языка	15	Самостоятельное изучение материала раздела
	15	Подготовка доклада
	15	Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по урокам 21-25
Общий объем по модулю/семестру, часов	45	
Модуль 5. (семестр 6)		
Раздел 5. Теоретическая грамматика китайского языка (продолжение)	12	Самостоятельное изучение материала раздела
	10	Подготовка доклада

	12	Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по урокам 1-5
Общий объем по модулю/семестру, часов	34	
Модуль 6. (семестр 7)		
Раздел 6. Основные аспекты лексикологии китайского языка	15	Самостоятельное изучение материала раздела
	15	Подготовка доклада
	15	Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по урокам 1-5
Общий объем по модулю/семестру, часов	45	
Модуль 7. (семестр 8)		
Раздел 7. 11-15	12	Самостоятельное изучение материала раздела
	10	Подготовка доклада
	12	Работа с новыми лексическими единицами (ЛЕ) и модельными фразами (МФ) по урокам 1-5
Общий объем по модулю/семестру, часов	34	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	282	

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (семестр 7)		
Раздел 1. Введение в историю китайского языка.	6	Подготовка доклада
	15	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Территориальная вариативность современного китайского языка	5	Подготовка доклада
	15	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 3. Введение в теоретическую фонетику китайского языка	5	Подготовка доклада
	15	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 4. Введение в теоретическую грамматику китайского языка	5	Подготовка доклада
	15	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	81	
Модуль 2. (Семестр 8)		
Раздел 5. Теоретическая грамматика китайского языка (продолжение)	5	Подготовка доклада
	12	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 6. Основные аспекты лексикологии китайского языка	6	Подготовка доклада
	12	Самостоятельное изучение

		материала раздела/темы
Раздел 7. Основные аспекты стилистики китайского языка	5	Подготовка доклада
	12	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	52	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	131	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Место китайского языка в системе языковой ветви сино-тибетской языковой семьи.
2. Формирование звукового строя древнекитайского языка.
3. Развитие звукового строя среднекитайского языка и новокитайского языка.
4. Система знаменательных и служебных частей речи раннего периода древнекитайского языка.
5. Оформление вэньяня как особого письменного языка.
6. Создание и развитие в новокитайский период литературного языка байхуа.
7. Возникновение и распространение устного языка гуаньхуа.
8. Функциональное и структурное развитие письменных языков вэньянь и байхуа в XX веке.
9. Создание и распространение единого национального языка путунхуа.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1.

1. Гурулева, Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 444 с. — ISBN 978-5-7873-1702-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163157> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Теория и практика обучения письменной речи. Как написать идеальное сочинение на китайском языке : учебное пособие / В. В. Круглов, Ю. Г. Лемешко, И. М. Михеева, А. А. Шахаева ; ответственный редактор В. В. Круглова. — Москва : ВКН, 2020. — 228 с. — ISBN 978-5-907086-35-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163195> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная

система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/222818> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Основные типы функционирования китайского языка в мире.
2. Особенности мандарина китайского языка.
3. Разновидности китайского языка на Материковой части Китая.
4. Территориальные варианты китайского языка в Африке и Пакистане.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2.

1. Гурулева, Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 444 с. — ISBN 978-5-7873-1702-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163157> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Теория и практика обучения письменной речи. Как написать идеальное сочинение на китайском языке : учебное пособие / В. В. Круглов, Ю. Г. Лемешко, И. М. Михеева, А. А. Шахаева ; ответственный редактор В. В. Круглова. — Москва : ВКН, 2020. — 228 с. — ISBN 978-5-907086-35-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163195> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/222818> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

1. Фонетика и фонология. Связь фонетики с другими лингвистическими дисциплинами.
2. Система пиньинь.
3. Основные чередования звуков в потоке речи.
4. Тоны в китайском языке, их природа и типы.
5. Интонация и ее компоненты.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 3.

1. Гурулева, Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 444 с. — ISBN 978-5-7873-1702-2.

2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163157> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Теория и практика обучения письменной речи. Как написать идеальное сочинение на китайском языке : учебное пособие / В. В. Круглов, Ю. Г. Лемешко, И. М. Михеева, А. А. Шахаева ; ответственный редактор В. В. Круглова. — Москва : ВКН, 2020. — 228 с. — ISBN 978-5-907086-35-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163195> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/222818> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 4

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4

1. Аналитический характер китайского языка.
2. Проблема частей речи. Принципы классификации частей речи.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 4.

1. Гурулева, Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 444 с. — ISBN 978-5-7873-1702-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163157> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Теория и практика обучения письменной речи. Как написать идеальное сочинение на китайском языке : учебное пособие / В. В. Круглов, Ю. Г. Лемешко, И. М. Михеева, А. А. Шахаева ; ответственный редактор В. В. Круглова. — Москва : ВКН, 2020. — 228 с. — ISBN 978-5-907086-35-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163195> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/222818> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 5

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 5

1. Переход имени из одного подкласса в другой.
2. Три вида de в китайском языке.
3. Реализация значений глагола. Глагольные парадигмы.
4. Образование существительных путем прибавления de.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 5.

1. Гурулева, Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 444 с. — ISBN 978-5-7873-1702-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163157> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Теория и практика обучения письменной речи. Как написать идеальное сочинение на китайском языке : учебное пособие / В. В. Круглов, Ю. Г. Лемешко, И. М. Михеева, А. А. Шахаева ; ответственный редактор В. В. Круглова. — Москва : ВКН, 2020. — 228 с. — ISBN 978-5-907086-35-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163195> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/222818> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 6

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 6

1. Словарный состав китайской лексики: ее этимологические основы, заимствования.
2. Словообразование. Словообразовательные модели. Продуктивные виды словообразования в современном китайском языке.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 6.

1. Гурулева, Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 444 с. — ISBN 978-5-7873-1702-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163157> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Теория и практика обучения письменной речи. Как написать идеальное сочинение на китайском языке : учебное пособие / В. В. Круглов, Ю. Г. Лемешко, И. М. Михеева, А. А. Шахаева ; ответственный редактор В. В. Круглова. — Москва : ВКН, 2020. — 228 с. — ISBN 978-5-907086-35-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163195> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/222818> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 7

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 7

1. Предмет и задачи стилистики. Понятие нормы и ее виды.

2. Компоненты стилистического значения: эмоционально-экспрессивный, социально-жанровый, образный.
3. Классификация стилей современного китайского языка.
4. Экспрессивные стилистические средства: на уровне лексики, морфологии и синтаксиса.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 7.

1. Гурулева, Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 444 с. — ISBN 978-5-7873-1702-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163157> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Теория и практика обучения письменной речи. Как написать идеальное сочинение на китайском языке : учебное пособие / В. В. Круглов, Ю. Г. Лемешко, И. М. Михеева, А. А. Шахаева ; ответственный редактор В. В. Круглова. — Москва : ВКН, 2020. — 228 с. — ISBN 978-5-907086-35-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163195> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/222818> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор

темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен / зачет / дифференцированный зачет, который проводится в устной / письменной форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

Раздел -1 «Введение в историю китайского языка.»

Форма рубежного контроля письменная контрольная работа.

Вопросы/задания рубежного контроля

1. Китайский язык в процессе его эволюции: научная периодизация его истории по книге «Очерк истории китайского языка» 1958 Ван Ли.
2. Характеристика каждого из этапов развития языка:
древнекитайский (от первых письменных памятников до III в н.э.); III-IV вв.-переходный период; среднекитайский (IV-XII вв.; XII-XIII вв.- переходный период); новокитайский (XIII-XIX вв.; 1840 (начало опиумных войн) 1919 (Движение 4 мая).- переходный период
современный (с 1919. по наши дни)

Код контролируемой компетенции

1. ОПК-1
2. ОПК-3
3. ПК-1

Раздел - 2 «Территориальная вариативность современного китайского языка.»

Форма рубежного контроля письменная контрольная работа.

Вопросы/задания рубежного контроля

1. Лингвистическая ситуация в КНР. Региональные варианты китайского языка.
2. Территориальные варианты китайского языка в Азии (Сингапур, Вьетнам, Малайзия).
3. Китайский язык в России.
4. Диалекты современного китайского языка.

Код контролируемой компетенции

1. ОПК-1
2. ОПК-3
3. ПК-1

Раздел - 3 «Введение в теоретическую фонетику китайского языка.»

Форма рубежного контроля письменная контрольная работа.

Вопросы/задания рубежного контроля

1. Фонетический строй китайского языка.
2. Членение речевого потока в китайском языке.
3. Виды тонов и интонационные типы.

Код контролируемой компетенции

1. ОПК-1
2. ОПК-3
3. ПК-1

Раздел - 4 «Введение в теоретическую грамматику китайского языка.»

Форма рубежного контроля письменная контрольная работа.

Вопросы/задания рубежного контроля

1. Основные единицы грамматического строя языка: морфема, служебные слова, слово, словосочетание, предложение, сверхфразовое единство, текст.
2. Классификация частей речи. Разграничение самостоятельных номинативных и служебных слов.
3. Транспозиция частей речи: синтаксическая и морфологическая (конверсия).

Код контролируемой компетенции

1. ОПК-1
2. ОПК-3
3. ПК-1

Раздел - 5 «Теоретическая грамматика китайского языка (продолжение).»

Форма рубежного контроля письменная контрольная работа.

Вопросы/задания рубежного контроля

1. Общая характеристика существительного как части речи и его грамматические категории (род, число).
2. Семантико-грамматические подклассы существительного.
3. Общие семантические, морфологические и синтаксические характеристики прилагательного как части речи; его грамматические категории (род, число).
4. Семантико-грамматические группы прилагательного (качественные, относительные).
5. Семантические, морфологические и синтаксические признаки глагола как части речи. Семантико-грамматические группы глаголов. Служебные и самостоятельные глаголы.
6. Характеристика наречия.
7. Служебные части речи.

Код контролируемой компетенции

1. ОПК-1
2. ОПК-3
3. ПК-1

Раздел - 6 «Основные аспекты лексикологии китайского языка.»

Форма рубежного контроля письменная контрольная работа.

Вопросы/задания рубежного контроля

1. Слово и словообразовательные модели; виды аффиксов, участвующих в образовании различных частей речи.
2. Основные способы семантической производности: метонимия, метафора. Омонимия в лексике. Синонимы и антонимы.
3. Классификация лексики китайского языка по типу происхождения (исконная лексика; лексические заимствования и их виды) и функционирования (архаизмы, историзмы, неологизмы).

Код контролируемой компетенции

1. ОПК-1
2. ОПК-3
3. ПК-1

Раздел - 7 «Основные аспекты стилистики китайского языка.»

Форма рубежного контроля письменная контрольная работа.

Вопросы/задания рубежного контроля

1. Предмет и задачи стилистики. Понятие нормы и ее виды.
2. Компоненты стилистического значения: эмоционально-экспрессивный, социально-жанровый, образный.
3. Классификация стилей современного китайского языка.
4. Экспрессивные стилистические средства: на уровне лексики, морфологии и синтаксиса.

Код контролируемой компетенции

1. ОПК-1
2. ОПК-3
3. ПК-1

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код контролируемой компетенции

1. ОПК-1
2. ОПК-3
3. ПК-1

Вопросы /задания

1. Изучение китайского языка в процессе его эволюции: научная периодизация его истории.
2. Характеристика каждого из этапов развития языка: древнекитайский (от первых письменных памятников до III в н.э.); III-IV вв.-переходный период; среднекитайский (IV-XII вв.; XII-XIII вв.- переходный период); новокитайский (XIII-XIX вв.; 1840 (начало опиумных войн) 1919 (Движение 4 мая).- переходный период современный (с 1919. по наши дни)
3. Лингвистическая ситуация в Китае. Региональные варианты диалектов китайского языка.
4. Территориальные варианты китайского языка в Азии (Сингапур, Вьетнам, Малайзия).
5. Китайский язык в России.
6. Диалекты современного китайского языка.
7. Место китайского языка в языковой ветви сино-тибетской языковой семьи.
8. Формирование звукового строя древнекитайского языка.
9. Развитие звукового строя среднекитайского языка и новокитайского языка.
10. Классический китайский язык. Развитие грамматического строя и лексики.
11. Основные типы функционирования китайского языка в мире.
12. Особенности южного и северного диалектов китайского языка.
13. Разновидности северных диалектов путунхуа.
14. Территориальные варианты южных диалектов .
15. Особенности лексики древнекитайского языка.
16. Оформление вэньяня как особого письменного языка.
17. Словообразование и формобразование в среднекитайском языке.
18. Обновление системы служебных слов в среднекитайский период.
19. Особенности развития лексики среднекитайского языка.
20. Создание и развитие в новокитайский период литературного языка байхуа.
21. Возникновение и распространение устного языка гуаньхуа.
22. Функциональное и структурное развитие письменных языков вэньянь и байхуа в XX веке.
23. Создание и распространение единого национального языка путунхуа.
24. Формирование китайского письменно-литературного языка – вэньянь.
25. История отечественной и зарубежной китаистики.
26. Лингвистическая ситуация в КНР. Проблема «язык-диалект». Диалекты китайского языка.
27. Фонетический строй китайского языка.
28. Членение речевого потока китайского языка.
29. Система тонов китайского языка.

30. Фонетика и фонология. Связь фонетики с другими лингвистическими дисциплинами.
31. Пиджин
32. Основные позиционные изменения тонов в потоке речи.
33. Этимология тонов китайского языка, ее природа и типы
34. Синтагма
35. Особенности китайского слогаделения.
36. Модификация звуков в потоке речи.
37. Нейтральный и разговорный стили произношения.
38. Фонетическая ассимиляция иноязычных слов в китайском языке.
39. Основные единицы грамматического строя языка: морфема, служебные слова, слово, словосочетание, предложение, сверхфразовое единство, текст.
40. Классификация частей речи. Разграничение самостоятельных номинативных и служебных слов.
41. Транспозиция частей речи: синтаксическая и морфологическая (конверсия).
42. Общая характеристика существительного как части речи и его грамматические категории (род, число).
43. Семантико-грамматические подклассы существительного.
44. Общие семантические, морфологические и синтаксические характеристики прилагательного как части речи; его грамматические категории (род, число).
45. Семантико-грамматические группы прилагательного (качественные, относительные).
46. Семантические, морфологические и синтаксические признаки глагола как части речи. Семантико-грамматические группы глаголов. Служебные и самостоятельные глаголы.
47. Характеристика наречия.
48. Служебные части речи.
49. Аналитический характер китайского языка.
50. Проблема частей речи. Принципы классификации частей речи.
51. История изучения лингвистами частей речи в китайском языке.
52. Различные классификации частей речи (Ма Цзяньчжун, Сюй Шэнь).
53. Различные классификации частей речи (Вань Иньчжи, Ли Цзиньси, Чжао Юаньжэнь).
54. Транспозиция частей речи и ее разновидности.
55. Слово и словообразовательные модели; виды аффиксов, участвующих в образовании различных частей речи.
56. Основные способы семантической производности: метонимия, метафора. Омонимия в лексике. Синонимы и антонимы.
57. Классификация лексики китайского языка по типу происхождения (исконная лексика; лексические заимствования и их виды).
58. Классификация лексики китайского языка по типу происхождения функционирования (архаизмы, историзмы, неологизмы).
59. Словарный состав китайской лексики: ее этимологические основы, заимствования.
60. Словообразование. Словообразовательные модели. Продуктивные виды словообразования в современном китайском языке.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Гурулева, Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 444 с. — ISBN 978-5-7873-1702-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163157> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Теория и практика обучения письменной речи. Как написать идеальное сочинение на китайском языке : учебное пособие / В. В. Круглов, Ю. Г. Лемешко, И. М. Михеева, А. А. Шахаева ; ответственный редактор В. В. Круглова. — Москва : ВКН, 2020. — 228 с. — ISBN 978-5-907086-35-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163195> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/222818> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.1.2. Дополнительная литература

1. Волков, К. В. Прогулки по Москве и Санкт-Петербургу : учебное пособие / К. В. Волков, И. В. Кочергин, Л. Хуан. — Москва : ВКН, 2019. — 336 с. — ISBN 978-5-7873-1582-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163184> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Китайский язык. Язык СМИ : учебное пособие / составители И. Д. Алексеева, С. Ц.-Д. Дашиева. — Улан-Удэ : БГУ, 2019. — 80 с. — ISBN 978-59793-1311-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/154250> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Самсонов, М. Вводный иероглифический курс к «Практическому курсу китайского языка» : учебное пособие / М. Самсонов ; под редакцией А. Ф. Кондрашевского. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 60 с. — ISBN 978-5-7873-1654-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163144> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/222818> (дата обращения: 03.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

– узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов практической работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

**Указывается актуальное программное обеспечение, необходимое для освоения дисциплины (модуля).*

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными пособиями.

Если в образовательном процессе требуется использование иных учебных помещений (за исключением лабораторий, спортивных сооружений и специализированных кабинетов), то данные помещения должны быть следующих типов учебная аудитория курсового проектирования (выполнения курсовых работ), учебная аудитория групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Если учебный план основной профессиональной образовательной программы по данной дисциплине (модулю) имеет лабораторные занятия, то материально-техническое обеспечения лабораторных работ описывается следующим образом.

В случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий допускается замена специально оборудованных помещений их виртуальными аналогами, позволяющими обучающимся осваивать умения и навыки, предусмотренные профессиональной деятельностью.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью/ специализацией* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Специальность
45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения
Очная

Москва 2023

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	5
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	5
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	7
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	8
2.3. Содержание дисциплины (модуля)	12
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	18
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	18
3.2. Задания для самостоятельной работы	19
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	20
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	22
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	22
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	22
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю).....	22
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	23
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	24
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	25
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю).....	25
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	28
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	29
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) ..	29
5.1.1. Основная литература.....	29
5.1.2. Дополнительная литература.....	29
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	30
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	30
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	31
5.4.1. Средства информационных технологий	31
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	31
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных	32
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	32

5.6. Образовательные технологии	32
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	34

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение* (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка» разработана рабочей группой в составе: преподаватель Н.В. Мосина.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент

Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук,
доцент, профессор, МГПУ

О. В. Казаченко

(подпись)

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний об истории французского языка, организации, функционировании и тенденциях развития фонетического, лексического и грамматического строя современного французского языка с последующим применением современных методов лингвистических исследований в научно-исследовательской и профессиональной деятельности

Задачи дисциплины (модуля):

1. усвоение знаний о сущности, структуре дисциплины «Основы теории второго иностранного языка», включающей в себя комплексное изучение функционирования французского языка на всех уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом, а также на уровне текста;
2. формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины «Основы теории второго иностранного языка»;
3. развитие навыков, необходимых в сфере работы с франкоязычными текстами и дискурсом;
4. углубление представлений о работе с фонетическим, лексическим и грамматическим строем французского языка в переводческой сфере, а также сфере преподавания французского языка;
5. овладение навыками идентификации и объяснении фонетических, лексических и грамматических явлений французского языка, а также интерпретации высказывания;
6. обучение навыкам самостоятельного анализа и извлечения из научной литературы необходимой информации, представлять собственные обобщения и выводы, основываясь на научных трудах;
7. развитие навыков представления и использования полученных сведений, аналитических навыков и умений в процессе изучения других дисциплин.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *специалитета*, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-1; ОПК-1; ОПК-3; ПК-1 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Системное и критическое мышление	УК-1 Способен осуществлять критический	УК-1.1 Находит и критически оценивает информацию, необходимую для решения задачи.	<i>Знать: способы найти необходимую информацию для</i>

	анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.2 Предлагает различные варианты решения задачи, оценивая их последствия на основе синтеза и критического анализа информации. УК-1.3 Выбирает оптимальный вариант решения задачи, аргументируя свой выбор.	решения задачи <i>Уметь:</i> выбирать оптимальный вариант решения задачи, аргументируя свой выбор.
	ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Обладает знаниями об особенностях функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности ОПК-1.2 Использует систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности ОПК-1.3 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемых иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии <i>Уметь:</i> применять понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдать основные особенности научного стиля в устной и письменной речи
	ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и	ОПК-3.1 Определяет лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков ОПК-3.2 Использует знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межкультурного взаимодействия в	<i>Знает:</i> лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста для соблюдения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного

	глобальных политических процессах.	профессиональной сфере ОПК-3.333 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме при межъязыковом и межкультурном взаимодействии в профессиональной сфере	высказывания <i>Уметь:</i> адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
	ПК-1 Способен работать с материалами различных источников; осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	ПК-1.1 Критически оценивает надежность источников информации, работать с противоречивой информацией из разных источников ПК-1.2 Умеет осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов ПК-1.3 Владеет навыками формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов (поиск, сбор и обобщение информации)	<i>Знать:</i> основы формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов (поиск, сбор и обобщение информации) <i>Уметь:</i> осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 9 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	
		7	8
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	164	90	74
Лекционные занятия			

<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Практические занятия	162	90	72
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	30		
Лабораторные занятия			
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Консультации	2		2
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Самостоятельная работа обучающихся	133	81	52
Контроль промежуточной аттестации	27	9	18
Форма промежуточной аттестации		зачёт	экзамен
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	324	180	144

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Модуль 1 (Семестр 7)										
Раздел 1. Введение в историю французского языка	43	21	22			22				
Тема 1.1. Основные этапы формирования и развития французского языка. Историческая	21	10	11			11				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
фонетика и историческая грамматика французского языка										
Тема 1.2. Региональные разновидности французского языка в Европе. Французский язык в бывших колониях, в Африке, США и Канаде	22	11	11			11				
Раздел 2. Введение в теоретическую фонетику французского языка	43	20	23			23				
Тема 2.1. Фонемный состав французского языка. Явления сцепления, слияния и связывания	21	10	11			11				
Тема 2.2. Членение речевого потока. Понятия ритмической группы и синтагмы. Ударение. Интонационные модели французского языка	22	10	12			12				
Раздел 3. Введение в	42	20	22			22				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
теоретическую грамматику французского языка										
Тема 3.1. Грамматический строй французского языка. Морфология и синтаксис. Классификация частей речи	21	10	11			11				
Тема 3.2. Имя существительное. Имя прилагательное. Служебные части речи. Глагол. Наречие	21	10	11			11				
Раздел 4. Основные аспекты лексикологии французского языка	43	20	23			23				
Тема 4.1. Предмет изучения лексикологии. Виды словообразования	21	10	11			11				
Тема 4.2. Лексические подсистемы современного французского языка	22	10	12			12				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации из них: в форме практической подготовки			
Контроль промежуточной аттестации (час)	9									
Форма промежуточной аттестации (указать)	Зач.									
Модуль 2 (семестр 8)										
Раздел 5. Основные аспекты стилистики французского языка	63	26	37			36			1	
Тема 5.1. Предмет, методы и основные понятия стилистики	32	13	19			18			1	
Тема 5.2. Стилистическое значение	31	13	18			18				
Раздел 6. Стилистика французского языка	63	26	37			36			1	
Тема 6.1. Стилистические ресурсы французского языка	31	13	18			18				
Тема 6.2. Функциональные стили	32	13	19			18			1	

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
французского языка										
Контроль промежуточной аттестации (час)	18									
Форма промежуточной аттестации (указать)	экз.									
Общий объем, часов	324	133	164			162			2	

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Введение в историю французского языка.

Перечень изучаемых элементов содержания

Основные этапы формирования и развития французского языка. Историческая фонетика и историческая грамматика французского языка. Региональные разновидности французского языка в Европе. Французский язык в бывших колониях, в Африке, США и Канаде

Тема 1.1. Основные этапы формирования и развития французского языка. Историческая фонетика и историческая грамматика французского языка

Перечень изучаемых элементов содержания

Основные этапы формирования и развития французского языка. Историческая фонетика и историческая грамматика французского языка

Тема 1.2. Региональные разновидности французского языка в Европе. Французский язык в бывших колониях, в Африке, США и Канаде

Перечень изучаемых элементов содержания

Региональные разновидности французского языка в Европе. Французский язык в бывших колониях, в Африке, США и Канаде

РАЗДЕЛ 2. Введение в теоретическую фонетику французского языка.

Перечень изучаемых элементов содержания

Фонемный состав французского языка. Явления сцепления, слияния и связывания. Членение речевого потока. Понятия ритмической группы и синтагмы. Ударение. Интонационные модели французского языка.

Тема 2.1. Фонемный состав французского языка. Явления сцепления, слияния и связывания.

Перечень изучаемых элементов содержания

Фонемный состав французского языка. Явления сцепления, слияния и связывания

Тема 2.2. Членение речевого потока. Понятия ритмической группы и синтагмы. Ударение. Интонационные модели французского языка

Перечень изучаемых элементов содержания

Членение речевого потока. Понятия ритмической группы и синтагмы. Ударение. Интонационные модели французского языка

РАЗДЕЛ 3. Введение в теоретическую грамматику французского языка.

Перечень изучаемых элементов содержания

Грамматический строй французского языка. Морфология и синтаксис. Классификация частей речи. Имя существительное. Имя прилагательное. Служебные части речи. Глагол. Наречие.

Тема 3.1. Грамматический строй французского языка. Морфология и синтаксис. Классификация частей речи

Перечень изучаемых элементов содержания

Грамматический строй французского языка. Морфология и синтаксис. Классификация частей речи

Тема 3.2. Имя существительное. Имя прилагательное. Служебные части речи. Глагол. Наречие

Перечень изучаемых элементов содержания

Имя существительное. Имя прилагательное. Служебные части речи. Глагол. Наречие

РАЗДЕЛ 4. Основные аспекты лексикологии французского языка.

Перечень изучаемых элементов содержания

Предмет изучения лексикологии. Виды словообразования. Лексические подсистемы современного французского языка.

Тема 4.1. Предмет изучения лексикологии. Виды словообразования

Перечень изучаемых элементов содержания
Предмет изучения лексикологии. Виды словообразования

Тема 4.2. Лексические подсистемы современного французского языка

Перечень изучаемых элементов содержания
Лексические подсистемы современного французского языка

РАЗДЕЛ 5. Основные аспекты стилистики французского языка

Перечень изучаемых элементов содержания
Предмет, методы и основные понятия стилистики. Стилистическое значение.

Тема 5.1. Предмет, методы и основные понятия стилистики

Перечень изучаемых элементов содержания
Предмет, методы и основные понятия стилистики

Тема 5.2. Стилистическое значение

Перечень изучаемых элементов содержания
Стилистическое значение

РАЗДЕЛ 6. Стилистика французского языка

Перечень изучаемых элементов содержания
Стилистические ресурсы французского языка. Функциональные стили французского языка.

Тема 6.1. Стилистические ресурсы французского языка

Перечень изучаемых элементов содержания
Стилистические ресурсы французского языка

Тема 6.2. Функциональные стили французского языка

Перечень изучаемых элементов содержания
Функциональные стили французского языка

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Тема практического занятия: Введение в историю французского языка.

Форма практического задания: практический практикум.

Темы докладов

1. Изучение французского языка в процессе его эволюции: научная периодизация его истории.
2. Характеристика каждого из этапов развития языка: период обособления галло-романских диалектов (V-VIII вв.); старофранцузский период (IX-XIII вв.); среднефранцузский период (XVII-XVIII вв.); новофранцузский период (с XIX в.).

3. Лингвистическая ситуация во Франции. Региональные варианты французского языка.
4. Территориальные варианты французского языка в Европе (Бельгия, Люксембург, Швейцария).
5. Французский язык в Северной Америке.
6. Диалекты французского языка на территории бывших колоний Франции.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

форма рубежного контроля – контрольная работа. Письменный ответ на вопросы для самостоятельной работы к разделу 1.

1. Место французского языка в системе романских языков.
2. Старофранцузский язык. Фонетическая система, орфография, лексика.
3. Среднефранцузский язык. Пути пополнения словарного запаса.
4. Классический французский язык. Развитие грамматического строя и лексики.
5. Основные типы функционирования французского языка в мире.
6. Особенности бельгийского и швейцарского вариантов французского языка.
7. Разновидности французского языка в Канаде.
8. Территориальные варианты французского языка в Африке.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Тема практического занятия: Введение в теоретическую фонетику французского языка.

Форма практического задания: практический практикум.

Темы докладов

1. Фонетический строй французского языка.
2. Членение речевого потока во французском языке.
3. Виды ударения и интонационные типы.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Письменный ответ на вопросы для самостоятельной работы к разделу 2.

1. Фонетика и фонология. Связь фонетики с другими лингвистическими дисциплинами.
2. Система французского вокализма. Система французского консонантизма.
3. Основные позиционные изменения звуков в потоке речи.
4. Ударение во французском языке, его природа и типы.
5. Интонация и ее компоненты.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

Тема практического занятия: Введение в теоретическую грамматику французского языка.

Форма практического задания: практический практикум.

Темы докладов

1. Основные единицы грамматического строя языка: морфема, служебные слова, слово, словосочетание, предложение, сверхфразовое единство, текст.
2. Классификация частей речи. Разграничение самостоятельных номинативных и служебных слов.
3. Транспозиция частей речи: синтаксическая и морфологическая (конверсия).
4. Общая характеристика существительного как части речи и его грамматические категории (род, число).
5. Семантико-грамматические подклассы существительного.
6. Общие семантические, морфологические и синтаксические характеристики прилагательного как части речи; его грамматические категории (род, число).
7. Семантико-грамматические группы прилагательного (качественные, относительные). Адъективация, дезадъективация.
8. Семантические, морфологические и синтаксические признаки глагола как части речи. Семантико-грамматические группы глаголов. Служебные и самостоятельные глаголы.
9. Характеристика наречия.
10. Служебные части речи.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Письменный ответ на вопросы для самостоятельной работы к разделу 3.

1. Аналитический характер французского языка.
2. Проблема частей речи. Принципы классификации частей речи.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 4

Тема практического занятия: Основные аспекты лексикологии французского языка.

Форма практического задания: практический практикум.

Темы докладов

1. Слово и словообразовательные модели; виды аффиксов, участвующих в образовании различных частей речи.
2. Основные способы семантической производности: метонимия, метафора. Омонимия в лексике. Синонимы и антонимы.

3. Классификация лексики французского языка по типу происхождения (исконная лексика; лексические заимствования и их виды) и функционирования (архаизмы, историзмы, неологизмы).

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

Письменный ответ на вопросы для самостоятельной работы к разделу 4.

1. Словарный состав французской лексики: ее этимологические основы, дублиеты, заимствования.
2. Словообразование. Словообразовательные модели. Продуктивные виды словообразования в современном французском языке.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 5

Тема практического занятия: Основные аспекты стилистики французского языка.

Форма практического задания: практический практикум.

Темы докладов

1. Предмет и задачи стилистики.
2. Понятие нормы и ее виды. Функция нормы.
3. Компоненты стилистического значения: эмоционально-экспрессивный, социально-жанровый, образный.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Письменный ответ на вопросы для самостоятельной работы к разделу 5.

1. Объект изучения современной стилистики. Стиль как результат выбора средств выражения.
2. Норма в речевой деятельности. Изменчивость и относительность нормы.
3. Классификация единиц языка по социально-жанровому компоненту их стилистического значения (возвышенные, нейтральные, фамильярные, просторечные, арготические).

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 6

Тема практического занятия: Стилистика французского языка.

Форма практического задания: практический практикум.

Темы докладов

1. Экспрессивные стилистические средства: на уровне лексики, морфологии и синтаксиса.
2. Классификация стилей современного французского языка.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

Письменный ответ на вопросы для самостоятельной работы к разделу 6.

1. Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса французского языка.
2. Стили письменной речи во французском языке.
3. Французский разговорный язык: фонетические, лексические и грамматические особенности.

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1 (семестр 7)		
Раздел 1. Введение в историю французского языка.	5	Письменный ответ на вопросы для самостоятельной работы к разделу 1
	15	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Введение в теоретическую фонетику французского языка.	5	Письменный ответ на вопросы для самостоятельной работы к разделу 2
	5	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 3. Введение в теоретическую грамматику французского языка.	5	Письменный ответ на вопросы для самостоятельной работы к разделу 3
	15	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 4. Основные аспекты лексикологии французского языка.	10	Письменный ответ на вопросы для самостоятельной работы к разделу 4
	11	Самостоятельное изучение

		материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	81	
Модуль 2 (семестр 8)		
Раздел 5. Основные аспекты стилистики французского языка.	7	Письменный ответ на вопросы для самостоятельной работы к разделу 5
	19	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 6. Стилистика французского языка.	7	Письменный ответ на вопросы для самостоятельной работы к разделу 5
	19	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	52	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	133	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Место французского языка в системе романских языков.
2. Старофранцузский язык. Фонетическая система, орфография, лексика.
3. Среднефранцузский язык. Пути пополнения словарного запаса.
4. Классический французский язык. Развитие грамматического строя и лексики.
5. Основные типы функционирования французского языка в мире.
6. Особенности бельгийского и швейцарского вариантов французского языка.
7. Разновидности французского языка в Канаде.

8. Территориальные варианты французского языка в Африке

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Фонетика и фонология. Связь фонетики с другими лингвистическими дисциплинами.
2. Система французского вокализма. Система французского консонантизма.
3. Основные позиционные изменения звуков в потоке речи.
4. Ударение во французском языке, его природа и типы.
5. Интонация и ее компоненты.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

1. Аналитический характер французского языка.
2. Проблема частей речи. Принципы классификации частей речи.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 4

1. Словарный состав французской лексики: ее этимологические основы, дублиеты, заимствования.
2. Словообразование. Словообразовательные модели. Продуктивные виды словообразования в современном французском языке.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 5

1. Объект изучения современной стилистики. Стиль как результат выбора средств выражения.
2. Норма в речевой деятельности. Изменчивость и относительность нормы.
3. Классификация единиц языка по социально-жанровому компоненту их стилистического значения (возвышенные, нейтральные, фамильярные, просторечные, арготические).

Задания для самостоятельной работы к Разделу 6

1. Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса французского языка.
2. Стили письменной речи во французском языке.
3. Французский разговорный язык: фонетические, лексические и грамматические особенности.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный - полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на

теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет в первом модуле и дифференцированный зачет во втором модуле**, который проводится в **устной** форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<i>ИТОГО:</i>	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы, дисциплины	Код контролируемой компетенций	Форма рубежного контроля	Вопросы рубежного контроля
1	Раздел -1 «Введение в историю французского языка»	УК-1; ОПК-1; ОПК-3; ПК-1	Контрольная работа	<ol style="list-style-type: none">1. Место французского языка в системе романских языков.2. Старофранцузский язык. Фонетическая система, орфография, лексика.3. Среднефранцузский язык. Пути пополнения словарного запаса.4. Классический французский язык. Развитие грамматического строя и лексики.5. Основные типы функционирования французского языка в мире.6. Особенности бельгийского и швейцарского вариантов французского языка.7. Разновидности французского языка в Канаде.8. Территориальные варианты французского языка в Африке.

2.	Раздел -2 «Введение в теоретическую фонетику французского языка»	УК-1; ОПК-1; ОПК-3; ПК-1	Контрольная работа	<ol style="list-style-type: none"> 1. Фонетика и фонология. Связь фонетики с другими лингвистическими дисциплинами. 2. Система французского вокализма. Система французского консонантизма. 3. Основные позиционные изменения звуков в потоке речи. 4. Ударение во французском языке, его природа и типы. 5. Интонация и ее компоненты.
3.	Раздел -3 «Введение в теоретическую грамматику французского языка»	УК-1; ОПК-1; ОПК-3; ПК-1	Контрольная работа	<ol style="list-style-type: none"> 1. Аналитический характер французского языка. 2. Проблема частей речи. Принципы классификации частей речи.
4.	Раздел -4 «Основные аспекты лексикологии французского языка»	УК-1; ОПК-1; ОПК-3; ПК-1	Контрольная работа	<ol style="list-style-type: none"> 1. Словарный состав французской лексики: ее этимологические основы, дублеты, заимствования. 2. Словообразование. Словообразовательные модели. Продуктивные виды словообразования в современном французском языке.
5.	Раздел -5 «Основные аспекты стилистики»	УК-1; ОПК-1; ОПК-3;	Контрольная работа	<ol style="list-style-type: none"> 1. Объект изучения современной стилистики. Стилль как результат выбора средств выражения. 2. Норма в речевой деятельности. Изменчивость и относительность нормы.

	французско го языка»	ПК-1		3. Классификация единиц языка по социально-жанровому компоненту их стилистического значения (возвышенные, нейтральные, фамильярные, просторечные, арготические).
6.	Раздел -6 «Стилистик а французско го языка»	УК-1; ОПК-1; ОПК-3; ПК-1	Контро льная работа	<ol style="list-style-type: none"> 1. Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса французского языка. 2. Стили письменной речи во французском языке. 3. Французский разговорный язык: фонетические, лексические и грамматические особенности.

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
УК-1; ОПК-1; ОПК-3; ПК-1	<p>Теоретический блок вопросов:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Периодизация истории французского языка.2. Характеристика основных этапов развития французского языка.3. Членение речевого потока во французском языке. Ритмическая группа, синтагма.4. Аналитизм французского языка.5. Общая характеристика имени существительного во французском языке.6. Основные способы перехода из одной части речи в другую во французском языке.7. Семантико-грамматические группы глаголов (служебные и самостоятельные; полной и неполной предикации; предельные и неопредельные; переходные и непереходные).8. Система наклонений французского языка.9. Дублетный характер лексики французского языка.10. Функциональные стили французского языка. <p>Аналитическое задание:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Представьте фонематическую транскрипцию следующих предложений: <i>Paul cause avec Claude à Bordeaux.</i> <i>À neuf heures nous allons déjeuner</i>2. Каким способом образованы ниже

	<p>приведенные слова? Укажите их стилевую принадлежность. Приведите исходный вариант каждого слова: <i>bas, hebdo, dej, psy, ricain, manif, expro, pub.</i></p>
--	---

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 473 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06284-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510812> (дата обращения: 14.05.2023).
2. Основы теории второго иностранного языка (французский язык) : учебное пособие / авт.-сост. Н. Н. Дюмон, И. Е. Городецкая ; Северо-Кавказский федеральный университет. — Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. — Часть 1. — 222 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457529> (дата обращения: 14.04.2023). — Библиогр. в кн. — Текст : электронный.
3. Основы теории второго иностранного языка (французский язык) : учебное пособие / авт.-сост. Н. Н. Дюмон, И. Е. Городецкая ; Северо-Кавказский федеральный университет. — Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. — Часть 2. — 140 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457530> (дата обращения: 14.04.2023). — Библиогр. в кн. — Текст : электронный.

5.1.2. Дополнительная литература

1. Путилина, Л. В. Фонетическая организация французского речевого этикета / Л. В. Путилина ; Оренбургский государственный университет. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015. — 148 с. : табл., схем. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439239> (дата обращения: 14.05.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7410-1299-4. — Текст : электронный.
2. Назарова, Е. А. Основы теории и практики функциональной стилистики французского языка : учебное пособие : [16+] / Е. А. Назарова, Т. И. Скоробогатова ; Южный федеральный университет. — Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2020. — 138 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612238> (дата обращения: 14.05.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-9275-3603-0. — Текст : электронный.

5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

– узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме **практикумов** в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории)

посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана со *специализацией* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания кафедры № _____ от «___» _____ 20____ года	—·—·—
3.	*	Протокол заседания кафедры № _____ от «___» _____ 20____ года	—·—·—
4.	*	Протокол заседания кафедры № _____ от «___» _____ 20____ года	—·—·—



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

ЛА. Апанасюк

27 апреля 2023г

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ЛЕКСИКОЛОГИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**Направление подготовки
45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

**Направленность (профиль)
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

**Форма обучения
Очная**

Москва 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Лексикология первого иностранного языка**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», а также с учетом рекомендованной примерной основной образовательной программой.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):
Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой

Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы специалитета.	Error! Bookmark not defined.
1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.....	Error! Bookmark not defined.
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	5
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося.....	5
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	Error! Bookmark not defined.
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	Error! Bookmark not defined.
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	Error! Bookmark not defined.
3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) ..	Error! Bookmark not defined.
РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	Error! Bookmark not defined.
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) ..	Error! Bookmark not defined.
4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	Error! Bookmark not defined.
4.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	Error! Bookmark not defined.
4.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	Error! Bookmark not defined.
4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Error! Bookmark not defined.
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	Error! Bookmark not defined.
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	Error! Bookmark not defined.
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	Error! Bookmark not defined.
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	Error! Bookmark not defined.
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	Error! Bookmark not defined.
5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	Error! Bookmark not defined.
5.6 Образовательные технологии	Error! Bookmark not defined.
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	Error! Bookmark not defined.

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о лексикологии иностранного (английского) языка, а также применении лингвистических методов в профессиональной деятельности следующих типов: переводческий; аналитический; организационно-управленческий.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Формирование представления о лексических единицах и о словарном составе иностранного (английского) языка как о системе;
2. Ознакомление обучающихся с действием лингвистических законов, а также с правилами формирования и употребления лексических единиц иностранного (английского) языка;
3. Развитие навыка обобщения наблюдаемых лингвистических явлений, а также навыков самостоятельного, критического отношения к фактам иностранного (английского) языка.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-1; ПК-1 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенции	Код компетенции Содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения
Общепрофессиональные	ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Обладает знаниями об особенностях функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности ОПК-1.2 Использует систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности ОПК-1.3 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемых иностранных языков при осуществлении	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.

		профессиональной деятельности	
Профессиональные	ПК-1 Способен работать с материалами различных источников; осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-1.1 Критически оценивает надежность источников информации, работать с противоречивой информацией из разных источников ПК-1.2 Умеет осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов ПК-1.3 Владеет навыками формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов (поиск, сбор и обобщение информации)	Знать: виды и специфику работы со специальными текстами. Уметь: пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		7
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	74	74
Учебные занятия лекционного типа	18	18
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Практические занятия	12	12
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Лабораторные занятия	0	0
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Иная контактная работа	24	24
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Самостоятельная работа обучающихся	52	52
Контроль промежуточной аттестации	18	18
Форма промежуточной аттестации	экзамен	экзамен

ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	144	144
--	------------	------------

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической	Практические занятия из них: в форме практической	Лабораторные занятия из них: в форме практической	Консультации / Иная из них: в форме практической				
(Семестр _7_)											
Раздел 1. Лексикология в системе языка											
Тема 1.1 Лексикология как наука. Семасиология. Этимология и словообразование.	12	4		2		4					
Тема 1.2 Типы лингвистических единиц. Морфема. Слово. Словосочетание.	12	4		2		4					
Раздел 2. Словообразование в английском языке											
Тема 2.1. Способы словообразования. Конверсия.	12	4		2		4					
Тема 2.2. Морфемный анализ. Морфологическая структура слова.	12	4		2		4					
Раздел 3. Семасиология. Проблема значения											
Тема 3.1. Фразеология и классификация фразеологизмов.	12	4		2		4					
Тема 3.2. Слово-значение-понятие.	12	4		2		4					
Тема 3.3 Семантические изменения.	12	4		2		4					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической</i>	Консультации / Иная <i>из них: в форме практической</i>			
Тема 3.4 Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия	12	4	2	4						
Раздел 4 Словарный состав английского языка										
Тема 4.1 Происхождение словарного состава; исконная лексика и заимствованная лексика.	12	4	2	4						
Тема 4.2. Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований.	12	4	2	4						
Раздел 5. Этимология английского вокабуляра										
Тема 5.1. Классификация лексики по исторической отнесенности.	14	6	2	4						
Тема 5.2. Английская лексикография.	14	6	2	4						
Контроль промежуточной аттестации (час)	18									
Форма промежуточной аттестации (указать)	экзамен									

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической</i>	Консультации / Иная <i>из них: в форме практической</i>		
Общий объем, часов	144	52	24	50					

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1
форма рубежного контроля – экзамен

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (семестр 7)		
Раздел 1. Название	8	Подготовка реферата
Раздел 2. Название	8	Подготовка реферата
Раздел 3. Семасиология. Проблема значения	16	Подготовка реферата
Раздел 4 Словарный состав английского языка	8	Подготовка реферата
Раздел 5. Этимология английского вокабуляра	12	Подготовка реферата
Общий объем по модулю/семестру, часов	52	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	52	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Перечень тем рефератов к Разделу 1:

1. Концепция дескриптивной лингвистики: морфемные, свободные, связанные. Словообразовательная структура слова.
2. Типы основ: основы мотивированные и немотивированные.
3. Компонентный, дистрибутивный, трансформационный, контрастивный анализы.
4. Применение методов и приемов статистики к изучению лексики: наблюдение, классификация, обобщение, верификация.

Перечень тем рефератов к Разделу 2:

1. Когнитивный анализ словообразования.
2. Ономаσιологический анализ словообразования
3. Метод непосредственно составляющих. Аффиксы.

Перечень тем рефератов к Разделу 3:

1. Основные источники происхождения фразеологических единиц.
2. Основные фразеологические категории современного английского языка: коннотативности, клишированности (воспроизводимости), идиоматичности, концептуальной и социолингвистической обусловленности.
3. Параметры, определяющие категориальную принадлежность словосочетания.
4. Историческая изменчивость смысловой структуры слова.
5. Неязыковые причины изменения слова значения слова.
6. Языковые причины изменения значения слова.
7. Изменение значение слова.

Перечень тем рефератов к Разделу 4:

1. Различные типы архаизмов и историзмов.
2. Пути развития неологизмов.
3. Семантические неологизмы, трансоминация, собственно неологизмы, неологизмы, связанные с компьютеризацией, с медициной, лингвистикой, с общественной стратификацией, ежедневной жизнью.
4. Способы образования неологизмов: фонологические неологизмы, заимствования, семантические неологизмы, синтаксические неологизмы.

Перечень тем рефератов к Разделу 5:

1. Кальки, их типы.
2. Ассимиляция заимствований.
3. Образование этимологических дублетов.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1.

1. Бабич Г.Н. Лексикология английского языка. – М., 2005.
2. Виноградов В. В. ОБ ОСНОВНЫХ ТИПАХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ [Электронный ресурс] URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/vinogradov-77d.htm>

3. Гинзбург Е.Л. Словообразование и синтаксис. - М., 2010. 10. Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка. – М., 2011.

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный - полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен, который проводится в устной форме.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<i>ИТОГО:</i>	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Код контролируемой компетенций	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	Раздел -1 «Лексикология в системе языка»	ОПК-1 ПК-1	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. 1 General etymological survey of the English vocabulary. 2. Native words, their classification. 3. Latin borrowings in English. 4. French borrowings, their influence on the English vocabulary.
2.	Раздел -2 «Словообразование в английском языке»	ОПК-1 ПК-1	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. General etymological survey of the English vocabulary. 2. Native words, their classification. 3. Latin borrowings in English. 4. French borrowings, their influence on the English vocabulary. 5. Celtic and Scandinavian borrowings.
3.	Раздел -3 «Семасиология. Проблема значения»	ОПК-1 ПК-1	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Assimilation of borrowings. 2. British English. 3. American English. 4. Regional varieties of the English language. 5. Word and meaning. 6. Semantic structure of a word. 7. Types of a semantic change.
4.	Раздел -4 «Словарный состав английского языка»	ОПК-1 ПК-1	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Polysemy, semantic structure of a polysemantic word. 2. Criteria of synonymy, types of synonyms. 3. Antonyms. 4. Homonyms, their classification. 5. Sources of homonymy. 6. Morphological structure of the word. 7. Word formation. Affixation, conversion.
5.	Раздел -5 «Этимология»	ОПК-1	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Word formation. Compounding, composition. 2. Shortening and minor ways of word formation. 3. Archaisms, historicisms and obsolete words. 4. Neologisms. Ways of forming neologisms.

английского вокабуляра»	ПК-1		5. Types of phraseological units. 6. English and American Lexicography.
----------------------------	------	--	--

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Choose the right answer:

1. Lexicology is the branch of linguistics dealing with...
 - a. grammatical employment of linguistic units
 - b. various lexical means and stylistic devices
 - c. different properties of words and the vocabulary of a language
2. Lexicology has close ties with ...
 - a. phonetics and grammar
 - b. phonetics, grammar, history of a language, stylistics and sociolinguistics
 - c. literature, history and sociology
3. The synchronic approach to the study of language material is concerned with ...
 - a. the use of various words and phrases in particular communicative situations
 - b. the evolution of the vocabulary items
 - c. the vocabulary of a language as it exists at a given period of time
4. The diachronic approach to the study of language material deals with ...
 - a. the changes and the development of vocabulary in the course of time
 - b. the structural and semantic entity of language units within the language situation
 - c. the influence of extra-linguistic factors over the development of a language system as a whole
5. The words *happiness* denoting “the state of being happy” and *bliss* meaning “a feeling of very deep happiness and extreme pleasure” differ in the following components of the connotational aspect of their lexical meaning: ...
 - a. emotive charge and imagery
 - b. expressiveness
 - c. emotive charge, evaluation and expressiveness
6. The meaning of the verb *to drag* in the sentence “*Don’t try to drag me into your plans*” is based on the image of ...
 - a. someone pulling something along with difficulty, often because it is too heavy
 - b. someone moving something in a particular direction by pulling it gently
 - c. someone carrying something from one place to another
7. The association involved in the semantic change of the word *shark* in the sentence “*People who need a place to live can often find themselves at the mercy of local property sharks*” is based on ...
 - a. metaphor
 - b. metonymy
8. The result of semantic change in the word *sport* that means “*pastime, entertainment*” and now denotes “*an activity involving physical exertion and skill in which an individual or team competes against another or others for entertainment*” is ...
 - a. the deterioration of meaning
 - b. the specialization of meaning
 - c. the amelioration of meaning
 - d. the generalization of meaning
9. Which meaning of the polysemantic adjective *barbaric* is its primary meaning ...

- a. very cruel and violent
 - b. primitive; unsophisticated
 - c. uncivilized and uncultured
 - d. foreign
10. The words *heir* –*air* refer to ...
- a. homographs
 - b. homonyms proper
 - c. homophones
11. In the sentence “*My auntie (uncle/cousin) has bought (purchased/hired) a red (green/black) automobile (car/Ford)*” the possible substitutions of the words that compose it are indicative of the relations between words ...
- a. syntagmatic
 - b. paradigmatic
12. The synonyms *teenager* (someone who is between 13 and 19 years old) and *youth* (a young man between about 15 and 25 years old used especially about groups of young men who behave badly or do something illegal) refer to ...
- a. stylistic synonyms
 - b. ideographic synonyms
 - c. ideographic-stylistic synonyms
13. The antonyms *happy* –*sad* refer to ...
- a. contraries
 - b. contradictions
 - c. incompatibles
14. The word *antipathy* consists of ...
- a. the root, free morpheme + the root, bound morpheme
 - b. the affixational, bound morpheme + the combining form which is a bound root
 - c. the affixational, bound morpheme + the root, free morpheme
15. The word *uncomfortability* refers to ...
- a. polymorphic, monoradical, prefix-radical-suffixal words
 - b. monomorphic, prefix-radical-suffixal words
 - c. polymorphic, polyradical words
16. The segmentation of the word *exhale* (breathe out in a deliberate manner) into morphemes is ...
- a. conditional
 - b. complete
 - c. defective
17. The structural class to which the derivational base of the adjective *feel-good* refers is the class consisting of bases ...
- a. that coincide with word-forms
 - b. that coincide with morphological stems
 - c. that coincide with word-groups
18. The structural pattern of the word *heavy-hearted* is ...
- a. a + (n + ed)
 - b. (a + n) + ed
 - c. (a + n) + sf
19. The result of the historical change of the morphological structure of the noun *husband* that consisted of *hūs-* house + *bóndi* -occupier and tiller of the soil is that ...
- a. a compound word became a simple one
 - b. a derived word became a simple one
 - c. a compound word became a derived one
20. The word *globesity* is a(n) ...
- a. shortening
 - b. blend
 - c. acronym

21. The suffix – *ity* found in the words *cruelty*, *oddity*, *purity*, *stupidity* is a ...
 - a. denominal suffix
 - b. deverbial suffix
 - c. noun-forming suffix
22. The prefix *fore-* in the word *foreknowledge* means ...
 - a. before
 - b. placed at the front
 - c. inside, within
23. The semantic relation between the denominal verb *bank* meaning “put or keep money in a bank” and the noun *bank* from which it was derived is that of ...
 - a. location
 - b. place of the action
 - c. action characteristic of the object
24. The noun *look-see* meaning “a brief look or inspections” is a ...
 - a. compound proper
 - b. reduplicative compound
 - c. derivational compounds
25. The word *red-brick* is a ...
 - a. nominal compound
 - b. adjectival-nominal compound
 - c. verbal-nominal compound
26. The word *three*... is
 - a. of the Indo-European origin
 - b. the English proper word
 - c. of the Common Germanic origin
27. The origin and source of borrowings of the word *carat* “a unit of weight for precious stones and pearls; a measure of the purity of gold” (<French<Italian *carato*<Arabic *kirat*<Greek *keretion*) are...
 - a. French and Greek
 - b. Greek and French
 - c. Arabic and Greek
28. The word *piroshki* was borrowed from ...
 - a. the French language
 - b. the Japanese language
 - c. the Russian language
29. the word *soufflé* is a(n) ...
 - a. unassimilated borrowing/ a barbarism
 - b. partially assimilated borrowing
 - c. completely assimilated borrowing
30. The verbs *drag* – *draw* (<OE *dragan*) are ...
 - a. etymological doublets
 - b. international
 - c. semantic borrowings
31. According to its lexical valency, i.e. the aptness to combine with the words *to give*, *to leave*, *to send*, *to deliver*, *to take*, *to pass on*; *urgent*, *clear*, *coded*, *garbled*; *support*, *congratulation*, *sympathy*, the noun *message* has the meaning ...
 - a. information about something that has happened recently
 - b. a piece of written or spoken information that you send to someone, especially when you cannot speak to them directly
 - c. the most important idea in a book, film or play
32. The syntactic pattern of the word-combination *surprised at the news* is ...
 - a. A + preposition + N
 - b. V + preposition *at* +N

- c. *Surprised* + preposition + N
33. The word-combination *jealous of smb's success* is ...
- endocentric, adjectival
 - exocentric
 - endocentric, nominal
34. The word-combination *a bitter pill* meaning “something very unpleasant that one must accept” is ...
- completely motivated
 - completely non-motivated
 - partially motivated
35. The phraseological unit *to get smb's back up* means ...
- to be popular with smb.
 - to annoy smb.
 - to sympathize with smb.
36. The phraseological transference in the idiom *to be all ears* meaning “to be very eager to hear what someone is going to say” is based on ...
- synecdoche
 - simile
 - metaphor
37. The phraseological unit *to get one's claws into smb.* meaning “to find a way of influencing or controlling someone” is a ...
- phraseological fusion
 - phraseological collocation
 - phraseological unity
38. The source of the borrowed phraseological unit *the curse of Cain* meaning “the lot or fate of smb. who has to live a vagabond life, who wanders or is forced to move from place in a profitless way” is ...
- facts and events of the world history
 - the Bible
 - classical languages
39. The Scottish English noun *leid* used in the sentence “*Linguistics is the study of leid and how people use it*” means ...
- speech
 - language
 - syntax
40. The Irish English verb *to cog* used in the sentence “*I wouldn't let just anybody cog my exercise*” denotes ...
- to do
 - to translate
 - to cheat, especially by copying
41. The word *smoko* meaning “a work break” is used in ...
- Australian English
 - Canadian English
 - Indian English
42. The American English word [a woman's] *purse* corresponds in British English to the word ...
- suitcase
 - folder
 - handbag
43. The Lancashire dialectal word *judy* used in the sentence “*There are 12 boys and 15 judies in my son's class*” means ...
- woman
 - girl
 - pupil

44. The analysis of lexical meanings of the gender opposed terms *governor* “a man with territorial and administrative power” – *governess* “a woman employee with limited authority over children” points to the existence of the ... in the language
- masculine implications
 - inadequate naming techniques
 - gender semantic asymmetry
45. The lexical and grammatico-syntactical peculiarities of the text “*The waiting is over. Your time has come. NIB. Nurses In Blue*” are typical of ...
- Advertising English
 - News Media English
 - Legal English
46. The *Oxford Companion to Twentieth-Century poetry* is a(n) ...
- linguistic dictionary
 - encyclopedic dictionary
47. *The English-Russian Dictionary of Synonyms* is ...
- general, specialized, bilingual, diachronic*
 - restricted, explanatory, monolingual, synchronic*
 - restricted, explanatory, bilingual, synchronic*
48. If a learner’s dictionary includes only key words of English, presents the semantic structure of words in a simplified form (i.e. only the most frequently used meanings are presented), and give simple and clear definitions, such a dictionary is most likely to refer to ...
- advanced learner’s dictionary
 - pre-intermediate learner’s dictionaries
 - upper-intermediate learner’s dictionaries

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка. English Lexicology: учебник и практикум для вузов / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. — 8-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 196 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07119-1. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/449987> (дата обращения: 24.04.2022).

5.1.2. Дополнительная литература

1. Лексикология английского языка. Практикум: учебное пособие для вузов / О. В. Афанасьева [и др.]; под общей редакцией О. В. Афанасьевой, О. В. Востриковой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 233 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10053-2. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/456283> (дата обращения: 24.04.2022).

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес

1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс

предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к /экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время передать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

**Указывается актуальное программное обеспечение, необходимое для освоения дисциплины (модуля).*

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№	Название	Описание электронного ресурса	Используемый для
----------	-----------------	--------------------------------------	-------------------------

№	электронного ресурса		работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными пособиями (указать какими, например, таблицы «Основная грамматика английского языка»), экранно-звуковыми средствами обучения (указать какими, например, CD «Разговорный английский»), демонстрационными материалами (указать какими, например, комплект демонстрационных материалов (фолий) «Страноведение. США»), видеофильмами DVD (указать какими).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными пособиями (указать какими, например, таблицы «Основная грамматика английского языка»), экранно-звуковыми средствами обучения (указать какими, например, CD «Разговорный английский»), демонстрационными материалами (указать какими, например, комплект демонстрационных материалов (фолий) «Страноведение. США»), видеофильмами DVD (указать какими).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме **дискуссий** в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью/ специализацией* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20____ года	—·—·—
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20____ года	—·—·—
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20____ года	—·—·—



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ВВЕДЕНИЕ В
СПЕЦИФИЦИОЛОГИЮ**

**Направление подготовки
45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

**Направленность (профиль)
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

**Форма обучения
Очная**

Москва, 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) **«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»** разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности *45.05.01 «Перевод и переводоведение»*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности *45.05.01 «Перевод и переводоведение»*, а также с учетом рекомендованной примерной основной образовательной программой.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» разработана рабочей группой в составе: к.ф.н., доцент Е.Е. Соколовой

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой

Доктор пед. наук, доцент

Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ

О. В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)	4
1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.	Error! Bookmark not defined.
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	5
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	5
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	6
2.3. Содержание дисциплины (модуля)	8
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	12
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	12
3.2. Задания для самостоятельной работы	13
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	15
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) Error! Bookmark not defined.	
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	Error! Bookmark not defined.
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Error! Bookmark not defined.
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	Error! Bookmark not defined.
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	Error! Bookmark not defined.
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	Error! Bookmark not defined.
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	20
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)	20
РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	22
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	22
4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	22
4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	23
4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	24
4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	33
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	33
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	33
5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	35
5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	35
5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	36
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	40
5.6. Образовательные технологии	40
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	42

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) является формирование у обучающихся глубокого, систематического и цельного представления о лексических, грамматических, стилистических особенностях коммуникации на изучаемом иностранном языке, привить студентам навыки самостоятельной ориентации в устных и письменных текстах деловой направленности, дать знания о национально-культурной специфике в речевом поведении представителей различных стран с последующим применением в профессиональной сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации и формирование практических навыков для решения задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий; аналитический; организационно-управленческий.

Задачи изучения дисциплины

1. Развить устойчивые языковые навыки и речевые умения практического владения иностранным (английским) языком в основных видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении, письме;
2. Совершенствовать способность принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности прагматические параметры высказывания (адаптация к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
3. Обучить речевой организации текста, осуществлению его социокультурной интерпретации.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-1 ОПК-3 в соответствии с учебным планом

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенции	Код компетенции Содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения
Общепрофессиональные	ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Обладает знаниями об особенностях функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности ОПК-1.2 Использует систему лингвистических знаний при осуществлении	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.

		<p>профессиональной деятельности</p> <p>ОПК-1.3 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемых иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>Уметь:</p> <p>интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p>
Обще профессиональные	<p>ОПК-3</p> <p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p>ОПК-3.1 Определяет лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков</p> <p>ОПК-3.2 Использует знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере</p> <p>ОПК-3.333 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме при межъязыковом и межкультурном взаимодействии в профессиональной сфере.</p>	<p>Знать:</p> <p>социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с лицами разных культур.</p>

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		1
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	36	36
Учебные занятия лекционного типа	12	12
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Практические занятия	24	24
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Лабораторные занятия	0	0
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Иная контактная работа		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Самостоятельная работа обучающихся	27	27
Контроль промежуточной аттестации	9	9
Форма промежуточной аттестации	зачет	зачет
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	72	72

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа
Модуль 1 (Семестр 1_)										
Тема 1. Связь истории языка и истории народа. Внешняя, внутренняя история. Синхрония и диахрония. Проблемы языковых изменений.	10	4		2		4				
Тема 2. Общая характеристика германских языков.	10	4		2		4				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Тема 3. Периодизация истории английского языка. Характеристика основных периодов.	10	4		2	4					
Тема 4. Древнеанглийский период. Фонетический строй древнеанглийского языка. Грамматический строй. Словарный состав древнеанглийского периода.	10	4		2	4					
Тема 5. Среднеанглийский период. Основные изменения в фонетической и грамматической системе, произошедшие в среднеанглийский период.	10	4		2	4					
Тема 6. Новоанглийский период. Изменения в фонетической и грамматической системах новоанглийского языка. Словарный состав английского языка новоанглийского периода. Основные тенденции развития словарного состава современного	13	7		2	4					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
английского языка										
Контроль промежуточной аттестации (час)	9	9								
Форма промежуточной аттестации (указать)	зачет		12	24						
Общий объем, часов	72	27	12	24						

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Связь истории языка и истории народа. Внешняя, внутренняя история. Синхрония и диахрония. Проблемы языковых изменений.

Перечень изучаемых элементов содержания

Предмет и задача курса истории языка. Изучение истории английского языка как закономерного процесса его развития в неразрывной связи с историей английского народа. Понятие языковых изменений. Языковые изменения и языковая преемственность. Синхрония и диахрония. Экстралингвистические и интралингвистические факторы, вызывающие изменения языка; их взаимодействие. Пути языковых изменений. Связь истории языка и истории общества. Историческая обусловленность различных форм существования языка.

Тема 2. Общая характеристика германских языков.

Перечень изучаемых элементов содержания

Германские языки как группа родственных языков внутри индоевропейской семьи. Современные германские языки, их распространение и классификация. Древнейшие сведения о германских племенах. Древнегерманские языки, их классификация и важнейшие письменные памятники. Особенности развития фонетической системы древнегерманских языков. Закон Гримма. Закон Вернера. Западногерманское удлинение согласных. Особенности развития морфологической системы древнегерманских языков. Древнегерманская система письма. Алфавит.

Тема 3. Периодизация истории английского языка. Характеристика основных периодов.

Перечень изучаемых элементов содержания

Проблема периодизации истории английского языка. Основные периоды истории английского языка. Общая характеристика древнеанглийского периода. Внешняя история. Кельтские племена

на острове Британия. Господство римлян в Британии. Переселение германских племен на остров Британия. Возникновение первых саксонских государств. Скандинавское нашествие. Внутренняя история. Диалекты древнеанглийского языка. Письменность древнеанглийского периода, основные письменные памятники. Общая характеристика среднеанглийского периода. Внешняя история: норманнское завоевание и развитие феодализма. Среднеанглийские местные диалекты. Борьба английского языка с французским. Возникновение лондонского диалекта. Становление национального английского языка. Основные письменные памятники среднеанглийского периода. Общая характеристика новоанглийского периода. Образование английской нации. Процесс образования и развития английского национального языка. Введение книгопечатания. Сохранение местных диалектов. Развитие литературного языка в XVII, XVIII веках. Возникновение различных стилей литературного языка. Установление литературной нормы. Географическое распространение английского языка в XVII—XX веках.

Тема 4. Древнеанглийский период. Фонетический строй древнеанглийского языка. Грамматический строй. Словарный состав древнеанглийского периода. Древнеанглийский период: грамматический строй. Словарный состав древнеанглийского периода.

Перечень изучаемых элементов содержания

Древнеанглийский период. Система гласных. Система согласных. Соответствие звуков древнеанглийского языка гласным и согласным звукам готского языка. Изменение системы гласных древнеанглийского языка. Переднеязычная перегласовка. Преломление. Сужение гласных перед носовым согласным. Влияние начальных среднеязычных согласных [kʰ], [j], [skʰ]. Делабиялизация у долгого и краткого. Монофтонгизация. Изменение системы согласных древнеанглийского языка. Выпадение согласных. Палатализация заднеязычных согласных. Упрощение групп начальных согласных. Морфологический строй древнеанглийского языка. Система имени существительного. Грамматические категории имени существительного. Деление на основы. Склонение существительных. Система имен прилагательных. Образование форм степеней сравнения. Древнеанглийское наречие. Числительное. Местоимение. Система древнеанглийского глагола. Морфологическая классификация глаголов. Сильные и слабые глаголы. Зарождение аналитических глагольных форм. Особенности порядка слов в древнеанглийском языке. Общие сведения о словарном составе древнеанглийского языка. Пополнение словарного состава: основные способы.

Тема 5. Среднеанглийский период. Основные изменения в фонетической и грамматической системе, произошедшие в среднеанглийский период.

Перечень изучаемых элементов содержания

Орфография среднеанглийского периода. Система орфографии Орма. Изменение в системе гласных в среднеанглийский период. Образование нейтральных гласных в неударных слогах. Удлинение кратких гласных в открытых слогах. Сокращение долгих гласных в закрытом слоге перед группой согласных. Сужение гласных. Возникновение краткого **a**. Возникновение новых дифтонгов. Изменение системы согласных в среднеанглийский период. Завершение образования шипящих. Ударение в словах французского происхождения. Основные изменения в грамматическом строе среднеанглийского языка. Завершение распада именной классификации по основам. Унификация выражения форм числа. Утрата грамматического рода. Унификация склонения имен прилагательных. Возникновение аналитических форм степеней сравнения. Переход к двухпадежной системе склонения местоимений. Становление артикля. Изменения в системе глагола. Развитие форм перфекта, будущего времени и пассива. Развитие словарного состава в среднеанглийский период. Система словосложения. Появление корневого способа словообразования. Пополнение словарного состава языка: роль скандинавских и французских заимствований. Образование парных синонимов. Возникновение этимологических дублетов.

Тема 6. Новоанглийский период. Изменения в фонетической и грамматической системах новоанглийского языка. Словарный состав английского языка новоанглийского периода. Основные тенденции развития словарного состава современного английского языка

Перечень изучаемых элементов содержания

Система орфографии новоанглийского периода. Становление современной орфографии. Изменения системы долгих гласных (The Great Vowel Shift). Изменение кратких гласных. Сокращение долгих гласных. Возникновение новых долгих гласных [ɑ:], [ɔ:], [ə:]. Развитие среднеанглийских дифтонгов. Развитие гласных в неударных словах. Изменение системы согласных. Озвончение глухих щелевых [f], [s], [θ] в неударных слогах. Вокализация согласного [r]. Упрощение групп согласных. Образование новых шипящих. Изменения в грамматическом строе новоанглийского языка. Установление единого способа выражения множественного числа имен существительных. Развитие форм притяжательного падежа 's. Изменения в системе местоимений. Изменения в системе глагола. Разрушение системы глаголов с чередованием. Изменения в системе глаголов с суффиксацией. Словарный состав новоанглийского периода. Развитие продуктивных способов образования. Бессуффиксальное словообразование. Пополнение словарного состава путем заимствования из различных языков. Возникновение лексической супплетивности.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ ТЕМЫ 1

Тема практического занятия: Связь истории языка и истории народа. Внешняя, внутренняя история. Синхрония и диахрония. Проблемы языковых изменений.

Форма практического задания:; дискуссии; практический практикум

Темы для обсуждения:

1. Понятие языковых изменений.
2. Языковые изменения и языковая преемственность.
3. Синхрония и диахрония.
4. Экстралингвистические и интралингвистические факторы, вызывающие изменения языка
5. Пути языковых изменений
6. Связь истории языка и истории общества.
7. Историческая обусловленность различных форм существования языка.

Тема практического занятия: Общая характеристика германских языков.

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Темы для обсуждения:

1. Современные германские языки, их классификация. Западно- и северогерманские языки.
2. Древнегерманские языки, их классификация и важнейшие письменные памятники.
3. Особенности развития фонетической системы древнегерманских языков.
4. Особенности развития морфологической системы древнегерманских языка

Тема практического занятия: Периодизация истории английского языка. Характеристика основных периодов.

Форма практического задания:; дискуссии; практический практикум

Темы для обсуждения:

1. Основные периоды истории английского языка.
2. Общая характеристика древнеанглийского периода. Внешняя история.

3. Внутренняя история. Диалекты древнеанглийского языка.
4. Общая характеристика среднеанглийского периода. Внешняя история.
5. Среднеанглийские местные диалекты.
6. Возникновение лондонского диалекта. Становление национального английского языка.
7. Общая характеристика новоанглийского периода.
8. Процесс образования и развития английского национального языка.
9. Установление литературной нормы.

Тема практического занятия: Древнеанглийский период. Фонетический строй древнеанглийского языка. Грамматический строй. Словарный состав древнеанглийского периода.

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Темы для обсуждения:

1. Система гласных.
2. Система согласных
3. Соответствие звуков древнеанглийского языка гласным и согласным звукам готского языка
4. Изменение системы гласных древнеанглийского языка.
5. Изменение системы согласных древнеанглийского языка
1. Морфологический строй древнеанглийского языка.
2. Система имени существительного.
3. Грамматические категории имени существительного.
4. Деление существительного на основы.
5. Склонение существительных с основой на –a-, -o-, -u-, -i-, -n-, -r-.
6. Система имен прилагательных. Образование форм степеней сравнения.
7. Древнеанглийское наречие.
8. Местоимение.
9. Система древнеанглийского глагола и его основные категории.
10. Сильные и слабые глаголы

Тема практического занятия: Среднеанглийский период. Основные изменения в фонетической и грамматической системе, произошедшие в среднеанглийский период.

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Темы для обсуждения:

1. Изменение в системе гласных в среднеанглийский период.
2. Образование нейтральных гласных в неударных слогах.
3. Удлинение кратких гласных в открытых слогах.
4. Сокращение долгих гласных в закрытом слоге перед группой согласных.
5. Сужение гласных.
6. Возникновение краткого *a*.
7. Возникновение новых дифтонгов.
8. Изменение системы согласных в среднеанглийский период.
9. Основные изменения в грамматическом строе среднеанглийского языка
10. Завершение распада именной классификации по основам.
11. Переход к двухпадежной системе склонения местоимений.
12. Изменения в системе глагола.
13. Развитие словарного состава в среднеанглийский период.

Тема практического занятия: Новоанглийский период. Изменения в фонетической и грамматической системах новоанглийского языка. Словарный состав английского языка новоанглийского периода. Основные тенденции развития словарного состава современного английского языка

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Темы для обсуждения:

1. Изменения системы долгих гласных (The Great Vowel Shift).
2. Изменение кратких гласных.
3. Возникновение новых долгих гласных [ɑ:], [ɜ:], [ɛ:].
4. Изменение системы согласных.
5. Озвончение глухих щелевых [f], [s], [θ] в неударных слогах.
6. Вокализация согласного [r].
7. Изменения в грамматическом строе новоанглийского языка.
8. Изменения в системе местоимений.
9. Изменения в системе глагола. Разрушение системы глаголов с чередованием.
10. Изменения в системе глаголов с суффиксацией.
11. Словарный состав новоанглийского периода.
12. Развитие продуктивных способов образования. Бессуфиксальное словообразование

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

форма рубежного контроля – зачет

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Модуль 1. (семестр _1		
Тема 1.	4	Подготовка реферата
Тема 2.	4	Подготовка реферата

Тема 3.	4	Подготовка реферата
Тема 4.	4	Подготовка реферата
Тема 5.	4	Подготовка реферата
Тема 6.	7	Подготовка реферата
Общий объем по модулю/семестру, часов	27	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	27	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Теме 1

Перечень тем рефератов к Теме 1:

1. Древнейшие сведения о германских племенах.
2. Фиксация ударения на первом слоге.
3. Первое передвижение согласных (закон Гримма).
4. Закон Вернера.
5. Западногерманское удлинение согласных.
6. Древнегерманская система письма
7. Алфавит. Рунический алфавит.

Задания для самостоятельной работы к Теме 2

Перечень тем рефератов к Теме 2:

1. Кельтские племена на острове Британия.
2. Господство римлян в Британии.
3. Переселение германских племен на остров Британия. Возникновение первых саксонских государств.
4. Скандинавское нашествие.
5. Письменность древнеанглийского периода, основные письменные памятники.
6. Норманнское завоевание и развитие феодализма в Британии.

Задания для самостоятельной работы к Теме 3

Перечень тем рефератов к Теме 3:

1. Основные письменные памятники среднеанглийского периода.
2. Образование английской нации.
3. Развитие литературного языка в XVII, XVIII веках.
4. Переднеязычная перегласовка
5. Преломление.
6. Сужение гласных перед носовым согласным.

Задания для самостоятельной работы к Теме 4

Перечень тем рефератов к Теме 4:

1. Влияние начальных среднеязычных согласных [kʰ], [j], [skʰ].
2. Деллабиализация у долгого и краткого.
3. Монофтонгизация
4. Выпадение согласных.
5. Палатализация заднеязычных согласных.
6. Упрощение групп начальных согласных.
7. Категория падежа древнеанглийского существительного.
8. Категория числа древнеанглийского существительного.
9. Категория рода древнеанглийского существительного.

Задания для самостоятельной работы к Теме 5

Перечень тем рефератов к Теме 5:

1. Склонение существительных с корневыми основами.
2. Древнеанглийское числительное.
3. Морфологическая классификация глаголов.
4. Особенности порядка слов в древнеанглийском языке.
5. Орфография среднеанглийского периода. Система орфографии Орма.
6. Ударение в словах французского происхождения
7. Унификация выражения форм числа.
8. Утрата грамматического рода.
9. Склонение существительных с корневыми основами.

Задания для самостоятельной работы к Теме 6

Перечень тем рефератов к Теме 6:

1. Унификация склонения имен прилагательных.
2. Становление артикля.
3. Развитие форм перфекта, будущего времени и пассива.
4. Появление корневого способа словообразования.
5. Пополнение словарного состава языка: роль скандинавских и французских заимствований.
6. Система орфографии новоанглийского периода. Становление современной орфографии.
7. Развитие среднеанглийских дифтонгов.
8. Развитие гласных в неударных словах.
9. Образование новых шипящих.

10. Развитие форм притяжательного падежа 's.
11. Пополнение словарного состава путем заимствования из различных языков (латинского, французского, итальянского, испанского, голландского, русского).
12. Возникновение лексической супплетивности.
- 13.

Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1.

1. Стернин, И.А. Методы описания семантики слова / И.А. Стернин. - 2-е изд., стер. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 33 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5735-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375637> (дата обращения: 26.05.2022).
2. Чурилина, Л.Н. «Языковая личность» в художественном тексте : монография / Л.Н. Чурилина. - 7-е изд., стер. - М. : Флинта, 2017. - 239 с. - Библиогр.: с. 184-212. - ISBN 978-5-89349-999-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=94999> (дата обращения: 26.05.2022).
3. Шапошникова, И.В. История английского языка : учебное пособие / И.В. Шапошникова. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Флинта, 2014. - 508 с. - ISBN 978-5-9765-1221-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93457> (дата обращения: 26.05.2022).
4. Цатурян, М. М. Теоретическая фонетика английского языка : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. М. Цатурян. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 180 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01000-8. — Режим доступа : www.urait.ru/book/F5B62F52-7723-486E-8062-52D5CC551DA1. (дата обращения: 26.05.22)

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является зачет, который проводится в устной и письменной формах.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае не ликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок

16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы темы, дисциплины	Код контролируемой компетенций	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	Тема -1 Связь истории языка и истории народа. Внешняя, внутренняя история. Синхрония и диахрония. Проблемы языковых изменений.	ОПК-1 ОПК-3	Устный опрос	
2.	Тема -2 Общая характеристика германских языков.	ОПК-1 ОПК-3	Устный опрос	
3.	Тема -3 Периодизация истории английского языка. Характеристика основных периодов.	ОПК-1 ОПК-3	Устный опрос	
4.	Тема – 4 Древнеанглийский период. Фонетически	ОПК-1 ОПК-3	Устный опрос	

	<p>й строй древнеанглийского языка. Грамматический строй. Словарный состав древнеанглийского периода.</p>			
5.	<p>Тема – 5 Среднеанглийский период. Основные изменения в фонетической и грамматической системе, произошедшие в среднеанглийский период.</p>	<p>ОПК-1 ОПК-3</p>	<p>Устный опрос</p>	
6.	<p>Тема – 6 Новоанглийский период. Изменения в фонетической и грамматической системах новоанглийского языка. Словарный состав английского языка новоанглийского периода. Основные тенденции развития словарного состава современног</p>	<p>ОПК-1 ОПК-3</p>	<p>Устный опрос</p>	

	о английского языка			
--	---------------------------	--	--	--

РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является экзамен который проводится в **устной / письменной** форме.

4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Этап формирования знаний
		Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	Этап формирования умений
		Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; навыков использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в	Знать: социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять межъязыковое и	Этап формирования умений

	области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	межкультурное взаимодействие с лицами разных культур.	Этап формирования навыков и получения опыта
		Владеть: навыками устной и письменной коммуникации с учётом географических, социальных, политических и религиозных особенностей говорящих.	

4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-1, ОПК-3	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок: [9-10] баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения: [8-9] баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала: (6-8) баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки: [0-6] баллов.

ОПК-1, ОПК-3	Этап формирования умений	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией: (9-10) баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании: [8-9) баллов;</p>
ОПК-1, ОПК-3	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению: (6-8) баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания: [0-6] баллов.</p>

4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Теоретический блок вопросов:

1. Древние германцы: культура, письменность, языки.
2. Проблема периодизации истории английского языка.
3. Звуковой состав английского языка древнего периода.
4. Развитие морфологии имен и местоимений в английском языке древнего периода.
5. Изменение в системе глагола и в синтаксисе английского языка древнего периода.
6. Словарный состав английского языка древнего периода.
7. Изменения в составе звуковой системы языка в среднеанглийский период.
8. Изменения в морфологии имен и системы местоимений в среднеанглийский период.

9. Перестройка глагольной системы в среднеанглийский период.
10. Развитие синтаксического строя языка в среднеанглийский период.
11. Характеристика лексического состава английского языка среднего периода.
12. Нормирование английского литературного языка в новый период.
13. Становление и закономерности английской орфографии.
14. Изменения в фонетическом составе английского языка нового периода.
15. Изменения в морфологии английского языка нового периода.
16. Изменения в грамматике английского языка нового периода.
17. Изменения в лексическом составе английского языка нового периода.

Аналитическое задание:

ПРИМЕРЫ ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ

Questions and assignments

1. What is meant by the outer and inner history of a language?
2. Make a table showing the relationship of English to the other languages of the Indo-European family. Show the position of English among allied Germanic languages.
3. What do we mean by the statement that two languages are "related"? Explain the relations between English and French, English and Greek, English and Welsh, English and Danish.
4. What is called the pre-written and written period of a language?
5. What alphabets employed in the history of Germanic languages do you know? Speak on the origin and structure of Germanic alphabets.
6. What is meant by a phonetic law?
7. Show carefully how Grimm's law or any apparent exception to it is illustrated by the following words: stand, father, third, sweet.
8. Write down five illustrations of Grimm's law and five illustrations of Verner's law.
9. Explain the origin of short diphthongs in Old English:
eald (*New English old*), tealde (*New English told*), earm (*New English arm*), feohtan (*New English fight*).
10. What are the phonetic conditions of palatal mutation? Give some Old English or reconstructed forms showing these conditions. Analyse the results of palatal mutation:
(a) in form-building of nouns in the root-stem declension, e.g. Old English fot — fet (*New English foot — feet*), mus — mys (*New English mouse — mice*),
(b) in word-building of weak verbs of class 1 from noun and adjective stems, e.g. Old English dom — deman (*New English doom — deem*), fod — fedan (*New English food — feed*), ful — fyllan (*New English full — fill*).

Тест 1.

Германские языки. Древнеанглийский период

1. Английский язык относится:
 - а) к западной группе германских языков
 - б) к северной группе
 - в) к восточной группе
2. Немецкий язык относится:
 - а) к западной группе германских языков
 - б) к северной группе
 - в) к восточной группе
3. Шведский язык относится:
 - а) к западной группе германских языков
 - б) к северной группе
 - в) к восточной группе

4. Исландский язык относится:
 - а) к западной группе германских языков
 - б) к северной группе
 - в) к восточной группе
5. Готский язык относится:
 - а) к западной группе германских языков
 - б) к северной группе
 - в) к восточной группе
6. Предками англичан были:
 - а) англ, саксы, юты, фризы
 - б) готы, вандалы, бургунды
 - в) маркоманны, квады, хатты
7. Предки англичан входили:
 - а) в ингевонский племенной союз
 - б) в иствеонский племенной союз
 - в) в гиллевионский племенной союз
8. Переселение германцев на о-в Британия датируется:
 - а) 449 годом н.э.
 - б) 532 г. н.э.
 - в) 732 г.н.э.
9. Англ, поселились
 - а) в Нортумбрии и Мерси
 - б) в Сассексе, Эссексе и Уэссексе
 - в) в Кенте
10. Саксы поселились:
 - а) в Нортумбрии и Мерси
 - б) в Сассексе, Эссексе и Уэссексе
 - в) в Кенте
11. Юты поселились:
 - а) в Нортумбрии и Мерси
 - б) в Сассексе, Эссексе и Уэссексе
 - в) в Кенте
12. Древнейшими руническими надписями на английском языке являются:
 - а) надпись на ларце Фрэнкса и Рутуэльском кресте
 - б) на камнях Аквинкума и Берга
 - в) на камнях из Ваймара и Феттеланда
13. Первым известным поэтом, писавшим по-английски, был:
 - а) Кэдмон
 - б) Беда Достопочтенный
 - в) Томас Бекет
14. Альфред Великий писал на:
 - а) нортумбрийском диалекте
 - б) уэссекском диалекте
 - в) кентском диалекте
15. Герои «Беовульфа» жили:
 - а) в Англии
 - б) в Дании
 - в) в Франкском королевстве
16. «Всемирная история» Орозия была переведена на древнеанглийский язык
 - а) Бедой Достопочтенным
 - б) Альфредом Великим
 - в) Томасом Бекетом

17. Столицей датской Англии был:
- а) Йорк
 - б) Лондон
 - в) Кентрбери
18. Альфред Великий заключил договор с викингами:
- а) в 865 г.
 - б) в 871 г.
 - в) в 899 г.
19. Ударение в древнегерманских языках было:
- а) силовым
 - б) музыкальным
 - в) количественным
20. Ударение фиксировалось:
- а) на первом слоге
 - б) на последнем слоге
 - в) на предпоследнем слоге
21. Закон Гримма описывает
- а) передвижение согласных
 - б) палатализацию заднеязычных
 - в) упрощение геминат
22. Закон Вернера описывает:
- а) озвончение аспират
 - б) оглушение звонких
 - в) дезаспирацию придыхательных
23. Закон Вернера действует в позиции после:
- а) безударного гласного
 - б) переднерядного гласного
 - в) лабиального гласного
24. Процесс «преломления» касается
- а) гласных
 - б) согласных
 - в) сонорных звуков
25. Процесс «преломления» заключается в:
- а) изменении подъёма гласного
 - б) изменении серийной принадлежности согласного
 - в) палатальной и велярной перегласовки
26. Ротацизм развивается в результате:
- а) закона Гримма
 - б) редукции безударных
 - в) закона Вернера
27. Система древнеанглийского склонения является:
- а) синтетической
 - б) аналитической
 - в) агглютинативной
28. Имя *fisc* относится к:
- а) *o*-основам
 - б) *ā*-основам
 - в) *n*-основам
29. Имя *sipi* относится к:
- а) *i*-основам
 - б) *u*-основам
 - в) *o*-основам

30. Имя *pata* относится к:
- а) *o*-основам
 - б) *ā*-основам
 - в) *n*-основам
31. Имя *tan* относится к:
- а) *i*-основам
 - б) *u*-основам
 - в) корневым именам
32. Сильные глаголы характеризуются:
- а) аблаутом
 - б) суффиксальным словоизменением
 - в) системой префиксов.
33. Претерит сильных глаголов происходит из индоевропейской категории:
- а) аориста
 - б) имперфекта
 - в) перфекта
34. Слабые глаголы характеризуются:
- а) корнем
 - б) суффиксом
 - в) префиксом
35. Слово *fæder* (*father*) является по происхождению:
- а) общеиндоевропейским
 - б) внутригерманским
 - в) кельтским заимствованием
36. Слово *dæg* (*day*) является по происхождению:
- а) внутригерманским
 - б) латинским заимствованием
 - в) кельтским заимствованием
37. Слово *āð* (*oath*) является по происхождению:
- а) латинским заимствованием
 - б) общеиндоевропейским
 - в) кельтским заимствованием
38. Слово *rund* (*pound*) является по происхождению:
- а) общеиндоевропейским
 - б) латинским заимствованием
 - в) славянским заимствованием
39. Слово *path* является по происхождению:
- а) внутригерманским
 - б) иранским заимствованием
 - в) славянским заимствованием
40. Слово *surke* является по происхождению:
- а) общеиндоевропейским
 - б) кельтским заимствованием
 - в) славянским заимствованием

Тест 2.

Средне- и новоанглийский период

1. Завоевателем Англии был:

- а) Вильгельм Нормандский
- б) Кнут Великий
- в) Гаральд Смелый

2. Битва при Гастингсе произошла

- а) в 886 г.

- б) в 1066 г.
- в) в 1215 г.
- 3. Завоеватели XI в. говорили на:
 - а) древнеисландском языке
 - б) парижском диалекте французского языка
 - в) нормандском диалекте французского языка
- 4. Столетняя война велась между:
 - а) Англией и Францией
 - б) Англией и Данией
 - в) Англией и Норвегией
- 5. Столетняя война длилась:
 - а) 1337—1453
 - б) 1201—1313
 - в) 1455—1560
- 6. Война Белой и Алой розы велась между:
 - а) Йорками и Ланкастерами
 - б) Плантагенетами и Тюдорами
 - в) Виндзорами и Оранской династией
- 7. Война Белой и Алой розы длилась:
 - а) 1455—1485
 - б) 1320—1340
 - в) 1516—1551
- 8. Литературный английский язык складывался на основе:
 - а) западно-центральных диалектов
 - б) северных диалектов
 - в) лондонского диалекта
- 9. Язык равнинной Шотландии складывался на основе:
 - а) нортумбрийского диалекта
 - б) мерсийского диалекта
 - в) саксонских диалектов
- 10. Первые английские поселения в Америке были основаны в:
 - а) Виргинии в 1607 г.
 - б) Массачусетсе в 1620 г.
 - в) Техасе в 1845 г.
- 11. Первопечатником Англии был:
 - а) Уильям Кэкстон
 - б) Роберт Капгрейв
 - в) Джон де Тревиза
- 12. Австралию открыл:
 - а) Уолтер Рэли
 - б) Френсис Дрейк
 - в) Джеймс Кук
- 13. Среднеанглийское ударение способствовало:
 - а) редукции конечных слогов
 - б) монофтонгизации дифтонгов
 - в) дифтонгизации монофтонгов
- 14. Среднеанглийская система имени утратила:
 - а) родительный падеж
 - б) дательный падеж
 - в) именительный падеж
- 15. От древнеанглийского склонения сохранилась флексия:
 - а) номинатива

- б) генитива
 - в) датива
16. Система сильных глаголов в среднеанглийском:
- а) упростилась вследствие слияния некоторых главных форм
 - б) усложнилась
 - в) осталась неизменной
17. Спряжение глагола *be* унаследовало формы:
- а) английских диалектов
 - б) саксонских диалектов
 - в) ютских диалектов
18. Безударные гласные новоанглийского:
- а) синкопировались
 - б) огубились
 - в) дифтонгизировались
19. «Великий сдвиг гласных» (Great vowel shift) затрагивал:
- а) долгие гласные
 - б) краткие гласные
 - в) дифтонги
20. «Великий сдвиг гласных» (Great vowel shift) приводил:
- а) к сокращению долгих гласных
 - б) к дифтонгизации и изменению тембра долгих гласных:
 - в) к удлинению кратких гласных
21. В открытом слоге гласные:
- а) дифтонгизировались
 - б) огублялись
 - в) оставались неизменными
22. Перед группой согласных гласные:
- а) сокращались
 - б) удлинялись
 - в) синкопировались
23. Перед *-r* краткие гласные:
- а) удлинялись
 - б) редуцировались
 - в) синкопировались
24. Множественное число *child* — *children* унаследовано от:
- а) *o*-основ
 - б) *u*-основ
 - в) *s*-основ
25. Множественное число *tooth* — *teeth* унаследовано от:
- а) корневых имён
 - б) *n*-основ
 - в) *i*-основ
26. Множественное число *ox* — *oxen* унаследовано от:
- а)
 - б)
 - в)
27. Местоимение *he* происходит из:
- а) общеиндоевропейского
 - б) общегерманского
 - в) скандинавского
28. Местоимение *they* происходит из:
- а) общеиндоевропейского

- б) общегерманского
 - в) скандинавского
29. Окончание 3 л.ед.ч. *-s* унаследовано от:
- а) общеиндоевропейского
 - б) общегерманского
 - в) скандинавского
30. Джерунд (формы на *-ing*) происходит из:
- а) активного причастия
 - б) пассивного причастия
 - в) абстрактного имени
31. Залоговое значение джерунда:
- а) активное
 - б) пассивное
 - в) зависит от контекста
32. Конструкция с джерундом именуется:
- а) эргативной
 - б) номинативной
 - в) активной
33. Прогрессивное время (*is + -ing*) означает:
- а) будущее время
 - б) сослагательное наклонение
 - в) время в момент речи
34. Безличные предложения в истории английского языка:
- а) развиваются
 - б) выходят из употребления
 - в) сохраняются
35. Претерито-презентные глаголы превращаются в:
- а) модальные глаголы
 - б) полнозначные глаголы
 - в) частицы
36. Имя *sky* по происхождению:
- а) исконно английское
 - б) французское
 - в) скандинавское
37. Глагол *take* по происхождению:
- а) исконно английский
 - б) французский
 - в) скандинавский
38. Имена *pork, beef, mutton* по происхождению:
- а) исконно английские

- б) французские
 - в) скандинавские
39. Имя *aunt* по происхождению
- а) исконно английское
 - б) французское
 - в) скандинавское
40. Имена *chattel* и *cattle* происходят из:
- а) парижского и нормандского диалектов французского языка
 - б) англского и саксонского диалектов древнеанглийского
 - в) западно- и восточноскандинавских языков.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ

1. История языка в связи с историей народа.
2. Древнеанглийский период.
3. Гласные и согласные, позиционные и комбинаторные изменения гласных и согласных в древнеанглийский период.
4. Существительные и местоимения в древнеанглийский период.
5. Сильные и слабые глаголы в древнеанглийский период.
6. Древнеанглийская поэзия.
7. Изменения на рубеже от древнеанглийского к среднеанглийскому.
8. Великий сдвиг гласных.
9. Диалекты среднеанглийского периода.
10. Ранненовоанглийский.
11. Грамматический строй.
12. Словарный состав английского языка древнего периода и его развитие.
13. Основные исторические события среднеанглийского периода.
14. Создание предпосылок для образования национального английского языка.
15. Фонетический строй среднеанглийского периода.
16. Развитие словарного состава английского языка среднего периода. Изменения словарного состава английского языка в связи с изменениями жизни Англии в XII-XV веках.
17. Скрещивание языков и проблема ассимиляции заимствований.
18. Скандинавские заимствования и их роль в пополнении словарного состава английского языка.

19. Французские заимствования и их роль в пополнении словарного состава английского языка.
20. Фонетические особенности слов, заимствованных из нормандского и парижского диалектов.
21. Основные исторические события этого периода, образование английской нации.
22. Образование и развитие английского национального языка.
23. Развитие литературного языка в XVII - XVIII веках. Появление грамматистов и орфоэпистов.
24. Возникновение различных стилей литературного языка. Демократизация языка.
25. Распространение английского языка в связи с колониальной экспансией Англии.
26. Фонетический строй языка новоанглийского периода.
27. Грамматический строй языка новоанглийского периода.
28. Изменения в словарном составе в связи с изменением жизни в Англии в XVI - XX веках.
29. Развитие продуктивных способов словообразования.
30. Пополнение словарного состава путем заимствования из различных языков.

4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета. Критерии выставления оценки определяются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Томашпольский, В. И. Сравнительно-историческое романское языкознание: учебник для бакалавриата и магистратуры / В. И. Томашпольский. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 367 с. — (Серия : Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-02887-4. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.urait.ru/book/9F6305C2-8348-4580-A09C-13B13EA375E3> (дата обращения: 26.05.2022)

5.1.2. Дополнительная литература

5. Левицкий, Ю.А. Синтаксис английского языка : учебное пособие / Ю.А. Левицкий. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2014. - 166 с. - Библиогр.: С. 161. - ISBN 978-5-4458-3502-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241217> (дата обращения: 26.05.2022).
6. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии : учебное пособие / Н.Н. Болдырев. - Изд. 4-е, стер. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 163 с. : ил. - Библиогр.: с. 143-146. - ISBN 978-5-4475-5668-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436821> (дата обращения: 26.05.2022).
7. Белоусов, К.И. Введение в экспериментальную лингвистику : учебное пособие / К.И. Белоусов, Н.А. Блазнава. - 3-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2017. - 136 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-89349-852-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93433> (дата обращения: 26.05.2022).
8. Вельмезова, Е.В. История лингвистики в истории литературы / Е.В. Вельмезова. - М. : Индрик, 2014. - 417 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-91674-302-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428367> (дата обращения: 26.05.2022)
9. Викулова, Е.А. Теоретическая грамматика современного английского языка : учебное пособие / Е.А. Викулова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2014. - 89 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7996-1172-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276564> (дата обращения: 26.05.2022)
10. Евстифеева, М.В. Теоретическая фонетика английского языка: лекции, семинары, упражнения : учебное пособие / М.В. Евстифеева. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2017. - 168 с. - ISBN 978-5-9765-1115-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93443> (дата обращения: 26.05.2022)
11. Лисовицкая, Л.Е. Технология лингвистического анализа художественного текста : учебное пособие для студентов педагогических специальностей / Л.Е. Лисовицкая. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 265 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-0544-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278047> (дата обращения: 26.05.2022).
12. Стернин, И.А. Методы описания семантики слова / И.А. Стернин. - 2-е изд., стер. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 33 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5735-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375637> (дата обращения: 26.05.2022).

13. Чурилина, Л.Н. «Языковая личность» в художественном тексте : монография / Л.Н. Чурилина. - 7-е изд., стер. - М. : Флинта, 2017. - 239 с. - Библиогр.: с. 184-212. - ISBN 978-5-89349-999-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=94999> (дата обращения: 26.05.2022).
14. Шапошникова, И.В. История английского языка : учебное пособие / И.В. Шапошникова. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Флинта, 2014. - 508 с. - ISBN 978-5-9765-1221-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93457> (дата обращения: 26.05.2022).
15. Цатурян, М. М. Теоретическая фонетика английского языка : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. М. Цатурян. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 180 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01000-8. — Режим доступа : www.urait.ru/book/F5B62F52-7723-486E-8062-52D5CC551DA1. (дата обращения: 26.05.22)

5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. fonetiks.org
2. stuff.co.uk
3. http://en.wikipedia.org/wiki/American_and_British_English_pronunciation_differences
4. <http://www.baidak.com/english-proverbs>
5. Social Work [электронный ресурс, свободный доступ] <http://referats.allbest.ru/journalism/1466.html>
6. Social workers [электронный ресурс, свободный доступ] http://www.en.wikipedia.org/wiki/Social_work
7. www.macmillanenglish.com/global
8. Oxford Dictionaries— oxforddictionaries.com,
9. Dictionary of Contemporary English – ldoceonline.com,

5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университет, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к практическому занятию

При подготовке и работе во время проведения практического занятия следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к практическому занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия.

Работа во время проведения практического занятия включает несколько моментов:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету, дифференцированному зачету, экзамену.

К **зачету/дифференцированному зачету, экзамену** необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

5.4.2. Программное обеспечение

Текстовые редакторы (Word и др.)

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

Обучающиеся по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университетана 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.urait.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	http://bibliorossica.com 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.

9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<p>Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ResearcherID.</p> <p>Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/</p> <p>В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	http://eduvideo.online 100% доступ
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

Дополнительные электронно-библиотечные системы и полнотекстовые базы данных:

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------

Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных Интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

	формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	
Библиотека юридической литературы	Электронная библиотека открытого доступа (монографии, диссертации, книги, статьи, новости и аналитика, конспекты лекций, рефераты, учебники).	http://pravo.eup.ru/ 100% доступ

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) **«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»** в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки **45.05.01 «Перевод и переводоведение»** используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными пособиями (например, таблицы "Алфавит английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (например, CD "Разговорный английский"), демонстрационными материалами (комплект демонстрационных материалов (фолий) "Страноведение. США"), видеофильмами DVD ("Great Britain, "Introducing London").

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) **«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»** применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения, мобильного обучения, сетевого обучения, автономного обучения, смешанного обучения, а также совместного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) **«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»** предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины **«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»** предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий

(электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

Интерактивные технологии или **групповые технологии обучения** (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

Игровая технология (дидактическая игра). Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

Исследовательская технология (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских(изобретательских) задач (ТРИЗ).** Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

ЭОР (электронные образовательные ресурсы, **включая ИКТ – технологии**). Обучение работе с разными источниками информации, готовности к самообразованию и возможному изменению образовательного маршрута.

Коммуникативные технологии- изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в ИНТЕРНЕТ.

Технология портфолио - формирование персонифицированного учета достижений студентов как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Освоение *дисциплины (модуля)* **«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»** предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся

В рамках дисциплины (модуля) **«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»** предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	____.____.____



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
СТИЛИСТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление подготовки (специальность)
«45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Направленность (специализация)
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА

Форма обучения
Очная

Москва 2023_

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	5
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	5
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	7
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося.....	7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	7
2.3. Содержание дисциплины (модуля)	9
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	15
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	15
3.2. Задания для самостоятельной работы	16
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	20
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	21
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	21
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	21
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	21
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	22
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	23
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	25
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)	25
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	54
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	57
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) .	57
5.1.1. Основная литература	57
5.1.2. Дополнительная литература	57

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	58
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	59
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	59
5.4.1. Средства информационных технологий.....	59
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:	60
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных.....	60
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	60
5.6. Образовательные технологии	61
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	62

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Стилистика первого иностранного языка» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Наименование дисциплины (модуля)» разработана рабочей группой в составе: доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк, к.ф.н., доцент Е.А. Юрьева.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

(подпись)

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) является формирование у обучающихся глубокого, систематического и цельного представления о лексических, грамматических, стилистических особенностях коммуникации на изучаемом иностранном языке, привить студентам навыки самостоятельной ориентации в устных и письменных текстах деловой направленности, дать знания о национально-культурной специфике в речевом поведении представителей различных стран применительно к деловой сфере, научить студентов принимать участие в различных видах делового общения. Курс должен способствовать существенному углублению общей и специальной подготовки студентов, изучающих иностранные языки и культуру зарубежных стран, создавать понятийные предпосылки для формирования разносторонне развитой, культурно открытой личности.

Задачи изучения дисциплины

1. развить у обучающихся;
2. устойчивые языковые навыки и речевые умения практического владения иностранным (английским) языком в основных видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении, письме;
3. способность принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности прагматические параметры высказывания (адаптация к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
4. умения и навыки речевой организации текста, его социокультурную интерпретацию;
5. умения неподготовленной речи;
6. способность оценивать дискурсивные типы текстов нормативного и нормативного характера;
7. умения осуществлять самоконтроль с помощью усвоенной культуры речевого общения;
8. межкультурную восприимчивость и готовность к разным формам международных контактов и сотрудничества.
9. бережное отношение к национальным культурным традициям англоговорящих стран;
10. языковую и функционально-стилистическую компетентность;
11. устойчивую потребность в общении на иностранном (английском) языке и в овладении английской речью и культурой речевого поведения.

1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-1; ПК-1 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
-------------------------------------	---	--	---------------------

ии)			
Общепрофессиональные	<p>ОПК-1</p> <p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p>	<p>ОПК-1.1 Обладает знаниями об особенностях функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности</p> <p>ОПК-1.2 Использует систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p> <p>ОПК-1.3 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемых иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p>
Профессиональные	<p>ПК-1</p> <p>Способен работать с материалами различных источников; осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>ПК-1.1 Критически оценивает надежность источников информации, работать с противоречивой информацией из разных источников</p> <p>ПК-1.2 Умеет осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов</p> <p>ПК-1.3 Владеет навыками формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов (поиск, сбор и обобщение информации)</p>	<p>Знать: виды и специфику работы со специальными текстами.</p> <p>Уметь: пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и</p>

			терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.
--	--	--	--

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 7 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		5	6		
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками	126	72	54		
Лекционные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Практические занятия	126	72	54		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Консультации / Иная контактная работа					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Самостоятельная работа обучающихся	108	63	45		
Контроль промежуточной аттестации	18	9	9		
Форма промежуточной аттестации		Зач.	Зач.		
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	252	144	108		

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Семестр 5										
Тема 1. GENERALITIES OF STYLISTICS	33	15	18			18				
Тема 2. STYLISTIC THEORY. CLASSIFICATIONS OF EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	34	16	18			18				
Тема 3. STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE ENGLISH VOCABULARY	34	16	18			18				
Тема 4. PHONETIC AND GRAPHICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	34	16	18			18				
Контроль промежуточной аттестации (час)	9		9			9				
Форма промежуточной аттестации (указать)	Зач.									
Общий объем, часов	144	63	81			81				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Семестр 6										
Тема 5. LEXICAL AND LEXICO-SYNTACTICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	33	15	18			18				
Тема 6. SYNTACTIC EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	33	15	18			18				
Тема 7. FUNCTIONAL STYLES OF THE ENGLISH LANGUAGE	33	15	18			18				
Контроль промежуточной аттестации (час)	9		9			9				
Форма промежуточной аттестации (указать)	Зач.									
Общий объем, часов	108	45	63			63				

2.3. Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. GENERALITIES OF STYLISTICS

Перечень изучаемых элементов содержания

1. General notes on style and stylistics.
2. Expressive means and stylistic devices.
3. Functional styles of the English language.
4. Varieties of language

Тема 2. STYLISTIC THEORY. CLASSIFICATIONS OF EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

Перечень изучаемых элементов содержания

1. G.N. Leech's classification.
2. I.R. Galperin's classification.
3. Yu.M. Skrebnev's classification

Тема 3. STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE ENGLISH VOCABULARY

Перечень изучаемых элементов содержания

1. General considerations.
2. Literary stratum of the word-stock.
3. Colloquial stratum of the word-stock

Тема 4. PHONETIC AND GRAPHICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Phonetic expressive means and stylistic devices.
2. Graphical expressive means and stylistic devices

Тема 5. LEXICAL AND LEXICO-SYNTACTICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Figures of substitution.
2. Figures of combination.
3. Peculiar use of set expressions

Тема 6. SYNTACTIC EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

Перечень изучаемых элементов содержания

1. General considerations on the syntactical level of stylistic analysis.
2. SDs based on the reduction of the sentence model.
3. SDs based on the extension of the sentence model.
4. SDs based on the change of word-order.
5. SDs based on the transposition of sentence meaning.

Тема 7. FUNCTIONAL STYLES OF THE ENGLISH LANGUAGE

Перечень изучаемых элементов содержания

1. The notion of style in functional stylistics.
2. Correlation of style, norm and function in the language.
3. Language varieties: regional, social, occupational.
4. An overview of functional style systems.
5. Distinctive linguistic features of the major functional styles of English.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ 1-4

Тема практического занятия 1: GENERALITIES OF STYLISTICS

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Темы контрольных работ

1. General notes on style and stylistics.
2. Expressive means and stylistic devices.
3. Functional styles of the English language.
4. Varieties of language.
5. Meaning from a stylistic point of view

Тема практического занятия 2: STYLISTIC THEORY. CLASSIFICATIONS OF EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Темы контрольных работ

1. G.N. Leech's classification.
2. I.R. Galperin's classification.
3. Yu.M. Skrebnev's classification

Тема практического занятия 3: STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE ENGLISH VOCABULARY

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Темы контрольных работ

1. General considerations.
2. Literary stratum of the word-stock.
3. Colloquial stratum of the word-stock

Тема практического занятия 4: PHONETIC AND GRAPHICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Темы контрольных работ

1. Phonetic expressive means and stylistic devices.
2. Graphical expressive means and stylistic devices

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К ТЕМА 1-4

Форма рубежного контроля – устный опрос в форме коллоквиум

1. General notes on style and stylistics.
2. Expressive means and stylistic devices.
3. Functional styles of the English language.
4. Varieties of language.
5. Meaning from a stylistic point of view.
6. What are the deviant forms of language according to Leech?
7. What deviant forms of language does Leech distinguish?
8. How does I.R. Galperin subdivide EMs and SDs?
9. What are the phonetic EMs and SDs according to professor Galperin?
10. What SDs are based on the interaction of dictionary and contextual meanings?
11. What lexical means are based on the interplay of primary and derivative meanings?
12. What EMs are based on the opposition of logical and emotive meanings?
13. What SDs are based on the interaction of logical and nominal meanings?
14. Enumerate the SDs that are based on the interaction between two lexical meanings simultaneously materialized in the context?
15. What SDs can stable word-combinations form in their interaction with the context?
16. What are the principal criteria for classifying syntactical SDs?
17. How does Yu.M. Skrebnev subdivide stylistics?
18. What branches is paradigmatic stylistics subdivided into?
19. What is the stylistic differentiation of the vocabulary suggested by Skrebnev?
20. What are the four types of paradigmatic syntactical means?
21. What are the figures of replacement?
22. What are the types and varieties of metaphor?
23. What does syntagmatic syntax deal with?
24. What do figures of identity include?
25. What do figures of inequality comprise?
26. What are the groups the word-stock of any given language can be divided into?
27. What strata of the word-stock belong to the standard English vocabulary?
28. What do we include in the literary vocabulary? Characterize each of the groups.
29. How can archaisms be subdivided?
30. What are the stages of a word's becoming archaic?
31. How do barbarisms differ from foreignisms?
32. What are nonce-words?
33. Is slang widespread or is it the means of communication of the few?
34. How does slang differ from jargonisms?
35. What is the difference between jargonisms and professional words?
36. What is E. Partridge's point of view as to the differentiation of slang and jargonisms? What classification does he suggest?
37. What was the difference in the use of vulgarisms in Shakespearian times and the Enlightenment? Are they often used nowadays?
38. What are the main dialects in the UK and the USA?
39. What types of phonetic stylistic devices do you know?
40. Define instrumentation.
41. Give the definition of onomatopoeia.
42. What are the types of onomatopoeia?
43. How do alliteration and assonance correlate between each other?
44. What effects do phonetic stylistic devices produce?
45. Define versification.
46. What is rhyme?
47. What are the models of rhymes?

48. Define rhythm.
49. Give the definition of metre
50. How does professor I.R. Galperin define rhythm?
51. What is graphon?
52. What graphical stylistic devices can be distinguished in the English language?
53. What stylistic function does punctuation perform?
54. What is the stylistic load of the exclamatory and the question marks?
55. What is the role of the dash and the suspension marks?
56. What is the stylistic function of a full stop?
57. When are inverted commas used and with what purpose?
58. What words are usually capitalized in a stylistically coloured context?

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ 5-7

Тема практического занятия 5: LEXICAL AND LEXICO-SYNTACTICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Темы контрольных работ

1. Figures of substitution.
2. Figures of combination.
3. Peculiar use of set expressions

Тема практического занятия 6: SYNTACTIC EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Темы контрольных работ

1. General considerations on the syntactical level of stylistic analysis.
2. SDs based on the reduction of the sentence model.
3. SDs based on the extension of the sentence model.
4. SDs based on the change of word-order.
5. SDs based on the transposition of sentence meaning.

Тема практического занятия 7: FUNCTIONAL STYLES OF THE ENGLISH LANGUAGE

Форма практического задания: дискуссии; практический практикум

Темы контрольных работ

1. The notion of style in functional stylistics.
2. Correlation of style, norm and function in the language.
3. Language varieties: regional, social, occupational.
4. An overview of functional style systems.
5. Distinctive linguistic features of the major functional styles of English.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К ТЕМА 5-7

Форма рубежного контроля – устный опрос в форме коллоквиум

1. Define denotational meaning.
2. What is transference?
3. Enumerate, define, and exemplify the figures of substitution and the figures of combination.

4. What are the types of relation which metonymy is based on?
5. Which of the types of metonymy: lexical or contextual is devoid of stylistic information?
6. Give the types of stylistic periphrasis and exemplify your answer.
7. How are metaphors classified?
8. How are epithets classified?
9. How does simile differ from ordinary comparison?
10. What are the structural variants of simile?
11. What are the communicative functions of synonymic nomination?
12. Enumerate and exemplify the types of climax (gradation).
13. How do proverbs and sayings differ from ordinary utterances?
14. What is the peculiarity of epigrams as compared with other types of set expressions?
15. What is stylistic syntax aimed at?
16. Classify the stylistically relevant deviations.
17. How are stylistic devices subdivided?
18. Enumerate the stylistic devices based on the reduction of the sentence model.
19. What is the communicative function of ellipsis?
20. What are the structural types of nominative sentences?
21. Explain what is meant by apokoinu constructions.
22. Name the stylistic devices based on the extension of the sentence model.
23. What are the structural types of repetition?
24. How does ordinary repetition differ from other structural types?
25. What is the cause of tautology?
26. What are the types of inversion?
27. Define style.
28. What do stylistic features relate to?
29. What is "correct language"?
30. What does individual use of language imply?
31. What does the norm of the language imply?
32. How does I.V. Arnold present norm?
33. Define functional style.
34. Give I.V. Arnold's description of functional styles.
35. What are the types of language varieties?
36. Is RP the prerogative of social elite nowadays?
37. What is modified RP?
38. Give I.R. Galperin's classification of functional styles.
39. What are the linguistic features of Belles-Lettres style?
40. Characterize each of the substyles of the Belles-Lettres style.
41. How does I.R. Galperin's classification of functional styles differ from the other classifications?
42. Give other classifications of functional styles and characterize each of them.
43. What features comprise each of the styles? Give examples.
44. What are the most frequent patterns of stylistic inversion?
45. Enumerate the stylistic devices based on the transposition of sentence meaning.
46. Enumerate the types of quasi sentences.
47. What is represented speech?

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Семестр 5_		
Тема 1. GENERALITIES OF STYLISTICS	15	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 2. STYLISTIC THEORY. CLASSIFICATIONS OF EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	16	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 3. STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE ENGLISH VOCABULARY	16	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 4. PHONETIC AND GRAPHICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	16	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	63	
Семестр 6		
Тема 5. LEXICAL AND LEXICO-SYNTACTICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	15	Самостоятельное изучение материала раздела/темы

Тема 6. SYNTACTIC EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES	15	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Тема 7. FUNCTIONAL STYLES OF THE ENGLISH LANGUAGE	15	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Общий объем по модулю/семестру, часов	45	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	108	

3.2. Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной работы к Темам 1-4

Вопросы для самостоятельной работы к Теме 1

1. What is stylistics?
2. What types of stylistics are distinguished?
3. What disciplines is stylistics connected with?
4. Where does the word “style” come from?
5. Define the term “functional style”.
6. What is a norm in linguistics?
7. What is the correlation between an invariant and variants?
8. What types does context fall into?
9. What does the dichotomy of language and speech consist in?
10. Define expressive means of a language.
11. In what way is intensification achieved in expressive means?
12. Enumerate the types of expressive means.
13. What is a stylistic device?
14. Define a functional style.
15. What is Galperin’s classification of functional styles? Do you know any other classification of functional styles of the English language?
16. What substyles do functional styles fall into?
17. What is the difference between the spoken and the written variety of language? What are the peculiarities of each of them?
18. What types of meaning are distinguished in linguistics and correspondingly in stylistics?
19. Define the term “polysemanticism”.
20. Give the definition of a sign.
21. What is a word?
22. How do you understand the terms “imagery” and “image”?
23. How do we differentiate between logical, emotive and nominal meanings?
24. What are contextual meanings of a word?
25. What is the correlation between the denotational and the connotational meanings? What are the types of the latter?

Литература для самостоятельного изучения к Теме 1.

1. Гуревич, В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка: учебное пособие / В.В. Гуревич. - 8-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 69 с. - ISBN 978-5-89349-814-1; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93714> (14.05.2022).
2. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка: учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/456894> (дата обращения: 27.04.2022).

Вопросы для самостоятельной работы к Теме 2

1. What are the deviant forms of language according to Leech?
2. What deviant forms of language does Leech distinguish?
3. How does I.R. Galperin subdivide EMs and SDs?
4. What are the phonetic EMs and SDs according to professor Galperin?
5. What SDs are based on the interaction of dictionary and contextual meanings?
6. What lexical means are based on the interplay of primary and derivative meanings?
7. What EMs are based on the opposition of logical and emotive meanings?
8. What SDs are based on the interaction of logical and nominal meanings?
9. Enumerate the SDs that are based on the interaction between two lexical meanings simultaneously materialized in the context?
10. What SDs can stable word-combinations form in their interaction with the context?
11. What are the principal criteria for classifying syntactical SDs?
12. How does Yu.M. Skrebnev subdivide stylistics?
13. What branches is paradigmatic stylistics subdivided into?
14. What is the stylistic differentiation of the vocabulary suggested by Skrebnev?
15. What are the four types of paradigmatic syntactical means?
16. What are the figures of replacement?
17. What are the types and varieties of metaphor?
18. What does syntagmatic syntax deal with?
19. What do figures of identity include?
20. What do figures of inequality comprise?

Литература для самостоятельного изучения к Теме 2.

1. Гуревич, В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка: учебное пособие / В.В. Гуревич. - 8-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 69 с. - ISBN 978-5-89349-814-1; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93714> (14.05.2022).
2. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка: учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/456894> (дата обращения: 27.04.2022).

Вопросы для самостоятельной работы к Теме 3

1. What are the groups the word-stock of any given language can be divided into?
2. What strata of the word-stock belong to the standard English vocabulary?
3. What do we include in the literary vocabulary? Characterize each of the groups.
4. How can archaisms be subdivided?
5. What are the stages of a word's becoming archaic?
6. How do barbarisms differ from foreignisms?
7. What are nonce-words?
8. Is slang widespread or is it the means of communication of the few?
9. How does slang differ from jargonisms?
10. What is the difference between jargonisms and professional words?
11. What is E. Partridge's point of view as to the differentiation of slang and jargonisms? What classification does he suggest?
12. What was the difference in the use of vulgarisms in Shakespearian times and the Enlightenment? Are they often used nowadays?
13. What are the main dialects in the UK and the USA?

Литература для самостоятельного изучения к Теме 3.

1. Гуревич, В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка: учебное пособие / В.В. Гуревич. - 8-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 69 с. - ISBN 978-5-89349-814-1; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93714> (14.05.2022).
2. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка: учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/456894> (дата обращения: 27.04.2022).

Вопросы для самостоятельной работы к Теме 4

1. What types of phonetic stylistic devices do you know?
2. Define instrumentation.
3. Give the definition of onomatopoeia.
4. What are the types of onomatopoeia?
5. How do alliteration and assonance correlate between each other?
6. What effects do phonetic stylistic devices produce?
7. Define versification.
8. What is rhyme?
9. What are the models of rhymes?
10. Define rhythm.
11. Give the definition of metre by academician V.M. Žirmunsky.
12. How does professor I.R. Galperin define rhythm?
13. What is graphon?
14. What graphical stylistic devices can be distinguished in the English language?
15. What stylistic function does punctuation perform?
16. What is the stylistic load of the exclamatory and the question marks?
17. What is the role of the dash and the suspension marks?
18. What is the stylistic function of a full stop?
19. When are inverted commas used and with what purpose?
20. What words are usually capitalized in a stylistically coloured context?

Литература для самостоятельного изучения к Теме 4.

1. Гуревич, В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка: учебное пособие / В.В. Гуревич. - 8-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 69 с. - ISBN 978-5-89349-814-1; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93714> (14.05.2022).
2. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка: учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/456894> (дата обращения: 27.04.2022).

Вопросы для самостоятельной работы к Теме 5

1. Define denotational meaning.
2. What is transference?
3. Enumerate, define and exemplify the figures of substitution and the figures of combination.
4. What are the types of relation which metonymy is based on?
5. Which of the types of metonymy: lexical or contextual is devoid of stylistic information?
6. Give the types of stylistic periphrasis and exemplify your answer.
7. How are metaphors classified?
8. How are epithets classified?
9. How does simile differ from ordinary comparison?
10. What are the structural variants of simile?
11. What are the communicative functions of synonymic nomination?
12. Enumerate and exemplify the types of climax (gradation).
13. How do proverbs and sayings differ from ordinary utterances?
14. What is the peculiarity of epigrams as compared with other types of set expressions?

Литература для самостоятельного изучения к Теме 5.

1. Гуревич, В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка: учебное пособие / В.В. Гуревич. - 8-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 69 с. - ISBN 978-5-89349-814-1; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93714> (14.05.2022).
2. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка: учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/456894> (дата обращения: 27.04.2022).

Вопросы для самостоятельной работы к Теме 6

1. What is stylistic syntax aimed at?
2. Classify the stylistically relevant deviations.
3. How are stylistic devices subdivided?
4. Enumerate the stylistic devices based on the reduction of the sentence model.
5. What is the communicative function of ellipsis?
6. What are the structural types of nominative sentences?
7. Explain what is meant by apokoinu constructions.
8. Name the stylistic devices based on the extension of the sentence model.
9. What are the structural types of repetition?
10. How does ordinary repetition differ from other structural types?
11. What is the cause of tautology?
12. What are the types of inversion?
13. What are the most frequent patterns of stylistic inversion?
14. Enumerate the stylistic devices based on the transposition of sentence meaning.
15. Enumerate the types of quasi sentences.
16. What is represented speech?

Литература для самостоятельного изучения к Теме 6.

1. Гуревич, В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка: учебное пособие / В.В. Гуревич. - 8-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 69 с. - ISBN 978-5-89349-814-1; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93714> (14.05.2022).
2. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка: учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/456894> (дата обращения: 27.04.2022).

Вопросы для самостоятельной работы к Теме 7

1. Define style.
2. What do stylistic features relate to?
3. What is “correct language”?
4. What does individual use of language imply?
5. What does the norm of the language imply?
6. How does I.V. Arnold present norm?
7. Define functional style.
8. Give I.V. Arnold’s description of functional styles.
9. What are the types of language varieties?
10. Is RP the prerogative of social elite nowadays?
11. What is modified RP?
12. Give I.R. Galperin’s classification of functional styles.
13. What are the linguistic features of Belles-Lettres style?
14. Characterize each of the substyles of the Belles-Lettres style.
15. How does I.R. Galperin’s classification of functional styles differ from the other classifications?
16. Give other classifications of functional styles and characterize each of them.
17. What features comprise each of the styles? Give examples.

Литература для самостоятельного изучения к Теме 7.

1. Гуревич, В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка: учебное пособие / В.В. Гуревич. - 8-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 69 с. - ISBN 978-5-89349-814-1; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93714> (14.05.2022).
2. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка: учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/456894> (дата обращения: 27.04.2022).

3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Выполнение тестовых заданий.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

Написание эссе.

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения, по сути, поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является зачет который проводится в устной и письменной формах.

4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый

рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий

1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации

Тема -1 «GENERALITIES OF STYLISTICS.»

Форма рубежного контроля: практическое задание

Код контролируемой компетенции ОПК-1; ПК-1

Read the text carefully.

MARY GILMORE “FLORA”

My father could make himself understood in several native dialects and spoke one well, and I remember him once standing between two men, one a local native and one a stranger, neither of whom could understand the other, and interpreting for them. He also spoke the Gaelic as his mother tongue. Sitting at evening in talk at home, he used to explain to us the differences between the native idiom, the Gaelic, and the English. I recollect him saying what I have never heard from anyone else; and that is that, in the rapidity of slaughter before interest could be awakened, the natural richness and poetry of Aboriginal tongues as created by customs and usage was lost, and that only the bare scaffolding of the structure and narrowed vocabularies remained. That is to say, there is more or less a dictionary collection of Aboriginal words and phrases, but not the living thing born of the daily uses of life, and of centuries of culling and shaping. To this one can add that in killing-off the elder men and women who were the direct inheritors of the past, not only with its lore but with the language of its lore, the result has been that only the less educated (using the word in its best sense) were left to carry on what had been received from the ages. Further, it is certain that instead of intellectual men being in a position to develop thought and explain it even to the white man, the perceptive energy of the tribal mind had to be given to the problem of escape from death and to the immediate needs of survival. The natives were in the same position, relatively, as Sydney would be if her university, libraries, colleges and schools were destroyed. For it is obvious that where there is no script – no literature in symbol – and decimation is so intense that tribal oral continuity is reduced to practically nothing, everything but the mere skeleton of language, together with its untranslatable freight of living meaning giving by occasion, must be lost. Having gone, there is no one left alive to pick it up and carry it in again. The Aborigines had no Posetta stone and no monuments to tell us their story or give us its full interpretation. We may rebuild physical form and shape from a fossil, but no matter how painstaking we are, all but the most limited relics of native «literature» are lost beyond recovery. Only that section of the language connected with objects, and used in an objective way, can with any certainty be regained. In other words, and to give another illustration of parallel from that already used, if the whole of Sydney save Camperdown were obliterated, practically nothing

of all that this city means and contains even of religious lore, to say nothing about poetry and legend, would be preserved for the scientist, the philosopher and the critic of the future. We write in books, in steel, and in stone. The Aboriginals wrote and worked in perishables; and when we burned him and his in forest fires, we burned his knowledge and his centuries with him.

In regard to the tribal speech father always said that while there was no similarity in structure, there was a closer likeness of the Gaelic than to the English in that it was figurative, and that words and phrases (as of course with us) had a narrow or a wide application according as one intended. For instance, description was given vividly in analogies, while the language was in its own way poetical. Indeed, «poetical» was the word he used; and as he talked he would translate and give illustrations of what he meant. The names of women and girls, for instance, were nearly always related to that which was beautiful, delicate, or womanly; while men's names referred to the strong, the brave, the swift, the good hunter, and so on. In confirmation of this, Basedow I think it is, mentions in his book that beautiful and fine names were given to children with the idea of the child growing like the name. This in itself shows a natural idealism and a form of native suggestion, as appellations were to be a help and not a hindrance to the characters of those who bore them. My own child-name given me by the natives meant “The delicate little white flower”. My nurse's name (my mother, not being able to compass the tongue, called her Chloe) was “She has the brightness of a star”; or, as my father varied it, “She is bright like a star or starlike.” Our word “Stella,” he said, was a parallel. Of the three women we had for the house one was Flora. Her native name meant, “She is like, or has, the sweetness of a bunch of flowers;” so my mother called her Flora.

Flora was regarded as an unusually handsome woman; her features were well marked, and she had beautiful eyes; as indeed all the young women had. She was tall, somewhere about five feet ten, for starvation had not yet stunted Aboriginal growth. Her manner was as bright as her glossy skin, she had the vitality of a tribal stripling, an ear for music, a fine voice for singing, and she could draw unusually well. All this without contact with the whites, of course, for I was the first white child she had ever seen, and my mother the only white woman.

My father himself never visited, and never allowed the men under him to visit a native camp unless permission were asked of the chief or the head of the group, a permission only given then to exceptionally trusted people; and my father's name among the blacks was “The man who is just,” “The man who never breaks his word,” and, in other phrasing, “The man who is a friend and can be trusted.” Actually he had been made a brother of the Waradgery tribe. Flora being regarded as more than unusually clever, he asked if he might one day take my mother to the camp to see her drawings and hear her sing. Leave being given, the chief took all the other men and the youths away hunting for the day, as they must not know that a “brother” had spoken to his “sisters” – father having to act as interpreter for my mother. When we came to the camp he did not go near the women, but from a distance stood and spoke. The eldest woman came forward to hear what he had to say. My mother, he said, wishing to see Flora draw and to hear her sing, we had come to ask her permission to hear and see what she could do.

After some parley Flora was persuaded to come forward, all the other young women remaining seated and partly turned away from us so that eyes might not trespass, but with the ear turned so that they could hear. My mother, having heard her sing several songs, regarded Flora's singing as untuneful, and unfortunately said so, while the expression of her face showed it. So father explained that the scale was not ours, and that only a violin or harp could reproduce it. To show what *real* singing was, my mother, who had a beautiful voice, sang "The Bonnie Hills of Scotland." The audience rejected it; they said there was no bird sound in it; that it was too loud; that it was noise and not song.

She had sung a civilized song and they thought less of it than their own! My mother was very much offended.

After the singing the drawing began. Standing on one foot Flora swept a clear space on the ground with the other foot. When it was smooth she caught a twig between her toes, broke it to length, and still with the foot began to draw in outline whatever we asked for. She did a kangaroo sitting, an old-man kangaroo in full speed followed by a female and two joeys, one of the latter half-grown; and after these she showed a possum, perfectly done, crouched on the limb of a tree. For this there was part of the tree-trunk, some leafage, and a melon-shaped moon at the back. Continuing she did the wiggle-waggle line that means a snake, and followed that with a kookaburra, a peewee, a crow, and a spiky thing which I had not seen before but which was an echidna. Last of all she made a man and a woman, the man straight down both sides, the woman widened at the hips. The work was done with the utmost rapidity, and without the alteration of a single line.

My mother criticized the man and woman as drawn, and showed how it should be done in our way. The blacks said contemptuously of the figures that those were not men and women, adding that they were only clothes, and clothes were not people.

After that, for my benefit, the women imitated birds. They brought the kookaburras, crows, magpies, and the peewees all round the trees, and had some of the smaller birds fluttering about us from the bushes. One they caught by hand as it darted past, giving it to me to hold, but my hands were inefficient and it got away. There was hardly a local bird that was not imitated. We could not have done it; our vocal cords were trained on a different scale, our ears untrained to a bird-note and its strange intervals.

I never saw Flora again, for soon after this the secret unofficial leave for «extermination» came from Sydney. From that time on, the blacks were fugitives.

2. Give the English equivalents for:

Родной язык; вспоминать; пробуждать; ежедневное использование; знания; получать; склонный; относительно; разрушать; опустошение; преемственность; непереволим; окаменелость; которые не подлежат восстановлению; стирать (уничтожать); не говоря о; узкое или широкое применение; ярко; изящный; понимать; очень красивая женщина; голод; замечательный; музыкальный слух; вождь; разрешение; переговоры; арфа; воспроизводить; отбрасывать; гладкий; ветвь; контурный (рисунок); кенгуру; малыш; ствол дерева; листья; тот, что извивается; презрительно; порхать; голосовые связи; беглец.

3. *Translate into English:*

- 1) Вечерами, сидя дома и разговаривая с нами, он объяснял разницу между местным диалектом, галльским и английским языками.
- 2) Местное население было бы в такой же ситуации, что и Сидней, если бы все его университеты, библиотеки, колледжи и школы были уничтожены.
- 3) Касательно языка племен отец всегда говорил, что хотя по структуре он отличался, однако он больше похож на галльский, чем на английский язык тем, что он метафоричнее, что слова и выражения (как, конечно, и в нашем языке) имеют узкое и широкое применения в соответствии с намерениями говорящего.
- 4) Мое собственное детское имя, которое мне дали местные жители, обозначало “нежный маленький белый цветок”.
- 5) Поскольку Флору считали чрезвычайно умной, она спросила можно ли ей привезти в лагерь её мать, чтобы она посмотрела, как Флора рисует, и послушать, как она поет.

4. *What role do the following stylistic devices play in the story?*

- 1) In the rapidity of slaughter before interest could be awakened.
- 2) The bare scaffolding of the structure.
- 3) Centuries of culling and shaping.
- 4) The perceptive energy of the tribal mind.
- 5) The mere skeleton of language.
- 6) She had the vitality of a tribal stripling.
- 7) So those eyes might not trespass.

Форма рубежного контроля: практическое задание

Код контролируемой компетенции ОПК-1; ПК-1

1. *Read the text carefully*

MARGARET TRIST

“THE COURTING”

Susan Sheridan looked back towards the house. It had the appearance of dozing in the summer afternoon sunshine. An old, old house, mellow, comfortable and, for the first time she realized it, beloved. The forty-seven years of her life had been spent there. It seemed incredible that she should ever live anywhere else. Panic swept over her that she should ever dare to think of leaving it. “I can't,” she thought, “not at my age. If he'd asked me ten years ago –” Colour surged in her face. Her face was so clean that the skin shone. Her forehead and cheeks were tautened by her tightly drawn back hair. A mauve print frock, a miracle of laundering, hung loosely on her tall, gaunt figure. Round the middle of the frock a belt hung more loosely still. The frog denied emphatically that Susan had a body. There were a head, a pair of large, work-roughened hands, a small portion cotton-clad legs and a pair of large, low-heeled shoes.

Abruptly she turned away from the house and stooped to clamber through the three-wire boundary fence. Walking quickly across the clearing Susan took a little path, more a sheep pad than a path, that wound among the trees. She had never taken much notice of the trees. They were as much part of her life as her narrow, well-scrubbed bedroom and the kitchen that she scrubbed and polished each morning. They were trees growing in close proximity to her home. They provided a pleasant walk of a hot afternoon. At times they looked pretty but mostly they did not – straggly, untidy twisty sticks which didn't appeal to her at all. Today for the first time she looked at them minutely, noting how the sunshine softened and warmed the ruddy, brown trunks, and the way the branches flung themselves outward like human limbs. She ran her fingers over patches of creamy smoothness and rough bark. For a long time she loitered, fingering, examining, sniffing even, then she suddenly she shook herself and hurried on. She came to a fallen log that was well out of sight of the house. She prodded at it to satisfy herself that there were no snakes. Then she sat down. The colour in her face had faded to a dull red. She bit at the tips of her fingers.

“If he'd asked me ten years ago,” she thought again, knowing while she thought it that if he had asked her ten years ago she would have been in the same panic as she was now. She couldn't blame it on to Jim that they had not been married ten years ago – twenty for that matter. The blame lay with herself. There had always seemed to be some reason why she could not go to her mother and say, “Mother, Jim and I want to be married.” Once she had felt that she was too young and that her mother would sneer at her. Now, inexplicably, she had grown too old and the expected taunt could not be borne. Her mother, that tyrannical, utterly charming woman, who by a mere matter of scarcely noticing her existence had given Susan forty-seven years of fear-ridden life. At times Susan wondered if she had even dared to cry as a baby. “Wouldn't she talk now!” thought Susan and flushed deeply as in imagination she heard her mother's light tones delightedly broaching the subject of Susan's forthcoming nuptials. “There never lived a goose so grey, that some day soon or late” – Susan winced. No. It was too late. She couldn't get married at forty-seven. Jim who had waited so patiently for twenty years must go to the farm he had bought in New South Wales alone. That, of course, as far as she was concerned, would be the end of Jim. She would never see him again. If Jim could wait around for twenty years he wasn't going to come chasing her from the remoteness of New South Wales. If only Jim had had

a bit more go in him. If only ten years ago he had challenged her mother – if only – but it was too late now. Susan sighed and got up. There was desolation in the afternoon peace among the trees. The sunshine was fading across the wastes of still grass.

Suddenly, in the quietness, footsteps rang out. Heavy footsteps, solid, slow but very sure. It seemed to Susan that her heart turned completely over. Jim came towards her through the trees. A big man, sun-tanned, awkwardly dressed in a suit of good cloth. A good man, too, as Susan knew. There was a certain pathos in that very goodness.

“Well?” asked Jim. He stood facing her, towering above her. It gave Susan a small, precious feeling. Susan looked at him but didn't speak. “I went to the house,” Jim said. “None knew where you'd be. I guessed though.” He looked at her then burst out indignantly. “How is it they never know where you are up there?” He jerked his thumb back towards the house. “You'd think were a blooming lump of wood the way they talk. How is it they know where to look for you when they want something done and not other times?”

Susan looked at him dumbly.

There was a silence.

“Well,” queried Jim again, “have you thought?”

“I've thought,” answered Susan, “but –” Jim turned away from her. “I guess that's all there is to it,” he said. “You've been butting me for twenty year and more. I guess you love your mother more than you love me, that's all.”

“Oh, Jim” – protested Susan, “don't make it harder for me. It's just – well I couldn't leave mother now – she depends on me for everything.”

“Why should she? She's got Maudie and Henry, and that kid of your brother's. She hasn't got eyes for anyone else but Annette. Cheeky little swipe she is too.”

The thought of Annette filled Susan with sudden bitterness. It was true. Her mother had no thought for anyone else but Annette. She was a perfect fool about the child. And Annette had come to shooting looks of triumph out of those still, dark eyes of hers at Susan. Cheek Susan could have stood, but not those long cool looks. And she, Susan, a woman forty-seven years of age was not allowed to raise a finger to protect herself or even dare correct her. No, that was too much. Jim had turned back towards her and was looking at her intently. He grasped her hands. “You'd only have to tell your mother, and we could go,” he said.

It occurred to Susan how monotonous her life had been; what greater monotony would lie ahead. If only she dare. A warmth crept into her veins and sent the blood circulating fiercely in her body. A hammer began to beat in her head. Why not? Why ever not? For the first time in her life she longed for adventure, change, a new road to travel, a new life to live. Her mother's autocratic tones came to her and Maudie's constant, ridiculous laugh. She could see Henry, silent as the grave, dense as a block of wood; the triumph gleaming in Annette's still, dark eyes. Jim was looking at her, showing her things with the steadiness in his own eyes.

“What would I say to mother?” she whispered.

“Say we're going to be married – tomorrow.”

“Tomorrow?” she faltered.

“Tomorrow,” he said firmly.

There was a long silence. Then in the stillness among the timber Susan Sheridan laughed, a pleasing sound that floated away on the quiet afternoon air.

“I'll have to be going,” said Jim. “I've to show the man who's taken over a few things. You'll go and tell her now.”

“Yes,” replied Susan.

They smiled at each other. They walked soberly to the fence where his horse was tethered. Susan stood listening while the hoof beats died away. Then with firm steps she started retracing her way homeward.

She had been down the reserve a long time and the sun had set by the time she reached the boundary fence. Even the flame had faded from the west, leaving the sky pale and opaquely clear.

Her mother was gardening, prodding ineffectually with a small fork. Annette was beside her, watering just as ineffectually with a very small can. They were both very happy.

“I would fain go back to the old grey river,” recited her mother as she dug, and each time she finished, Annette stopped watering to say, “Say it again, Grandmother.”

Susan let herself in the garden gate and walked towards them. The flowers were pale in the evening light. There was a smell of crushed mint and wet earth. The house was dark behind them. To the right of them a yellow light shone from the kitchen. The clatter of tea things filled the air.

“I am going to be married,” said Susan. She stood squarely in front of her mother and looked down at her where she knelt among the phlox. “She's getting old,” thought Susan. “Funny I never noticed it before.” She stood there, waiting and looking down. Her mother loosened the soil with her fork and got up slowly. For once it was her mother who was taken aback.

“What did you say?” she queried to gain time.

“I am going to be married,” repeated Susan, “tomorrow.”

“Well!” gasped her mother, “you are a close one.”

They stood staring at each other. “God bless you, my child,” said her mother, suddenly remembering something from out of the past. It pleased her that she had remembered what was the right thing to say. Triumphant, she called, “Come, Annette,” and together the old woman and the little girl went round the corner of the house. It had all been so easy after all. Was it the fear of this that had kept her from happiness for twenty years? Susan, her self-control deserting her, stood and cried in the darkening garden.

2. Give the English for:

Охватить; лоб; свисать; обеспечивать; бревно; толкать; обвинять; насколько она знала; указать пальцем; повторять; тугой; красноватый; насмешки; терпеть; вздрагивать; сморщиваться; пристально; бессмысленный; сиять (о лице); ослабевать; снижаться; свадьба; отрывок; непрозрачный, темный; карабкаться; беспорядочный; прозрачный; начать разговор; непонятно; с увлечением; страстно желать

3. Give synonyms for the words and use them in sentences of your own.

Suddenly, marvel, sweet, tender, to poke, to push, to mock at somebody, clumsy, silently, to hold somebody's hands, to hesitate, tin, jar, to gaze.

4. What role do the following stylistic devices play in the story (metaphor, epithet, simile, inversion, etc.)? Give examples.

Тема -3 «STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE ENGLISH VOCABULARY»

Форма рубежного контроля: практическое задание

Код контролируемой компетенции ОПК-1; ПК-1

1. *Read the text carefully*

O'HENRY "THE COP AND THE ANTHEM"

On his bench in Madison Square Soapy moved uneasily. When wild geese honk high at nights, and when women without sealskin coats grow kind to their husbands, and when Soapy moves uneasily on his bench in the park, you may know that winter is near at hand.

A dead leaf fell in Soapy's lap. That was Jack Frost's card. Jack is kind to the regular denizens of Madison Square, and gives fair warning of his annual call. At the corners of four streets he hands his pasteboard to the North Wind, footman of the mansion of All Outdoors, so that the inhabitants thereof may make ready.

Soapy's mind became cognizant of the fact that the time had come for him to resolve himself into a singular Committee of Ways and Means to provide against the coming rigor. And therefore he moved uneasily on his bench.

The hibernatorial ambitions of Soapy were not of the highest. In them were no considerations of Mediterranean cruises, of soporific Southern skies or drifting in the Yesuvian Bay. Three months on the Island was what his soul craved. Three months of assured board and bed and congenial company, safe from Boreas and bluecoats, seemed to Soapy the essence of things desirable.

For years the hospitable Blackwell's had been his winter quarters. Just as his more fortunate fellow New Yorkers had bought their tickets to Palm Beach and the Riviera each winter, so Soapy had made his humble arrangements for his annual hegira to the Island. And now the time was come. On the previous night three Sabbath newspapers, distributed beneath his coat, about his ankles and over his lap, had failed to repulse the cold as he slept on his bench near the spurting fountain in the ancient square. So the Island loomed big and timely in Soapy's mind. He scorned the provisions made in the name of charity for the city's dependents. In Soapy's opinion the Law was more benign than Philanthropy. There was an endless round of institutions, municipal and eleemosynary, on which he might set out and receive lodging and food 'accordant with the simple life. But to one of Soapy's proud spirit the gifts of charity are encumbered. If not in coin you must pay in humiliation of spirit for every benefit received at the hands of philanthropy. As Caesar had his Brutus, every bed of charity must have its toll of a bath, every loaf of bread its compensation of a private and personal inquisition. Wherefore it is better to be a guest of the law, which, though conducted by rules, does not meddle unduly with a gentleman's private affairs.

Soapy, having decided to go to the Island, at once set about accomplishing his desire. There were many easy ways of doing this. The pleasantest was to dine luxuriously at some expensive restaurant; and then, after declaring insolvency, be handed over quietly and without uproar to a policeman. An accommodating magistrate would do the rest.

Soapy left his bench and strolled out of the square and across the level sea of asphalt, where Broadway and Fifth Avenue flow together. Up Broadway he turned, and halted at a glittering cafe, where are gathered together nightly the choicest products of the grape, the silkworm, and the protoplasm.

Soapy had confidence in himself from the lowest button of his vest upward. He was shaven, and his coat was decent and his neat black, ready-tied four-in-hand had been presented to him by a lady missionary on Thanksgiving Day. If he could reach a table in the restaurant unsuspected success would be his. The portion of him

that would show above the table would raise no doubt in the waiter's mind. A roasted mallard duck, thought Soapy, would be about the thing— with a bottle of Chablis, and then Camembert, a demi-tasse and a cigar. One dollar for the cigar would be enough. The total would not be so high as to call forth any supreme manifestation of revenge from cafe management; and yet the meat would leave him filled and happy for the journey to his winter refuge.

But as Soapy set foot inside the restaurant door the head waiter's eye fell upon his frayed trousers and decadent shoes. Strong and ready hands turned him about and conveyed him in silence and haste to the sidewalk and averted the ignoble fate of the menaced mallard.

Soapy turned off Broadway. It seemed that his route to the coveted Island was not to be an epicurean one. Some other way of entering limbo must be thought of.

At a corner of Sixth Avenue electric lights and cunningly displayed wares behind plate-glass made a shop window conspicuous. Soapy took a cobblestone and dashed it through the glass. People came running around the corner, a policeman in the lead. Soapy stood still, with his hands in his pockets, and smiled at the sight of brass buttons.

“Where's the man that done that?” inquired the officer, excitedly.

“Don't you figure out that I might have had something to do with it?” said Soapy, not without sarcasm, but friendly, as one greets good fortune.

The policeman's mind refused to accept Soapy even as a clue. Men who smash windows do not remain to parley with the law's minions. They take to their heels. The policeman saw a man halfway down the block running to catch a car. With drawn club he joined to the pursuit. Soapy, with disgust in his heart, loafed along, twice unsuccessful.

On the opposite side of the street was a restaurant of no great pretensions. It catered to large appetites and modest purses. Its crockery and atmosphere were thick; its soup and napery thin. Into this place Soapy took his accusive shoes and telltale trousers without challenge. At a table he sat and consumed beefsteak, flapjacks, doughnuts and pie. And then to the waiter he betrayed the fact that the minutest coin and himself were strangers.

“Now, get busy and call a cop,” said Soapy. “And don't keep a gentleman waiting.”

“No cop for youse,” said the waiter, with a voice like butter cakes and an eye like the cherry in a Manhattan cocktail. “Hey, Con!”

Neatly upon his left ear on the callous pavement two waiters pitched Soapy. He arose joint by joint, as a carpenter's rule opens, and beat the dust from his clothes. Arrest seemed but a rosy dream. The Island seemed very far away. A policeman who stood before a drug store two doors away laughed and walked down the street.

Five blocks Soapy traveled before his courage permitted him to woo capture again. This time the opportunity presented what he fatuously termed to himself a «cinch». A young woman of a modest and pleasing guise was standing before a show window gazing with sprightly interest at its display of shaving mugs and inkstands, and two yards from the window a large policeman of severe demeanor leaned against a water plug.

It was Soapy's design to assume the role of the despicable and execrated "masher". The refined and elegant appearance of his victim and the contiguity of the conscientious cop encouraged him to believe that he would soon feel the pleasant official clutch upon his arm that would insure his winter quarters on the right little, tight little isle.

Soapy straightened the lady missionary's ready-made tie, dragged his shrinking cuffs into the open, set his hat at a killing cant and sidled toward the young woman. He made eyes at her, was taken with sudden coughs and «hems», smiled, smirked and went brazenly through the impudent and contemptible litany of the "masher". With half an eye Soapy saw that the policeman was watching him fixedly. The young woman moved away a few steps, and again bestowed her absorbed attention upon the shaving mugs. Soapy followed, boldly stepping to her side, raised his hat and said:

"Ah there, Bedelia! Don't you want to come and play in my yard?"

The policeman was still looking. The persecuted young woman had but to beckon a finger and Soapy would be practically en route for his insular haven. Already he imagined he could feel the cozy warmth of the station-house. The young woman faced him and, stretching out a hand, caught Soapy's coat sleeve.

"Sure, Mike," she said, joyfully, "if you'll blow me to a pail of suds. I'd have spoke to you sooner, but the cop was watching."

With the young woman playing the clinging ivy to his oak Soapy walked past the policeman overcome with gloom. He seemed doomed to liberty.

At the next corner he shook off his companion and ran. He halted in the district where by night are found the lightest streets, hearts, vows and librettos. Women in furs and men in greatcoats moved gaily in the wintry air. A sudden fear seized Soapy that some dreadful enchantment had rendered him immune to arrest. The thought brought a little of panic upon it, and when he came upon another policeman lounging grandly in front of a transplendent theatre he caught at the immediate straw of «disorderly conduct.»

On the sidewalk Soapy began to yell drunken gibberish at the top of his harsh voice. He danced, howled, raved, and otherwise disturbed the welkin.

The policeman twirled his club, turned his back to Soapy and remarked to a citizen.

"'Tis one of them Yale lads celebratin' the goose egg they give to the Hartford College. Noisy; but no harm. We've instructions to lave them be."

Disconsolate, Soapy ceased his unavailing racket, Would never a policeman lay hands on him? In his fancy the Island seemed an unattainable Arcadia. He buttoned his thin coat against the chilling wind.

In a cigar store he saw a well-dressed man lighting a cigar at a swinging light. His silk umbrella he had set by the door on entering. Soapy stepped inside, secured the umbrella and sauntered off with it slowly. The man at the cigar light followed hastily.

"My umbrella," he said, sternly.

"Oh, is it?" sneered Soapy, adding insult to petit larceny. "Well, why don't you call a policeman? I took it. Your umbrella! Why don't you call a cop? There stands one on the corner."

The umbrella owner slowed his steps. Soapy did likewise, with a presentiment that luck would again run against him. The policeman looked at the two curiously.

"Of course," said the umbrella man, "that is – well, you know how these mistakes occur – I – if it's your umbrella I hope you'll excuse me – I picked it up this morning in a restaurant – If you recognize it as yours, why – I hope you'll –"

“Of course, it's mine,” said Soapy, viciously.

The ex-umbrella man retreated. The policeman hurried to assist a tall blonde in an opera cloak across the street in front of a street car that was approaching two blocks away.

Soapy walked eastward through a street damaged by improvements. He hurled the umbrella wrathfully into an excavation. He muttered against the men who wear helmets and carry clubs. Because he wanted to fall into their clutches, they seemed to regard him as a king who could do no wrong. At length Soapy reached one of the avenues to the east where the glitter and turmoil was but faint. He set his face down this toward Madison Square, for the homing instinct survives even when the home is a park bench.

But on an unusually quiet corner Soapy came to a standstill. Here was an old church, quaint and rambling and gabled. Through one violet-stained window a soft light glowed, where, no doubt, the organist loitered over the keys, making sure of his mastery of the coming Sabbath anthem. For there drifted out to Soapy's ears sweet music that caught and held him transfixed against the convolutions of the iron fence.

The moon was above, lustrous and serene; vehicles and pedestrians were few; sparrows twittered sleepily in the eaves – for a little while the scene might have been a country churchyard. And the anthem that the organist played cemented Soapy to the iron fence, for he had known it well in the days when his life contained such things as mothers and roses and ambitions and friends and immaculate thoughts and collars.

The conjunction of Soapy's receptive state of mind and the influences about the old church wrought a sudden and wonderful change in his soul. He viewed with swift horror the pit into which he had tumbled, the degraded days, unworthy desires, dead hopes, wrecked faculties and base motives that made up his existence.

And also in a moment his heart responded thrillingly to this novel mood. An instantaneous and strong impulse moved him to battle with his desperate fate. He would pull himself out of the mire; he would make a man of himself again; he would conquer the evil that had taken possession of him. There was time; he was comparatively young yet: he would resurrect his old eager ambitions and pursue them without faltering. Those solemn but sweet organ notes had set up a revolution in him. To-morrow he would go into the roaring downtown district and find work. A fur importer had once offered him a place as driver. He would find him to-morrow and ask for the position. He would be somebody in the world. He would –

Soapy felt a hand laid on his arm. He looked quickly around into the broad face of a policeman.

“What are you doin' here?” asked the officer.

“Nothin’,” said Soapy. “Then come along,” said the policeman.

“Three months on the Island,” said the Magistrate in the Police Court the next morning.

2. Give the English for:

Бегство; сообщив о своей неплатежеспособности; полчашки; потертые штаны; болтать с фаворитами закона; бежать; чернильницы; нарушение общественного порядка; добавив еще и обвинение в мелкой краже; отличный.

3. Translate into English.

- 1) Соупи с отвращением поплелся дальше, дважды потерпев неудачу.
- 2) И потом он сказал официанту, что понятия не имеет о том, что такое деньги.
- 3) Арест казался несбыточной мечтой.
- 4) “Конечно, Майк, если угостишь меня рюмкой пива!”
- 5) Внезапный и сильный импульс заставил его бороться с сумасшедшей судьбой.
- 6) Полицейский даже не подумал подозревать Соупи.
- 7) На пронизывающем ветру он крепко застегнул воротничок пальто.

8) Соупи почувствовал, что кто-то положил руку ему на плечо.

9) Соупи был уверен в себе от нижних до верхних пуговиц пальто.

4. *Give synonyms to the verb "to want". Find them in the text and think of your own.*

5. **What role do these stylistic devices play?**

1. When wild geese honk high at nights, and when women without sealskin coats grow kind to their husbands, and when Soapy moves uneasily on his bench in the park, you may know that winter is near at hand.
2. Soapy had confidence in himself from the lowest button of his vest upward.
3. Strong and ready hands turned him about and conveyed him in silence and haste to the sidewalk and averted the ignoble fate of the menaced mallard.
4. It seemed that his route to the coveted Island was not to be an epicurean one.
5. "Where's the man that done it?" inquired the officer, excitedly.
6. Men who smash windows do not remain to parley with law's minions.
7. They take to their heels.
8. "I'd have spoken to you sooner, but the cop was watching."
9. "'Tis one of them Yale lads celebratin' the goose egg they give to the Hartford College."
10. "Noisy, but no harm. We've instructions to lave them be."
11. He halted in the district whereby right are found the lightest streets, hearts, vows and librettos.

Тема -4 «PHONETIC AND GRAPHICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES »

Форма рубежного контроля: практическое задание

Код контролируемой компетенции ОПК-1; ПК-1

1. Read the text carefully

HAL PORTER "FIRST LOVE"

My paternal grandfather was English, military and long-nosed. He married twice, and had seven sons and four daughters. My maternal grandfather, Swiss, agricultural and long-nosed, married once but had six sons and six daughters. As a child, therefore, I was well-provided not only with ancestral aunts and uncles but also with the uncle-husbands and wife-aunts they had married. Since each of these couples were abundantly productive, long-nosed cousins of all ages, from braggart striplings and chatterbox young women to india-rubber babies like tempestuous Queen Victorias with bonnets awry congested my boyhood. It seems to me now that what my grandparents imported to Australia along with fecundity and long noses was largely noise. Noise, in their case, can be enlarged to cover vivacity bordering on uproar, devil-may-care wildness, a febrile intensity about issues of great unimportance. From the most feckless uncle to the most social aunt, from bread-line-treading aunts to rich uncles, all were afflicted by this rowdy insouciance. My mother, essentially provincial, was nevertheless giddy as a porpoise, and lived like a windmill rotating to alternate gusts of temper and charm.

In this uproarious tribal whirlpool, I was odd boy out. A throwback inheritance of some less mettlesome blood braked me. I had the same passion for decorous behaviour as they had for fits-and-starts behaviour, for conversations at full pitch, for gambling and gipsying about. This perversity of self-restraint caused me to lag

behind, to be a some-time observer rather than a full-time participant. Yet, oddly enough, I also had maximum esprit de corps. Nor was I niminy-piminy and stand-offish. Japan-shaped scabs blotched my fruit-stealer's country boy knees; my bare soles were as ring-like as firewalkers'. I could swim like a toad, swear like a cow-cocky and smoke like a debutante. These abilities and simulated ferocities were, however, strictly conventional. In their execution I went just so far. I drew a line. Other members of the family always went farther and further. I would not, for example, kill snakes as Uncle Foster and cousins and brothers did by cracking them like whips. Sticks did me. As well as affecting protective discretions such as this, and making withdrawals from hereditary bravura, I often broke the wrong rules. My brothers and country cousins each had a dog, usually a bossy fox-terrier or a smart-alec mong with lots of heeler in it. I had a cat. I found its relative muteness and disdainful independence preferable to the ostentatious servility and noisily neurasthenic demands of dogs. Need I say that I wore spectacles and spoke in polysyllables?

Not only did I violate the clan code by visible nonconformity, but I was mentally and invisibly rebellious. This was harder to swear at. I believed, as all we youngsters did, that broken-backed snakes could not die until the sunset, that warts grew where dogs licked one, that to gash the skin linking thumb with forefinger caused lockjaw which we translated as instant and eternal dumbness. Along with the mob I circumspectly believed in ghosts, the end of the world and Spring-heel Jack. Then I ran off the rails. As logic's advocate I believed, for longer than was deemed orthodox or manly, in Father Christmas: his leavings were evidence. I did not believe in God who had let me down in the matter of prayers for a Meccano set. To the terror of the others, I said so piercingly enough for the vast ear in the sky to take in the blasphemy. I became the tree for believers not to stand by when lightning flashed.

More disconcerting and shaming than even blasphemy was my most eccentric trait. I cherished the family caprices and florid behaviour so much that I came out of my comparative silence to exult – in public – over what my kith and kin accepted as one does a birthmark better hidden. I let out, to the dirt-rimmed and contemptuous sons of the washerwoman, that Swiss grandfather's daughters, in order of birth, were named Rosa Bona, Adelina, Sophia, Maria, Meta and Ida. I explained that each name, besides ending in A, had, sequentially, one letter less. My brothers, failing to shut me up or divert interest from my humiliating treason, looked bleakly down their noses. I continued to rattle on, chattily revealing my disappointment that there had not been two more aunts born – a final aunt, a fabulous creature called Aunt A, would have exhilarated me more than my favourite Sago Plum Pudding. The family, boorishly I thought, instead of these cunningly graduated names, used Bon, Addie, Sophie, Ria, Min Min and Doll. It irked my senses of order as much as my sense of possession to hear my mother called not Aunt Ida but Auntie Dolly. As a gesture, although Aunt Rosa Bona and Aunt Adelina were mouthfuls, I prissily insisted on using the full names. I was inflexible in not saying Uncle Whit, Uncle Gat and Uncle Tini to my paternal uncles who had been christened Whitworth, Gatling and Martini-Henry after firearms. My military grandfather's other sons were Lancaster, Enfield, Snider and Mauser.

Though pointing an attitude, my delight in these absurdities of baptism was a little only of the magnetism my flamboyant relatives had for me. Even a porcupine regards its own as soft and sleek. I overdid it: my blood porcupines were powder-puffs and satin to me.

Each aunt and uncle had at least one dashing foible which still, now, years later, enchants my nostalgic middle age as much as it then enchanted me. I know now, alas, that behind the screen of levity and animal spirits lay concealed human imperfections, guile, improvidence, stupidity, mendacity, anguishes of every variety and even downright tragedy. In those days, however, I gaped at everything I heard or overheard of their vivid and forthright doings. These legends, which they dramatically recounted of themselves and of each other, so magnified them that they swaggered and swept by, heroes and Amazons, along the rim of my mind's horizon, casting miles-long shadows as blinding as searchlight rays. When these nobilities appeared before me in the flesh I could still gape, for I was not yet ready for disillusion. Reality matched imagination. About the family, anyway, I was the Three Wise Monkeys. I was stimulated by Uncle Martini-Henry's waxed moustache, and malacca, and watch-chain with its shark tooth breloque as much as by the saga of his earlier bush-whacking adventures, by Uncle Whitworth's plush-lined pipe-cases, by Aunt Rosa Bona's Garden gorged with flowers so large and crisp as to appear edible. I was captivated by their houses which smelt variously of strawberry jam cooking, or furniture polish and Brasso, or cut lemons, or Eau de Cologne, or boiled-over milk, or cats and cigars. Because, indeed, the mind and its shadow senses do preserve a detailed past, I still recall the smell of Uncle Mauser's Turkish cigarettes or Aunt Sophia's glycerin soap, the exact disposition of Mazzawattee tea-canisters and gilt-handled vases long destroyed, still feel the Greek key pattern embossing the rim of Aunt Adelina's fruit-plates, still hear Melba hooting Home, Sweet Home through the toffee-coloured, convolvulus-shaped horn of Aunt Meta's gramophone.

I seized every opportunity to stock a granary of impressions. I picked up whole and wonderful sentences thrown carelessly down among cake-crumbs and tea-slopped saucers; tucked away luminous smiles released in happy-go-lucky flights at picnics; carried off, as it were, armloads of cuttings from virile and showy plants in a garden where summer seemed perfect and unending. How cruelly endless now seems a deadlier season. As children in a spread-out but gregariously inclined sept, my cousins and brothers and sisters and I, during school holidays, were always anywhere but in our own rowdy nests. We were interchanged like home-made tokens of affection. Those of us who were suburban were bundled off to country aunts and uncles; those who were country bumpkins went city wards. Children are pickers-up. Each child returned home bearing objects that, almost valueless otherwise, were sacred mementoes, and doubly sacred as being something for nothing. I remember my sisters bringing back shoe-buckles, wildernesses of embroidery silks, bone crochet needles, Fiver's powder boxes, raped-looking dolls, and fans still releasing from their broken wings shadows of a scent long out of fashion and the name of which nobody knew. At one time or another, my brothers brought back wilting lizards in jars of spirits, cigar-boxes of cigar-bands, a carved emu's egg, tortoise-shell penknives with broken blades, a rectangular tennis-racquet and, *on* a notable occasion, Uncle Snider's elderly banjo. These things were rubbish but, like tourist souvenirs, retained enough glamour just long enough to garnish the short interval before, coach into pumpkin, holiday turned back to workaday.

As the one child in this riotous shuffling to and fro who was family-obsessed and a born archivist, I was a magpie of a different colour. I wanted more of Uncle Snider's past than an unplayable banjo. I wanted facts, dates, the how and why and where, all possible information about the pasts of the living gods and goddesses I paid homage to. My eyes must have glittered as much as my spectacles when I was given dated menu cards of P. and O. dinners, Masonic dinners, mayoral dinners, or old theatre programmes, ball programmes, invitations to exhibitions and weddings. It steadied the spinning world to fix an eye on the fact that Aunt Adelina had gone to a wedding on June 24, 1911. It added depth and richness to my knowledge that she was still going to weddings. Postcards were special grist to my enthusiastic mill. Since my aunts and uncles had been young in the late nineteenth century and early twentieth century, that era of postcard-sending and postcard-collecting, I had many reefs to mine. It was a fascinating find, say, that, in Victoria Street, North Williamstown, on February 13, 1913, Uncle Gatline received a certain message on a postcard which showed a ragged negro Topsy, her head spiked like a battle-mace with plaits, submerging her face in a monster semi-lune of watermelon under the words AH'S UP TO MAH EARS IN IT. Below her toes which were splayed out like pianist's fingers, the sentence finished AT ST KILDA. Written on the back in violet ink was: Dear Gat, Take a gander at the coon on the other side WI Just a line to say all the Jokers will be foregathering at the White Hart next Sat. about 3. Expecting a hot time!! Don't wear that bokker!!!! Harry.

I begged postcards of all sorts: Sunset on the Nile, Miss Billie Burke, Miss Zena Dare, cards of padded velvet roses, cards garishly illustrating boarding-house and mother-in-law jokes. I was, nevertheless, really hunting photographs -footballer uncles striped like barbers' poles; Aunt Sophia under a cartwheel hat of ostrich feathers, and horse-collared by a boa; Uncle Enfield, whom I knew as well-tailored sphere with an eye-glass, as a cock-eyed skinamalink in Little Lord Fauntleroy velvet; Aunt Meta, with unpainted lips, bare shoulders and a cumulus of hair, emerging glass-eyed as a hair-dresser's wax model from a nest of chiffon.

So feverish did I become, repeating my overtures as monotonously as creation, that I exhausted family teasing info recognition of my fervour, I was understood to be some sort of notary. Spring-cleaning aunts sent me packets of photographs; uncles put aside for me dim, henna-coloured snapshots (Me at Leongatha Woodchop, 1920) or postcards of magenta-nosed drunks with crayfish semaphoring from their hip-pockets which they had dug out of drawers holding the treasures of a lifetime ... sovereign-cases, insurance policies, opal tie-pins, wives* first love-letters, and the halves of pairs of cuff-links. Proff became my nickname, and my bottom was pinched affectionately. On my behalf, archaeology into their own racy and cluttered pasts became an accepted pastime of my aunts and uncles. Alas!

At the height of ray miniature fame, at the unornamental age of ten, a bee-keeper stung by his own bee, I fell in love with a photograph, I fell deeply, unfalteringly and hauntedly in love. The photograph came in a packet of postcards from Aunt Meta. Had I not been alone in the house, with nobody peering over my shoulder, I could have been saved a long ecstasy and a savage destruction. Alone I was, however, when the postman came; alone I unwrapped my gift and, among postcards of Gaiety Girls, and snapshots of bowler-hatted uncles in jinkers, and ant-waisted aunts leaning on or being leaned on by bicycles, alone I came upon my fate. Nothing can undo what was done that instant, that day.

I saw the photograph. The door of the one addled world I had known closed softly behind me. I was in the anteroom to Paradise. Its bejewelled throne was mine. I perceived that all loves experienced in the back room past were imaginary, were delusions, were nothing. I had been wastefully librating above shadows -however spirited; visions – however cock-a-hoop; hollow beings; deceptive shapes; creatures of gauze; dresses empty of women; names without men to them. I had had merely a bowing acquaintance with love.

The photograph was of a girl about my own age. She was dressed in Dolly Vardenish costume. Since she held a shepherd's crook feminized by a large bow I gathered she was being Bo Peep for a fancy dress party. Or was she Bo Peep herself? There was nothing on the photograph to tell. The tilted oval of the hat with its rosebuds and ribbons, the black hatching of the elbow-length mittens, the criss-cross-laced bodice, all excited me romantically. What flooded into my being, however, to reveal inner depths and expanses never revealed before, was the illumination from the smile and the eyes. It did not occur to me that what really confronted the smile and the eyes were a camera like half-a-concertina on a tripod which was concealed with a nameless human under a black cloth. No! That faintly scented smile was for me. Those eyes, bottomless, and yet of dark sharpness, were looking into me. A gale of voices whirled through the galleries of my consciousness, aromatizing them, purging them of all former presences, and calling out deliciously “Thou!” “Thou!”

I was eavesdropping on eternity. Eternity is time's victim.

Eternity had scarcely begun when I heard my mother at the front door. With the unflurried movements of a master criminal I put the photograph in an inside pocket. I was aware that the pocket was on the left, and the divine face deliberately turned inwards. The eyes looked directly into my heart which I imagined crimson as a playing-card heart, plump as an artichoke, and composed of a material with the texture of magnolia petals. I extinguished the lights in my face, swept up the other photographs with a gambler's gesture and, as my mother entered, cried out ... oh, perfect imitation of a frank and guileless boy ... “Look what Aunt Meta sent!” Not a word about the divinity staring into my heart, not a word. I said nothing then. I kept the photograph and my love hidden for seven years. I said nothing ever.

Because my pockets and chest-of-drawers were subject to maternal investigation it was necessary to be on guard against discovery. I cannot remember, now, all my love's hiding-places when I could not carry her with me. When I had to desert her under the paper lining a boot-box of silkworms, behind a loose skirting-board or in the never-read bible, heavy as a foundation-stone, I believed the subtle smile to dissolve away and those unflinching eyes to be in sleep.

That my idolatry persisted and became more intense was – still is – astounding for, too violently soon, I was, in years, older than she. In all else but my worship I changed. She did not change, although her beauty took on other meanings; her eyes displayed truths that, at one and the same time, vacillated like the opalescence on black oil, and remained steady and mystifying as infinity.

I changed. The family changed. Their lusthood, animation, over-large gesturings and vitality, if one took a quick look, were unabated. Closer examination showed the gilt flaking off, or a hair-fine crackle of flaws. Like plates left too long in the oven some older aunts and uncles illustrated that they had been long enough in the oven of life. As wrinkles darned themselves more closely around eyes, as hair wore away or became margined with white, as figures broadened or became juiceless, curving downwards towards the earth that was their destination, perhaps what I noticed most was an increase of braggadocio and hullabaloo. High spirits were larded with slangy defiance; hilarity was so constant that cause and effect were lost sight of, and no longer had value. No one seemed to dare to ask, «Why are we laughing?» but went on defiantly laughing. All those epic suns that had warmed my earlier boyhood were declining in a sky flushed with stubborn anger.

Most gaudy of these declines was Aunt Maria's. For years the family had called her the Merry Widow: singular title to hold among so many married couples. Maria's husband had been, I endlessly kept on overhearing and was endlessly told, handsome, rich, gifted, charming, and so on. I concluded that the dead were inevitably possessed of all the attributes the living have few or none of. Luxuriance of graces seemed a necessary qualification for death. It was a tragedy, they all said, that he should have died two months after marriage. He and dear Ria, they all said, had been a perfectly matched couple, madly in love. At first, I gathered, Maria had sought consolation in travel; later, in travel and port wine; ultimately, in less travel, more port wine, and — they lowered their voices so that I listened harder and heard more – and young men.

I saw her rarely. She was sensationally made-up. Her sardonicisms were hoarsely outrageous. Scent breezed from her furs wherein glittered the mean eyes of foxy faces chiselling snouts into their own expensive bodies; rings bulged her kid gloves; she smoked baby-blue, primrose and lilac cigarettes tipped with gold. She was the clan scandal. She belonged to the family, but she belonged in the manner of some elaborate pet with unusual vices. These were understood to age her. Virtues, nevertheless, aged the virtuous others as inexorably: simplicities aged to idiosyncrasies, habits to affectations, lovable quiddities to boring eccentricities.

As for myself, I reached the stage of rubbing vaseline on a breath of moustache. I started brilliantine which my parents regarded in much the same light as opium-smoking. I whined for adult caste-marks such as cuff-links and a wristlet watch. I was, evanescently, of that self-loving, self-pitying, unbearable race which invents loneliness and boredom, and in which all the major evils of humanity are in powerful bud. I was an adolescent of sour seventeen.

From the arrogant, dirty-minded, unaesthetic and altogether unworthy side of my nature, I found absolution only in my photograph. Since I was insufferably older and in my first long trousers, mother no longer, without fair warning, rifled my pockets with cries of "How long have you been using this revolting handkerchief?" The photograph, therefore, was able to stand constantly at my heart in a morocco wallet Uncle Lancaster had given me. The eyes I had looked into so often during seven years still offered me, from the midst of their dark moonlight, a prophetic truth; the smile seemed still that of one whispering "Thou!" and promising all affirmations, all peace, all wisdom, all love.

At this stage, my moustache still unawakened, brilliantine still anathema to my mother, my wrist still watchless, and the days a passion of ennui, Aunt Maria came to the country town we lived in.

One night, while we were at dinner, the telephone rang. Mother left the table and the room to answer it. We heard her squeal ecstatically in the distance. She returned looking younger, and had gone rosy under the eyes. That rosiness said to us children, « Rattled! Father was away. Mother was at our mercy. The six of us stared at her in a certain manner. Mother stared bravely back.

"Aunt Ria's here," she said at last, over-nonchalantly and not sitting down again. "And stop that. Immediately. I'll tell your father. Take that smug expression off your smug faces."

"Sit down, mother dear," we said. "ReiaxeZ-vous. Collect your thoughts. Don't be shy. Speak out. Give us the dirt, mama. Or we'll tell papa."

She remained standing, and said, "Stop that. Immediately. Or I'll scream the house down." She looked at the clock with a pretence of vagueness. "She's travelling through to Sydney. She staying overnight at the Terminus."

"Ah, ha!" It was my twelve-year-old sister. "Is she dee-ah-you-en-key? Is she coming to see her poor relations?"

"No." said mother, and "How dare you, miss?" and sat down as if there were nothing else to do. "She says she's too tired."

"She is dee-ah-you"

"Stop that," cried mother. "How dare you suggest that Ria ... how dare you, miss? She's had a very tragic life." Her eyes hinted tears, but she finger-tipped her just-marcelled shingle with gratification. Her inward eye was riffling through her wardrobe.

"What's the time? Is that clock fast or slow or right? I have to go down and see her." Have meant, we knew, am so excited I can hardly wait.

As eldest son and deputy man-of-the-house, I went with mother.

The Terminus Hotel was a hive of inactivity. The Guests' Drawing-room, to which several palms gave the atmosphere of a down-at-heel Winter Garden, contained only Aunt Maria and a young man. They sat, deep in moquette armchairs, with the air of people who have been sitting for a long time. Between them a Benares-brass-tray table held their drinks, and a whisky-advertising ash-tray fuming like a rubbish-tip with butts bloodstained by lipstick.

"My loves!" cried Aunt Maria huskily, hoisting herself upright. Scarcely less loudly, out of the corner of her mouth, she also said, "Get up, you lout, when a lady enters the room." From under the horizontal single eyebrow which served both eyes the young man spat a glance at her which I recognized for I had ejected just such a glance at my mother when she had publicly revealed that I wrote poetry or bit my fingernails. The young man, handsome in an unlit fashion, brutally stood. Most of what happened after does not matter. Aunt Maria was fairly drunk. For a woman of fifty she had kept enough of her figure. Her dress and shoes were in the safely faultless taste that costs money. Her hair, of dead black, was astrakhan-crinkled, and had obviously also cost, colour and design, much money.

We were an unmatched quartette but, whatever lay under the surface of the evening, Aunt Maria and my mother gave no apparent thought to it. My aunt's one rebuke to the young man had vibrated instantly to silence. She introduced him as Ivan Something but, with a kind of marital mockery, addressed him as Ee-fahn. She disregarded him but not pointedly. One felt she might, later in the evening, as she walked much too carefully bedwards, have to stop and say, "My God! My Ee-fahn! I nearly forgot him!" as of an umbrella. She had, so to speak, already walked away leaving a number of umbrellas.

The conversation was overlapping gabble between the two sisters, and was family, family, family. They giggled, they shrieked. Diagonally across their chit-chat Ee-fahn reconnoitred me with monosyllabic information about weight-lifting. It was Urdu to me. I sat egg-faced wishing his eyebrow on my lip. He lowered this eyebrow like a perambulator-hood, and withdrew under it to drink brandies. Aunt Maria drank port after port. Saying "No, no, Rial Not one more drink. I'll be featherstitching!" mother had two, three and then four Drambuie's. I was permitted two beer-shandies.

My adoration of family personalities and goings-on having subsided with puberty, I was not merely uninterested in Aunt Maria, but bored, shamed and revolted. Before me, I thought, were the classic lineaments of immorality. Its surface moved as though lined with decayed elastic, it grimaced, it winked, it pleated itself to laugh, and yet was dead. Its lips, from which the lipstick had worn centrally off to reveal a naked mauve, writhed about. The eyes seemed to flash darkly but that was an illusion fostered by restlessness. They dared not tarry moveless under their glistening blue lids.

So, utterly fed-up, attempting to buy escape by startling mother into awareness of me and the late hour, I took out my wallet and opened it in a manly way. This gesture stopped mother in her tracks.

"I should like to buy...." I could not think of the word for a number of drinks "...to buy some drinks."

"The naughty love!" cried Aunt Maria. "You know, Doll, he's going to be quite a good-looker, even with the gig-lamps. Dear boy, you mustn't waste your substance on filthy-rich aunts."

She reached and took the wallet from me, took it between forefinger and thumb by one corner, and held it up, and wagged it. This was no more than old-fashioned, ex-girlish playfulness, Lily Langtry skittishness, but was earthquake and annihilation to me. From the wallet on to the brass table fell my secret, my silence, my peace, my dreams, my seven years of devotion, the photograph with its undefiled gaze and smile, the smile of my first love.

I was too stricken to snatch, to save, to conceal.

"A dark horse, Doll," said Aunt Maria, taking up the photograph. "A Casanova. The girl friend!" Focusing, she held the photograph at arms's length.

"Who? Who is that? Who?" said mother, hand outstretched.

There is a moment when, for the first time, Life is no longer seen in exquisite profile.

Life turns full-face to one, swiftly and savagely, and unshutters her eyes. There is nothing to be seen in their recesses but the evidence of destruction, of negation, perspectives of nullity. Peace, one sees, is perjury. The gods are down-and-out. The jewelled throne one slumbered on is no more than a rock in wasteland. The flowers one thought to have been thrown at one's feet are seen to be not flowers but the rotting wings of shapes that flew ecstatically into emptiness, and circled in emptiness, and starved there, and fell. One is, for the first time, aware of mortality, and learns in a flash that death is the one sure possession.

"Who?" said Aunt Maria, horribly smiling and smiling at the photograph. "Look, Doll. Look at the sweet, quaint little sobersides."

"Where did you get this?" said my mother. "Found it. I found it," I said, my voice thick with lies and hate. "I found it in the drawer. Where the old photographs used to be. This afternoon."

"Remember, Doll?" said Aunt Maria, knocking over her wine. "Lolly Edward's party? My God, I shouldn't care to shout from the rooftop how long ago that was. You were Miss Muffet. Remember, Doll? Show Ee-fahn what a serious duck of a Bo Peep I was."

And the drunken woman with wine-scummed eyes agitated the dying muscles of her loose and painted mouth, and began to laugh hoarsely, and I heard what I heard, and saw what I saw, and my heart broke.

2. Give the English equivalents for:

Дедушка со стороны отца; болтун; поведение; бунтарь; в лучшем случае; лихорадочное напряжение; безмятежность; кощунство; язвительные поздравления; прямоугольный; особая ценность; невесомый; твари; вечность; много говорить о пылкой любви; на самом деле; утверждение; незначительность.

3. Translate into English:

1. С детства он отличался своим поведением от остальных детей.
2. Говорят, что беспечность проходит вместе с детством, однако в ее случае это совсем не так, даже в свои 35 она осталась жизнерадостной болтушкой.
3. Многие философы, рассуждая о вечности, часто даже не осознают, какое серьезное дело они начинают.
4. На самом деле, лиса не такая уж и хитрая, как многим кажется.
5. Самое страшное для верующего человека – это кощунство.
6. Однако особой ценностью являются памятники древнегреческой архитектуры.
7. Прямоугольный корт для игры в теннис был полон постоянных игроков.
8. Свою незначительность человек осознает только тогда, когда оказывается один на один с силами природы.

4. What role do the following stylistic devices play in the story?

1. Niminy-piminy and stand-offish. Japan-shaped scabs blotched my fruit stealer's country boy knees; my bare soles were as ring-like as fire-walkers.
2. I could swim like a toad, swear like a cow-cocky and smoke like a debutante.
3. Since she held a shepherd's crook feminized by large bow I gathered she was being Bo Peep for a fancy dress party.
4. This was no more than old-fashioned, example-girlish playfulness, Lily Langtry skittishness, but was earthquake and annihilation to me.

Тема -5 « LEXICAL AND LEXICO-SYNTACTICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES»

Форма рубежного контроля: практическое задание

Код контролируемой компетенции ОПК-1; ПК-1

1. Read the text carefully. Give a literary translation.

DON EDWARDS "CLEAR PROFIT"

The interior of the store was cool and dark against the glare of the summer's day that shone against the doors and windows and sent shafts of steady light across the boxes, shelves, and showcases.

Enid leant against the counter, with stocks of clothing heaped about her. She moved them idly, putting a hat on a pile that stood near her, a roll of cloth on a shelf. Across the room she could see Lucy, the hired girl, serving Mrs. Roberts with groceries.

Impatiently she pushed the goods aside and sat down on the counter. There was a sound of footsteps outside and hastily she sprang down to stand expectantly. It was only Harry Ridley with a note from his mother; wanting some groceries on credit again. If she had her way she would give the Ridleys what they wanted. For a moment she thought of telling Lucy to give Harry anything that the note asked for, but the knowledge of what her husband and father-in-law would say made her remain quiet.

She couldn't understand their attitude. They had plenty; people like the Ridleys had nothing, yet they refused to help the Ridleys in any way.

Her husband would say, "It's a matter of business, Enid. You can't run a business that way," and the old man would snort, "We Days have built up this business by hard work and we mean to keep it. Other people want something for nothing." It wasn't as if they didn't have plenty. They were rich. They could retire tomorrow, if they liked, and leave Delford and live in the city. But there was no chance of that.

When she had first arrived here and had heard a local resident say, with a mirthless laugh, "All Days are the same in Delford, anyhow," she thought it just cheap humour. It might have been true of Mr. Day, but it wasn't true of his son. Gordon was different. But now she was discovering the truth. In the last couple of years he had altered, become more like his father, so that she often found herself wishing she hadn't married him. If it were not for the holiday that was so near she felt that she would tell Gordon all the anger that was pent up within her and try to shake him out of his complacency. But the holiday would make things all right again. After a couple of weeks in the city she would be ready to come back to the village and the store. If only she could persuade Gordon to have a holiday now and then, she wouldn't mind the place so much, for she would have something, to look forward to, something to break the monotony. Perhaps he would enjoy the holiday so much that he would be willing and ready to take other holidays.

She knew what his father said, "Look at me. Haven't had a holiday for twenty years, and look at me," and she felt like replying, "You're a good argument for my case;" but she said nothing, for even though she accused Gordon of being scared of his father, afraid to stand up for his rights, she was rather frightened of the old man herself, and life was miserable enough here without her having rows with Gordon's people. She always felt an outcast as it was, a foreigner who had been taken into the household, but not the family, merely because Gordon had married her, and because she was useful.

Even now, after all this time she had not grown accustomed to those rites that were called meals, with Mrs. Day, Gordon, Leila and Mavis all staring deferentially towards the old man, who sat at the head of the table waiting to begin grace. The solemn progress of the meal, with old Day's steady champing on his food, Mrs. Day's fluttering attentiveness to him, and the venturesome laughter of the girls that broke in now and then as irrelevantly as a hearty shout in church, strained against her nerves set for the cracking of the tension that she always expected but that never occurred.

It wouldn't be so bad if she had her own home, to the privacy of which she could retreat. Then Gordon might be hers, too. Those early days when the house was new had been tolerable. She should never have consented to selling the place to that boarding-house proprietress, and living with the Days. But it wasn't easy to stand out against them all pestering her all the time and talking about the good offer she was turning down, the clear profit she was throwing away. It was no good worrying herself about these things now, with the holiday so close. She walked through the shop to the front door.

Standing in the doorway she looked out at the township, and her mood of depression returned as she saw the ugliness of the place. The main street stretched out, dusty and hot, from the scarred gully that was called «the Creek» to near the hill where it dived into a clump of gums as if pleased to be free of the village. The cottages, drab and untidy as the people, straggled along the road, here clustering like groups of gossipers, there spreading apart like folk who had just quarreled. A few people moved about and now and then a car passed.

Nearly opposite was the large house that Gordon had built for her. It was the best in the town, and she remembered how proud she had been of it and how she had planned the furnishing of it so that everything was quiet, tasteful, a contrast to the crude vulgar reality of the village.

Gordon had said to her, "I'll build you the finest home in the district if you marry me, Enid," and he had meant what he said. She had found it difficult to restrain him and keep his ideas from running to mere cheap ornateness and over-decoration. But at least he had been sincere and anxious to please her and she had been optimistic of the future, confident of happiness.

When she had first come from the city to work in Delford she had enjoyed the quiet and peace of the place after the noise and hurry of the metropolis. The open spaces, the hot sun, the sense of freedom, had been a pleasing contrast to her in the city. She had been eager to accept the new life and willing to make a success of things, yet she had been defeated. Now, everything seemed different; the store, the village, the people, her husband. The only one who had remained the same was her father-in-law and as she thought of him her mind repeated those words, "All Days are the same in Delford," and she looked across at her house which bore a large sign telling people that it was a "First-Class Boarding House."

A woman passed and spoke to her, saying, "It's very hot, Mrs. Day." She nodded thinking to herself, "Of course it's hot. It's always hot here, hot and dusty and lonely."

What she needed was holiday, a change in the city. Well, tomorrow she and Gordon would be off for the seaside, and away from the village and old Day and his store.

She felt someone pulling at her arm, and turned to see Lucy. The girl whispered to her, "He's been watching you, Mrs. Day, for quite a time."

She swung round quickly and saw her father-in-law standing in the gloom at the back of the shop, looking at her. At first she felt guilty, then angry, as she realized that in Lucy's eyes she was no better than a hired girl. And that was how all the people regarded her, and how the Days regarded her, and unless she was careful Gordon would think of her only in that way. The old man just stood there, his whole attitude expressing disapproval because he thought she was wasting time, because he wanted to see everyone working all the while. He wouldn't say anything to her, it wasn't necessary – his manner said enough. She wished he would say something, so that she could have it out with him. Thank goodness she was going on a holiday tomorrow. She knew how that worried him. "A useless waste of money. Haven't had a holiday for twenty years," she had heard him say to Mrs. Day last night. She walked down the store towards him, challenging him to say something; but he turned and left the building.

As the afternoon drew on towards the time when Gordon was due back, she became more restless, pacing up and down the shop in her excitement, serving the few customers in an absent-minded way. She had finished packing the suitcases before breakfast and now she had nothing to do but wait for Gordon. He would rush in late as usual and make a great bustle and show of the few jobs he had still to do, and say he didn't know how the shop would get on while they were away. "Nonsense," she would say, "your father and sisters can run the place easily; besides, Lucy knows more about the business than any of us." It always annoyed him to think that anyone else could manage the store.

Old Day kept looking into the store, and each time he said to Lucy, "As soon as my son comes in, tell him I'd like to see him."

Probably it was just an excuse to see that she wasn't neglecting her work.

She went into the office at the back of the store and sat down for a few minutes to think about the city and her life here in the village. Flies buzzed about her, and whenever a car passed, the red dust from the street floated in the window. The heat must have made her doze, for the next thing she knew Lucy was saying, "Your husband is back, Mrs. Day. He's outside talking to his father."

She hurried to the door and saw Gordon and the old man standing on the footpath, talking earnestly. She waited, for although she was anxious to see her husband and talk about the trip, she was afraid to interrupt the old man. Presently her husband came towards her.

"You are earlier than I expected, Gordon," she said. «We could leave here before dark, and have tea on the way down».

He didn't answer, so she went on speaking quickly, as if to kill by her eagerness and enthusiasm any protests he might be about to make. "We could have a meal at that little hotel overlooking the sea. You know the place where we stayed when we were returning from our honeymoon."

His voice broke in on her abruptly, «We can't go just yet. Some important business has cropped up at Hillside.»

She did not give him time to explain. He was captured by the place like the other inhabitants, like his father, who dominated him. She would be the same if she lived here much longer, narrow, unimaginative, complacent, ignorant. She turned away and walked towards the house. Gordon made no attempt to follow her.

Inside the house she went to her room and shut the door. She could hear Mrs. Day and the two girls talking in the kitchen. Even in her own room she had no privacy. It wasn't her room really; they were likely to burst in at any moment without knocking. The sight of her suitcases, ready packed on the bed, drove away her desire to cry and increased her feeling of revolt. She looked at the clock on her dressing table. The service car would be through the village in about twenty minutes. Quickly she scribbled a note to Gordon, then picked up her cases and walked out stealthily on to the veranda.

She caught the car at the hotel. The only other passenger was a farmer, so she sat alone in the back seat. At first she felt only anger at her husband, and hatred of the village and the shop, but as night closed in, the purr of the car, and the invigorating coolness of the highland air soothed her till she was surprised and rather afraid at what she had done. Still, it might bring Gordon to his senses and show him and his family that she wasn't to be treated as a hired girl, a servant.

Even if he seldom gave any indications of it now, Gordon must still love her. If only he would forget the business for a while, and throw off the influence of his father – things wouldn't be so intolerable. She wondered whether he had seen her letter yet and what he would do after he had read it.

At the station, before she had time to leave the car, the stationmaster came out and spoke to her. "You must be Mrs. Day," he said. "Mr. Day phoned me and asked me to tell you not to catch the train, but to wait for him at the Royal Hotel. He is on his way here now."

She returned to the hotel in the service car, and on the way she heard the train leave. She wondered whether Gordon would want to stay the night at the hotel or whether he would go straight on to the city. It was a beautiful night, clear and cool, and it would be delightful to drive down the pass to the coastal plain and then along the edge of the ocean towards the city. She hoped Gordon wouldn't be angry with her. Now she felt a little ashamed of herself. No doubt she had done Gordon an injustice. Things weren't as bad as she had imagined them to be back in the village. Already she was seeing things differently. She would walk down the street to a restaurant and have some supper and by then it would be almost time for her husband to arrive.

At the hotel she must have slept, for she was startled by a knocking at the door. Eagerly she ran to the door and opened it, to see old Mr. Day standing outside. Her sudden feeling of confused disappointment turned to quick anger at the sight of the old man with his bent and almost cringing attitude. At once she seemed to be back in the shop, hating the village, and old Day, and even her husband. Surely Gordon could have left his father at home this time.

“Where is he?” she asked. “Where is Gordon?”

The old man put his hand on her arm, so that despite herself she moved away slightly.

“Gordon had to go over to Hillside on that business,” he said. “He will be away for a few days, so after he read your note he asked me to phone you and then come and get you.” He looked at her for a few seconds, then he added with a smile that was intended to be placatory, “We can't get along in the store without you, Enid, while Gordon is away. And this business will mean about £ 20 clear profit to him.”

2. Give the English equivalents for:

Через которое видно море; относиться к кому-либо; тратить время; гордиться чем-либо; пытаться; садиться в поезд; невнимательный; дремать; оставаться таким, как и раньше; изменить однообразие; подумать о себе; защищать, отстаивать что-либо; надоедать кому-нибудь.

3. Translate into English:

- 1) Невозможно так управлять делами.
- 2) После двухнедельного отпуска она была готова вернуться и снова заняться делами.
- 3) Завтра она поедет на морское побережье вместе с Гордоном и будет далека от той суеты: старого Дея и его магазина.
- 4) Теперь она поняла, что для Люси она не больше, чем служанка.
- 5) Он хотел видеть каждого за работой.
- 6) И даже в своей собственной комнате она не могла оставаться в одиночестве.
- 7) Она взяла свои чемоданы и вышла на веранду.
- 8) Ей было очень интересно. Если Гордон увидел ее письмо, что он сделал после этого.
- 9) Теперь ей было немного стыдно за себя.
- 10) Все изменилось. Только ее свекор был все таким же, что и раньше.

4. Give synonyms for the words and use them in sentences of your own:

to defend, to drowse, to change, to turn round, servant, to convince, to get rid of, to take pride in, to pant, to scrawl.

5. What role do the following stylistic devices play in the story

1. He would rush in late as usual and make a great bustle and show of the few jobs he had still to do, and say he didn't know how the shop would get on while they were away.

2. He didn't answer, so she went on speaking quickly, as if to kill by her eagerness and enthusiasm any protest he might be about to make.
3. It as a beautiful night, clear and cool...

Тема -6 « SYNTACTIC EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES»

Форма рубежного контроля: практическое задание

Код контролируемой компетенции ОПК-1; ПК-1

1. Read the text carefully.

WILLIAM SAROYAN "PIANO"

I get excited every time I see a piano, Ben said. Is that so? Emma said. Why?

I don't know, Ben said. Do you mind if we go into this store and try the little one in the corner? Can you play? Emma said. If you call what I do playing, Ben said.

What do you do?

You'll see, Ben said.

They went into the store, to the small piano in the corner. Emma noticed him smiling and wondered if she'd ever know anything about him. She'd go along for a while thinking she knew him and then all of a sudden, she'd know she didn't. He stood over the piano, looking down at it. What she imagined was that he had probably heard good piano playing and loved that kind of music and every time he saw a keyboard and the shape of a piano, he remembered the music and imagined he had something to do with it.

Can you play? she said.

Ben looked around. The clerks seemed to be busy.

I can't play, Ben said.

She saw his hands go quietly to the white and black keys, like a real pianist's, and it seemed very unusual because of what she felt when that happened. She felt that he was someone who would be a long time finding out about himself, and someone somebody else would be much longer finding out about. He should be somebody who could play a piano.

Ben made a few quiet chords. Nobody came over to try to sell him anything, so, still standing, he began to do what he'd told her wasn't playing.

Well, all she knew was that it was wonderful.

He played half a minute only. Then he looked at her and said, It sounds good.

I think it's wonderful, Emma said.

I don't mean what I did, Ben said. I mean the piano. I mean the piano itself. It has a fine tone, especially for a little piano.

A middle-aged clerk came over and said, How do you do?

Hello, Ben said. This is a swell one.

It's a very popular instrument, the clerk said. Especially fine for apartments. We sell a good many of them.

How much is it? Ben said.

Two hundred forty-nine fifty, the clerk said. You can have terms, of course.

Where do they make them? Ben said.

I'm not sure, the clerk said. In Philadelphia, I think. I can find out.

Don't bother, Ben said. Do you play?

No, I don't, the clerk said.

He noticed Ben wanting to try it out some more.

Go ahead, he said. Try it some more.

I don't play, Ben said.

I heard you, the clerk said.

That's not playing, Ben said. I can't read a note.

Sounded good to me, the clerk said.

Me, too, Emma said. How much is the first payment.

Oh, the clerk said. Forty or fifty dollars. Go ahead, he said, I'd like to hear you play some more.

If this was the right kind of room, Ben said, I could sit down at the piano for hours.

Play some more, the clerk said. Nobody'll mind.

The clerk pushed up the bench and Ben sat down and began to do what he said wasn't playing. He fooled around fifteen or twenty seconds and then found something like a melody and stayed with it two minutes. Before he was through the music became quiet and sorrowful and Ben himself became more and more pleased with the piano. While he was letting the melody grow, he talked to the clerk about the piano. Then he stopped playing and stood up.

Thanks, he said. Wish I could buy it.

Don't mention it, the clerk said.

Ben and Emma walked out of the store. In the street Emma said, I didn't know about that, Ben.

About what? Ben said.

About you.

What about me?

Being that way, Emma said.

This is my lunch hour, Ben said. In the evening is when I like to think of having a piano.

They went into a little restaurant and sat at the counter and ordered sandwiches and coffee.

Where did you learn to play? Emma said.

I've never learned, Ben said. Any place I find a piano, I try it out. I've been doing that ever since I was a kid. Not having money does that.

He looked at her and smiled. He smiled the way he did when he stood over the piano looking down at the keyboard. Emma felt very flattered.

Never having money, Ben said, keeps a man away from lots of things he figures he ought to have by rights.

I guess it does, Emma said.

In a way, Ben said, it's a good thing, and then again it's not so good. In fact, it's terrible.

He looked at her again, the same way, and she smiled back at him the way he was smiling at her.

She understood. It was like the piano. He could stay near it for hours. She felt very flattered.

They left the restaurant and walked two blocks to The Emporium where she worked.

Well, so long, he said.

So long, Ben, Emma said.

He went on down the street and she went on into the store. Somehow or other she knew he'd get a piano some day, and everything else, too.

2. Give the English equivalents for:

Квартира; универмаг; тихий; желать; улица; заказывать.

3. Translate into English:

1. Хорошо звучит! 2. Как бы я хотел купить его. 3. “Где ты так научился играть?” – спросила Эмма. 4. “Сыграйте еще немного,” – сказал служащий. – “Никто не будет против.” 5. “Ты умеешь играть?” – спросила Эмма. “Если то, что я делаю, ты называешь игрой, ” – ответил Бен.

4. Comment on the role of stylistic devices used in the following sentences:

1. He fooled around fifteen or twenty seconds and **then found something like a melody** and stayed with it two minutes.
2. He smiled **the way he did when he stood over** the piano looking down at the keyboard.
3. In fact, **it's terrible**.
4. She saw his hands go quietly to the white and black keys, **like a real pianist's**, and it seemed very unusual because of what she felt when that happened.

Тема -7 « FUNCTIONAL STYLES OF THE ENGLISH LANGUAGE»

Форма рубежного контроля: практическое задание

Код контролируемой компетенции ОПК-1; ПК-1

1. Read the text carefully.

JOHN O'HARA “NOW WE KNOW”

Where Mary Spellacy worked, in the office of a fairly big theatrical manager, the office rules were elastic. Nobody ever got there before Mary, and Mary never got there before ten-thirty. The boss, of course, had a key, and if he wanted to go to work before Mary opened up, there was nothing to stop him. The permanent staff was small: the boss, the press agent, the bookkeeper, the boss's secretary, and Mary, who called herself a receptionist, as indeed she was, along with her other duties of typing, running the tiny switchboard, and anything else she felt like doing. There were a lot of things she liked about her job: the pay was good and there were generous, unexpected bonuses when the boss had a hit or was drunk; Mary saw a lot of celebrities and knew precisely their relationships with the boss; she went to all of the boss's first nights and, through an understanding with other girls similarly placed in other offices, she got to quite a few first nights of other producers. The boss never bothered her and the press agent had not made a pass in three years. But the best, or certainly not the least attractive, feature of the job was the starting time in the morning. She had been hired to start at ten, but in three and a half years she had inched the starting time closer to eleven with only a few ineffectual cracks from the bookkeeper, who gave up after she saw that Mary was in solid with the boss.

It wasn't that Mary was a lazy girl. But she liked a good time, and when you live a four-dollar taxi haul from Times Square you are likely to miss out on your sleep if you have dates in town. Mary liked her eight hours.

Because she lived in the far reaches of Queens, at the end of the bus line, Mary frequently was the first passenger on the bus which took her to the subway. Over a period of years she had known by sight, or to say hello to, dozens of bus-drivers, but Herbert was the only one with whom she got on more intimate terms.

One day Herbert was sitting in the bus waiting for time to start a new trip. Mary had been a passenger of his often enough so that they would nod and smile and say good morning, but this morning something seemed to have got into Herbert. Ordinarily he was a rather sad-eyed Jew with what Mary called a little muzzy that made him look somewhat like an ugly Ronald Colman. He had a beautiful smile, with that lingering sadness in it. But he was full of the devil this particular morning, and when Mary arrived at the bus he pretended not to have seen her. She tapped lightly on the glass door, and instead of touching the pneumatic door-opener, he looked down at his fingernails and pretended to polish them on his trousers and held up his hands as though he were seriously contemplating the effect of the polishing. Mary tapped again, but this time Herbert looked at his watch, frowned, then put the bus in gear and raced the engine, but he didn't release the clutch. Mary banged harder on the door, and now, pretending to notice her for the first time, Herbert slipped the bus out of gear and pulled the door-opener.

“You!” said Mary, studying him.

He smiled and said, “Good morning.”

He spoke so affably, so politely, that Mary could not be sure of her suspicions. But Herbert did the same thing the next morning and Mary said, “Some people are blind in one eye and can't *see* out of the other. I wonder how they get jobs driving a bus.”

“Do you mean me, for instance?”

“If the shoe fits, and also some people must be so hard of hearing they ought to wear a hearing device.”

“I don't possibly see what you mean.”

The third morning Mary simply walked to the door of the bus and did not tap on the door. This time Herbert made her wait a minute or so, then, looking to his left and up in the sky at an imaginary airplane, he distracted Mary's attention so that she too looked up to the sky, and at that moment Herbert touched the door-opener. He turned and burst out laughing.

“J-o-x – jokes,” said Mary, dropping her money in the box.

The next morning Mary decided to fool him. Instead of going to the door of the bus, she walked straight to a spot just in front of the windshield and leaned against the bus, reading her paper. He let her read undisturbed for a full two minutes, then blasted away on the horn, and she jumped.

“Damn you!” she yelled. She wanted to get inside and crown him, but he sat there laughing and wouldn't open the door.

When her anger subsided, she made up her mind not to ride with Herbert that day. She sat down on the wooden bench at the bus stop and resumed the appearance of reading her paper. Herbert opened the door, but Mary did not take her eyes off the paper. Herbert began to worry; not only was she really angry and obviously determined not to ride with him but he was a minute over his starting time. He got out.

“I apologize,” he said.

“I refuse to accept your apology. I'll take the next bus, and I have a good notion to report you. The nerve.”

“You wouldn't do that, would you? You know it was only kidding.”

“Yes, and you take advantage of that. Just because you know I'm sap enough that I wouldn't report you.”

“If I thought you were the kind that would turn me in, I never would of started the gag in the first place. I mean, it was a compliment.”

“It wasn't any compliment blowing that horn. That terrorized me.” “I'm sincerely sorry and offer my humble apologies. Please get in.”

She hesitated, then said, “Oh, all right, but cut the comedy. I have a job the same as you have.” They got in. She fished in her bag for the money.

“No, the ride's on me this morning. Every morning, I'd like it to be.”

“A nickel won't break me,” said Mary. “And anyway, I don't know you.” “I know. What's your name? I don't even know your name.”

“Why do you want to know my name?”

“My name is Lewis. Herbert Lewis. If you wanted to turn me in any time, that's my name.”

“Are you inferring that you're gonna pull the same kind of tricks again, because my patience is just about exhausted.”

“A-a-a-ah, it was just to relieve the monotony and I thought you looked like a good sport that could take it. Maybe I was fresh.”

“Maybe!” She paid her fare and chose a seat toward the back of the bus to discourage any further conversation. She could tell by the fact he did not greet the other passengers that he was pretty darn miserable. At the subway station, instead of taking the center door, which would have been more convenient, she walked to the front of the bus, and just as she was leaving she turned to him and gave him her best smile and said, “Goo' bye.” As she crossed the street and went into the station, she felt his eyes on her all the way, and she knew how he was looking.

For the next few days there were no more tricks, but warm smiles passed between them, and Mary guessed that he was beginning to look forward to their morning encounters just as much as she was, which was a lot. She got so now she sat near the front, near him. In that way they eventually found out the facts about each other: that he was married, two kids, 3-A, lived in Jackson Heights, had a Chevie. He also told her that he had wanted to study medicine, took piano lessons for two years when he was a kid, gave up smoking for six months but put on so much weight his clothes would hardly fit him, had a brother in the Coast Guard, thought the movies were a waste of time, and had not seen a Broadway show since *Meet the People*, to which he had gone with his wife's sister and her husband. Mary supplied such information as the fact that she had been to Cuba on a cruise, put ammonia in a coke for a hangover, had more friends Jews than she did Irish, had taken piano lessons for two years when she was a kid, liked steak well done on the outside but rare on the inside, had wanted to become a nun when she was twelve, and lived with her mother and three sisters in the fourth house in that row of houses that you could see from the end of the bus line. In a few weeks they knew all they had to know about each other to fall in love, and after the period of unconscious caution it became a case of who would make the first move.

One morning Mary said to him, “I can get you two tickets for a show Tuesday night if you want to go.”

“You mean passes? “

«Yes. My boss, we have a new show opening Friday and the way we do it, they like to show it to an audience before the critics see it, so Tuesday the employees of the Brooklyn Edison, I think it is, or maybe it's Bond Bread, anyway this kind of an employees' club gets tickets for nothing. It's the same seat and everything as the opening night but of course no critics are allowed in. We just want to get the audience reaction. Sort of a dress rehearsal with people out front so they can tell where the laughs are and what to cut, et cetera. Would you like to go and take your wife?”

“Listen, Mary, I hate my wife.”

“Oh. Well, I just thought, you know.”

“Don't think I don't appreciate your offer, because I do. Sincerely. But you go to a show, you're supposed to go to have a good time, take somebody you're fond of that you can have an enjoyable evening. My wife just don't fit in that category. I'm not saying anything behind her back. Everybody knows it, and it was her idea in the first place. I mean she took to disliking me before I took to disliking her. It's only the kids – A-a-a-h! You make a kind gesture and what do I do, I shoot off my mouth, but I might as well, Mary, because I love you, Mary. I'm gettin' changed over to another run. I might as well tell you that while I'm blabber-mouthing. You

don't have to say anything. You don't have to take any responsibility or get the idea because I love you you have any – responsibility. But it's doing me no good torturing myself and now getting drunk, so I asked them to change me to another run.”

“You did? When do you change?”

“Monday night I change with a fellow over at Forest Hills. He lives nearer, where it'll be more convenient for him. That's a week from Monday night. Christ, I think of you all day. She's all right, my wife, but a lot of people in this world. Phooey. You're not saying anything. Well, I guess I know what you're thinking.”

“Not by the way you say that you don't. I have to think.”

“No, you don't. I told you you didn't have any responsibility. I only told you for my own satisfaction.”

“You're wrong there, Herbert. I have the responsibility that I let you be the first to say anything. If you hadn't said anything, I would have said something. Or showed it somehow, and prob'ly did. Well, at least we got it out in the open.”

“Yes, I guess so. Anyway, now we know.”

2. Give the English for: Нанимать; осуждать; хмуриться; высоко ценить; мучить.

3. Translate into English:

1. Начало рабочего дня приходилось на утро, что было не последним преимуществом ее работы. 2. Это не означало, что Мэри была ленивой девушкой. 3. Он говорил так ласково и вежливо, что Мэри уже могла быть уверенной в своих подозрениях. 4. Следующим утром Мэри решила обмануть его. 5. Но мне неприятно мучить себя, и сейчас я пьян, поэтому я попросил их сменить меня на другого водителя.

4. Define the stylistic device and its function in the story.

1. I'm not saying anything behind her back.
2. I'm blabber-mouthing.

4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Код контролируемой компетенции ОПК-1

Вопросы /задания

1. General notes on style and stylistics.
2. Expressive means and stylistic devices.
3. Functional styles of the English language.
4. Varieties of language.
5. Meaning from a stylistic point of view.
6. What are the deviant forms of language according to Leech?
7. What deviant forms of language does Leech distinguish?
8. How does I.R. Galperin subdivide EMs and SDs?
9. What are the phonetic EMs and SDs according to professor Galperin?
10. What SDs are based on the interaction of dictionary and contextual meanings?
11. What lexical means are based on the interplay of primary and derivative meanings?
12. What EMs are based on the opposition of logical and emotive meanings?
13. What SDs are based on the interaction of logical and nominal meanings?
14. Enumerate the SDs that are based on the interaction between two lexical meanings simultaneously materialized in the context?
15. What SDs can stable word-combinations form in their interaction with the context?
16. What are the principal criteria for classifying syntactical SDs?
17. How does Yu.M. Skrebnev subdivide stylistics?
18. What branches is paradigmatic stylistics subdivided into?
19. What is the stylistic differentiation of the vocabulary suggested by Skrebnev?
20. What are the four types of paradigmatic syntactical means?
21. What are the figures of replacement?
22. What are the types and varieties of metaphor?
23. What does syntagmatic syntax deal with?
24. What do figures of identity include?
25. What do figures of inequality comprise?
26. What are the groups the word-stock of any given language can be divided into?
27. What strata of the word-stock belong to the standard English vocabulary?
28. What do we include in the literary vocabulary? Characterize each of the groups.
29. How can archaisms be subdivided?
30. What are the stages of a word's becoming archaic?
31. How do barbarisms differ from foreignisms?
32. What are nonce-words?
33. Is slang widespread or is it the means of communication of the few?
34. How does slang differ from jargonisms?
35. What is the difference between jargonisms and professional words?
36. What is E. Partridge's point of view as to the differentiation of slang and jargonisms? What classification does he suggest?
37. What was the difference in the use of vulgarisms in Shakespearian times and the Enlightenment? Are they often used nowadays?
38. What are the main dialects in the UK and the USA?
39. What types of phonetic stylistic devices do you know?
40. Define instrumentation.

41. Give the definition of onomatopoeia.
42. What are the types of onomatopoeia?
43. How do alliteration and assonance correlate between each other?
44. What effects do phonetic stylistic devices produce?
45. Define versification.
46. What is rhyme?
47. What are the models of rhymes?
48. Define rhythm.
49. Give the definition of metre
50. How does professor I.R. Galperin define rhythm?
51. What is graphon?
52. What graphical stylistic devices can be distinguished in the English language?
53. What stylistic function does punctuation perform?
54. What is the stylistic load of the exclamatory and the question marks?
55. What is the role of the dash and the suspension marks?
56. What is the stylistic function of a full stop?
57. When are inverted commas used and with what purpose?
58. What words are usually capitalized in a stylistically coloured context?
59. Define denotational meaning.
60. What is transference?
61. Enumerate, define and exemplify the figures of substitution and the figures of combination.
62. What are the types of relation which metonymy is based on?
63. Which of the types of metonymy: lexical or contextual is devoid of stylistic information?
64. Give the types of stylistic periphrasis and exemplify your answer.
65. How are metaphors classified?
66. How are epithets classified?
67. How does simile differ from ordinary comparison?
68. What are the structural variants of simile?
69. What are the communicative functions of synonymic nomination?
70. Enumerate and exemplify the types of climax (gradation).
71. How do proverbs and sayings differ from ordinary utterances?
72. What is the peculiarity of epigrams as compared with other types of set expressions?
73. Define denotational meaning.
74. What is transference?
75. Enumerate, define and exemplify the figures of substitution and the figures of combination.
76. What are the types of relation which metonymy is based on?
77. Which of the types of metonymy: lexical or contextual is devoid of stylistic information?
78. Give the types of stylistic periphrasis and exemplify your answer.
79. How are metaphors classified?
80. How are epithets classified?
81. How does simile differ from ordinary comparison?
82. What are the structural variants of simile?
83. What are the communicative functions of synonymic nomination?
84. Enumerate and exemplify the types of climax (gradation).
85. How do proverbs and sayings differ from ordinary utterances?
86. What is the peculiarity of epigrams as compared with other types of set expressions?
87. What is stylistic syntax aimed at?
88. Classify the stylistically relevant deviations.
89. How are stylistic devices subdivided?
90. Enumerate the stylistic devices based on the reduction of the sentence model.
91. What is the communicative function of ellipsis?
92. What are the structural types of nominative sentences?
93. Explain what is meant by apokoinu constructions.

94. Name the stylistic devices based on the extension of the sentence model.
95. What are the structural types of repetition?
96. How does ordinary repetition differ from other structural types?
97. What is the cause of tautology?
98. What are the types of inversion?
99. Define style.
100. What do stylistic features relate to?
101. What is "correct language"?
102. What does individual use of language imply?
103. What does the norm of the language imply?
104. How does I.V. Arnold present norm?
105. Define functional style.
106. Give I.V. Arnold's description of functional styles.
107. What are the types of language varieties?
108. Is RP the prerogative of social elite nowadays?
109. What is modified RP?
110. Give I.R. Galperin's classification of functional styles.
111. What are the linguistic features of Belles-Lettres style?
112. Characterize each of the substyles of the Belles-Lettres style.
113. How does I.R. Galperin's classification of functional styles differ from the other classifications?
114. Give other classifications of functional styles and characterize each of them.
115. What features comprise each of the styles? Give examples.
116. What are the most frequent patterns of stylistic inversion?
117. Enumerate the stylistic devices based on the transposition of sentence meaning.
118. Enumerate the types of quasi sentences.
119. What is represented speech?

Код контролируемой компетенции ПК-1

Вопросы / задания

Analyze the text using the scheme:

Scheme of the Complex Stylistic Analysis

The complex stylistic analysis of a literary text should cover the following issues:

1. The main events in the author's life that influenced his artistic career, his way of thinking and his style.
2. The content of the text being analyzed.
3. The main idea of the text, i.e. the author's «message» to the readership.
4. Stylistic devices which help to express the main idea (i.e., to characterize the personages, to depict precisely the setting for the events, to express the author's attitude towards the narrated events and the characters, etc.).
5. Other stylistic devices (those which do not obligatory help to render the author's message, but build up the style of the narration).

MIKE QUIN "SURVIVAL OF THE FINKIEST"

Jonathan Bones was not in business for his health. If you asked him he would tell you so frankly. His object was to make money, and to do that you had to be just a little smarter than the next fellow.

Take that fellow across the street. He'd never get anywhere in the business world. Too much of a dreamer. An easy mark for anyone.

Bones had no use for dreamers. He had fired many of them. They'd never get any place in this world.

Dark spots on the pavement told him it was beginning to rain. He took the iron rod from under the counter, went outside and cranked down the awning. The words “JONATHAN BONES, MERCHANDISE,” extended out over the sidewalk on a canvas flap.

A bit of paper caught his eye. He picked it up, walked to the curb and carefully dropped it in the gutter.

Across the street his competitor had come out and was also cranking down the awning. The words, “ELLSWORTH SPOTTS, MERCHANDISE,” moved slowly downward, like a cannon maneuvering into position.

Damn that man! For two years now the bitter contest had gone on. There was no room for two merchandise stores. One was all the neighborhoods could support. Which would prove himself the better business man of the two? Which one would succeed in bankrupting the other?

Jonathan Bones was the first to cut his staff down to three clerks and make up the difference by increasing their hours. That enabled him to run special sales every week.

Ellsworth Spotts was quick to imitate the special sales and even went one better by running ads in the neighborhood paper. It was a bold answer to the challenge, but costly. The heavier overhead was a drag on competition. Within three months, he too had to cut his staff down to three.

Stout, good natured and inclined to pal with his employees, Ellsworth Spotts took this hard. Bones was right. He wasn't much of a businessman – too emotional. It took him three days to screw up courage for the firing and then he went out and got drunk.

Bones was not long in finding this out, and he knew he had his competitor on the run. It was time for another push.

Young men and women who live at home need little money. Anxious to get a start in the world, they are glad for a chance to learn some business. An ad in the paper brought twenty smiling and pleading for a chance.

Soon the three old clerks were gone and their places filled by youngsters at very trivial pay. Two of them took it all right, if a little sadly. But the third stood in front of the door and called him every dirty name in the book.

“It only goes to show,” Bones remarked later, «how easily you can be fooled on a man's character and how careful you have to be. That man was with me for a year and a half and in all that while I never suspected he was such a bad actor.”

The youngsters caught on very rapidly. They were very intelligent. He showed them which was the good merchandise, and which were worthless items he had been stuck with. The good merchandise they didn't have to bother about. That would sell itself in due time. It was the bad items they must get rid of. Greet the customers with a smile, win their confidence by your pleasing personality, make them feel you are a friend whom they can trust, then lead them to the rotten merchandise. Tell them it is very good value and try to take their money away from them in exchange for it. That was the gist of Bones' training.

Ellsworth Spotts was soon taking the bumps. Every time he looked across the street his competitor's store was blazing with sale banners. One after another he was forced to fire his clerks and replace them with young girls. He got used to firing people and soon thought nothing of it. He was obliged to extend the closing hour to 9 o'clock at night and stay open Saturday until midnight.

For two long years the battle raged until both men were hanging by a thread over the pit of bankruptcy. Ellsworth had lost weight and much of his good nature vanished with it. His face had a tired, haggard look and a trace of meanness was beginning to appear on it.

As he finished cranking down his awning, he turned and looked across the street at where Jonathan Bones was still standing. The sky had clouded, the street was gloomy and the rain was coming down now in full volume. There they stood; each under his own awning, gazing across the melancholy street in mutual hatred – and both of them doomed and damned. For little did they realize that the lot on the corner had been purchased that morning by Jones and Hardbottom, Inc., the largest chain store, cut-rate merchandise firm in the country.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

Крицкая, Н. В. Стилистика английского языка: практикум : учебное пособие / Н. В. Крицкая. — Томск : ТГПУ, 2019. — 96 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-

библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/171038> (дата обращения: 06.03.2023).
— Режим доступа: для авториз. Пользователей

Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка : учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 261 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/518133> (дата обращения: 06.03.2023).

5.1.2. Дополнительная литература

Практикум по стилистике английского языка : учебное пособие / О. С. Макарова, В. Г. Павленко, И. И. Лизенко, А. В. Донцов. — Ставрополь : СГПИ, 2020. — 110 с. — ISBN 978-5-6045560-9-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/193084> (дата обращения: 06.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Крицкая, Н. В. Стилистика английского языка: практикум : учебное пособие / Н. В. Крицкая. — Томск : ТГПУ, 2019. — 96 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/171038> (дата обращения: 06.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Мишина, Ю. Е. Основы теории английского языка: лексикология, стилистика и анализ текста : учебное пособие / Ю. Е. Мишина. — Самара : Самарский университет, 2020. — 184 с. — ISBN 978-5-7883-1480-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/188962> (дата обращения: 06.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, так как:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;

3. Проектор.

5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

**Указывается актуальное программное обеспечение, необходимое для освоения дисциплины (модуля).*

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными пособиями.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные

компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий по усмотрению преподавателя в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся знать виды и специфику работы со специальными текстами, а также уметь пользоваться глоссариями и терминологическими базами, составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью/ специализацией* «45.05.01 «Перевод и переводоведение» реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—